Volumen 1 - carta nº 1

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DIRECTOR DE *La Abeja Montañesa*

Santander, 23 junio 1868

Muy Sr. mío: Ha llamado mi atención el problema histórico que insertan ustedes en el n.º 143 de su apreciable periódico, y después de haber pensado un poco sobre ello, me parece que el hecho más notable ocurrido en España en la 2.ª hora de la 2.ª mitad del 2.º día del 2.º mes del 2.º año de la 2.ª mitad del 2.º siglo del establecimiento de la dinastía de Doña Isabel II de Borbón, o sea el 2 de febrero de 1852, a las dos de la tarde, es la tentativa de regicidio del cura Merino contra la persona de nuestra actual soberana.

Suplico a Vd. dispense la libertad que se toma su afectísimo S. S. Q. B. S. M.

M. M. y P.

La Abeja Montañesa, n.º 144 (23 junio 1868); BARREDA, F.: *Primer trabajo de Menéndez Pelayo*, p. 223.

Volumen 1 - carta nº 2

De PEDRO DE ROJAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 6 octubre 1871

Querido amigo: Te agradeceré me digas qué autores se dan en esa Universidad en las asignaturas Física, Química, Teología y Mineralogía y Botánica. Te suplico sea cuanto antes.

Es cuanto se ofrece, expresiones de tu familia, la que se encuentra sin novedad, y recibe el afectuoso recuerdo de tu condiscípulo y amigo

Pedro de Rojas

Mis señas.—Atarazanas, n.º 3-4.º

Volumen 1 - carta nº 3

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 18 octubre 1871

Querido Marcelinito: Tu carta nos ha llenado de satisfación, pues vemos que cada día estas mas contento y que los Catedráticos te van ya distinguiendo, segun yo esperaba. D. Francisco se ha alegrado mucho con el triunfo que has obtenido en Literatura latina, triunfo debido, en gran parte, á él, por el interés con que ha cuidado de tu instrucción.

Nada te habia dicho del juicio que habia formado Ganuza sobre la primera composición que nos has mandado, porque cuando se la dí me dijo que tenia que compararla con otras traducciones que él tenía, y como este año tiene bastantes lecciones y por otra parte él es un poco indolente, hasta ahora nada me había dicho: hoy al entregarle la Egloga me dijo que compararía las dos con las traducciones que él tiene, segun tu sabes, y que ya me diria su parecer, aunque desde luego suponia que estarian bien.

Mamá dice que con tus estudios y latinajos te vás á olvidar de ella; para contentarla debes escribirla dandole cuenta de tus impresiones en ese pueblo, de como distribuyes el tiempo, de como te trata D.ª Francisqueta &. & ...

Todos los catedráticos me preguntan con gran interés por tí y me encargan que cuando te escriba te haga presente sus afectos.

Te incluyo un modelo de sobre, porque los que tu mandas estan un poco mal, por poner en ellos cosas innecesarias.

Recibe cariñosos recuerdos de tu mamá y hermanos y un abrazo de tu

Papá

Mis afectos á D. José Ramon y D.ª Francisqueta.

Creo que debes continuar escribiendo los sábados, por ser estos los días mas desocupados para tí.

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y á su sobrino, recibelos tu de toda la familia y un abrazo de tus

Papas

Volumen 1 - carta nº 4

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 noviembre 1871

Querido hijo: Por el parte que ayer pasé á José Ramon habrás visto que hemos pasado dos días de ansiedad, pues tu carta que debia haber llegado el martes no la he recibido hasta hoy jueves; por fin hemos salido de penas y vemos con placer que no has tenido novedad, nosotros tambien estamos buenos gracias á Dios. Por los timbres que trae el sobre de tu carta, veo que el retraso ha consistido en que la han mandado a Francia y desde la frontera la han vuelto á dirigir aquí: en parte has tenido tu la culpa porque debajo de «Santander» has puesto las señas de la casa y como empieza por «Rua» el empleado que la dirigió creyó que no habia ruas mas que en Francia: conque para evitar que esto se repita te suplico que en adelante suprimas las señas, que aquí todos me conocen, y en la parte inferior del sobre no pongas mas que «Santander» en letras grandes, pues con los empleados que tenemos en correos todas las precauciones son pocas.

Mucho me alegraría de que los ejercicios de premios se verificasen en Junio pues de ese modo podrias estar tranquilo todo el verano y no ir á esa hasta ultimos de Septiembre ó principios de Octubre.

Mañana cumples 15 años, cuyo acontecimiento celebraremos.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tu mamá y otro de tu

Papá

A José Ramon mis recuerdos y que cuando salga esta tarde pasaré por casa de Hernandez y compraré los libros que me dices, si los tiene todavia.

Volumen 1 - carta nº 5

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 8 noviembre 1871

Querido Marcelinito: Por tu ultima carta vemos con gusto que no has tenido novedad, nosotros todos seguimos bien, gracias á Dios.

Ya sabia yo por los periodicos que la Universidad estaba ruinosa, aunque no creí que era tanto como tu dices, de todos modos creo que una vez apercibidos de ello tomarán las disposiciones convenientes para evitar toda desgracia y para que la enseñanza pueda continuar.

Los compañeros del instituto, D. Víctor, el Penitenciario D. Faustino y otra porción de amigos me preguntan con frecuencia por tí y me encargan te haga presente sus recuerdos.

La memoria del Instituto se está imprimiendo, en cuanto esté te mandaré un ejemplar.

Sin otra cosa de particular, recibe cariñosos recuerdos de tus hermanos y un abrazo de tu mamá y otro de tu

Papá

Volumen 1 - carta nº 6

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 15 noviembre 1871

Querido Marcelinito: Por tu carta del 11 vemos con placer que no has tenido novedad, nosotros todos estamos buenos, gracias a Dios.

Las octavas se van copiando segun las recibo; despues que esté concluido el tercer canto se lo leeré á Juanito y á D. Francisco.

Mucho siento lo que os pasa con la Universidad, y lo siento mas, por no poder traerte á nuestro lado la temporada que esteis sin catedra, mas con la distancia que nos separa es imposible; así es que tenemos que conformarnos y esperar á que el curso se concluya.

Por aquí tenemos muy mal tiempo y hace un frio intenso, como supongo que por esa no estara muy bueno tampoco, te suplico que tengas cuidado de abrigarte, y que si te hace falta cualquiera cosa se los digas á José Ramon para que te lo compre.

Nos alegramos de que D.ª Francisqueta se porte como dices, espero que continuará lo mismo, pues así me lo ha prometido.

Puesto que no tienes mucho que hacer, por la suspensión de catedras, podias escribir á Juanito y á D. Francisco, ya sabes que se lo has prometido.

Nuestros recuerdos á José Ramon y á D.ª Francisqueta, recibe un abrazo de cada uno de tus hermanos y otro muy apretado de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 7

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 22 noviembre 1871

Querido Marcelinito: Tu carta, como siempre, nos ha llenado [de] satisfaccion, pues vemos que sigues perfectamente, que es lo que todos deseamos, nosotros todos estamos buenos.

Supongo hayas recibido la memoria del Instituto, porque hace unos días que dije á Pelaez que te la mandase.

Dice tu «madre» que eres algo lacónico en tus cartas, que debes contarnos en que empleas el tiempo, ahora que no tienes catedras, con quien paseas &. &...

Mucho me alegro de que por esa esté tan buen tiempo, por aquí sigue muy malo, pero ya estamos acostumbrados.

Dá nuestros recuerdos á José Ramon y á D.ª Francisqueta, y tu recibe los abrazos que quieras de tus hermanos y de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 8

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 29 noviembre 1871

Querido Marcelinito: Como siempre, tu carta nos ha causado gran satisfaccion, pues vemos que estas bueno y muy contento, nosotros seguimos perfectamente, gracias á Dios.

Mucho siento que se prolongue tanto la suspensión de las lecciones, pues como al fin tendreis que dar las asignaturas, el estudio será mas precipitado y no podreis aprovechar tanto como sinó hubiese habido tal interruccion; pero ya veo que no hay remedio.

Dale a José Ramon, de mi parte la enhorabuena por los triunfos que obtiene en la esplicación de sus conferencias.

Tu mamá se ha puesto muy contenta con el parrafo que la dedicas, porque nos prueba que estás de buen humor que es lo que todos deseamos.

He recibido las octavas y se copiaran uno de estos días.

Da nuestros recuerdos á José Ramon, recíbelos tú de tus tios y hermanos y un abrazo de tus

Papás

Pelaez me ha dicho que hace unos días te mandó la memoria.

Volumen 1 - carta nº 9

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 4 diciembre 1871

Querido Marcelinito: Por tu carta del 2 vemos con gusto que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Por fin veo que se aproxima la apertura de las catedras, bien lo deseo, pues ya que hacemos el sacrificio de estar separados, no quisiera que este sacrificio fuera esteril.

Con motivo de las elecciones municipales tambien se han suspendido aquí las lecciones, por celebrarse aquellas en el local del Instituto, como el año pasado.

Sin otra cosa de particular por hoy, recibe cariñosos recuerdos de tus hermanos, hazlos presentes de nuestra parte a José Ramon y ya sabes lo mucho que te quieren tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 10

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 13 diciembre 1871

Querido Marcelinito: Por tu carta del 9 vemos con placer que estas bueno, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Persuadido estoy, hijo mio, de que por tu parte pondrás los medios para sacar del estudio el mayor partido posible; por lo demas me alegro mucho de que al fin continuen las lecciones.

Cuando vea á Escalante, veré si el libro que ha encontrado José Ramon es de los que le faltan, y en la proxima carta te lo diré.

Tu mamá agradece mucho y yo también, el que hayas estado amable con esas Sras. que te han visitado, y está deseando que vengan, para que le den noticias tuyas.

Sin mas por hoy, recibe cariñosos recuerdos de tus tios y hermanitos y un abrazo de tus

Papás

Memorias á José Ramon y á D.ª Francisqueta.

Volumen 1 - carta nº 11

De JESUSA PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 20 diciembre 1871

Mi querido Marcelinito: con el mayor gusto recibimos tu siempre deseada carta por la que vemos con gusto tu buen estado de saluz, yo siempre hechandote de menos y consolandome con mirar tu libreria como si en ella encomtrara tu mismo retrato, esto es una insensated de tu mama pero en ella encuentro cierto placer que solo las madres comprenderían,

Tu Papá me ha dejado hoy el sobre puesto para ti pero no le hasido posible escribirte porque hace dias que le nombraron para unas oposiciones de seis maestros y los buenos Srs. estan tan pesados que ni tiempo le dejan para dar las lecciones particulares así es que solo el momento que tiene para comer es lo que está con nosotros.

La plana de Jesusina ya puedes agradecerla por[que] la ha costado muchos afanes y la quintilla es de D.ª Pilar (otra) esta escribiendo otra pa[ra] la Abuelita pero en la tuya es donde a puesto todo su cuidado.

Deseo que pases muy bien las fiestas y si necesitas dinero ya sabes que papá le ha [da]do orden a José Ramon para que te de lo que necesites ya tenemos demasiado combencimiento de que no has de hacer nada fuera de lo regular.

Nos gusta que te as[o]cies a los amigos pero en esto ya sabes que es menester mucho tino en fin tu hijo conoces apesar de tu poca edad lo malo para no alagarte como otros.

Yo casi me alegro que no estes aqui pues [ha] habido y sigue bastante la epediemia de las biruelas en ella ha sucunbido la pobre Dolores hija de corpus ya puedes figurarte como estara Dn. Bernardo. Pon nuestro barrio no hay nada.

Recibe cariñosos recuerdos de Fermina, Galita, Juanito y Dn. Francisco á este creo debias escribirle pues bien se que ya lo habra estrañado pues sabes lo mucho que te quiere ha hora tienes muy buena ocasion de darle la entrada del año y la enhorabuena de la benida de Jesusa que llego hara para el dia de Sn. Francisco que fue el 4 de este mes.

Dibierte[te] mucho mientras quedan con deseo de abrazarte tus Papás

Jesusa

Volumen 1 - carta nº 12

De VÍCTOR SETIÉN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 diciembre 1871

Para Marcelinito. Suplicada.

Querido Marcelino: como prueba del amor que siempre te he tenido, y para que veas me recuerdo de tí, te incluyo la adjunta letrita de reales 200. Estos los gastarás estos días de vacaciones en mi nombre, contando interin y siempre con el afecto del que deveras te aprecia y es

Victor Setien

Volumen 1 - carta nº 13

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 27 diciembre 1871

Querido Marcelinito: Por mucho que tú nos heches de menos estos dias, no será tanto como nosotros a tí, pues cada vez se nos hace mas sensible tu separacion; pero convencidos de que tu porvenir exige este sacrificio, lo aceptamos con resignacion.

Ayer recibí una esquela de D. Victor, incluyendo la adjunta para ti, en ella vá una letra de 200 rs., que harás efectiva en la Tesoreria de esa provincia. Espero que no tengas pereza para contestar á D. Víctor y darle las gracias, por las pruebas de cariño que de tantas maneras te ha manifestado siempre.

Por muy ocupado que esté, desempeñaré con gusto el encargo del Sr. Rubio; así es que no dudes en aceptar cuantos te hagan para mí, de cualquiera naturaleza que sean.

Hace dias recibí una carta de mi amigo D. Juan Camino y Villa, un Sr. de Selaya al cual debes conocer, por haber estado conmigo en su casa el primer año que te lleve á Carriedo, y que ahora está en esa de Administrador de Correos; al contestarle le dije que estabas estudiando en esa Universidad, dandole ademas las señas de tu casa, por lo que supongo que él ó alguno de sus hijos hayan ido á verte; si asi no fuese hazles una visita en mi nombre, pues es una familia muy apreciable y con la cual me liga una amistad de muchos años.

Sin mas por hoy, recibe cariñosos recuerdos de tus tios y hermanitos y un abrazo de tus

Papás

No te mando aguinaldos por mi parte, 1.º porque con los de D. Víctor creo que tengas vastante y 2.º porque ya sabes que D. José Ramón te dará lo que necesites.

Volumen 1 - carta nº 14

De JUAN DE PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 3 enero 1872

Querido Marcelinito: con el mayor placer he leído la tuya, y por ella veo que nada te resta ya que ver en esa populosa y bella ciudad, que ya en tiempos de Cervantes mereció tantos y tan buenos elogios de su pluma inimitable.

No me ha hecho poco reir, ó mejor dicho reir poco, la extravagancia de tus dos Catedráticos: la del uno por el modo de definir la belleza, la del otro por el modo de conceder vacaciones. Ya tenia yo noticias del Sr. Bergres y de su caracter bondadoso; pero nunca crei que llegase á tanto para con los discípulos.

Por lo demas ya sé yo desde muy antiguo que España es el pais de las vacaciones; pero lo cierto es que cuando uno es estudiante, y hasta cuando uno es catedrático, no le disgustan esos paréntesis que interrumpen el curso monótono de las obligaciones diarias. A fin de que aproveches ese que te se presenta en la actualidad ora yendo alguna vez al Teatro, ora comprando algun libro que te agrade recibirás ó tal vez habrás recibido, para cuando leas esta, por conducto de tu papá la pequeña cantidad de cinco duros; debil muestra del afecto que te profesa este tu pobre tio, que quisiera poderte remitir algo que fuese de mas provecho por via de aguinaldo; pero que tiene que conformarse por ahora con la intencion.

Todos en tu casa y en la mia estarnos buenos y celebrando infinito te encuentres tan bien en ésa. Enrique y Jesusina siguen haciendo comedias á las mil maravillas; y el niño chiquitin tan entretenido como siempre con su colador de tomate lleno de aluvias segun costumbre.

Recibe mil afectos de todos; no me dés el Usted en tus cartas por mas que sea clásico entre tio y sobrino sino el afectuoso tu por tú con que siempre nos hemos tratado; que asi lo pide también Fermina, que te echa muy de menos en la mesa estos dias; y sigue aprovechándote del buen trato que te dá Madama Francisqueta para que en el mes de Junio te veamos regresar *muy opulento* como decia un mayorazgo de esta provincia queriendo decir *muy gordo;* pues así lo desea toda la familia y muy particularmente tu tio que tanto te quiere

Juan de Pelayo

Espresiones á Dn. Pedro Mendivi y á su familia.

Volumen 1 - carta nº 15

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santader, 10 enero 1872

Querido Marcelinito: Por tu (tu) carta del 6 vemos con gusto que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Si el Sr. Rubió se ha propuesto, como tu supones, dedicar el producto de la venta de su composición á un objeto piadoso, puedes decirle que aquí tendré ocasion de colocar algunos ejemplares, que puede remitirme los que guste, y que tú ó José Ramon le entregareis el importe de ellos.

Bien por la leccion de Poética; pero al darmela te olvidaste, hijo mio, de que yo soy poco fuerte en eso: asi es que al mandarte la octava para que la reformases, si te parecia conveniente, solo lo hacia porque no me sonaba bien; por lo demas con haberme dicho que estaba ajustada á las buenas reglas bastaba: de todos modos mandamela otra vez, porque no me he quedado con copia.

Por la nota de los libros que has adquirido veo que no te has descuidado; pero como José Ramon ha intervenido en ello, estoy seguro que los libreros no han abusado de tu aficion, por lo cual estoy satisfecho.

Recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un fuerte abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 16

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 enero 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 13 vemos con placer que estás bueno, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Lejos de burlarme de tí por lo de la «leccion de Retórica» solo queria decirte que, casi profano yo en la materia, bastaba que me hubieses dicho que la octava podia quedar como estaba.

Te agradezco lo que me dices del catedrático de Literatura latina, pues aunque ya sé que continuas aplicandote como aquí, me gusta conocer el juicio que los catedráticos forman de ti; así que no dejes de darme detalles sobre lo que te ocurra en las Catedras.

D. Francisco recibió tu carta, pero ya sabes que es bastante perezoso, no estrañes pues que no te haya contestado.

Sin otra cosa por hoy, dá nuestros recuerdos á José Ramon y tu recibelos cariñosos de tus hermanos y tios y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 17

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 enero 1872

Querido Marcelinito: Por tu ultima carta vemos con satisfaccion que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho siento que los ejercicios de premios no sean hasta Setiembre, pues aunque de ese modo podrás venir unos dias antes, también tendrás que marcharte á mediados de Setiembre, al paso que si fuesen en Junio, te estarías aquí tranquilo hasta principios de Diciembre; pero como ha de ser, lo principal es que tengas salud, lo demas ya se arreglará.

Uno de estos días veré á Perez y García ó á Cabrero, que son los que despachan vapores para esa, y te mandaré una nota con el nombre del vapor, el del Capitán y el del Consignatario de esa para que puedas mandarme el cajon de libros, de que me hablas en la tuya

No dejes de escribir á tu mamá, segun prometes, y al hacerlo procura no ser laconico, sinó darla detalles y por menores sobre la vida que haces, las personas que tratas, como has pasado los días de pascua &. &.

Dá nuestros recuerdos á José Ramon. [1] Recíbelos tu cariñosos de tus tios y hermanos y un abrazo muy apretado de tus

Papás

[1] Tachado con tinta diferente: «Y a D.ª Francisqueta».

Volumen 1 - carta nº 18

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 31 enero 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 28 vemos con gusto que sigues bueno nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Todavia no he podido enseñar á D. Francisco el 3 er canto de tu poema, pues este año nos vemos poco por tener las horas encontradas, y ademas él ha estado muy entretenido estos dias con las oposiciones á la plaza de Magistral, que al fin se llevó un paisano suyo, que hace algunos años estubo aquí tambien con el mismo objeto, con lo cual está contentísimo.

Tu madre te escribirá otro día, pues hoy esta de criada nueva.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 19

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 14 febrero 1872

Querido Marcelinito: Segun te dije en mi anterior, tu carta de la semana pasada la recibí con 3 dias de atraso, por estar interceptada la vía entre Palencia y Alar á causa de las lluvias, ésta semana no sé cuando la recibiré pues desde el Domingo no ha llegado correo alguno; sin embargo aquí hace un tiempo magnífico, unicamente nos molesta algo el Sur, que reina hace mas de un mes.

Supongo te habrás divertido mucho estos Carnavales, pues dicen que en esa tienen mucho gusto para tales funciones, por aquí apesar del buen tiempo ha estado la gente muy poco animada.

Antes de ayer he tenido carta de la Abuelita, por uno de Castropol, que llegó de allá, todos estan buenos y me encargan te dé memorias de su parte.

Sin mas por hoy recibe cariñosos recuerdos de tu madre y hermanitos y lo que quieras de tu

Papá

Mis afectuosos recuerdos á José Ramon y á D.ª Francisqueta.

Volumen 1 - carta nº 20

De MARCIELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 6 marzo 1872

Querido Marcelinito: Tres meses luego se pasan, lo principal es tengamos todos salud como hasta ahora.

Te remito el discurso de Enrique, juzgalo con un poco de indulgencia, teniendo presente que lo escribió un niño de diez y no de los mas aplicados.

Estando ya en la epoca de cumplir con la Iglesia, supongo que no te se olvidará, pues siempre has sabido cumplir con tus deberes.

Segun me han dicho van á marchar para esa los hermanos de Rojas, como son chicos que no me gustan deseo que te asocies á ellos lo menos posible.

Ya hace tiempo que nada me dices de tus cátedras, ni hablas de las familias conocidas. Tu sabes que tengo mucho [gusto] en recibir esas noticias.

Recibe cariñosos recuerdos de tus tios y hermanos y el cariño y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 21

De MARCELINO M. PINTADO Y ENRIQUE M. PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 13 marzo 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 9 vemos con placer que continuas sin novedad, nosotros todos buenos, gracias á Dios.

Ya habia sabido por los periodicos lo mucho que ha llovido en esas provincias, supongo sin embargo que eso durará pocos dias y que tendreis una buena primavera, aquí tenemos un tiempo magnífico.

Me gustan mucho las primeras octavas del 4.º Canto y tengo grandes deseos de que lo concluyas, para poder enseñarlo á algunos amigos; no dejes de decirme el juicio que del poema forme el Sr. Milá.

Enriquin está contentísimo con lo que le dices en tu carta, y probablemente te contestará cuando vuelva de cátedra.

Fernando Velasco á quien he visto hace dos ó tres dias me encargó te dé memorias.

Sin otra cosa de particular, recibe cariñosos recuerdos de tu mamá, tios y hermanitos y cuenta siempre con el cariño de tu

Papá

Santander,13 marzo 1872

Querido Marcelino: Por lo visto crees que yo no me acuerdo de tí, no te escribo por que soy muy perezoso para esto.

Mi discurso no está tambien como tu dices, porque es el primero que hago, pero Oscariz, dice que mas vale una composicion mediana y original que no un plagio. Ya estamos en la poesía, la cual compara Oscariz á una nuez. El casco es el metro de los versos y los granos el corazón.

Sin mas por hoy, y recibe un abrazo de tu hermano

Enrique

Volumen 1 - carta nº 22

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 27 marzo 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 23 vemos con gusto que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho me alegro de que hayas pasado un buen rato en la sesion que celebró la Academia de Buenas Letras de esa ciudad, y de que los catedráticos te distingan; en cuanto á la conclusion del Poema tambien lo deseo, pero no quiero que te atarees mucho, sinó que te dediques á el cuando te sobre el tiempo.

Estaré a la mira para cuando llegue el vapor recoger los libros, oportunamente te avisaré

Hace unos dos meses está en esa Antonio Ferrer, tu condiscipulo en casa de D. Víctor, vive en la calle del Carmen-7-4.º su padre también le ha escrito á él diciendole las señas de tu casa, si no os habeis visto procura verle, pues ya sabes que su padre es un buen amigo mio.

Mucho te agradezco que te hayas acordado de la Abuelita en sus dias, pues seguramente se habrá puesto contentisima.

Sin mas por hoy, recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 23

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 3 abril 1872

Querido Marcelinito: Por tu última carta vemos con gusto que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Hayer pregunté cuando llegaría el vapor Augusto y me digeron que solia emplear en el viage un mes ó mas, por lo cual y por costar mas el porte que trayendolos en el ferrocarril, cuando tengas que mandar los otros facturalos en la estación, a pequeña velocidad, que así vendrán mas pronto y mas economicamente.

Me estan haciendo una libreria, que ocupará todo el lienzo del escritorio donde está el armario, y en la cual calculo que podrán colocarse de 1800 á 2000 volumenes: está dividida en tres cuerpos iguales, y de ellos dos están destinados para tus libros, que encontrarás colocados cuando vengas.

Supongo que José Ramon haya regresado á esa, dale nuestros recuerdos y dile que me alegraré mucho de que se haya divertido en su espedición.

Sin otra cosa por hoy, recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 24

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 10 abril 1872

Querido Marcelinito: Mucho nos alegramos de que sigas sin novedad, nosotros todos estamos buenos, gracias á Dios.

No dejes de darme noticias, lo mas detalladas que te sea posible, sobre la enseñanza que se dá en el Ateneo industrial, que dices hay en esa.

También aquí hemos tenido largas vacaciones, pues habiendo el Instituto servido de colegio electoral, no hemos creido prudente dar lecciones los dias que ha durado la lucha, que aquí ha sido muy reñida.

Sin otra cosa de particular, dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recíbelos tu de toda la familia y un fuerte abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 25

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 abril 1872

Querido Marcelinito: Por tu ultima carta vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Tambien nosotros estamos contando los momentos que faltan para tu regreso; pero me preocupa la idea de que yo no puedo ir á buscarte, como desearía, y no sé con quien has de venir; pues José Ramon no saldrá de esa hasta el 1.º de Julio, y deseamos que vengas en cuanto te examines: de todos modos nos queda todavia mes y medio para pensarlo; sin embargo no será malo que vayas biendo si te puedes poner de acuerdo con alguno de los estudiantes de aquí ó de Bilbao, para que vengais juntos.

La abuelita recibió tu carta oportunamente, supongo que te contestará; pero su amanuense, que es Perpetua, es bastante perezosa.

Recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 26

De MARCELINO M. PINTADO y JESUSA PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 abril 1872

Querido Marcelinito: Supongo que los estudiantes de Bilbao de quienes me hablas en tu carta, seran los que están en casa del Catedrático Sr. Nueros, amigo de José Ramon, por lo cual no encuentro dificultad en que vengas con ellos, pues yo saldré á encontrarte á Bilbao; tambien estan en esa Faustino Diez Gaviño y un hijo de Corcho, que estudian en la escuela industrial, pero no sé si vendrán en la epoca que tú.

Mucho siento que el Sr. Rector haya tenido que dejaros, pues siempre es perjudicial un cambio de profesor y mucho mas á ultimo de curso, pero la cosa no tiene remedio.

Ayer celebró este Ateneo sesion publica en honor del gran Cervantes: Se leyeron composiciones alusivas al objeto, por Adolfo Fuente, Olaran, Plasencia, un hijo de Castor Gutierrez y otros varios, incluso tu amigo Fabian, que nos hechó una larga parrafada en la cual puso como chupa de Domine á todos los comentadores del Quijote. La sesion estubo vastante concurrida, y la seccion de musica amenizó los intermedios ejecu[t]ando piezas escogidas.

Mucho quis[i]eramos que el viernes, que es nuestro dia, estubieses con nosotros; pero en la imposibilidad de que así suceda deseamos que lo pases lo mas felizmente posible, que ya vendrá dia en que podamos celebrarlo juntos.

Nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recibelos tú de toda la familia y un abrazo de tu

Papá

Mi querido Marcelinito: deseo que pases tus dias con gusto, es decir con un buen libro de esos aticuarios que sueles comprar pues a tí creo es lo [que] mas te gusta y por esta razon creo celebras así tu santo. Escusado será decirte cuanto te hecharemos de menos en este dia sin embargo que me alaga mucho la de que ya pronto tendremos el gusto de abrazarte, que tanto deseamos.

Para cuando besgas preparate a satisfaccer mis preguntas y dejar tu laconismo, y olbidar por unos dias a Ciceron y Obidio que primero soy yo ya sabes lo mucho que te quiere (tu) y desea verte tu

Mamá

Volumen 1 - carta nº 27

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 8 mayo 1872

Querido Marcelinito: Supongo hayas recibido ya mi anterior, y por consecuencia habrás salido del cuidado en que estabas, por nosotros y por la llegada de tus libros; estos se colocarán mañana en la nueva libreria, que hoy han traido, despues cuando tu vengas los ordenarás.

Como te decia en mi anterior, en esta provincia no hay partida alguna de carlistas, apesar de lo que dicen los periodicos, solo una de las de Vizcaya se aproximó días pasados á Castro; pero fué batida y dispersa y no se ha vuelto á hablar de ella.

Tu mamá se ha alarmado por el parrafo en que dices que estas triste estos dias, pues se figura que estás malo, escríbela para tranquilizarla; por lo demas en vez de estar triste debes alegrarte de que se acerque el dia de volvernos á abrazar.

Nos alegraremos de que te hayas divertido en los juegos florales: este Ateneo prepara otra sesion para el mes proximo, á la cual creo puedas asistir ya.

Recibe cariñosos [recuerdos] de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 28

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 15 mayo 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 11, vemos con placer que sigues bueno y contento, que es lo que todos deseamos, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho nos alegramos de que te hayas divertido en los juegos florales, que segun la descripcion que haces, debe haber sido una funcion muy entretenida.

Segun lo que me dice Perpetua, se debe haber estraviado la carta que te escribieron en contestacion á la en que felicitabas á la Abuelita, pues Evilasio equivocó las señas y puso «Puente nuevo» en vez de «Fuente de S. Miguel».

Tus libros y los mios estan ya colocados en la nueva librería, que es muy grande y muy buena: la tuya la ha puesto tu Madre de aparador en el comedor, supongo que no la reñirás por la profanación.

Sin mas por hoy recibe cariñosos recuerdos de todos, daselos á José Ramon, y cuenta siempre con el cariño de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 29

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 22 mayo 1872

Querido Marcelinito: Ayer no recibí tu carta, lo cual nos tiene con mucho cuidado y, apesar de que hoy no hay gran seguridad en los caminos, pudiendo por lo tanto haberse retrasado el correo, no estaremos tranquilos mientras no recibamos la carta.

Pocos dias nos faltan ya para los examenes, te suplico que no te apures como hacias otros años, pues el estudiante que, como tu, estudia todo el curso debe ver no solo tranquilo sino con satisfacion la aproximacion de los examenes.

I[n]formate de mi parte en casa del Sr. Bastinos, si ha tenido aceptacion el «Album geometrico y los ejemplares que se han vendido.

Recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 30

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 29 mayo 1872

Querido Marcelinito: Por tus cartas vemos con placer que no has tenido novedad, nosotros seguimos bien, gracias á Dios.

Yo tambien me alegro de que se hayan restablecido las notas, y me alegraria mucho mas de que el claustro de esa Universidad, convencido de que por un principio de equidad no debe concederse derecho á aspirar al premio mas que á los que obtengan la nota de Sobresaliente en Junio, se decidiese á que los ejercicios de premio se verificasen ahora; pues asi podrás estar en casa tranquilamente hasta los primeros dias de Octubre.

Como te conozco, supongo, que á pesar de tus promesas de ser limpio y aseado, tendrás toda la ropa destrozada y me temo que no tengas trage decente para presentarte en los examenes y para despedirte de los catedráticos y de los amigos, si asi fuese, suplícale á José Ramon de mi parte que te compre un tragecito oscuro de verano, con lo demas que te haga falta.

Uno de estos dias escribiré á José Ramon sobre el viage.

Recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 31

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A SUS PADRES

Barcelona, 22 junio 1872

Mis muy queridos papás: Con el mayor sentimiento veo que tampoco he podido marchar esta semana, como lo deseaba, pero los otros paisanos no han terminado todavía sus exámenes y los de Nueros se han empeñado en ir por Vitoria, en vez de subir á Santander y dirigirse desde ahí a Bilbao, pues el camino es mucho mas seguro. Antes de ayer marcharon y creo que los otros se examinarán el mártes de las asignaturas, que les faltan y el miércoles, por la mañana, nos pondremos en camino, esperando llegar á esa para el día de S. Pedro, si es posible.

Tampoco esta semana he recibido carta de Vds. lo que me tiene con muchísimo cuidado, porqué hace tres semanas, que no sé como se encuentran y he estado muchas veces, para poner un parte telegráfico, preguntando, como estaban, pero me detuve reflexionando, que tal vez las cartas se hubieran estraviado por el camino, á consecuencia de las facciones ó acaso estaría papá en Villa-carriedo ó en Reinosa, examinando, pero de todos modos desearía mucho que Vds. me pusieran cuatro letras, informandome del estado de su salud. Si papá y Enriquin estaban fuera, y mi madre tenia mucho que hacer y no podía escribirme, creo que el tío Juan no hubiera dejado de decirme algo, pues tambien le he escrito, despues de los exámenes. Así pues creo que mis cartas se han estraviado, aunqué lo sentiría mucho.

Quisiera también saber si Enriquin ha obtenido el premio en la clase de Retórica, pues creo que habrá hecho oposición á el. Si así fuere, desde ahora le doy la enhorabuena.

Y los cajones ¿han llegado ya á esa? Me tiene con cuidado su tardanza.

Pero dentro de poco tendremos el gusto de abrazarnos y de palabra les diré lo que por la brevedad omito. Cariñosos recuerdos á Juanito, á Jesusina y á Galita, á D. Víctor, á D. Francisco y á los demás catedráticos, un beso á Enriquin otro á Jesusina y otro al niño chiquitin y Vds. ya saben lo mucho que les quiere su hijo, que desea verlos y abrazarlos.

Marcelino

Volumen 1 - carta nº 32

De JESUSA PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 junio [1872]

Mi querido hijo: Recibi tu carta con un dia de atraso y en este momento se la mando á tu papá que se alla en Villacarrido con Enrrique.

Los libros no han llegado aun pero [no] te preocupe esto pues segun tengo entendido, en pequen belocidad tardan mucho y de todas maneras ya esta el talon en poder de la persona que los a de recibir que es uno de los dependientes del instituto.

No se si habra que cederte toda la casa para colocar tus libros, Supongo que te habra hecho tu papa un encargo que yo le hize para ti de un pañuelo para la Antonia que saves que quiero que le des como cosa tuya la pobre te esta esperando como el agua de mayo y guardan[do]te con el mayor cuidado un jamon, que nos han mandado dici[e]ndo que no se toce hasta que benga el señorito.

Yo nada te encargo para [mí] ni para la nina porque no sabes comprarlo pero aqui te lo dire.

Recibe cariñosos recue[r]dos de la nina y tu sabes cuanto desea berte tu

Mama

Volumen 1 - carta nº 33

De ANTONIO MENDIVI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 25 julio 1872

Querido Marcelino: Recibí á su tiempo tu apreciable del 8 en la [que] veo has llegado bien á tu Santander despues del percance que tuvisteis en Venta de Baños. Creo que no tenias necesidad de decirme que te dispense por tu tardanza en escribirme, pues ya sabes que soy tu amigo y «cumplimientos con soldados &.»

Por aquí algunos de tus compañeros me preguntan por ti y Forner me ha dado varias veces espresíones para tí.

Segun me dices has visto á Clos, [?] (el Pollo) el cual debe estar hecho un verdadero petrimetre.

¡No digo nada del buen Parduco! ¿Llega ya a la talla? En medio de todo lo que te digo dale mis espresiones, aun cuando él no se acuerde de mi porque al fin y al cabo fué mi compañero. (Suprimo por (el) elegancia la palabra «amigo»).

Te envidio el que estes disfrutando de ese clima tan hermoso y agradable del bello Santander, por que los Catami... tienen un clima infernal.

No dejes de escribirme cuando estés desocupado, para que no pueda decir, lo que digo del « *Granadero*».

Darás espresiones de parte de mi familia a la tuya, en particular á tu tio Pelayo.

De mi parte puedes darselas á D. Francisco y familia y en general á todos los que pregunten por mí. (como los soldados).

Sin mas dispon de tu amigo que te quiere

Antonio Mendivi

Te escribo de prisa y muy mal, dispénsame.

Te agradezgo el encargo que llevaste á las hijas de D.ª Nicolasa.

Volumen 1 - carta nº 34

De JAIME GRES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gracia, 5 agosto 1872

Apreciado amigo: he recibido el dia 1 de Agosto, tu apreciada, fecha el 20 del pasado Julio; la cual me ha complacido mucho por noticiarme tu llegada á tu pais sin que ningun percance hayas tenido que lamentar.

Sigo como tu supones, con los filósofos, y te participo: que no he pisado desde aquel dia la Biblioteca; el mismo dia en que recibí tu carta, iba, y me la encontré cerrada con un papel fijado a la puerta en el que se hallaban copiados dos artículos del «Reglamento de Bibliotecas y Archivos» en los que se previene que á lo menos una vez al año tiene que hacerse un registro general de todos los volúmenes (no creo que lo hagan) y que por consiguiente, quedaba cerrada la Biblioteca desde el 1.º al 31 del corriente mes.

Hasta ahora he leido de Fenelon los dos primeros tratados: la Existencia de Dios y las cartas sobre la Metafísica. Como estoy todavia leyendo á Malebranche, no he leido la refutación de su sistema por Fenelon. Aquel mismo dia que en la Biblioteca no quisieron buscarme á Fenelon, compré a este y Malebranche en francés.

No he leido sino en parte el tratado del «Conocimiento de Dios y de si mismo de Bossuet.

Me alegro por el hallazgo de la obra de Conde; y te digo francamente que al verla yo antes, tambien la hubiera comprado. Justo es, que la hagas encuadernar como merece y la coloques debidamente en tu biblioteca.

Respecto á lo que me dices, de si pienso hacer oposiciones por setiembre; te diré: que como en todo el verano nada he repasado de lo que estudié el pasado curso; no me veo en disposicion de hacerlas. Además que aun cuando quisiera, no podria hacer como tu sabes. Veré si el año que viene podre hacer de alguna, yo pienso que sí.

Si quieres saber que dia empiezan estas y otros pormenores, me lo indicas cuando vuelvas á escribirme, y veré de saberlo, y te lo participaré.

Nada sé de Swartz: pues que á mas de no haberlo visto desde Junio, ignoro donde vive. En cuanto á lo que dices de si ha salido en la Renacensa el prólogo de Vidal, creo que no; porque en el diario vi no hace muchos dias el sumario de dicha revista y no recuerdo que hubiera el prólogo de Vidal.

Espero que me contestarás cuanto antes: entretanto, vive seguro del afecto de este tu amigo

Volumen 1 - carta nº 35

De JAIME GRES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gracia, 5 septiembre 1872

Mi muy querido amigo: he recibido tu apreciada fecha el 25 del mes próximo pasado, á la que me apresuro á contestar, atendiendo á la avidez, que en ella muestras de tener noticias.

Acabo de llegar á término en el estudio del sistema de Malebranche y no pueden rnenos que parecerme exactas las palabras que en la portada de la obra del insigne metafísico puso el no menos célebre Bossuet, Pero á pesar de todo esto no acierto yo a ver ningun vislumbre de panteismo en la obra de Malebranche. Es estraño que no se me haya ofrecido si algo de esto habia, mayormente cuando ya iba yo muy prevenido por haberlo oído decir á otros y haber visto que M. Cousin le llamaba el Espinosa cristiano etc. etc.

Gran alegria he recibido al manifestarme que habias dado á la prensa el poema D. Alonso de Aguilar, que ya quisiera hubiese visto la luz pública. Si es que hagas aquella edicion de 200 ejemplares y me das uno, te lo agradeceré. Harás bien con mandarlo hacer en Madrid; pues con menos dinero te lo haran mejor que aqui segun yo tengo entendido y como tu crees.

Me alegro de la adquisicion que dices haber hecho del ejemplar griego del Nuevo Testamento.

Estos dias he procurado informarme sobre lo que tu me encargaste en la última carta, y ha resultado de mis informes lo siguiente: que este mes queda abierta la matrícula para el curso próximo, asi como tambien se verificarán los examenes y los ejercicios de oposición a premios; teniendo lugar estos del 20 al 30.

No creo desees saber nada mas: pues ya sabes tu todo lo que hay que hacer.

Si es que determinas venir á esta me alegraré que sea con próspero viaje.

Entre tanto, vive seguro del afecto de este tu amigo

Jaime Gres

Volumen 1 - carta nº 36

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 octubre 1872

Querido hijo: A mi llegada á esta me encontré con el parte en que nos participabas el resultado de tus ejercicios, con el cual todos estamos sumamente satisfechos y contentos.

D. Francisco y D. Victor han agradecido mucho el retrato y me encargan te felicite en su nombre; todos los demas catedráticos me han hecho el mismo encargo.

El bueno de D. Agustin, despues de leer la memoria, apesar de lo dispuesto por el gobierno, nos leyó ayer su discurso, y aunque suprimió algunos parrafos, duró el acto de la apertura desde las 11 hasta la una; por el correo de mañana remitiré dos ejemplares del discurso, uno para José Ramon y el otro para ti.

Primitivo salió el viernes y lleva buen tiempo, quiera Dios que vuelva á esta sin novedad.

Al salir de esa se me olvidó dejarte targetas para entregar al Sr. Decano y al Sr. Rubió; pero supongo que tu me habrás disculpado con dichos Sres.; si no fuese asi, procura hacerlo y asegurarles que tendré una satisfaccion en ocuparme en servicio suyo.

Sin mas por hoy recibe cariñosos recuerdos de tu mamá y hermanitos y un abrazo de tu

Papá

P. D.—El tomo de Historia Natural que tiene Escalante es el de Zoologia, compra pues el de Botanica, antes que lo lleve otro, y estate á la mira por si encuentras el de Mineralogia.

Volumen 1 - carta nº 37

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 octubre 1872

Querido hijo: Por tu carta vemos que sigues bien, que es lo principal, por lo demas encuentro muy natural que en los primeros dias sientas la separación, nosotros la sentimos tambien mucho; pero es un sacrificio necesario para asegurar tu porvenir.

Lo único que tu mamá y yo sentimos, en lo del premio de Griego, es el mal rato que tu habrás pasado; por lo demas estamos sumamente satisfechos de tu aplicacion, y lo estariamos aunque no hubieses sacado ningun premio; puedes estar completamente tranquilo sobre este punto.

Dile á José Ramon que siempre ha sido mi intencion el que continuase dando á la Antonia lo mismo que [el] año pasado.

Hoy he entregado á Pereda el libro del Sr. Vidal, que agradeció mucho, díselo cuando le veas y hazle presentes mis recuerdos.

Con objeto de regularizar nuestra correspondencia, deseo que me escribas todos los savados, como el curso anterior, yo lo haré los miércoles.

Recibe cariñosos recuerdos de todos, da nuestros afectos á José Ramon y cuenta siempre con lo mucho que te quiere tu

Papá

Volumen 1 - carta nº 38

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 13 octubre 1872

Querido Marcelinito: por tu carta del 8, que esperabamos con impaciencia, vemos con gusto que no has tenido novedad y que ya te vás conformando con la separacion, nosotros seguimos bien, gracias á Dios.

También yo siento que los empleados de esa Secretaría hagan las cosas con tanta ligereza, pues desearía que en lista de los premiados aparecieses con los que has obtenido, como era justo: por lo demas aunque yo lo hubiera visto, sin que me hubieses advertido, lo achacaría desde luego á un[a] equivocacion, pues de ninguna manera podria figurarme que tu me hubieras dicho una cosa por otra.

Me alegro de que este curso hayais principiado las lecciones con puntualidad, y mucho mas de que los profesores te pregunten con frecuencia, por estar seguro de que quedarán satisfechos.

Como te he indicado en mi anterior, no dejes de escribirnos todos los sabados, dias en que recibirás mis cartas, pues te escribiré los miercoles.

Recuerdos á José Ramon, recíbelos tú cariñosos de tu mamá y hermanos y un abrazo de tu

Papá

Volumen 1 - carta nº 39

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 octubre 1872

Querido Marcelinito: Nos tiene con mucho cuidado el no haber recibido carta tuya, ni antes de ayer ni ayer, pues no puedo creer que si estuvieses bueno dejases de escribir el sabado, segun te lo tengo encargado, me queda sin embargo la esperanza de que tu carta viniese en el tren que los carlistas detuvieron uno de estos dias en Monistrol; de todos modos no dejes de escribir los sabados, siempre que no estés enfermo, en cuyo caso le suplicas á José Ramon que lo haga.

Aquí todos estamos buenos, y en Castropol tambien segun carta que recibí ayer.

Baldomero me ha escrito, diciendome que ha visto á Perez Galdós, el cual ha quedado en avisarle cuando se vaya á publicar el Poema, pero no le ha dicho cuando será.

Recibe cariñosos recuerdos de tus hermanos y tios y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 40

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 octubre 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 19 vemos con gusto que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

El viernes se celebró por fin la sesion literaria en este Ateneo, en la cual se leyó la introduccion y el primer canto de tu Poema, para lo cual, de acuerdo con Juan, saqué una copia con las correcciones que tu habias hecho, solo que le pareció á Juan que no debíamos suprimir las primeras octavas: gustó mucho y la prensa local, al hacer la reseña de la sesion, te dedicó frases muy lísongeras: otro dia te remitiré las reseñas, pues hoy no tengo los periodicos.

Por mi carta anterior habrás visto lo que me ha dicho Baldomero con relación al Sr. Perez Galdós, desde entonces no me ha vuelto á escribir. Tambien yo deseo que lo publiquen cuanto antes, porque desde que se leyó en el Ateneo, una porcion de personas me lo han pedido para leerlo, sin que yo pueda satisfacer sus deseos.

Dile á tu querido tutor que recibí su carta, y que la letra será satisfecha en cuanto se presente. Dile también que recibí carta de Ramon Vijande y de Pedro Pardo, participandome el gran acontecimiento de la traslacion del juzgado á Castropol, con lo cual le supongo muy gozoso, como yo lo estoy. Otro si: que supongo que Ramon haya recibido el paquetito, pues hace cerca de 15 dias que se lo entregué á D. Miguel Sta. Marina, persona de toda confianza.

Recibe cariñosos recuerdos de tus hermanos y tios y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 41

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 6 noviembre 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 2 vemos con satisfaccion que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Dile á José Ramon que haré lo posible por proporcionarle los datos que me pide, aunque tengo poca esperanza de conseguirlo; pues ya esta mañana estuve en el Instituto, en la Escuela de Nautica y en la Capitanía de puerto, sin haber podido encontrar nada; continuaré, sin embargo, mis investigaciones y cuando haya encontrado lo que desea, ó haya desesperado de encontrarlo, le escribiré.

Escalante dice que le compres los tomos de Botánica y Mineralogia, que dices ha encontrado José Ramon al precio de 30 rs. y los tienes en tu poder hasta que mandes otros libros ó hasta que yo te avise; de todos modos cuando los hayas comprado dímelo.

El dia primero de este mes murió el pobre Córdoba (q.e.g.e.) la Catedra continúa desempeñandola el Capellan, como sustituto, pero uno de estos dias nos reuniremos para nombrar auxiliar.

Nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recibelos tu cariñosos de tus hermanos y tios y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 42

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 14 noviembre 1872

Querido Marcelinito: Por tu carta del 9 vemos con satisfaccion que sigues sin novedad, nosotros también estamos buenos, gracias á Dios, aunque con mucho frio, por haber caido una fuerte nevada; así es que tu carta la he recibido con retraso, como tu recibirás esta.

Mucho me alegro de que te pregunten con frecuencia la leccion, y de que al fin tengais testo para la de Hebr[e]o pues eso te facilitará mucho el estudio.

Hayer he recibido carta de Baldomero, en la que me dice que ha visto otra vez á Perez Galdós y que le ha dicho que por la abundancia de materiales no le ha sido posible publicar hasta ahora el Poema, pero que lo hará muy pronto.

Tambien he recibido carta de Evilasio, todos estan buenos y me encargan darte sus recuerdos.

Recibe cariñosos recuerdos de tus hermanos y tios y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 43

De VÍCTOR SETIÉN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 diciembre 1872

Mi muy querido Marcelino: se acercan las Navidades, entradas y salidas de año, y como en prueva de que nunca me olvido de tí, muy particularmente en estos dias, no dudo recibirás gustoso ese pequeño obsequio que te hace el que de veras te quiere y es

Victor Setien

Para Marcelinito. De su affmo. S. S.

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 261.

Volumen 1 - carta nº 44

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 18 diciembre 1872

Querido Marcelinito: Ayer no he recibido carta tuya, pero no lo estraño, por haber visto en los periodicos que hay incomunicacion completa entre Barcelona y Zaragoza y que la correspondencia tiene que ir de esa á Valencia por mar; esto hará que tu carta se retrase dos ó tres dias, asi es que espero recibirla mañana ó pasado mañana: de todos modos nos tiene con mucho cuidado el incremento que la guerra vá tomando en esas provincias, pues parece que la dificultad en las comunicaciones aumenta la distancia que nos separa.

D. Víctor me ha remitido hoy la adjunta cartita, no dejes de escribirle en cuanto la recibas.

Primitivo escribió á su mamá desde Sagua y dice ha llevado un viage magnífico, estando cada vez mas contento con la carrera que ha emprendido: desde Sagua habran ido á Matanzas y á la Habana.

Mamá dice que en la proxima semana te escribirá, contestando á tu carta de felicitacion de pascuas (dá por supuesto que la recibirá), entonces escribiré yo tambien á José Ramon.

No te olvides de felicitar á la Abuelita y á los tios de allá y de acá.

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon recibelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 45

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A VÍCTOR SETIÉN

Barcelona, 21 diciembre 1872

Muy Sr. mío y querido maestro: Recibí una cartita de Vd. fecha el 17 del corriente, y adjunta una libranza de 50 pesetas, por la cual le doy las mas encarecidas gracias, aunque no tenía Vd. necesidad de hacerme este obsequio, para saber yo que Vd. se acordaba de mí, así como yo no me olvido ni me olvidaré nunca de Vd.

Aprovecho esta ocasion para felicitar á Vd. deseando que pase muy felices pascuas y para ofrecerme su mas atento S. S. que S. M. B.

Marcelino Menendez

Para D. Víctor Setien, de su afectísimo M. M. P.

P. D.—Muchos recuerdos á D. Marcelino y á D. Lope.

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 261.

Volumen 1 - carta nº 46

De ENRIQUE M. PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 diciembre 1872

Querido Marcelinito: Mi primer deseo al acordarme de ti, es el de poder pasar estas Navidades a tu lado, pero veo que esto es completamente imposible, y ya que no pueda tener el gusto de hallarme en tu compañía, me contentaré con escribirte esta pequeña carta.

Ya sé que estás muy atareado con tus asignaturas, en especial con el Hebreo, yo estudio este año la Aritmética, y las dos Historias, que no me cuestan mucho, aunque hay bastante que estudiar.

Desearé que pases felices pascuas, en compañía de tu encargado D. José Ramón y tú ya sabes lo mucho que te quiere y desea abrazarte tu hermano

Enrique

Menéndez Pelayo, E. - Menéndez Pelayo, M., p. 1-2.

Volumen 1 - carta nº 47

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 1 enero 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 21 próximo pasado y posteriormente por la que escribirste á Juanito, hemos visto con satisfaccion que sigues sin novedad, nosotros todos buenos, gracias a Dios.

Mucho nos hemos acordado de tí estas fiestas, sobre todo en la mesa; pero no hay mas que tener paciencia hasta que concluyas tu carrera, que despues nos desquitaremos.

No te preocupe el si podrás ó no venir en Junio, pues si las cosas estan como hoy ya vuscaremos medio de traerte, aunque sea viniendo por Francia.

La Abuelita me ha encargado que te remita un duro, la pobre cree que siempre sois niños, si quieres daré orden a José Ramon para que te lo entregue, sinó aquí lo tendrás para cuando vengas.

Tu mamá se alegró mucho con la carta y no contesta á ella porque supone habrás recibido la que te escríbió hace 8 dias .

Hace unos dias hablé con Pereda, que está disgustado por lo que tardan en publicar tu Poema, y me dió palabra de escribir aquel mismo dia a Perez Galdós á fin de que lo publiquen cuanto antes.

Sin mas de particular, dá nuestros recuerdos á José Ramon, recíbelos tu cariñosos de toda esta familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 48

De JUAN DE PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 3 enero 1873

Querido Marcelinito: Yo tambien te escribo de prisa y corriendo, pues como sabes no me faltan ocupaciones, para darte mil gracias por tu felicitacion, y mil parabienes por tus desvelos en el estudio de la lengua sacra. Ya conocía yo algunas lindezas de ese idioma por relato de mi buen amigo el malogrado Allende, que habia estudiado esa asignatura en Madrid; pero eso de los siete modos de ser de las conjugaciones me ha partido por el espinazo.

Me consta que has recibido la correspondiente plana de navidad de Jesusina con una llamada *Octava* en esdrújulos que empieza: «recibe próspero, querido *hermánico,* segun la recita Enrique que es el autor de la rectificación, pues dice, y no le falta razon, que siendo los versos esdrújulos mal cuadra la palabra hermano. La rectificacion Enriqueña es tanto mas ingeniosa, cuanto que añadiendo la sílaba *co* con ligeras modificaciones pueden hacerse esdrújulos todos los grados de parentesco, en esta ó semejante forma:

Recibe próspero
querido prímico
querido tíotico
querido pápaco. &.ª &.ª

Con lo cual no puedo menos de estar de acuerdo, y que hay que hacérselo presente al *Octavista* del Colegio de las Señoritas de Verástegui.

De Fabian Hernandez, ó al menos de su existencia actual, voy yo dudando tanto como el Sr. Vidal, pues ha desaparecido hace algun tiempo de aquí y se ignora su paradero. Segun Luciano Gutierrez debe estar en la Provincia de Salamanca. Los últimos escritos referentes á su monomanía Cervantesca de que tengo noticia son unas cartas que publicó (no sé en que periodico de Madrid) en contestacion á unos cuantos palos que le administró D. Fermin Caballero, apropósito de la adquisicion Fabianesca del famoso original del Quijote.

Aun no he visto a Pereda despues de recibida la tuya, por lo cual no he podido decirle lo que me encargas, ni preguntarle tampoco sobre la publicacion del *D. Alonso* que estamos todos esperando hace tiempo.

Adios y recibe en mi nombre por via de aguinaldo esa letrita de 100 *rs* . para que los inviertas en lo que mas de tu agrado sea, y dirne si en esa Facultad dan muchas de *esta especie* porque en seguida me matriculo en la Seccion de *Letras.*

Mil afectos de Fermina y Gala que lo mismo que yo cenaron una de las noches de Pascua en tu casa. Con lo que comieron tu mamá y Fermina habia para dar una buena rnerienda aá todos los alumnos de esa Universidad.

Un millón de abrazos de tus Papas, Enrique y Jesusina y hasta del niño Chiquitín, que ya sabe darlos perfectamente y no te olvides de tu tio que aplaude mas que nadie tu infatigable aplicacion.

Juan de Pelayo

Mis afectos a D. José Ramon.

Volumen 1 - carta nº 49

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 4 enero 1873

Querido Marcelino: Anoche me entregó Juan la adjunta carta y cien rs. para que te los remitiese en una libranza; pero como hay tan poca seguridad en que las cartas no sufran estravio, me parece mejor que le digas á D. José Ramon, de mi parte, que te entregue esos cinco duros y el de la Abuelita y me los cargue en la cuenta.

Antes de ayer he recibido tu carta del 28, tu mamá y tus hermanos te agradecen los hayas dedicado un ratito.

Sin mas por hoy, afectuosos recuerdos a José Ramon, recibiéndolos tu de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 50

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 9 enero 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 4 vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Ya te he dicho que no te preocupes de como has de venir, pues todabia tenemos 5 meses delante, en cuyo tiempo, dada la rapidez con que hoy se suceden los acontecimientos, se puede transformar el mundo: lo principal es que estemos buenos, lo demas Dios dirá.

No sé si Pereda habrá tenido contestacion de Perez Galdós; de todos [modos] creo que no tardará en publicar el Poema.

Sin mas por hoy, recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 51

De RODRIGO PELÁEZ [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 enero 1873

Mi estimado Marcelinito: De acuerdo con Papá te escribo esta para suplicarte te procures un reglamento de la mejor Sociedad de Socorros Mutuos de Artesanos, ya sea del gremio de carpinteros, que le prefiriré, si la hay, ó ya de cualquiera otra, y me lo remitas con faja lo mas pronto que te sea posible. Se trata de establecer aquí una Sociedad de este género, y deseo tener á la vista los Estatutos de alguna de esa ciudad clásica para estas cosas. Lo que te cueste el reglamento ó reglamentos si me remites de mas de una Sociedad, me lo dices para abonartelo; pues los estudiantes no estais para hacer desembolsos de ninguna clase.

Está buena tu familia. Recibe los afectuosos cariños de tu Papá y Enrique á quienes veo todos los dias, como es natural, y los recuerdos de mi familia, y dispensa la incomodidad que te da tu afectísimo amigo

Rodrigo Pelaez

[1] Conserje del Instituto de Santander.

Volumen 1 - carta nº 52

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 18 enero 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 11, recibida ayer, vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Supongo que José Ramon haya recibido una carta en que le decia que Corcho me habia entregado la manta y que aprovecharé la primera ocasion para mandarla á Castropol.

Te has olvidado del encargo de Baila?, [1] procura desempeñarle, pues el hombre me pregunta con frecuencia y no sé que contestarle.

Antinogenes me escribió dias pasados y me decia que Primitivo estaba tan bueno; pero que por mas que habia hecho no queria quedarse allí, asi es que le tendremos de vuelta á ultimos del mes próximo ó á principios de Marzo.

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recíbelos tú de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

[1] Bedel del Instituto.

Volumen 1 - carta nº 53

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 enero 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 18 vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Efectivamente la guerra va tomando proporciones serias en esa provincia, y te aseguro que si lo hubiese previsto no te hubiera llevado este año á esa; pero ya no tiene remedio: de todos modos es de creer que para el verano haya canviado de aspecto, asi es que no debes preocuparte por eso, pues no faltará por donde venir.

No me has dicho si Baldomero te ha contestado.

Dile a José Ramon que he recibido su carta, que todabía no he tenido por quien mandar la manta, pero que la remitiré en cuanto se presente persona de confianza.

Recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 54

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 febrero 1873

Querido Marcelino: Por tu carta del 1.º, recibida ayer, vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Tambien á mi me ha escrito Baldomero, diciendome lo mismo que á ti; mucho siento la mutilacion que vá á sufrir el poema; pero no estoy conforme contigo en lo de supri[mi]r el primer canto, en lo que Juanito opina lo mismo que yo, creyendo uno y otro que debes dejarlo al criterio de Perez Galdós y esperar el resultado que ya no se hará esperar mucho tiempo. [1]

Como debes suponer, me hace muy poca gracia que Baila y Pelaez te molesten con encargos; pero si uno se niega á ello, pueden darle una interpretacion que no me agrada: en cuanto al encargo de Pelaez, como encuentro dificil que puedas desempeñarlo, puedes contestarle dandole cualquiera disculpa: lo de Baila creo podrás hacerlo con facilidad, por lo que le pediré otra nota y te la mandaré.

Dile á tu caro Mentor que yo le daré las endechas cuando le heche la vista encima.

Recibe cariñosos recuerdos de todos, incluso Evilasio, y un fuerte abrazo de tus

Papás

[1] Se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo una carta de B. Pérez Galdós a D. Baldomero Menéndez, fechada en 27 de enero, sin duda de 1873, en la que le dice que el poema «se publicará pronto, aunque, con gran sentimiento mío, algo mutilado», debido a sus dimensiones. Al parecer, esta carta ha quedado traspapelada hasta el presente. El poema no llegó a publicarse, hasta que lo hizo E. Sánchez Reyes, en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo,* XXX (1954) pp. 5-83.

Volumen 1 - carta nº 55

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 18 febrero 1873

Querido Marcelinito: Hoy recibí tu carta del 8, pues desde el 10 no pasaban de Alar los correos descendentes ni de Barcena los ascendentes, á causa de la gran nevada que ha caido, por cuya razon no te he escrito la semana pasada, por lo demas todos estamos buenos y nos alegramos de que á ti y a José Ramon os suceda lo mismo.

Me alegraré que lleves á cavo los buenos propositos que manifiestas para lo sucesivo, tu mamá se ha puesto muy contenta con esa promesa.

Está bien lo que me dices respecto á los encargos de Pelaez y de Baila; los leeré los parrafos de tu carta por vía de disculpa.

No puedo mas por ir á salir el correo, recuerdos á José Ramon, recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 56

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 febrero 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 15 vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho me alegro de que, á causa del ultimo cambio político no haya habido desordenes en esa, pues estaba con algun cuidado; aunque tengo la confianza de que si algo llegase [a] ocurrir no saldrás de casa y que si te cogiese fuera [de] ella te retirarás en seguida.

Aquí hemos tenido tambieén muchisimo frio, pues hace muchos años que no ha caido una nevada semejante, estos dias tenemos un tiempo magnifico y creo que los fríos nos dejarán por este año.

Sin mas por hoy, recibe cariñosos recuerdos de todos y un fuerte abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 57

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 12 marzo 1873

Querido Marcelinito: Con placer hemos visto por tu carta del 8 que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Ya sabes que el 19 es dia de S. José, no dejes de escribir á la abuelita, felicitandola.

Supongo no te olvidarás de cumplir con el precepto pascual; sino lo haces antes procura hacerlo en los dias de vacaciones.

Cuando vea á Pereda le manifestaré lo que me dices de Coll y Vehí.

Dile á José Ramon que uno de estos dias recibí carta de Vijande y que su familia sigue bien.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

A los Sres. Vidal y Mayora y á los demás catedráticos á quienes conozco, les dás mis afectuosos recuerdos.

Volumen 1 - carta nº 58

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 26 marzo 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 22 vemos con placer que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

No dejes de decirme donde viven los Orias, pues quiero ver si les saco el dinero que me deben.

Tu mamá se ha alegrado mucho con la carta y dice que otro dia te escribirá.

Ayer he recibido carta de Castropol, y todos me encargan que te dé sus recuerdos.

Nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recibelos tú de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 59

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 abril 1873

Querido Marcelinito: Con satisfaccion vemos que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Ya supongo que el Hebreo y el Griego te darán bastante que hacer; pero ya se aproxima el fin de curso para descansar y tener el gusto de abrazarnos.

Me parece bien que saques una copia del poema, para enseñarselo á esos Sres., pues, por lo visto, el Sr. Galdós deja su publicación para las Calendas griegas.

Primitivo llegó a la Coruña el jueves de la semana pasada, desde allí pasará á Bilbao y despues vendrán aqui: Jovita vendrá a verle y pasará una temporada con nosotros de modo que cuando vengas vuede ser que esten aquí los dos.

Dile á tu Tutor que le agradezco sus noticias, y que la cuenta no hace maldita la falta.

Recibe afectuosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 60

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 10 abril 1873

Querido Marcelinito: Tambien yo he recibi[do] con retraso tu carta del 5, pero ya no me alarmo como antes; lo principal es que estemos buenos y que se pase pronto y sin otra novedad el tiempo que falta para tu regreso.

En un periodico de Madrid he leido que se decia que quizas se anticiparia la epoca de examenes, mucho me alegraria que así sucediera, si se hacia estensivo á esa universidad, y me alegraria mucho mas si ese claustro acordase que los ejercicios de premios se hiciesen despues de los examenes ordinarios, porque si las cosas siguen como ahora, será imposible que el curso proximo puedas ir á esa.

Dí a tu querido Tutor que he archivado su cuenta con el visto bueno correspondiente.

El correo pasado me olvidé remitirte la adjunta carta de la Abuelita: [1] hoy he recibido carta de Jovita y todos estan buenos.

Nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recíbelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

[1] No se ha conservado esta carta.

Volumen 1 - carta nº 61

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 abril 1873

Querido Marcelino: Por fin en este momento recibo carta tuya, que esperaba con ansia, pues á pesar de estar convencido del mal estado de las comunicaciones, estoy con cuidado siempre que se retrasan tus cartas: lo principal es que estás bueno, nosotros tambien lo estamos, gracias á Dios.

Me alegro de que enseñes el Poema á los Catedráticos, ya que el Sr. Galdós, a pesar de sus repetidas promesas, no lo ha publicado.

No escribo mas, porque vá á salir el correo, memorias á José Ramon, recibelas tú de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 62

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2[3 abri]l 1873

Querido Marcelinito: En este momento recibo una composi(ci)ción dedicada á Cervantes, que supongo escrita por tí, puesto que con ella no viene carta alguna

[incompleta]

Volumen 1 - carta nº 63

De MARCELINO M. PINTADO y JESUSA PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 abril 1873

Querido Marcelinito: Ayer he recibido la composicion, sobre tu amigo Cervantes, que me remites; pero supongo que la carta te se habrá quedado sobre la mesa, pues no puedo creer que hayas dejado de escribirla, tanto mas cuanto que pasado mañana son nuestros días, que celebraremos cuando tú estés aquí, así que espero recibirla hoy ó mañana, pues supongo te habrás apercibido del olvido.

Tu juicio critico sobre Cervantes, considerado como poeta, me ha gustado mucho, hoy se lo enseñaré ha Juanito y despues á D. Francisco.

Primitivo está ya en Bilbao, de modo que vendrá á esta dentro de pocos dias; pero como Jovita no puede venir á verle por haber estado bastante mala, se marchará él en cuanto venga y probablemente se marchará también con él Evilasio, que como sabes esta con nosotros hace tres meses.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Orodia me entregó la adjunta nota, [1] entregasela al Sr. Rubió para que haga el favor de remitirle lo que pide, al mismo tiempo le haces presente mis afectos, asi como á los demas catedráticos.

Mi querido Marcelinito: Papa tiene hoy junta en el Insti[tu]to y se dejo esta carta escrita para ti. Tambien acabamos de recibir la tuya ala que contestara papá mañana. Recibimos la composicion a la memoria de Cerbantes y siento decirte lo [que] dijo aquel lugareño a otro cuando le enseñaba su pueblo. (En este lugar no se tocan campanas la primera razon por que no las hay). Lo mismo le sucede a el Ateneo pues murio ya hace tiempo.

Como siempre estas en belen como un insensato veo que te olbidas hasta de tu buen Santo y de felicitar a tu Papá.

Yo te deseo que pasen contento este dia y que D.ª Francisqueta se porte en la comida.

Recibe cariñosos recuerdos de tus hermanitos y tu ya saves cuanto desea abrazarte tu

Mamá

[1] Esta nota no se ha conservado con la carta.

Volumen 1 - carta nº 64

De ENRIQUE M. PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 abril 1873

Querido Marcelinito: en ce moment j'ecris mon cochinpedan-estravagan-estrambótico discurso sobre la «verdad»; en cuanto sea leído te será remitido.

Estás de enhorabuena por los *«40 blandos»* que te divertirás en grande en el teatro nacional de la ópera, etc., etc., etc., etc.

Que los tengas muy felizes, pero siento que no estés aquí, para pelar algunos «bombones» que tanto te gustan; sin embargo, zamparás mucho con el Físico-químico-homeópatico-alópatíco encargado.

Sin más por hoy, memorias a este señor y tú ya sabes donde tienes a tu hermano que desea verte y abrazarte.

Enrique

Volumen 1 - carta nº 65

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 1 mayo 1873

Querido Marcelinito: Tu carta, con la descripcion de la sesion celebrada en el Ateneo de esa Ciudad y del exito que has obtenido con la lectura de tu composicion sobre Cervantes, ha sido el mejor presente que has podido hacerme en el dia de nuestro Santo. Tu mamá, como debes suponer, está tambien muy contenta, y Juan te escribirá hoy probablemente. A D. Francisco le he dado la copia para que la lea, pero después no le he visto.

Mucho gusto habieramos tenido en que tu trabajo se hubiese leído aquí; pero, como tu mamá te ha dicho en la carta anterior, este Ateneo, que hacía tiempo venia arrastrando una existencia languida, murió por fin, hace unos tres ó cuatro meses.

Al amigo Sr. Guillen le dás mis afectuosos recuerdos.

Sin otra cosa por hoy, recibe cariñosos recuerdos de todos y un fuerte abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 66

De JUAN DE PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[mayo 1873]

Querido Marcelinito: Te felicito por el éxito que ha obtenido tu trabajo sobre « *Cervantes como poeta»* que has leido en el Ateneo de Barcelona. Segun veo por la que has dirigido á Papa, y leyéndole á mi vez cuando le remitiste comprendi que debía haber figurado en alguna solemnidad literaria, aunque nada decias entonces sobre el particular.

Tengo ya ganas de verte para que echemos algunos párrafos. El Curso está espirando, y á pesar de los Carlistas, aunque sea en un vehículo aéreo, acá has de venir, que todos lo deseamos.

La esquela de D. José Ramon á tu Papa que se refiere a tu entrada en el Ateneo me ha hecho reir no poco. Dale un millon de recuerdos en mi nombre.

Adios: Tu tio

Juan de Pelayo

Volumen 1 - carta nº 67

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 22 mayo 1873

Querido Marcelinito: Por tu ultima carta vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho me alegraré de que los Llamosas terminen pronto los examenes, á ver si este año tengo el gusto de abrazarte antes de ir á Villacarriedo, que será del 15 al 20 del proximo junio.

El dia 29 de cada mes sale de esa un vapor de la casa de Lopez y Cía., que le despacha D. Ripol y Cía., por el puedes mandar el cajon de libros, si no lo has embarcado en otro.

Todavía no ha visto Pereda tu trabajo sobre Cervantes, pues D. Francisco tardó en devolvermelo, y mientras se marchó Pepe á Requejada con la familia, pero me han dicho que vendrá uno de estos días y entonces se lo daré.

Como verás por la adjunta copia, La Voz del Magisterio y El Aviso, te han dedicado algunas líneas, cuando vieron lo que el Cascabel decía.

Ayer salieron para Castropol, Evilasio y Primitivo, el último creo que volverá para mediados del mes que entra, para emprender su segundo viage.

Recibe cariñosos recuerdos de toda la familia y un fuerte abrazo de tus

Papás

[Transcrito a mano]

La Voz del Magisterio

(dirigido por D. Victor Setien y Zubieta)

En la sesion celebrada en el Ateneo Barcelones el dia 23 de Abril, con motivo del aniversario 257 de la muerte de Cervantes, nuestro querido discípulo, D. Marcelino Menéndez y Pelayo, de 16 años, hijo del distinguido Catedrático del Instituto de esta ciudad, Sr. Menéndez, leyo una brillante memoria alusiva al acto, por la que merecio muchos y merecidos aplausos de la numerosa y escogida concurrencia.

Reciba nuestra sincera y cariñosa felicitación nuestro querido discipulo, y recíbanla tambien su apreciable familia, que con tanto acierto ha sabido dirigir la educación de su querido hijo.

El Aviso

Nuestro joven paisano D. Marcelino Menéndez y Pelayo, de 16 años de edad, hijo del antiguo é ilustrado Catedrático del Instituto de esta ciudad, Sr. Menéndez, leyó una memoria en la sesion celebrada en el Ateneo de Barcelona el día 23 de Abril último, aniversario 257 de la muerte de Cervantes, por la que recibió una gran ovación. Nuestros placemes al aplaudido joven y á su apreciable familia.

Volumen 1 - carta nº 68

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 30 mayo 1873

Querido Marcelinito: Esta semana no he recibido todavia tu carta, lo que nos tiene con algun cuidado, aunque tenemos la esperanza de que haya podido retrasarse: de todos modos, si no tienes novedad, en cuanto te examines pasame un parte; no para saber el resultado de los examenes, que desde luego supongo que será bueno, sinó para tener la seguridad de que estas bien, y poder calcular la epoca de tu venida.

Evilasio y Primitivo llegaron á Castropol sin novedad, segun carta que he recibido de la Abuelita.

Da nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, recíbelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 69

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 12 junio 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta del 6 vemos con la mayor satisfaccion, que has terminado tus examenes, y que solo esperas para venir á que los Llamosas terminen los suyos.

Tambien yo creo que el viaje por Valencia será mas seguro. Tu mamá te encarga que no te distraigas por el camino, con lo cual le darás una prueba de que vás dejando de ser insensato. Supongo que avisarás por telegrafo á Baldomero el día que te pongas en camino, para que salga á recibirte á la estacion: si por cualquier circunstancia no lo hiciese, no te olvides de que vive en la calle de Hortaleza-116-2.º.

Cuando vengas te encontrarás con la novedad de que nos hemos mudado de casa; ayer hemos dormido ya en la nueva habitacion, que es una linda casa de campo que Manuel Cabrero tiene en la Florida, creo que te gustará mucho mas que la que hemos dejado.

Te incluyo la adjunta nota que me [ha] dado tu amigo D. José Ramon, para que le traigas un paquetito de medallas.

Dá nuestros recuerdos á José Ramon, recibelos tú cariñosos de todos mientras tienen el placer de abrazarte tus

Papás

Enrique ha obtenido los premios en las dos Historias.

Volumen 1 - carta nº 70

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 27 octubre 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con satisfacción que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho me alegro de que los Catedráticos te pregunten con tanta frecuencia, pues eso me prueba que estan satisfechos de tí.

Sin duda por una equivocacion, me dices que al dia siguiente de haber recibido el abrigo y el pantalon, fuiste á pagarlos, habrás querido decir á pagar el pantalon, pues el abrigo lo habia pagado yo el dia que lo compramos.

Supongo habrás comprado unas zapatillas de abrigo, si no es así compralas.

Supongo tambien que habrás recogido el baston que dejé olvidado en casa de Baldomero: puedes usarlo, pero cuida de no perderlo, pues deseo conservarlo por ser un regalo.

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino y á Baldomero y su familia, recíbelos tu de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 71

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 3 noviembre 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bueno y contento, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios. Hoy nos acordamos mucho de ti, pues cumples 17, con lo cual, segun tu sistema de contar, desde mañana puedes decir que tienes 18 años.

Por navidad no es la epoca mas aproposito para viajar señoras, por lo cual no es posible que tu mamá vaya á esa; pero si nosotros no podemos ir, podrás venir tu á pasar 15 días en nuestra compañia, y entonces procuraremos convencer á tu mama para que vaya á esa por Semana Santa.

Cuando veas á la familia de Baldomero ó cualquiera de mis amigos, les dás recuerdos de mi parte.

Nuestros afectuosos recuerdos á los dos Josés, recibelos tú cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 72

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO RUBIÓ

Madrid, 7 noviembre 1873

Mi muy querido Antonio: Barrunto que debes estar grandemente enojado conmigo, pues habiéndome escrito el 19 del mes pasado tu cariñosa carta, hasta hoy no he tomado la pluma para contestarte. Espero que me disimularás esta falta que lo es y muy grave, tratándose de un amigo tan verdadero y tan querido como tú.

Recibí, pues, la epístola en cuestión y ¡cual sería mi sorpresa, cuando vi tu letra y supe noticias tuyas! No te lo puedes imaginar. Básteme decir que todo el verano estuve esperando carta tuya, creyendo que me escribirías á Santander, según tu formal promesa al despedirnos. No lo hiciste y yo te lo perdono, porque me perdones tú la tardanza que he tenido en contestarte.

He venido este año á seguir mis estudios en Madrid porque el Sr. Luanco es uno de los jueces del tribunal de oposiciones á la cátedra de Química vacante en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Valladolid, oposiciones que se estan actualmente verificando en esta descoronada villa. Estudio en el presente curso las asignaturas de «Estudios críticos sobre autores griegos, Metafísica é Historia de España» únicas que me faltan para aspirar al grado de Licenciado, que pienso tomar en Junio «Deo favente». El año que viene vendré también á Madrid á estudiar el Doctorado.

Asisto también á la cátedra de Bibliografía en la Escuela de Diplomática y el año próximo cursaré la de Arqueología, únicas que se exigen a los licenciados en Letras para ingresar en el cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios. No es este mi intento, á lo menos por ahora, pero sigo estos estudios para satisfacer por este medio mis aficiones bibliográficas predilectas.

Los catedráticos que tengo este año son: de Autores Griegos D. Lázaro Bardón, de Metafísica D. Nicolás Salmerón, de Historia de España D. Emilio Castelar y de Bibliografía D. Cayetano Rosell. Ni Salmerón ni Castelar asisten á sus cátedras con puntualidad, sobre todo el último que hasta ahora no ha aparecido por la universidad. La enseñanza está desempeñada por sustitutos y anda como Dios quiere y tu te puedes imaginar. Por lo demás me encuentro muy bien en Madrid, que me gusta mucho. Solo echo de menos las tardes deliciosas que pasaba en tu casa, los domingos. Continuamente me estoy acordando de tí y de todos los amigos.

Actualmente estoy recogiendo datos para escribir una obra bibliográfica sobre traductores españoles, para la cual he encontrado materiales abundantes y curiosísimas noticias en el rico tesoro de manuscritos que posee la Biblioteca Nacional. Al mismo tiempo prosigo traduciendo las tragedias de Séneca, trabajo que como sabes, hace tiempo que tengo comenzado.

Espero que me remitas tu composición á Dª María de las Nieves, que otros llaman Dª Blanca.

Supongo que será digna de mejor causa. No dejes de escribirme cuando recibas la presente.

Adios querido Antonio, muchísimos recuerdos a tus papás y hermanos, á quienes tanto debo y de quienes conservo tan gratos recuerdos y tu recibe el afecto de tu verdadero amigo.

Marcelino M. y P.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo,* p. 34 (fragmentos);

CUENCA TORIBIO, J. M.: *Menéndez Pelayo,* p. 295 (fragmentos)

Volumen 1 - carta nº 73

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 10 noviembre 1873

Querido Marcelinito: Por tu ultima carta vemos con gusto que sigues bien nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

No estraño lo que me dices de los catedráticos, aunque lo siento en estremo; pero en las circunstancias actuales la política les ocupa mas que la enseñanza.

Antes de ayer desembarcó Primitivo, despues de haber estado 8 días en cuarentena; biene muy bueno y en el primer vapor saldrá para Castropol, desde donde pasará al Ferrol á examinarse de tercero.

No te puedo decir en donde vive Hernández porque no lo sé; lo que estraño es que él no te haya visto, pues cuando se marchó le dije las señas de tu casa; puede ser que se le hayan olvidado.

Dá nuestros afectuosos [recuerdos] á José Ramon y su sobrino, lo mismo que á Baldomero y demas de la familia, recíbelos tú cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 74

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 noviembre 1873

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con placer que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho me alegro que las oposiciones de Química vayan con tanta lentitud, pues deseo que estés el mayor tiempo posible al lado de nuestro buen amigo José Ramon: esto no lo digas á él, porque no nos llame egoistas; pero lo que debes hacer es ver si puedes decidirle á que él y José Maria vengan contigo á pasar las navidades en nuestra compañía, sobre lo cual tambien le escribiré yo cuando se aproxime la época.

Primitivo continua con nosotros, probablemente saldrá para Castropol la semana proxima.

Hoy me ha dicho D. Agustin que á Hernandez le han negado la licencia para cursar en esa, pero que se la habían concedido por un mes para restablecer su saluz, y que, segun el mismo Hernandez le había escrito tenía esperanza de que se la fuesen prorrogando hasta fin de curso. Cuando le veas dale memorias.

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, su sobrino, Baldomero y demás familia, recíbelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 75

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 noviembre 1873

Querido Marcelinito: Mucho me alegro de que las oposiciones de José Ramon se vayan prolongando: en cuanto á lo del viaje puedes tu ir preparando el terreno, que luego yo le escribiré para acabar de decidirle y malo será que no consigamos traerle por acá.

Ya he recogido 2 tomos de las obras de Aristóteles, que son el 2.º de la Moral y el de la Política.

Primitivo todabía está en esta, saldra para Castropol en el primer vapor.

Dá nuestros recuerdos á Jose Ramon y su sobrino, recibelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 76

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander 1 diciembre 1873

Querido Marcelinito: Como ya se aproximan las vacaciones, hoy escribo á José Ramon invitándole para que venga con José Mª á pasar unos días en nuestra compañía; por tu parte no dejes de trabajar á ver sí consigues que vengan contigo, en lo cual tendremos todos mucho gusto; más si, lo que no espero, José Ramon no pudiese ó no quisiese venir, será bueno que te pongas de acuerdo con alguno de los estudiantes de aquí para hacer juntos el viage.

Escalante, que se casa el miercoles con la hija de Pelaez, sale el jueves para esa, á pasar unos días; le he dado las señas de vuestra casa y os hará una visita.

El Domine de Mazcuerras, quiere que le traigas un tratado de Estetica, dejando á tu eleccion el autor, con tal que sea muy moral, como el dice, si puedes no dejes de traersele.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 77

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 8 diciembre 1873

Querido Marcelinito: Mucho siento que José Ramon no se decida á venir á pasar unos días con nosotros, pues había concebido esperanzas de que él y José María nos acompañasen estas fiestas; nos conformaremos, pues, hasta otra ocasion.

También por aquí tenemos un tiempo magnífico, quiera Dios que continue asi hasta que vengas.

Si como dices os dan vacaciones para el 15, podrás salir de esa el sabado; si para entonces encuentras algun amigo con quien venir ó si Escalante viene directamente, te vienes con él, y si no aunque sea solo, pues tengo confianza en que evitarás toda distraccion y descuido: de todos modos escribe el día antes de tu salida, y abrigate bien para el viage.

Da nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino recíbelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

No te olvides de despedirte de Baldomero y demas familia.

Volumen 1 - carta nº 78

De JOSÉ R. LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 27 diciembre 1873

Ilustre cantor: que poco entienden de afectos tus correligionarios; porque tú, sino para otra cosa, habias de servirles de maestro en lo de andar á la jineta, llevando el balandran con gallardia sacristanesca. Pero ¡ya se ve! en los tiempos que corremos todo anda fuera de quicios, y los tuyos nunca estuvieron muy bien encajados.

Es verdad que tras una y otra hecatombe vas á criar seso, que será una nueva para Manolico Santana, y entonces no hay duda que tu amigo Perez Galdós se apea de su asno y da al viento los cantares de tu musa épica, con acompanamiento de tamboril, gaita y zambomba.

Lo que yo siento es, que te están tratando ahí á cuerpo de rey, cuando no lo mereces; y para mayor escándalo, será tu padre capaz de calarse las gafas y arremeter con el Venusino hasta sacar quince copias.

Acuérdate de la muela que te dolió aquí en los últimos dias y no tengas duda en sacarla, oyendo ántes el parecer de tu señor tio, porque ya sabemos que no es la del juicio. ¿Donde estará esta?

Cuida á tu maestro, el Sr. Ganuza, para que no se le indigeste algun sustantivo con pluma, recibe la pitanza de ese otro, que no tiene, para dicha suya, el hambre de los de su clase, y toma media docena de baños en el Sardinero, nada mas que para ablandar la capa de turba que te cubre y poder mostrar la cara á tu tutor

José Ramon

Volumen 1 - carta nº 79

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO RUBIÓ

Madrid, 8 enero 1874

Mi queridísimo amigo: Voy á explicarte por que hasta ahora no has recibido contestación á tus dos últimas cartas. No me condenes antes de oirme. El 19 del mes pasado salí de esta para Santander, con objeto de pasar allí las vacaciones de Navidad. Pasé en efecto tres semanas, las mejores que imaginarte puedes y á mi vuelta encontré dos cariñosas epístolas tuyas fechada la una á principios del último mes del año que acabamos de enterrar y la otra el día primero del presente. Excuso referirte el contentamiento que me causó este hallazgo. Gracias á los amigos de Ros y á los tuyos llegó la primera con harto retraso á esta descoronada villa. No es pues mi pereza, grande en verdad, aunque no en el grado heróico que tu presumes la causa de no haberte contestado hasta el presente.

Desde ahora pues te suplico que me escribas á menudo y te prometo larga y pronta contestación á todas las epístolas que tengas la bondad de dirigirme. Estáte persuadido de que a pesar del tiempo y la distancia, jamás se entibiará ni menoscabará en lo más mínimo la cordial amistad que nos ha unido estos dos años. Sabes que te quiero como hermano. Lo único que echo de menos en esta población, donde por lo demás me encuentro muy bien, son los ratos que pasaba en tu casa. Eternamente viviré agradecido á tí, á tus padres y á tus hermanos; jamás podré pagaros lo mucho que os debo.

En esta universidad están Orfila y Liria, el último me entregó el otro día una carta de Fornes, á la cual contestare en seguida. En ella hace referencia á otra que me escribió á Santander y que no he recibido. Tampoco he recibido ninguna de las dos cartas que dice Grés haberme escrito. Sin duda se han extraviado en el camino. Dale las señas de esta tu casa y dile que me escriba.

Volviendo á mi estancia en Santander, te diré que durante ella he traducido en tercetos intermitentes la elegía 1.ª del libro 1.º de Tibulo «Divitias alius fulvo sibi congerat auro». Si tengo ocasión, te la remitiré dentro de alguna carta. Acaso me anime á traducir las demás elegías del mismo poeta, como tenga tiempo y oportunidad para ello.

Al mismo tiempo he continuado mis trabajos bibliográficos y estos días he estendido los artículos de Pedro Mexía y del Maestro Fernán Perez de Oliva, que han de formar parte de mi «Ensayo de una biblioteca de traductores españoles con adiciones y enmiendas á la de D. Juan Antonio Pellicer y Saforcada» obra que tengo muy adelantada y para la cual he recogido muchos datos. Como puedes suponer, estos son trabajos de mera curiosidad y sin más méritos que el de la paciencia, que, á Dios gracias, no me falta.

Me han gustado mucho los fragmentos, que me has enviado, de tu composición á Dña. María de las Nieves. Sólo me desplace el asunto, ya sabes que la referida señora no es santo de mi mayor devoción.

Dispensa los infinitos defectos de esta carta, escrita al correr de la pluma y recibe el afecto de este tu verdadero amigo que desea verte y te quiere de corazón:

Marcefino M. y P.
Sustine et abstine

No te escribo más largo porque tengo mucho sueño y anoche no dormí nada en el tren.

RUBIÓ, A.: *Educadores de Menéndez Pelayo*, p. 2 (nota) (fragmento).

Volumen 1 - carta nº 80

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 12 enero 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta vemos con satisfaccion que has llevado un viaje feliz, nosotros seguimos bien, gracias á Dios, y Primitivo adelantando, aunque lentamente, en su convalecencia.

Aunque nada me dices, ó mas bien por esa razon, supongo que no te se habrá estraviado la letra que llevabas para José Ramon.

Dile á tu buen tutor que recibí su carta regañona y que cuando nos veamos le ajustaré las cuentas.

Si ves á Aparicio dile tambien que recibí su carta y que en cuanto me avise procuraré arreglar definitivamente su asunto.

Da nuestros afectuosos recuerdos á los Josés y á las familias de Baldomero y Portillo, recíbelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 81

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 19 enero 1874

Querido Marcelinito: Por tu última carta vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

No sé si saldrá el correo, pues dicen que han cortado la vía los carlistas; éstos se encuentran á poca distancia de aquí, en número de 4 ó 5.000 hombres, y dicen que se dirigen á hacernos una visita: así es que hoy todo el día se ha empleado en hacer barricadas y en tomar otras precauciones, de Santoña han venido esta tarde unos mil hombres, que con los que había aquí y los voluntarios compondrán de 2.000 á 2.500 hombres, que son más que suficientes para defender la población, y como es de suponer que los carlistas tengan conocimiento de estos preparativos, creemos que desistirán de su empeño: de todos modos estate tranquilo que, como nosotros en nada nos metemos, no corremos peligro alguno.

Primitivo sigue muy bien y saldrá en el primer vapor.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon, á José María y en casa de Baldomero.

Volumen 1 - carta nº 82

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 26 enero 1874

Querido Marcelinito: Ya suponía yo, al escribirte mi anterior, que habías de tardar en recibirla, pero era imposible comunicarte noticias, pues también la linea telegrafica estaba interceptada; por lo demas nosotros no hemos sufrido nada, porque si bien los carlistas estuvieron en El Astillero y en Boo, no se atrevieron á atacar á la ciudad; volviendo precipitadamente hacia Balmaseda, al saber que venía el Capitan General de Burgos con 4.000 hombres y 4 piezas de Artillería á socorrernos: hoy ya está esto en su estado normal, aunque continuan las precauciones y quedarán dos batallones de guarnicion, para estar á cuvierto de una sorpresa. Con la facción venía nuestro amigo Fernando Velasco, Paulino Quijano y algunos otros de aquí.

Primitivo ya está enteramente bien y en el primer vapor saldrá para Castropol.

Nuestros fectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino, y á Baldomero y demas familia, y tu recíbelos cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 83

De JOAQUÍN RUBIÓ Y LLUCH. [1] A MADRID [Tarj. post.]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 27 enero 1874

Querido amigo: esperando la ocasión de escribirte mas largo como deseo hacerlo, te envío la presente para cumplir un encargo de Llistar del cual creo te acordaras, que consiste en que veas á Liria y le digas que él le ha escrito dos cartas y espera aun respuesta de las mismas.

Por lo demas espero que me escribirás la contestacion pues es muy urgente. Yo continuo bueno de salud y habiendo dejado de leer novelas me he dedicado al genero instructivo.

Por lo demas recibe recuerdos de tu siempre leal y franco amigo

Joaquin Rubió y Lluch

[1] Joaquín Rubió y Lluch, hermano mayor de Antonio Rubió. Murió en 11 de febrero de 1887.

Volumen 1 - carta nº 84

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 febrero 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Segun lo que me dices, infiero que las oposiciones de Química durarán lo que resta de curso, de lo cual me alegro mucho, y creo que para José Ramon será tambien mejor, pues de otro modo tendría que encargarse por uno ó dos meses y exáminar á los alumnos que otro ha preparado, lo que no dejaria de ocasionarle algunos disgustos.

Mucho deseo saber la opinion de D. Cayetano, sobre tus trabajos bibliograficos.

Primitivo, completamente restablecido, salió ayer para Castropol, lleva un tiempo magnífico de modo que, aunque hace escala en Gijon, llegará probablemente pasado mañana.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino y en casa de Baldomero.

Volumen 1 - carta nº 85

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 8 febrero 1874

Querido Marcelinito: Hoy no he recibido carta tuya, por lo que estamos con mucho cuidado, espero pues que si no ha sido por estar enfermo y si por descuido ó porque la carta se haya estraviado, escribas en cuanto recibas ésta, y si, desgraciadamente, estuvieses malo le suplicas á José Ramon que me ponga dos letras dandome cuenta de tu estado: quiera Dios que sea lo primero.

Nosotros todos estamos bien, gracias á Dios.

Recibid cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 86

De JOAQUÍN RUBIÓ y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 febrero 1874

Querido amigo Menendez. Habiendote escrito una tarjeta postal hará unas tres semanas y no habiendo recibido contestacion á la misma, quizá porque se habrá perdido, me atrevo á escribirte la presente que aunque mal escrita por ser hecha de un profano en este divino arte, no por eso dejará de espresar mis sentimientos, cosa que al fin y al cabo dejando aparte la forma es lo que mas se busca y mas siendo entre amigos.

Dejando aparte el prologo pasaré á decirte ó mejor dicho esplicarte el objeto de la presente, que es el siguiente. Habiendonos visto un dia con Llístar y hablado de ti y de los otros amigos de facultad, vino á caer la conversacion en Liria del cual me dijo que hacia tiempo no sabia nada porque aunque le había enviado dos cartas sea por extravío, por olvido u otras causas el caso es que no recibió contestacion á ninguna y me encargo que te dijese (y aquí está el motivo) que encargases á Liria que le escribiese pues que lo desea mucho. Cumplido asi pues el encargo voy á darte noticias de mi persona. Yo dejé la carrera de Notariado que tantos enredos y disgustos me ocasionara y tome la de corredor de letras, carrera que se atempera mas á mi inquieto y errante genio. En cuanto a la lectura te participo que he dejado completamente los novelones y me he dedicado al genero recreativo-instructivo-doctrinal general al cual he tomado una grande aficion. Además me he aficionado al antiguo teatro español y despues de haber visto «La vida es sueño» del inmortal Calderón, he leido una infinidad de comedias de Rojas, Moreto, Tirso, Moratin, Calderon, Zorrilla y otros. Ya ves pues que me voy haciendo un poe(a)ta que dará miedo.

Encuentro á faltar mucho en los domingos por las tardes aquellas instructivas y animadas discusiones que sobre literatura política y moral teniais entre tu Antonio y Ros, discusiones en las cuales sin salir de los límites que la urbanidad impone, os llegabais sin embargo á poner roncos. Garcia y el típico Castells con su «vario bien» siguen bien y te dan recuerdos.

Por lo demas querido amigo espero que me contestaras dispensandome al mismo tiempo esta franqueza. Recuerdos de mi familia y hermano el cual espera respuesta tuya. Y recibe un abrazo de este tu romantico amigo que te quiere

Joaquin Rubió y Lluch

Raurich n.º 8 paseo 3.º Barcelona.

P. D.—Dispensa la letra, faltas de Ortografía y el desorden de ideas.

Volumen 1 - carta nº 87

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO Y A JOAQUÍN RUBIÓ Y LLUCH

Madrid, 17 febrero 1874

Mi muy querido amigo: Recibí hace días una carta tuya, fecha el 18 del mes pasado, á la cual inmediatamente contesté, pero como temo que dicha contestación se haya perdido, pues ayer tuve carta de tu hermano Joaquin y nada me dice de que la hayais recibido, vuelvo á escribirte, repitiendo sustancialmente lo que en mi anterior te decía.

Como sabes, estuve en Santander a pasar estas vacaciones y regresé felizmente sin haber tenido encuentro con carlistas ni otros animales dañinos, por lo cual no puedo darte noticia de esos respetables señores. Posteriormente han hecho una intentona que por informes fidedignos se que no ha tenido la importancia que malamente la han querido dar los ilusos partidarios del titulado Carlos VII (sin que le hayan precedido el quinto ni el sexto).

Decíate en mi anterior (y perdona el gran desorden con que está escrita la presente epístola) que por más que las circunstancias nos separaran más ó menos tiempo, jamás llegaría el caso de que nos desconociésemos ni llegásemos á tratarnos de V.

Con la susodicha E pistolÂ perdida iban unos intermitentes tercetos, traducción, imitación ó paráfrasis de la elegía 1.ª del libro 1.º del Albio Tibulo, caballero romano. Y como presumo que hayan corrido igual suerte que la carta en cuestión ó lo que sería peor, hayan caido en manos de algún defensor del lema «Dios, Patria y Rey» y admirador ferviente del abate Gaume y de cierto opúsculo suyo, titulado, «el gusano roedor.» *(le ver rongeur)*— (que es cosa cierta e indubitable ser los estudios clásicos), por todas estas razones y otras muchas que me callo, he deliberado enviarte otra copia, que todavía no he acabado de hacer y que por lo tanto acompañará a la carta siguiente a esta. Con ella tendrás un nuevo é irrefragable testimonio de que, como dice el bueno de Ros [1] tan piadoso como bien intencionado, soy un pagano hecho y derecho. Paréceme que si existiera cierto tribunal, cuya resurrección desean él y sus amigos, era cosa de imponerme una corrección, como la que se impuso al Brocense por haber dicho (¡horrible pecado, profanación inaudita, monstrum horrendum, ingens!...) que Sto. Tomás había escrito en mal latin. Esto se entienda siempre «si licet parva componere magnis».

Yo prosigo trabajando en mis papelotes sobre traductores castellanos, obrilla que tengo muy adelantada y para la cual he recogido muchos datos. Básteme decir que hasta ahora sólo de traductores de Horacio en parte o en todo llevo adquirida noticia de unos 72, la mayor parte de los cuales están en mi poder y á disposición tuya. No son menos los de Virgilio y los de otros autores griegos y latinos. He examinado muchas versiones completamente desconocidas y otras de que solo se tenían ligeras noticias como la de Homero por el duque de Sotomayor, la de Lucrecio por D. J. R. M. C. las infinitas que de poetas y prosistas griegos hizo el incansable Vicente Mariner, la de los

himnos de Calímaco de Cirene por D. J. A. Conde y otras muchas que sería prolijo enumerar, todas las cuales permanecen inéditas, acusando nuestra incuria y poca diligencia. He visto además muchas otras, que aunque impresas son de estremada rareza como la Etica de Aristóteles, traducida por el príncipe de Viana al castellano, el Salustio de Vidal y Noya, el Quinto Curcio de Gabriel de Castafieda, el Tito Livio de Pedro Lopez de Ayala y el de Fr. Pedro de Vega, el Herodiano de Francisco de Flores; las Metamórfosis de Jorge de Bustamante, Luis Hurtado, Pedro Sanchez de Viana y tantos otros cuya simple enumeración no cabe en los estrechos límites de esta carta. Para esta obra que no requiere ingenio ni disposición de ninguna clase sino solo paciencia y voluntad de trabajar, que a Dios gracias no me faltan, he tenido en Madrid muy buenas ocasiones de ver libros raros, que de otra suerte nunca hubieran llegado á mi noticia. Cuando esta obra esté concluida demostrará lo mucho que en España se han cultivado los nobilísimos estudios clásicos. La he dispuesto por el orden alfabético de los apellidos de los traductores. Después de una noticia biográfica viene el catálogo de sus obras originales, que siempre es conveniente para nuestra bibliografía, en general algo descuidada; cerrándose el artículo con la noticia de las traducciones que ha hecho cada uno, de las cuales hablo con mayor ó menor extensión según su importancia.

No atribuyas á vana jactancia esta breve noticia de la empresa en que tengo ahora mis cinco sentidos. En esta reseña no ha tenido más objeto que comunicar contigo lo que hago y lo que pienso, porque sé que eres mi amigo verdadero.

Otro día te hablaré detenidamente de Salmerón, de su manera de enseñar y de otras cosas originales, raras y estravagantes, pertenecientes al mismo asunto, comunicándote al mismo tiempo algún fragmento de sus monumentales apuntes, que según creo, te servirán de solaz y pasatiempo.

Castelar va ya á la cátedra, aunque faltando muchos dias. Este es por otro estilo pero se le oye con gusto.

Si ves á Fornes [2] dile que recibí hace un siglo una carta suya, á la cual todavía no he contestado por pereza, por dejadez, por olvido y por otras causas tan graves y poderosas como estas, pero que pienso escribirle sin falta uno de estos días.

A continuación pongo unas letras para tu hermano Joaquin. Cariñosos recuerdos á tus papás y hermanas. Darás también espresiones á Grés [3] y dile que me escriba. Memorias para Ros, García y todos nuestros amigos. Tu verdadero amigo que desea abrazarte:

Marcelino M. y Pelayo

Mi querido Joaquín: Recibí una targeta postal tuya, fecha el 27 de Enero y una carta del 14 de este mes. Inmediatamente que recibí la targeta hablé con Liria sobre el asunto á que te refieres en ella y habiéndome dicho que había contestado á Llistar hacía algunos días, no habiéndolo hecho antes por sus muchas ocupaciones, no me apresuré por entonces á responder á la targeta, pues Liria me informó de que no era el asunto de mucha urgencia.

Posteriormente recibí tu cariñosa carta y por ella veo que has mudado de vida, abandonando la lectura novelesca y dedicandote á la instructiva, por lo cual sinceramente te felicito.

Veo también que has abandonado la carrera del notariado, dedicándote á otra más conforme á tus gustos e inclinaciones, en la cual espero que harás rápidos progresos y adquiriras honra y provecho, que es lo que te desea este tu verdadero amigo, que tanto echa de menos tu compañía y la de tu hermano,

M. M. y P.

Dispensa que te escriba con tanta brevedad y ten por tuya la carta que dirijo á Antonio.

[1] Don José de Ros y de Llanno, más tarde canónigo de la Catedral de Barcelona. Murió en 1911.

[2] Herminio Fornes, condiscípulo suyo, más tarde catedrático de Historia y Geografía en el Instituto de Lérida.

[3] Jaime Gres, más tarde profesor auxiliar de la Facultad de Letras de la Universidad de Barcelona, notable hebraísta. Murió a los 30 años.

Volumen 1 - carta nº 88

De ACADEMIA PRÁCTICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS, LITERARIOS E HISTÓRICOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 22 febrero 1874

La junta Directiva de esta Academia ha determinado en sesion ordinaria del Viernes 20 del corriente exigir a todos los socios el exacto cumplimiento del Articulo 20 del Reglamento en su numero 5.º referente á la puntual asistencia á las clases y en los casos de imposibilidad lo manifestará por escrito a los respectivos profesores.

Lo que pongo en su conocimiento para los efectos consiguientes.

Dios guarde a V. ms. as.

Por el Presidente
Enrique Cornellas

Sr. Dn. Marcelino Menéndez.

Volumen 1 - carta nº 89

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 febrero 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con placer tu buen estado de salud, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Tambien por aquí tenemos mal tiempo desde mediados [de] mes, lo cual no es estraño, pues hasta ahora habiamos tenido una primavera continuada.

No olvides que el viernes son los dias del tio Baldomero, por consecuencia no dejes de pasar por su casa á la hora que puedas.

Tu mamá está hoy en casa de Saturnina Iruleta, cuya tia se murió esta mañana, yo voy ahora á buscarla y á acompanar un rato á Leopoldo, por cuya razon no te escribo mas.

Nuestros afectuosos recuerdos á tio y sobrino y en casa de Baldomero, recíbelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

AGUILERA, I.: *Capitán Bombarda*, p. 550 (fragmento).

Volumen 1 - carta nº 90

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 marzo 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con satisfaccion que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Puedes estar tranquilo respecto á nosotros, pues los efectos de la guerra no llegan aquí mas que de una manera indirecta: es decir que hoy cuesta vivir aquí casi doble que en epocas normales, por la aglomeración de gentes que hay y por el continuo transito de tropas: el hospital está atestado de heridos y enfermos, así como el Convento de las Ursulinas y toda la parte del Instituto que antes estaba destinada á Colegio de internos: por lo demas se disfruta gran tranquilidad y no hay temor de que los Carlistas vuelvan á aproximarse por acá.

He recogido el tomo 4.º de las Obras de Aristóteles, que contiene el tratado del alma.

Sin otra cosa de particular, dá nuestros afectuosos recuerdos á tio y sobrino y en casa de Baldomero, recíbelos cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 91

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 marzo 1874

Querido Marcelinito: A las 6½ de la tarde he llegado á esta sin la menor novedad; tu mama y hermanitos, asi como tus tios estan todos buenos.

Dile á José Ramon que mañana le escribiré y mientras dale un abrazo de mi parte, con el permiso de José María.

Mis afectuosos recuerdos á todos los amigos, recíbelos tú cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 92

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 8 marzo 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Me alegro que, por fin, te hayas decidido á enseñar algunos de tus trabajos bibliográficos á D. Cayetado, [1] cosa que debias haber hecho hace algún tiempo, pues dicho Sr., ademas de ser muy competente, podrá servirte de gran utilidad para la continuacion de la obra comenzada.

He recibido carta de Primitivo, en que me dice que ya está de vuelta en Castropol, habiendo sido aprobado en sus examenes de tercero; de modo que luego le tendremos otra vez por aquí, a fin de embarcarse para America.

Da nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino, lo mismo que en casa de Baldomero, recibelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

[1] Corregido de otra mano: «Cayetano Rosell».

Volumen 1 - carta nº 93

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 16 marzo 1874

Querido Marcelino: Por tu ultima carta vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Tu mamá, y yo soy de su opinion, dice que eres muy laconico en tus cartas; uno y otro esperamos que en lo sucesivo te corregirás de ese pequeno defecto.

¿Que ha dicho D. Cayetano de los trabajos, que supongo le habras enseñado.

No se si te habrás acordado de felicitar los dias á tu abuelita, si no lo has hecho, como todos los santos tienen octava, escríbela en recibiendo esta.

Sin otra cosa de particular, da nuestros afectuosos recuerdos en casa de Baldomero, recíbelos tú cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 94

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 marzo 1874

Querido Marcelinito: Con sentimiento veo que, contra lo que yo esperaba, José Ramon tiene que marcharse luego á Barcelona, esto me ha decidido á haceros una visita en Semana Santa, si no hubiese algun inconveniente imprevisto; de todos modos te escribiré el día antes de salir.

Te remito la copia que me pides del estudio sobre Cervantes y me alegraré que se publique.

Espero que, como todos los años, cumplas estos dias con el precepto pascual; pues los deberes religiosos son los primeros á que debemos de atender.

Nuestros afectuosos recuerdos en casa de Baldomero, recíbelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 95

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOAQUIN RUBIÓ Y ORS

Madrid, 1 abril 1874

Mi muy querido y respetable maestro: Apenas recibí la carta que V. me dirigió con fecha del 4 del pasado mes, me encaminé á casa del Sr. Bono Serrano, segun V. me encargaba en ella. Le encontré bastante malo y me dijo que había recibido una carta de V. escrita en los primeros días de este año y con ella un ejemplar del tomo primero de su «Epítome - Programa de Historia Universal», que había leído cuidadosamente el libro y le agradaba en extremo y que todavía no había podido contestar á la carta, á causa de sus achaques, pero que lo llevaría a cabo en cuanto sintiese alguna mejoría. Como se hallaba algo indispuesto, no quise entrar con él en conversación literaria, por temor de molestarle y me retiré, encargándome él que volviera otro día á verle, si recibía noticias de Vds.

Reciban Vds. cariñosos recuerdos del Sr. Luanco, que pronto ira á hacerles una visita en Barcelona y V. disponga como guste de este su afectísimo servidor y agradecido discípulo.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 1 - carta nº 96

De JUAN DE PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 abril 1874

Querido Marcelinito: Por las dos targetas de Dn. José Ramon, que nos han hecho reir no poco, he sabido con todo el placer que tu puedes figurarte el verdadero triunfo que has alcanzado en el concurso de la Ilustracion. La cédula postal del 22 anuncia que los artículos te han valido *cuarenta* duros... A tu edad nunca los habia podido ver yo justos en mi gaveta estudiantil, que solía serlo el ángulo ó rincon derecho de mi desgavilado baul. Mil plácemes por ello, y muchos días como este para la que te llama *insensato* y está cada vez mas orgullosa de ser tu mamá, asi como para tu papá y tu tio que sabes la parte que toman en tus satisfacciones y en tus glorias.

Recibe ademas lo que el vulgo y el que no es vulgo llama *los días* , pues cuando esta llegue a tus manos será el de tu Santo, y celebra esta solemnidad al par que tu reciente ingreso en el gremio de los Capitalistas poniendote un pantalon que no tenga zurcidos ni rodilleras, que no faltará alguno que se halle intacto por los desvelos de Jose Ramon arreglandote con mas primor que de costumbre la endiablada corbata de mecanismo, que tantas querellas nos ha costado á entrambos de parte de tu papa, y estrellándote contra el Teatro que mas te agrade, que tal dia es un dia obligado de Coliseo ó yo no entiendo una palabra en materia de días solemnes.

No me atrevo á aumentar la solemnidad *remitiendote un plus para el gaudeamus* (Sonoro endecasílabo por cierto) ¿porque como ofrecer un óbolo á quien es posesor de tantos ases? En el verano cuando hayas rematado ya hasta el ultimo céntimo de esa suma en la compra de libros, ya será otra cosa. Entonces una humilde moneda de 5 duros, como la que encontro y botó al agua aquel dichoso montañes que llegó á la Habana en la seguridad de que allí el oro se hallaba á puntapiés por todas partes, podrá hacerte mas avio que en las actuales circunstancias, en que la Fortuna ó mejor dicho la Ilustracion ha llenado el saco de tus deseos.

Mil afectos á José Ramon, á quien dirás que cumplí sus prescripciones dando á tu papá la mas tónica comida que pude proporcionarle para contrarestar los efectos de la emocion que le produjo su primera targeta postal, y sirva esta epístola, que aquí termino, para probarte que aun en medio de los ayes del moribundo herido y de los lamentos de mil nenes variolosos (que intra et extra del Hospital es esta época, época de prueba para los médicos), nunca se olvida de tí tu Tio que de veras te quiere.

Juan

Volumen 1 - carta nº 97

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 28 abril 1874

Querido Marcelinito: Tu carta del sabado no la recibí hasta esta mañana, lo que me prueba que pasó la noche en tu bolsillo, no nos alarmamos, sin embargo, porque el domingo habia recibido carta de José Ramon.

Me parece bien lo que habeis hecho con el Director de la Ilustracion, pues aunque lo principal es dar á conocer los articulos, debe darseles una leccion á esos especuladores literarios.

Cuando se publiquen los artículos procura remitirme dos ejemplares de cada uno, pues D. Francisco me ha manifestado deseos de conservarlos.

Ya sabes que deseo que cuando me escribas me dés noticias de todo lo que te ocurra durante la semana. Dime si el Sr. Eguilaz sigue todabia en esa, en cuyo caso le dás mis afectuosos recuerdos, así como á D. Magín á Sanz Diez y demas amigos.

Tu mamá se ha puesto muy contenta con el parrafo que la dedicas, y dice que cuando vengas acordareis lo que la has de regalar.

Primitivo llegó el sabado, viene muy bueno, y en Castropol quedaban todos bien.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un fuerte abrazo de tus

Papás

Ya había visto el suelto del Imparcial y, aunque no lo he leido, me han dicho que tambien la Epoca se ocupa de ello: el adjunto suelto ha si[do] publicado en el Comercio, que es el periodico que dirige Castor.

Volumen 1 - carta nº 98

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 4 mayo 1874

Querido Marcelinito: por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Hace dos semanas que recibo tu carta con un dia de retraso, no sé si será por descuido tuyo ó por que se habrá anticipado la hora de salida del correo, pues aquí llega cerca de dos horas antes; de todos modos en lo sucesivo, despues de cerrada la carta, pon un segundo sobre á D. Manuel Cabrero, del comercio, pues como tiene apartado recibiremos la carta en la noche del domingo en vez de hacerlo el lunes por la mañana.

Dale á José Ramon la enhorabuena de mi parte, y dile que espero que ahora nos haga una visita, pues pudiendo ir á Castropol mucho antes que otros años, bien puede disponer de unos dias para visitar este pais, lo cual creo no le pesará.

Cuando veas al Sr. Eguilaz dile que, lo mismo tu mamá [1] que yo, tendremos una gran satisfaccion en ver á él y a su Sra. por aquí, que esta provincia está completamente tranquila, y que á ninguna otra podrán salir este verano con mas confianza.

Mañana veré á Juan y le leeré tu carta.

Enrique dice que puesto que falta poco tiempo para que vengas, que entonces leerás su disertacion.

Da nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino, recíbelos tu cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás [2]

[1] Corregido de otra mano: «madre».

[2] Corregido de otra mano: «padres».

Volumen 1 - carta nº 99

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 11 mayo 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Viniendo las cartas con el sobre á Cabrero las recibimos el domingo en vez de hacerlo el lunes por la mañana, que es cuando los carteros reparten la correspondencia del dia anterior, puedes pues continuar dirigiendolas en la forma que los has hecho con la ultima.

No dejes de pedir, cuanto antes, á Barcelona la certificacion de los estudios que allí has hecho, y mira si tienes la de los que has hecho aquí, para sinó remitirtela.

Mándame, si es posible á vuelta de correo, un «Método de solfeo» sin acompañamiento de piano, por Eslava: en el mísmo almacéen en que lo compres te pueden poner el sobre con los sellos necesarios, para desde allí llevarlo al correo. Es para Jesusina que ha principiado á dar leccion con Jesusa.

El Sr. Penitenciario me ha encargado te dé la enhorabuena de su parte; pero que al mismo tiempo te recomendase la lectura de los 4 primeros capítulos del Kempis, esto ha sido una broma de las que él suele tener.

Mucho sentiré que José Ramon no venga por aquí, pues sería para mí la mayor satisfaccion el poder tenerle unos días á nuestro lado.

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y su sobrino, así como á los demas amigos, recíbelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 100

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO RUBIÓ

Madrid, 16 mayo 1874

Mi muy querido amigo: Sin duda habrás estrañado, que no te haya escrito en tanto tiempo ni siquiera haya contestado á tu estimada del — (no me acuerdo de la fecha) del pasado mes de Abril. Sin duda, digo, habrás estrañado esta falta y quizá (¡qué horror!) habrás llegado á dudar del cariño de este tu verdadero amigo. Pero ¡si supieras querido Antonio, cuánto he tenido y tengo que estudiar en estos últimos meses. Figúrate que tengo que graduarme en Junio de licenciado en Letras y antes, como tu comprendes, examinarme de las tres clases que tengo este año. Ya conocerás que debo estar sumamente ocupado. En cuanto me vea libre de estos apuros, te escribiré una larguísima carta, contándote muchas cosas que te agradará saber. Entre tanto, te suplico que me dispenses si te molesto con un encargo:

Hazme el favor de pasarte uno de estos dias por la Secretaría de esa Universidad y entregar la adjunta solicitud, en la cual pido que se me expida una certifícación de los estudios hechos en esa, certificación que necesito par el grado. Te ruego que lo hagas inmediatamente y me la remitas en seguida, porque me es de absoluta é inmediata -necesidad. Adjunto te remito otro pliego de papel sellado, para que en ella estiendan los de la secretaría la solicitud. Si por esta causa se originare algún otro gasto, me lo avisarás en seguida.

Te repito que perdones esta importunidad y dispongas, como gustes, de este tu verdadero amigo que entrañablemente y de todo corazoón te quiere:

Marcelino Menendez

P. S. Muchísimos recuerdos á tus papás y hermanos.

Otra. Aunque te digo en la carta precedente, que con esta te mando un pliego de papel sellado para la certificación, no lo hago para no abultar más esta carta. Por el medio que tu juzgues más conveniente, te mandaré su importe.

Entre tanto haz el favor de tomármele y avisa en seguida. Tuyo

Marcelino

Volumen 1 - carta nº 101

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 18 mayo 1874

Querido Marcelinito: Bien siento que José Ramon se haya marchado, aunque ya es poco el tiempo que, por este curso, tienes que estar en esa; y sobre todo creo que las patronas seguirán tratandote como hasta aquí y que tú no te descuidarás en ninguna de las operaciones que hay que hacer para los examenes y el grado: si te ocurriese alguna dificultad valte del Portillo.

Se ha recibido el «Método de Solfeo» y la niña te dá las gracias por el regalo.

Aunque la disposicion de principiar los examenes el 20 no es general, sin embargo como en esa época se examinarán muchos, después concluireis primero, de modo que probablemente podrás venir antes de lo que pensabamos.

Si, cuando se aproxime la epoca de venir, calculas que te ha de faltar dinero avísame para remitirtelo.

Dá mis afectuosos recuerdos á los amigos y en casa de Erminia, recibelos tú cariñosos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 102

De JOSÉ R. LUANCO. (A Madrid) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muros de Pravia, 22 mayo 1874

Marcelino: llegamos aquí ántes de ayer por la tarde y me detendré algunos dias. Si en esa se recibió alguna carta para mí, ponla debajo de un sobre y dirígemela á Castropol (Asturias). Yo te reintegraré de los sellos que gastes.

No me olvido de D. Leopoldo, pero los Lulios estan en mi casa y hasta que llegue no puedo remitirlos.

Memorias de José Mª, dalas de entrambos á las amas y recibe un abrazo de tu tutor

José Ramon

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 283.

Volumen 1 - carta nº 103

De HERMINIO FORNES [Tarjeta postal]
Sr. D. Ramon Luanco. Castropol.
Para entregar á Marcelino Menendez.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 23 mayo 1874

Si las nuevas que por ésta corren fuesen ciertas, tendría motivo para holgarme por la parte de que participaría. Si tu triunfo es cierto te felicito y te deseo mil otros. Contéstame si hay algo de cierto sobre la «Ilustracion Española» y lo mismo sobre si esta tarjeta ha llegado á tus manos, pues pienso enviarte algo que no te digo porque ya lo verás en su día.

Enigmático es ésto, pero espero lo comprendas.

Tuyo

H. Fornes

Volumen 1 - carta nº 104

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO RUBIÓ

Madrid, 30 mayo 1874

Mi queridísimo amigo: Con sentimiento veo que se ha perdido por esos caminos la carta que te dirigí, pocos días después de haber escrito á tu papá. Esta ha sido la causa de que hasta ahora no hayas visto letra mía. Sentiría todavía más que se hubiera perdido igualmente la que hace pocos días te dirigí, incluyéndote una solicitud para el Rector de esa Universidad en demanda de una certificación que acreditase los estudios hechos en esa. Si no la has recibido, avísame en cuanto recibas esta, para repetir inmediatamente ambas cosas. Si las has recibido, procura hacer mi encargo, en cuanto te sea posible, pues como tú comprenderás, es cosa que me corre alguna prisa.

Ruégote que nunca dudes de mi amistad, pues tu sabes muy bien cuanto te quiero. Por más que alguna vez tardes en recibir mis cartas, piensa siempre que esto no reconoce otra causa que el mal estado de las comunicaciones ó bien (en algunos casos) mi genial pereza y conocida flojedad y poca diligencia. En alguna ocasión depende también de lo muy ocupado que me encuentro en estos últimos meses á consecuencia de los estudios preparatorios para exámenes y grado. Tales son las causas de no escribirte con tanta frecuencia como debiera. En cuanto á lo que me dices respecto á que en la carta, dirigida á tu papá, no hago la menor alusión á tu persona, te contestaré que lo hice así porque pensaba escribirte largamente, como en efecto lo hice pocos dias despues. Esta carta no debe haber llegado á tus manos, puesto que (¡cosa horrible!) dices que la ultima que en tu poder tienes lleva la fecha del 19 de Febrero. De tales omisiones prometo indemnizarte largamente en el próximo verano. Con este objeto te envio las señas de mi casa en Santander á donde continuarás remitiendo tus cartas.

Hoy, mi queridísimo Antonio, estoy lleno de temores y sobresaltos. Figúrate que el Sr. D. Nicolás Salmerón y Alonso, ex-presidente del Poder Ejecutivo de la Ex-República Española y catedrático de Metafísica en esta Universidad, entra el día pasado en su cátedra y después de limpiarse el sudor, meter la cabeza entre las manos y dar un fuerte resoplido, pronuncia las siguientes palabras, que textualmente transcribo, sin comentarios ni aclaraciones: «Yo (el ser que soy, el ser racional finito) tengo con Vds. relaciones interiores y relaciones exteriores. Bajo el aspecto de las interiores relaciones, nos unimos bajo la superior unidad de la ciencia, yo soy maestro y Vds. son discípulos. Si pasamos á las relaciones exteriores, la Sociedad exige de Vds. una prueba; yo he de ser examinador, Vds. examinandos. Tengo que hacerles a Vds. dos advertencias, oficial la una, la otra oficiosa. Comencemos por la segunda. Como amigo, debo advertirles á Vds. que es inútil que se presenten á exámen, porque estoy determinado á no aprobar á nadie, que haya cursado conmigo menos de dos años. No basta un curso, ni tampoco veinte para aprender la Metafísica. Todavia no han llegado Vds. á tocar los umbrales del templo de la ciencia. Sin embargo, por si hay alguno que ose presentarse á exámen, debo advertirle oficialmente que el exámen consistirá en lo siguiente: 1.º Desarrollo del interior contenido de una capital cuestión en la Metafísica dada y puesta, cuestión que Vds. podrán elegir libremente. 2.º Preguntas sobre la Lógica subjetiva. 3.º Exposición del concepto, plan, método y relaciones de una particular ciencia filosófica, dentro y debajo de la total unidad de la Una y Toda

Ciencia».

Como nos quedaríamos todos al oir semejantes anuncios, puedes figurártelo, considerando que Salmerón no nos ha enseñado una palabra de Metafísica, ni de Lógica subjetiva, ni mucho menos de ninguna particular ciencia (como él dice), pues en todo el año no ha hecho otra cosa que exponernos la recóndita verdad de que la Metafísica es algo y algo que á la Ciencia toca y pertenece, añadiendo otras cosas tan admirables y nuevas como esta, sobre el conocer, el pensar, el conocimiento que (palabras textuales) «es un todo de esencial y substantiva composición de dos todos en uno, quedando ambos en su propia sustantividad, ó más claro, el medio en que lo subjetivo y lo objetivo comulgan» y explicando en estos términos la conciencia, como medio y fuente de conocimiento. «Yo me se de mi (¡horrible solecismo!) como lo uno y todo que yo soy, en la total unidad é integridad de mi ser, antes y sobre toda última, individual, concreta determinación en estado, dentro y debajo de los límites que condicionan a la humanidad en el tiempo y en el espacio». En tales cosas ha invertido el curso y ahora quiere exigirnos lo que ni nos enseñó ni nosotros hemos podido aprender. Esto te dará muestra de lo que son los Krausistas, de cuyas manos quiera Dios que te veas siempre libre. Por lo tanto he determinado examinarme aquí de Estudios críticos sobre Aut. Griegos é Historia de España, y despues al paso que voy á Santander, me detengo en Valladolid y me examino allí de Metafísica, librándome así de las garras de Salmerón.

Te doy mis gracias por tu enhorabuena de los premios obtenidos en el concurso; tan fausto suceso ha venido á consolarme un poco de las amarguras que paso con Salmerón. Los artículos se publicarán muy pronto; si logro acaparar algunos ejemplares de los números en que salgan, uno de los primeros será para tí. Otro día te diré sus asuntos, puramente bibliográficos. Hoy no puedo porque se me acaba el papel. Cariñosos recuerdos a tu mamá y hermanos. El mayor de tus amigos y el más implacable enemigo de esa jerga Krausista que Dios confunda.

Marcelino

Obras completas, LXV, p. 59-61.

Volumen 1 - carta nº 105

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

Madrid, 30 mayo 1874

Mi muy querido maestro: Comienzo, dándole á V. las gracias por la felicitación que me dirige, con motivo de los accésits, que, sin yo merecerlo, he obtenido en este certámen. Esto me anima para proseguir lenta y modestamente en los insignificantes apuntes ó notas bibliográficas, que hace tiempo estoy recogiendo sobre traductores españoles. Algo le hubiera dicho á V. sobre este punto, si creyera que cosa de tan poco valor y consecuencia merecía fijar la atención de V.

Un día de estos, iré á casa del Sr. D. Gaspar Bono Serrano y le haré una visita de parte de Vds. No lo he podido hacer antes, por andar muy atareado, preparándome para los exámenes. Por la carta que hoy mismo dirijo á Antonio, verá V. lo apurado que estoy con los anuncios que nos ha hecho el Sr. Salmerón.

No escribo más largo, porque me falta el tiempo; sabe V. que en todo puede mandar á este su agradecido discípulo, que eternamente recordará lo mucho que á V. le debe:

Marcelino Menéndez y Pelayo

Volumen 1 - carta nº 106

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A SUS PADRES

Madrid, 30 mayo 1874

Mi muy queridos papás: Con sentimiento tomo la pluma para decir a ustedes que no he entregado las cartas que me remiten, porque he comprendido que es enteramente inútil cuanto se haga para hacer mudar de propósito a Salmerón. Si éste fuera un hombre razonable, bastaba y sobraba con lo que yo tengo estudiado durante el curso, para salir aprobado y algo más; pero como se empeña en exigirnos para el examen una porción de cosas, que no ha explicado ni por asomos, y dice además de esto que su conciencia no le permite aprobar a quien haya estudiado con él un solo curso, tiempo que no considera suficiente «ni para llegar a los umbrales del templo de la Ciencia»; como además es hombre que no atiende a ninguna consideración, en vano sería recurrir a recomendaciones ni a ningún otro medio.

El otro día fuimos tres de sus alumnos a su casa, en representación del resto de nuestros compañeros. Le expusimos el inmenso perjuicio que a nuestras familias y a nosotros se nos causaba haciéndonos perder este año, pues la mayor parte de nosotros íbamos a graduarnos, faltándonos solo dos o tres asignaturas.

De nada hizo caso, y concluyó diciéndonos que sobre eso y sobre todo estaba su conciencia, y que si queríamos ser aprobados habíamos de llenar una porción de condiciones que nos impuso, contestando a una porción de cosas que ni él nos ha explicado ni nosotros hemos podido aprender.

Tú no comprenderás cuál es la causa de tan extraña conducta.

Pues esto no reconoce otro motivo que el de hacer de cada uno de nosotros, a fuerza de venir a su cátedra, un sectario de sus doctrinas filosóficas y «religiosas». Por lo tanto, el examinarse con él, aun cuando uno quede aprobado (cosa materialmente imposible), constituye al examinado en la tácita obligación de volver un año y otro a su cátedra, cosa que ni puedo, ni quiero ni debo. Tú no comprenderás algunas de estas cosas, porque no conoces a Salmerón ni sabes que el krausismo es una especie de masonería en la que los unos se protegen a los otros, y el que una vez entra, tarde o nunca sale. No creas que esto son tonterías ni extravagancias; esto es cosa sabida por todo el mundo.

Por lo tanto, creo que lo mejor es examinarme en Valladolid cuando pase para ésa. No obstante, si quieres que me presente a examen, lo haré, pero casi con la seguridad de salir suspenso. Haz lo que quieras. A mí todo esto me tiene sin cuidado...

Sin otra cosa de particular, cariñosos recuerdos a todos, y ustedes ya saben lo mucho que les quiere su hijo que desea verlos y abrazarlos

Institución Libre de Enseñanza, p. 71-73 (nota).

SÁNCHEZ REYES, E.: *Don Marcelino*, p. 102-103.

Volumen 1 - carta nº 107

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A LEOPOLDO A. DE CUETO

... [mayo 1874?]

Muy señor mío y de mi mayor aprecio y consideración: Aunque no tengo la honra de conocer á vd. me tomo la libertad de dirigirle la presente, para decirle cuatro palabras sobre un asunto, que le interesa.

Recorriendo hace días para otro propósito el códice M- 202 de la Biblioteca Nacional, tropecé casualmente con varios sonetos y otras poesías del P. Gerónimo Perez, de los Agonizantes, poeta casi desconocido, de los primeros años del siglo XVIII. Solamente han hablado dél, que yo sepa, Luzán en su Poética (calificando sus versos de escritos con elegancia y buen gusto) y vd. en el escelente y eruditísimo discurso preliminar á la coleccion de poetas líricos del siglo XVIII, publicada en la Biblioteca de Autores Españoles. En una nota al referido discurso añade vd. que fueron inútiles todas sus diligencias para encontrar las poesías manuscritas del P. Perez de los Agonizantes.

Si esta noticia puede servir á vd. de algo en sus eruditas investigaciones, si las considera dignas de ocupar un puesto en el tomo tercero de su coleccion, que con impaciencia esperan los amantes de las letras españolas, me tendré por muy satisfecho, si asi no fuere, perdone vd. el atrevimiento en gracia de la buena voluntad.

De vd. afectísimo S. S. Q. B. S. M.,

Marrelino Menendez y Pelayo

Silva - 4 - pral.

ARTIGAS. M.: *Menéndez y Pelayo,* p. 53-54.

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 82. etc.

Volumen 1 - carta nº 108

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 1 junio 1874

Querido Marcelinito: Apesar de cuanto me dices, creo que debes presentar la carta al Sr. Gonzalez, tanto mas cuanto que ya está enterado del asunto, pues Herran le escribió ademas por el correo; en vista de tus antecedentes se penetrará, ese Sr., de que lo que se pide al Sr. Salmeron no es una gracia sino un acto de justicia, y sobre todo si despues de dado este paso insiste, ese loco, en lo que os ha dicho, no te presentas a examen, pues yo no quiero de ningun modo que te espongas á salir suspenso, por mas que me cueste mucho renunciar á la esperanza que tenía de que te graduases este mes.

Si, como espero, te decides á ver al Sr. González, me escribes en seguida, sin esperar al sabado, asi como tambien en cuanto te examines de alguna asignatura.

Ayer salió el barco en que van Primitivo y Angelito, llevan muy buen tiempo.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 109

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 junio 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de ayer vemos con gusto que sigues bien y que te has examinado de dos asignaturas; mucho siento que, por la falta del certificado de Barcelona, hayas dejado de examinarte de Clásicos griegos, pues de haberlo hecho podias estar ya en ésta ó al menos en Valladoliz para examinarte de Metafísica; pues desde luego accedo á tus deseos, como lo hubiera hecho desde el primer dia, si me hubieses hablado con la franqueza que usas ahora, y que es como debieras hacerlo siempre conmigo, porque ya sabes que yo [no] quiero violentarte.

En cuanto recibas esta, díme si quieres examinarte de Metafísica, en Valladoliz, cuando vengas ó si quieres dejarlo para Setiembre, para en el primer caso ver si yo puedo ir, ó sinó escribir á algun amigo que te acompañe.

En cuanto te examines de Griego pasame un telégrama.

Por el correo de mañana te remitiré 500 rs., que creo te bastáran para el viage.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Dime si piensas hacer oposicion á los premios, y en ese caso cuando serán los ejercicios.

Volumen 1 - carta nº 110

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 9 junio 1874

Querido Marcelinito: En mi anterior te decia que te remitiría 500 rs. para el viage; despues me ha parecido mejor mandarte la adjunta carta de credito, en vista de la cual te darán lo que tu calcules que necesitas, dejando recibo.

Si no recibes la certificacion de Barcelona, dile al Sr. Amador de los Rios el caso en que te encuestras, suplicandole que proponga al Secretario, que pregunte por telegrafo al de Barcelona si es cierto que tu has cursado el Griego, y, caso que accedan á ello, abona tú los gastos que esto ocasione.

Enrique obtuvo hoy el primer premio en Psicología.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 111

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A SUS PADRES

Madrid, 13 junio 1874

Mis muy queridos papás: Con el mayor gusto recibí la última carta de Vds. por la que veo con satisfaccion, que siguen Vds. sin novedad. Yo tambien estoy bueno, gracias á Dios, aunque con gran deseo de ver y abrazar á Vds.

Ayer me examiné de «Estudios críticos sobre autores griegos» siendo *aprobado*, después de hacer quizá el mejor exámen, que he hecho en toda mi carrera. Estoy, pues, despachado. Solo me faltan las oposiciones á premios, que serán en los tres últimos días de este mes. Yo quisiera hacer oposicion á ellos y quisiera tambien examinarme de Metafísica en Valladolid. Vd. me dirá que es lo que he de hacer.

Hace algunos días que D. Magín Bonet me presentó en casa del Marqués de Pidal, quien me recibió muy bien, me enseñó toda su libreria y me regaló la «Historia de las revueltas de Aragon» escrita por su padre.

Ayer noche estuve en la tertulia literaria, que reune todos los viernes en su casa. Si el viernes próximo estoy en esta, me tocará hablar sobre la cuestion que ahora están tratando.

Mañana voy á casa de D. Juan Valera.

Mañana enviaré á esa por el ferrocarril un cajon y un saco, que contienen varios libros que he adquirido con los cuartos que me dió D. Abelardo de Cárlos, director de la Ilustracion. Dígale Vd. á mamá que quiere que la lleve.

Sin otra cosa, cariñosos recuerdos á todos y Vds. ya saben lo mucho que los quiere su hijo, que desea verlos y abrazarlos

Marcelino

Volumen 1 - carta nº 112

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 14 junio 1874

Querido Marcelinito: Me alegro que hayas recibido la certificacion de Barcelona, pues de ese modo te habrás examinado de Clasicos Griegos y tendrás ese cuidado menos.

Siendo ya cuestion de 15 días á lo mas, creo que debes quedarte para hacer oposicion á los premios, pues comprendes muy bien la significacion que esos tienen en la carrera, y ya que hasta ahora has venido obteniendolos, debes proseguir en ese buen camino.

El jueves ó viernes saldré para Villacarriedo, en donde pasaré 6 ó 7 días; pero tu sigues escribiendo como siempre, que tu mamá me remitirá las cartas, despues de leerlas.

Tu mamá y Enrique dicen que no les traigas nada, sin duda no se fian de tu gusto, que en todo caso aquí les podrás comprar alguna cosa; pero la primera dice que no dejes de traer para la Antonia un pañuelo de seda, como de 4 á 5 pesetas, cuyo encargo puedes hacer al ama.

Si los libros que tengas caben en el baul, puedes traerlos cuando vengas, sinó que te hagan un cajon y los mandas antes á pequeña velocidad.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus papas.

Marcelino

Si, como supongo te quedas á los premios no te descuides en presentar las solicitudes: respecto al examen de Metafísica, quizás sea mejor dejarlo para Setiembre, puesto que hasta entonces no te has de graduar.

Volumen 1 - carta nº 113

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 16 junio 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta del sabado vemos con placer que sigues bien, nosotros no tenemos novedad gracias á Dios.

Mucho me alegro del buen examen que has hecho en «Estudios críticos sobre autores griegos», aunque no esperaba yo otra cosa: en mi anterior te decia ya lo que creo que debes hacer respecto á los premios; en cuanto al examen de Metafisica, si los ejercicios de premios concluyen en esa para el 26 ó 27, podrias hacerlo en Valladolid á tu venida, á cuyo efecto te remitiré una carta para el hermano de Orodia, que ya está enterado del asunto, en otro caso, segun ya te he indicado, podrás examinarte en Setiembre, á nuestro paso para Madrid.

En este momento recibo carta de Perpetua, en la cual me incluye la adjunta tarjeta, que la hermana de José Ramon le entregó para que me la remitiese. Nada me dice de José Ramon, así es que supongo no haya llegado todavia á Castropol.

Hemos tenido una satisfaccion con lo que nos dices de casa del Marques de Pidal, y espero no te olvidarás de decirme el resultado de la sesion del proximo viernes.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 114

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 24 junio 1874

Mi querido Marcelinito: Por tu carta del sabado veo con gusto que sigues bien, yo tambien lo estoy gracias á Dios, en casa tampoco hay novedad, segun carta que hoy recibo [de] tu mamá.

Te felicito por el triunfo obtenido en la tertulia literaria, aunque siento que no me hayas dicho el tema sobre que versó tu disertacion.

No te descuides en ir por la Universidad todos los dias, a fin de que no te se pase el dia que señalen para los ejercicios, así como para hacer las obserbaciones necesarias, caso de que hubiese incompatibilidad en las horas señaladas.

El viernes iré probablemente á casa. Enrique y D. Francisco que están tambien aquí me encargan te haga presente sus recuerdos.

El talon lo he dejado á un dependiente del Instituto, para que recojiese los libros cuando llegasen.

Dá mis afectuosos recuerdos á todos los amigos y recibe un fuerte abrazo de tu

Papá

Volumen 1 - carta nº 115

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 1 julio 1874

Querido Marcelinito: Anoche te escribí, incluyendote una carta-orden para que los Sres. Gutierrez y Yurrita, de ese comercio, te entregasen la cantidad que necesitases para el viage; pero la carta iba dirigida á la calle de Santiago, y como Firmat me ha dicho hoy que te has trasladado á la de Cantarranas, me apresuro á escribirte de nuevo á fin de que sinó has recibido la anterior te presentes á recogerla en el correo y puedas venir cuanto antes, que es lo que todos deseamos.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Si, lo que no espero, no recibieses mi primera carta, presentate en casa de los Sres. Gutierrez y Yurrita, que viven en esa misma calle, y cuentales lo ocurrido, á fin de que no abonen cantidad alguna, si cualquiera otra persona les presentase la carta-orden de Cabrero, suplicandoles al mismo tiempo que te den, mediante recibo, lo que necesites para el viage, que aquí lo abonare yo á Manuel.

Volumen 1 - carta nº 116

De REVISTA HISTÓRICA LATINA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

7 julio 1874

Sr. D. José Ramon Luanco. [*]

Muy señor nuestro y de toda consideracion: Mucho nos ha contrariado no poder ofrecer á V. personalmente las páginas de la Revista histórica latina; que desde el mes de Mayo se publica en esta; dedicada al estudio de la historia de los pueblos de raza latina y á poner en conocimiento todo el movimiento científico en este importante ramo: mas habiendo sabido donde V. reside, desde luego hemos creido un deber el ponerlo en su conocimiento y rogarle se sirva enviarnos alguno de los notables estudios que V. tiene hechos.

Tomaríamos como especial favor, si no es molestarle, que indicara á su amigo el distinguido joven Sr. Menendez, que publicariamos en la Revista histórica latina los trabajos historicos ó bibliograficos que nos hiciera el honor de remitirnos. Dandole por esto las gracias anticipadas, nos ofrecemos respetuosamente de V. a. S. S. q. b. s. m.

José Pella y Forgas

Antonio Elias de Molins

[*] Enviada adjunta con la carta siguiente, se publica por su especial referencia a Menéndez Pelayo.

Volumen 1 - carta nº 117

De JOSÉ R. LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Castropol en Asturias, 14 julio 1874

De tus pincianas aventuras, querido Marcelino, corrian nuevas por acá, y de oirlas fuí yo muy contento hasta que leí el sobre de tu carta.

¿Dicen, por acaso, Estrabon ó Pomponio Mela que Castropol está en la provincia de Lugo? Mal haya quien premió tu pericia geografíca y que Dios no se lo pida en cuenta.

Diome ira leer el rebuzno final del maestro Salmeron, que bien merecia darse á la estampa en letras mayúsculas para vergüenza de la Universidad que se llama así misma alma madre de todas las de España, lo cual ni es verdad hoy, ni lo fué nunca; pero al fin se arreglo todo á satisfaccion en Valladolid, y de la que fué complutense sacaste un premio, con que démonos el parabien y recibe el que yo muy cordialmente te envio.

Envidia me dan tus rapsodias bibliográficas, mas sabe que yo no soy ménos afortunado, porque en Oviedo me regalaron un gran ejemplar de las Disquisiciones mágicas del P. Martin del Rio, y con eso tengo dos, como tú sabes.

La fama, «que canta con voz tu nombre pregonera», traelo con mucho crédito literario allá por Barcelona, como lo muestra la carta que te incluyo. Enterate de ella, saca nota de las señas y manda algun parto de tu ingenio á esos señores, á quienes yo no conozco.

A tu padre le abrazaré esta semana. ¡Si tú supieras que mal, rato le espera! No hay para qué ocultarte que la situación de tu tio es gravísima, y tu pobre abuela está inconsolable .

José Mª echó una andanada de improperios contra tí porque no te acuerdas de él. No obstante, me encarga te dé sus recuerdos, y yo te los encomiendo muy cariñosos para tu Madre, tu señor tio y tus hermanitos, recibiendo un abrazo de tu tutor

José Ramon

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 264 .

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias,* p. 283-284.

Volumen 1 - carta nº 118

De CLEMENTE CORTEJÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Leganés, 17 julio 1874

Querido amigo: Ayer 16 recibí su atenta carta, con el retraso consiguiente debido á mi inesperada estancia en este pueblo, en el cual permaneceré por ahora hasta 10 de Setiembre en que marcharé á las oposiciones.

Ya está concluido el programa enteramente *heresiarca*, si vous plait, mandaré uno á Sevilla, otro á Valladolid y por fin á Oviedo, donde anuncian dos vacantes las de Leon y Gijon: el dia 30 del presente lo tengo destinado para estos envios, como diria el imperturbable Duran.

El dia 10 no había aparecido aun el tan deseado tomo de Cueto, dejé el encargo y las señas á Duran para que se lo mande á V. en cuanto vea la luz pública.

Los apuntes me satisfacen y me han de ser útiles y provechosos.

Pregunto, ¿donde estudiaré las lecciones de elocuencia política y forense?

Laso está haciendome el estracto de un curioso trabajo sobre crítica.

De Hernando nada sé.

Descuide, que el dia 30 volveré á encargar á Duran los libros.

Sin mas por hoy reciba el recuerdo del último pero el mas cariñoso de sus amigos.

Clemente Cortejon

Las señas, á mi nombre

Madrid - Calle del Hospital n.º 40. Leganés.

Volumen 1 - carta nº 119

De ANTONIO RUBIÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 3 agosto 1874

Mi queridisimo amigo: anteayer recibí, con gran alegria y satisfaccion, tu carta del ... 12 de julio! (quien lo creyera!); sin duda alguna que antes de venir á caer en mis manos, se ha paseado por toda la extension de nuestra pobre España. La tardanza qué ha esperimentado tu contestacion, ha hecho qué como no tenia carta tuya ni cosa qué á epístola se pareciera, habiéndote escrito la mia el 26 de junio, ha hecho digo, qué no sabiendo á qué atribuir tu mutismo, echara al correo una targeta postal, qué te habrá sumido en un laberinto de dudas y confusiones. Al cabo de dos dias de haberla echado al correo, recibí tu grata del 12 del pasado mes, pero no habia ya remedio, el mal estaba hecho y la targeta ya estaba en camino, remontando su prodigioso vuelo, para dejarse caer en tus manos, de manera qué cuando leas, la presente ya habrá llegado la paloma mensajera á tu poder, si no es qué (ojalá así fuera) se ha estraviado por esos mundos.

Te felicito por el feliz éxito de tus exámenes y oposicion; no era menos de esperar, de un chico qué como tu, está tan acostumbrado á esta clase de combates. Sobre todo me alegro queé te hayas escapado de las garras del ser racional finito y qué el refugio que contra los mismos has buscado, haya sido mi patria ó mejor dicho, mi ciudad natal; eso hará qué siempre tendrás un recuerdo grato de esa histórica poblacion, pues te recordará el fin de las penalidades qué los implacables Krausistas te han hecho pasar. Respecto á lo qué me dices de qué te parece mejor Santander qué Valladolid, no puedo decirte lo contrario, porqué como nunca he estado en tu terruca, ni recuerdo nada de mi poblacion natal, los argumentos qué contra tu parecer expondria carecerian de sólido fundamento. De todas maneras, creo qué Santander como poblacion mas moderna, ha de tener mejor golpe de vista y mas atractivos, pero no por eso deja de tener mas importancia histórica Valladolid, más monumentos antigüos, etc.

En uno de los párrafos de tu carta, me dices aludiendo al encargo qué me hiciste de sacar una certifícacion, que «dispense la molestia, qué me has ocasionado, encargándome de este fácil negocio: siento mucho qué me digas esto, porqué ya sabes qué mi mayor placer es ser util, ya qué para otras cosas no sirvo, á mis amigos, principalmente á los qué como tú se distinguen por su franqueza y verdadera amistad; además, de qué cuando me encargas algo, veo qué verdaderamente me quieres, pues tienes esta confianza en mi, qué no puedo menos de agradecer, de todo corazon.

El párrafo que me remites, en el qué se explica la razon por el ilustre Salmeron, le he hallado mas ininteligible qué los precedentes qué en otra carta me copiaste sobre la conciencia y el conocimiento. Tanto Milá como papá, no han sacado nada en claro de la jerga salmeroniana; parece imposible este prurito de decir las cosas tan oscuramente como expresarse puedan. Y aun habrá estupidos qué harán grandes elogios de las doctrinas y escritos de esta pedantesca secta krausista, solamente para hacer ver, qué comprenden estos párrafos é ideas, tan profundas. A estos, se les puede aplicar aquellos graciosos versos de Gaspar de Aguilar en los qué burlándose del estilo culto, tan en boga en su epoca,

(como lo es en la nuestra, este estilo que no se como llamarle, pero qué aun es peor qué el culto) dice en boca del gracioso de El familiar sin demonio.

Qué como todo es follage,
Estampido y batahola,
Sin qué haya al rodar la bola
Quien la atenga ni la ataje,
El qué menos lo comprende
Mas procura celebrar,
Solamente por no dar,
A entender que no lo entiende... etc.

Muy curiosos, nos han parecido, los datos de traducciones raras de qué me haces mencion en tu carta, lo cual me demuestra, qué tu obra será curiosisima y digna de tu infatigable constancia y aplicacion. Si es que ha llegado á tus manos la traduccion de Ausias March por Mariner mándame por muestra algun pedazo, pues tanto yo, como papá y el mismo Milá tendríamos gran satisfaccion en leerle. Milá tenia noticia de esta traduccion, pero nunca la ha podido haber a las manos,

El otro día leyendo una curiosa Memoria sobre D. Antonio de Capmany y de Montpalan, escrita por un tal Guillerrno Forteza (mallorquin de mucho talento, qué murió ha poco por dedicarse demasiado á los placeres de Baco) encontré que entre las muchísimas obras inéditas de aquel celebre barcelonés, existe una titulada: *Idea de la cultura española; catálogo de los autores clásicos, griegos y romanos, traducidos en lengua castellana desde el siglo XIV al XVII.* Esta obra no deja de tener interés para tí, y por esto te doy noticia de ella, si es que ya no la conocias. No sé si se ha publicado desde el año en que se escribio la susodicha memoria, que fué el de 1857, hasta hoy; si no se ha publicado, permanece el original en Madrid á lo qué creo, porqué á la muerte de aquel escritor se entregaron las obras inéditas qué se hallaron a sus herederos y estos estaban en aquel entonces en Madrid; pero tales cosas pueden haber pasado, qué quien sabe donde está ahora. Tu qué en Madrid habrás tratado personas muy instruidas é influyentes, lo podrias saber si para el caso te conviniera.

A propósito de esto, en la carta próxima, me harás mucho favor, si me dices, cuales son las relaciones importantes qué en Madrid no has podido menos de adquirir, asi como yo te di cuenta en una de mis cartas anteriores de las que adquirí, el verano pasado en Mallorca. Dispensa mi curiosidad.

Dispensa tambien querido amigo, que siendo como soy, desde su fundacion, suscritor de la Miscelanea científica y literaria, (aunque nada de científica tiene), no te haya hablado de tus curiosos artículos, acerca de las obras inéditas de Cervantes, qué con toda regularidad se han publicado en aquel periódico, de modo qué en el próximo número se publicará el último artículo. Así que leí en el diario de Barcelona, en un artículo literario, qué el Sr. D. Adolfo de Castro, habia hecho tan importantes descubrimientos sobre Cervantes, no pude menos de pensar en ti, y de creer que como apasionado cervantista y bibliófilo, no dejaria de llamarte la atencion la obra del Sr. Castro y de conocerla á fondo. En efecto al cabo de poco tiempo comparecieron tus eruditos artículos sobre esta obra en la Miscelanea, qué he devorado con gran satisfaccion, ya por ser tuyos, ya tambien por las curiosidades de que estan saturados (como se dice ahora, hablando científicamente) y por el concienzudo analisis qué de aquella obra, en ellos se contiene. El artículo tercero, que analiza el

Entremés de romances, me gustó mucho, porqué dá una completa idea de este curiosísimo entremés. En el IV, despues de hablar de la Noticia del apellido Toboso, vi, qué comenzabas a exponer la estravagante opinion del Sr. Adolfo de Castro, suponiendo qué el Quijote tordesillesco es de Alarcon, opinion qué rebates, con muy buenas razones y lujo de erudicion en el artículo V, dejando para el otro artículo el concluir tu trabajo.

El Quijote de Avellaneda, le comencé á leer el mes próximo pasado, pero como en el actual se cierra la biblioteca, tengo que demorar su lectura para el Setiembre. Actualmente leo, el extravagante analisis del Quijote por D. Vicente de los Rios y el Elogio de Cervantes por Mor de Fuentes el gran amigo de Bono Serrano. También comencé á leer el Quijote anotado y comentado por Diego de Clemencin, lectura qué tuve que dejar por el motivo espuesto anteriormente. No obstante asi que vuelva a abrirse la biblioteca, volveré a las andadas, máxime ahora que me [he] hecho amigo de los bibliotecarios, por lo cual me sirven mejor.

Ya qué estamos hablando de libros, justo es qué te de noticia de una curiosa obra, qué acaba de publicar nuestro catedrático, D. Manuel Milá y Fontanals. Titúlase esta, *De la poesia heroico-popular castellana*, estudio precedido de una oracion acerca de la literatura española.

Después de un discurso preliminar, sobre nuestra literatura, pasa á hablar de la poesia heroico-popular presenta una literatura completa de este género, y a este fin analiza someramente la mayor parte sino todas las obras españolas, francesas, inglesas y alemanas qué tratan esencial ó accidentalmente sobre tan peliaguda materia. Trata luego del rey Rodrigo, y de todas las tradiciones orientales y españolas que acerca este rey existen; incontinenti pasa á hacer una enumeracion igual de las pertenencientes á Bernaldo del Carpio, Fernan Gonzalez, sucesores de este é infantes de Lara. Habla luego del Cid, en el qué se entretiene bastante, por ser santo de su devocion. El N.º VIII (al qué otro qué no fuera Milá., llamaria capítulo) trata de varios romances históricos, el IX del Ciclo Carolingio, el X del Breton y el XI de algunos romances novelescos y caballerescos. Da fin á la obra una Conclusion, qué trata de los Cantares de gesta etc. y de otras cuestiones relativas á esta materia, favorita del Sr. Milá. Tras de esta conclusion, viene su correspondiente lluvia de ilustraciones y adiciones y un *Nuevo ensayo* de la clasificacion de los romances qué cierra la obra. Dispensa este pesado análisis.

Este verano, lo paso algo ocupado, repasando el griego, estudiando algo de literatura griega para el año qué viene y dedicándome al piano, en el qué ya he hecho algunos adelantos.

Adios chico, se me acaba el papel, á pesar de mis esfuerzos qué de seguro han de redundar en perjuicio de tu vista. Espresiones de mis papás, Joaquin y hermanos, y de Grés y otros compañeros, saluda de mi parte a tus señores padres y hermano y tu recibe el cariñoso afecto de tu amigo que desea verte.

Antonio

Volumen 1 - carta nº 120

De CLEMENTE CORTEJÓN. (A Santander) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[¿4 agosto 1874?]

Mi querido amigo Marcelino: El dia 31 fui á Madrid, pregunté á Durán lo que V. tanto desea saber y me contestó que el tercer tomo de Cueto no se ha publicado aún y lo que es peor que tiene noticias, que es muy facil no aparezca aun en todo este mes; respecto al tomo ultimamente publicado por el Marqués de Molins me dijo que estaban encuadernandole y que probablemente no concluirían hasta fines de mes.—Ya he mandado á las respectivas Universidades los trabajos de oposicion.—Vea V. si Luanco puede darme alguna relacion para los catedráticos de Oviedo.—Mándeme errores de Revilla.—Noticias del poema de Acevedo.—Resido en Leganes calle del Hospital n.º 40, las señas pues son Madrid Leganés.—Afectos de Laso y Hernando. Suyo afectísimo.

Clemente Cortejon

Volumen 1 - carta nº 121

De CLEMENTE CORTEJÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Leganés, 16 agosto 1874

Mi queridisimo amigo: Recibí, con ocho dias de retraso, su muy apreciable carta. Me apresuro á contestarle dandole las gracias por los repetidos favores que me dispensa.

Ayer recibí carta de D. Alfonso Duran en la cual me manifiesta, que aun tardará bastante tiempo en publicarse el tercer tomo de Poetas líricos del siglo 18, por D. Leopoldo Augusto Cueto: esté V. tranquilo y tenga paciencia, pues segun me indica Duran se ha tropezado con ciertas dificultades, ignoro de que género, que hacen retardar la publicación mas de lo que era menester.

El tomo publicado por el Marqués de Molins se le mandaré tan luego como esté encuadernado; que será á fin de mes.

En la famosa libreria andaluza no hay noticias referentes á lo que V. desea.

Solo he recibido cuatro números sobre las obras inéditas de Cervantes; no sé si Laso habrá recibido todos ó parte de ellos.

Conservo, segun V. desea, los Lunes del Imparcial, hasta el presente no ha dicho el Sr. Revilla, aqui estoy yo, ni es fácil que lo diga apesar de su reconocida desvergüenza. Un dato mas para su *Historia* , la Mamá de ese Señorito, se ha hecho protestante, de lo cual se alaba en el círculo de sus relaciones y por lo cual algunas de las personas que frecuentaban su casa, entre ellas el Marqués en cuya compañia vivo, se han visto obligadas á romper con su amistad.

Vamos á otra cosa, la cita que me hace del poema de Acevedo, es brillantísima: siento no poder consultar en el tomo 2.º de Poemas Epicos de la Biblioteca de Autores Españoles, porqué ín his regionibus, es genus ignotum una Biblioteca de esa clase; por lo demás la descripcion de Céspedes y la de Acevedo, que ya las he aprendido de memoria, procuraré citarlas en su día.

La obra de Anaya cuesta 90 rs. y la de Andino 24 rs.

El dia 13 eran 10 las solicitudes presentadas en Sevilla para las oposiciones á las clases de Retórica y Poética: 8 de los opositores andaluces: gente que como V. sabe se la juega al mas lince.

En Oviedo el dia 4 eramos 3 los presentados, de modo, que estoy casi completamente inclinado á entendermelas con sus semipaisanos los montañeses asturianos: por lo cual es necesario, que como diestro general, vaya asentando los tiros y disponiendo las baterias para caer sobre esa plaza: al que entiende pocas cosas.

Espero que me mande á la mayor brevedad los errores cazados al vuelo en la obra del egregio Revilla, porqué muchos irán por ese camino y es necesario tomar posiciones para disputarles el paso. Le advierto, que el día 10 salgo de este pueblo y que las cartas de ahí suelen tardar mas de ocho dias y seria una triste gracia que llegara la suya despues de mi marcha; no le perdono, pues, sino me manda esos errores tan luego como reciba esta y cuatro palabras mas sobre las Epopeyas Persa y Francesa.

El programa es tal y como V. se le ha figurado excepto una leccion de Tropos y dos de figuras que las he incluido mas bien como estudio de Arqueología retórica, y como ocasion y pretesto para sacudir á los rutinarios y levantar el sentido estético en esa parte de la Retórica.

La Poética de Martinez de la Rosa y la de Milá ya estan colocadas en el almacen de la memoria, rectificando algunos pasages de la primera en lo que se refiere al teatro. El libro de Fernandez Espino en la punta de los dedos, de Canalejas ya sabe V. como estoy. Una hora de meditacion en la Estética de Milá. Luzan alterna en la lectura con Sarmiento y otros. El discurso de Alcantara marcha á la cabeza del estudio histórico: solo falta, pues, que vengan errores revillescos, no lo olvide, que la cita de ellos es todo un poema en las oposiciones. - Afectos de Laso y Hernando y el cariño de su amigo

C. Cortejon

Por Madrid, Leganés.

Volumen 1 - carta nº 122

De JUAN FONTANER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 setiembre 1874

Estimado amigo: No estrañes mi tardanza en escribirte, pues mas que por olvido ha sido causada por el carácter de mis ocupaciones que sobre no dejarme un momento libre, me marean hasta el punto de privarme de mi buen humor proverbial, en terminos que ni he podido encargarme de la direccion de la Miscelanea, ni siquiera escribir cuatro lineas con que llenar una pagina de la misma.

Desgraciada fue mi eleccion al pedir el destino para este Distrito, pues ademas del inmenso trabajo que nos proporciona la guerra y la falta de personal, está uno en continua zozobra temiendo va á tocarle el turno para salir á danzar por esos mundos de Dios, enderezando tuertos y desfaciendo agravios, como diría tu idolo de Lepanto. No seria estraño que esto me obligara a gestionar mi vuelta á Madrid, donde tendria el gusto de verte en tal caso el proximo invierno.

Ya habrás visto que en el número de 1.º del actual se publico la ultima parte de tu trabajo sobre Cervantes. Le han mandado ya a Revilla los numeros correspondientes en la forma acordada ¿recogerá el guante D. Manuel? Me parece que si porque el ataque es brusco, pero muy brusco. Ya recordarás que siempre te escitaba á que recargaras un poco las tintas en tu critica: pues bien; al leer tu ultimo articulo quedé espantado: en terminos que á haber podido despedirme de ti, hubiera propuesto suavizar un poco la forma mordaz en alto grado de uno de sus parrafos. Sin embargo *alea jacta est*, dije para mi, y es menester pasar el Rubicon periodístico. ¡Cuanta bilis antikrausista hay alli acumulada, amiguito! Se conoce que algun incidente debio exacerbar el odio *inocente* que le tienes a la escuela esa de marras! Supongo que leerás el «Imparcial» y por tanto estarás sobre aviso: a la 1ª descarga que se oiga, ponerse en guardia y metrallazo. Estoy esperandolo con verdadera fruicion.

He hablado muy favorablemente a mis compañeros de aquel ensayo de poema epico que me leiste en parte en Madrid: todos están deseosos de verle, y conformes en que se publique íntegro. Por tanto si lo tienes puesto en limpio, puedes mandarlo cuando gustes, y sino por partes a medida que te lo permitan tus ocupaciones.

Tort me dijo que habia recibido una tarjeta tuya preguntando si se habia estraviado algun articulo y que ya te habia contestado.

De tu silencio deduzco que no has hallado ningun suscritor. En Madrid tenemos ahora 25, ó 30, todos ellos compañeros de la Academia. Lafuente y Ronceo [?] nos han proporcionado diez o doce en Zaragoza y algunos en Burgos. Esperamos que al empezar el curso se aumentará todavia: esto nos conviene mucho porque el gasto ha aumentado en la mitad de lo primitivo.

Recibe los afectuosos saludos de mis compañeros y en particular un abrazo de tu amigo y affmo. S. S.

Volumen 1 - carta nº 123

De ANTONIO RUBIÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 setiembre 1874

Mi querido Marcelino; no he querido contestar á tu apreciable epístola del 10 del pasado agosto, que llegó a mis manos despues de diez y seis dias de haberla tu escrito, hasta dar feliz término al encargo que en ella me mandas despache cuanto antes, para qué así puedan marchar juntas la certificacion y la contestacion a tu anterior. Hoy mismo he despachado el pesado asunto de la certificacion y al decir pesado no creas que me quejo de tu encargo y de la franqueza y confianza que en mi tienes, sino de la calma y pesadez de las secretarias de Universidades y principalmente de las de esta capital: siete viages al templo de Minerva, me ha costado despachar este negocio, hasta que hoy me [he] encaminado a aquel edificio resuelto a no salir de él, sin el papelote; al efecto me he dirigido allá a tres cuartos para las doce, y despues de dos mortales horas de espera me ha entregado el Sr. Carmona la adjunta certificacion; a la cuenta aquel tipo, esperaba sacar de mi alguna regular propina, puesto que segun me ha dicho varias veces, lo que hacia por mi, era un favor extraordinario (¡oh exageracion!), porque el reglamento prohibe (no sé si es verdad) sacar certificaciones por duplicado, y para eso ha querido probar mi paciencia, para que al fin fatigado le ofreciera algunos cuartos con el objeto de que terminase mas pronto la operacion; yo empero, terco como un aragonés, he preferido sufrir algunas horas de calor y fatigarme haciendo repetidos viages, antes que fomentar este abuso de las propinas. He encargado mucho á Carmona, no se olvidase de la literatura latina; el ha mirado las actas impresas de la apertura del curso de 1871 á 1873, en el que se olvidaron tu nombre en las oposiciones en aquella asignatura, y me ha dicho que no habia tal premio ni tales carneros porque de otra manera constaria allí, pero al argumento de qué tenias el diploma en tu poder, no ha tenido otro remedio que registrar los folios, convencerse de su error y certificar dicho premio.

Ya ves pues querido amigo, que si no tienes el certificado tan pronto como desearas, no es por mi culpa, pues mi mayor placer fuera que ya le tuvieras en tu poder; si hubiera sido en época de curso hubiera sido mas facil despacharla, porque entrando papá á menudo en la secretaria se dieran mas prisa: pero en fin, qué se ha de hacer, yo no tengo tanta influencia; de lo contrario andaran mas listos que un mozo de café.

Ya ha visto el Sr. Milá, la nota bibliográfica que me mandaste, por lo que me encarga te dé las gracias, y qué por ahora no necesita nada, pero qué si algo le hiciera falta, no dejaria de hacer uso de tus ofrecimientos: si bien él no ha tenido ocasion de ver este Ausias March traducido al latin, tenia ya noticias de el, y sabia que tambien anda impreso, impresion que aunque algo rara, me ha dicho el Sr. Victorino Amer, la habia tenido en su poder. El Sr. Amer y Omar, tiene una biblioteca digna de verse por los muchos libros raros y curiosos que encierra.

Me alegro de qué tu curiosa obra esté tan adelantada; y aproposito de ella ¿continuas en la misma los traductores de clásicos del presente siglo? Creo que así debe de ser, porque que de lo contrario no la llamarias adicion de la de Pellicer. El otro dia vi unos curiosos art. de Manuel de Cañete sobre una

traduccion de los tetrásticos de S. Gregorio Nacianceno en octavas rimas por D. Pedro Mudarra de Avellaneda, poeta desconocido del siglo XVI; esta version, no la menciona Pellicer en su Ensayo de una biblioteca de autores españoles, obra que he leido estos dias en la biblioteca de esta ciudad. Tambien lei en la Ilustracion española y americana (periódico a qué estoy suscrito) un pequeño juicio crítico sobre las oraciones escogidas de Demóstenes, trad. al cast. por Arcadio Roda.—Madrid 1872». Todas o casi todas las traducciones de que hace mencion Pellicer en su biblioteca, y además la mayor parte de las modernas, las cita Perez al final de su literatura latina, obra que varias veces habias hojeado en mi casa. Aunque en Madrid, hayas adquirido tan buenas relaciones, no dejes de acordarte por eso del pobre Argiro Latinio (Bono Serrano) y de hacerle alguna visita, cuando estés otra vez en la villa del oso y del madroño.

Estos días he estado ocupado, en hacer el catálogo de las librerias de papá, quédandome aun para hacer el de la mia y de mi mamá; en la modesta biblioteca de papá hay actualmente unas 500 obras; cuando haya terminado del todo esta tarea, te daré noticias del número de volúmenes qué poseemos en los estantes de nuestras librerias. Entre tantos libros no deja de haber algunos muy raros y curiosos, como uno cuyo título es: *Notes ordenades per lo reverent mestre Bernat Vilanova, alias Navarro. Anno 1500.* Valentiae: es una especie de gramática latina, está impresa en caracteres góticos y es rarísima. Otra obra posee papá, que Salvá en su biblioteca tiene por muy rara por lo dificil que es hallarla completa, pues solo hay pocos ejemplares que verdaderamente lo sean (cualidad que posee el que en casa tenemos) y se intitula *Espulsion de los moriscos de España por la S. C. S. Magestad del rey D. Felipe III nuestro señor por Gaspar* Aguilar.—Valencia.—Pedro Patricio Mey 1616. Es un poema de 8 cantos precedido de toda la gerga de sonetos y demás poesias laudatorias qué nuestros antepasados ponian al principio de los libros y al fin de dicho poema, hay algunas composiciones griegas y latinas de Vicente Mariner, y otras latinas de D. Ant. Coloma, Felipe Corbi, Miguel Antolin y Juan de Mayorga. Otras obras curiosas *Laurel de entremeses varios escogidos de los mejores ingenios de España* . Zaragoza. 1660. *Crónica de España de Francisco Tarapha trad. de la lengua latina á la cast* .—Barcelona por Claudi Bornat.—1569, en 8.º.— *El Laberinto de Juan de Mena y la Coronacion* del mismo. (Siguense las coplas que hizo contra los 7 pecados capitales). Alcalá de Henares.—Juan de Villanueva y P. de Robles. 1566, en 8.º.—Otras obras hay de las qué te daré noticia otro dia en que tenga mas tiempo y no se me acabe el papel.

Actualmente estoy leyendo el *Ensayo de* una *biblioteca de los mejores escritores del reinado de Carlos III* por Sempere y Guarinos, obra qué tambien poseemos.—Dispensa esta relacion indigesta y estemporánea, que te hago de libros que quizá no valen tantos elogios.

La obra del Sr. Milá vale 40 reales.—Los gastos de certificación y franqueo 5 rs., el papel sellado 3 id. total 48 rs.

A Dios querido Marcelino; espresiones á tu papá de parte mia y de mi padre y tu recibe el afecto de tu amigo que desea abrazarte.

Antonio

Volumen 1 - carta nº 124

De SANTIAGO BONILLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lab.º de Q.ª del Ministr.º de Fomento, 11 setiembre 1874

Amigo Marcelino: con bastantes fechas de retraso recibí su grata del 1.º del corriente y en vista de ella pedí en la Universidad la adjunta certificacion que me entregaron hoy.

Como ve Vd. no ha tenido mas coste que los tres reales del sello.

En uno de los primeros dias de la semana entrante marcharé á Valladolid á examinar. Despues pienso volver por aqui para trasladar la familia.

Mis recuerdos á su papá, recíbalos de todos estos amigos y disponga como guste de su afect.º amigo y s. s. q. b. s. m.

Santiago Bonilla Mirat

Volumen 1 - carta nº 125

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 3 octubre 1874

Querido Marcelinito: Hasta esta no hemos recibido el parte de tu llegada, así es que estabamos con cuidado, yo llegué tambien sin novedad, y á todos los encontré buenos.

Aquí haremos el domingo la apertura y las catedras principiarán el 15.

Segun carta que recibí de Eliodoro, este y Enriqueta estan en la casa en que vivia el pobre Baldomero (q.e.p.d.) no dejes de verlos en cuanto recibas esta carta, y dile á Eliodoro que mañana le contestaré.

Recibe cariñosos recuerdos de tu mamá y hermanos y un abrazo de tu

Papá

AGUILERA, I: *Capitán Bombarda*, p. 550 (fragmento)

Volumen 1 - carta nº 126

De FRANCISCO CUESTA. (A Madrid) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rioseco, 4 octubre 1874

Muy Sr. mío y estimado amigo: por el correo de hoy, y en paquete aparte, remito á V. un ejemplar de mi traducción de Fr. Jacopone, otro de mi pobre Trobador de la Merced; seis de mi poesia El Canto de la Pátria; y dos de El Nombre de Maria, original de un amigo mio.

Desearía me mandase algo suyo.

Su affmo. Amigo

Francisco Cuesta

Volumen 1 - carta nº 127

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO RUBIÓ

Madrid, 5 octubre 1874

Mi queridísimo amigo: Sin duda habrás extrañado mucho mi tardanza en contestarte, y aun habrás llegado (qué horror) a dudar de mi amistad. Deseoso, pues, de destruir tales prejuicios (como diría Salmerón) voy a darte cuenta de mi vida durante los últimos días del mes que acaba de expirar.

Empiezo por participarte que ya soy Licenciado en Filosofia y Letras, habiendo obtenido el título por premio extraordinario.

Voy á explicarte cómo se ha verificado esto: Has de saber (¡oh amigo mío muy querido!) que deseando no tropezar con la falange Krausista, que tantos malos ratos me hizo pasar en Junio, deliberé buscar asilo en la Universidad Vallisoletana y recibir en ella el título de Licenciado. Con este objeto te pedi una certificación de los estudios hechos en ésa (por cuyo envío te doy las más expresivas gracias), y apenas lo tuve en mi poder, que sería hacia el 20 de Setiembre, me trasladé a tu querida patria, de la cual siempre conservaré gratos recuerdos. Como salí tan apresuradamente de Santander, no tuve tiempo ni para contestarte siquiera. Llegado a Valladolid, presenté en la secretaría de la Universidad mis papelotes, y después de mil diligencias oficinescas, cuya enumeración sería prolija y enojosa, me señalaron día para el grado.

Presentéme a su tiempo, y después del consabido encierro, practiqué los dos ejercicios, terminados los cuales fuí declarado Licenciado en Letras con la nota de Sobresaliente. Inmediatamente presenté solicitud para el premio extraordinario. Hice los ejercicios el día 30. El punto que me tocó fué éste: «Conceptismo, culteranismo y gongorismo.—Sus precedentes históricos.—Sus causas y efectos en la poesía española.»

Nuevo encierro por espacio de seis horas, al cabo de las cuales leí mi discurso y el Tribunal me adjudicó el premio extraordinario, al cual, como sabes, va unida la dispensa de los derechos del grado.

Al día siguiente (1.º de Octubre) tomé el camino de Madrid, en donde seguiré este año estudiando las asignaturas del Doctorado.

Estoy en la misma casa que antes, Silva, 4, principal.

Adjuntos te mando 48 reales en sellos, importe de la certificación y de la obra del Sr. Milá, que he leído o más bien devorado con indecible placer.

La Biblioteca de Traductores adelanta rápidamente y cada día voy recogiendo nuevas noticias. En el

número próximo de la «Ilustración» saldrá un artículo mío sobre Fernando Pérez de Oliva. Antes de ayer he corregido las pruebas.

Acepto de buen grado la honra que me ofrecéis, como socio numerario de esa Academia o reunión de Filosofía y Letras que habéis establecido. Deseo que me enteréis de su objeto y condiciones.

Habrás visto, en el último de los artículos publicados en la Miscelánea, una invectiva feroz contra cierto D. Manuel de la Revilla, muy conocido entre los Krausistas de Madrid. Tal vez te habrá sorprendido lo áspero y duro de la forma, pero me limitaré a decirte que dicho artículo está escrito en aquellos días de infausta recordación en que, como tú puedes comprender, estaba irritado y lleno de furor contra todo lo que oliese a Krause y su escuela..... [omitido en el lugar de donde se ha tomado].

Por lo demás, ya sabes que no olvido aquello de «diligite homines, interficite errores» y que soy enemigo de la sátira acre y personal. La tomé con él como pudiera haberla tomado con cualquiera otro miembro de su abominable secta.

Sin otra cosa por hoy, escríbeme largo en cuanto recibas ésta, da mis cariñosos recuerdos a tus Papás y hermanos, y tú ya sabes cuanto te quiere este tu mayor amigo:

Marcelino Menéndez y Pelayo

Tomada de RUBIO BORRÁS, M . : *Primeros escritos de Menéndez Pelayo*, p. 24-26

RUBIÓ, A.: *Elogio de Menéndez Pelayo*, p. 78 (fragmento).

Volumen 1 - carta nº 128

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 octubre 1874

Querido Marcelinito: Esta mañana me dió D. Francisco la adjunta carta, que me apresuro á remitirte.

Tambien te incluyo una nota para que matricules á Oscariz, que al mismo tiempo que la nota me entrego 8 pesetas del primer plazo, despues de haberle matriculado mandame la papeleta, para su satisfaccion.

Por este correo recibirás el Aviso, como comprenderás al leerlo, no me ha satisfecho el suelto que se refiere á tu grado.

Mucho me algro de que al fin publique la Ilustracion tus artículos, no dejes de mandarme los números en que salgan.

Sigue la buena costumbre de escribirme todos los sabados, dandome cuenta de todo lo que te haya ocurrido durante la semana, pues ya sabes que eso nos sirve de gran satisfaccion lo mismo á tu mamá que á mí.

Ayer he escrito á José Ramon. ¿Lo has hecho tú? Si no lo has hecho no dejes de hacerlo pronto, lo mismo que al Sr. Eguilaz y á Laverde.

Da mis afectuosos recuerdos á Saez Diez, á D. Magín á Quintero y á Gustavo, recíbelos tu cariñosos de todos los de casa y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 129

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 octubre 1874

Querido Marcelinito: Despues de echar la otra carta al correo, recibí la tuya y vuelvo á escribirte para remitirte la certificacion de Metafísica.

Acabo de recibir carta de Laverde, en que me dice que hoy o mañana ira á esa y que siente no saber las señas, de tu casa, él tampoco me dice á donde irá á parar; pero facil te sera encontrarlo preguntando á alguno de los amigos que sabes tiene en esa.

Muchísimo me alegraría de que los amigos de José Ramon consiguiesen llevarle á esa, en lo cual él ganaría mucho y nosotros tambien.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 130

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 12 octubre 1874

Querido Marcelinito: Con gusto vemos que estás bueno y contento, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

No dejes de decirme si has visto á Laverde, pues á la verdad sentiria que no le encontrases, no olvides que D. Juan Valera es muy amigo suyo y que por consecuencia sabrá en donde para.

Veremos si el. proximo n.º de la Ilustracion trae alguno de tus artículos, como todos deseamos.

Nada me dices de haber visto á tus primos, ya sabes que en una de mis anteriores te manifestaba deseos de que los vieses.

¿Que te ha dicho sobre lo del grado D. José Amador? cuando le vuelvas á ver dale mis afectuosos recuerdos, asi como á la familia de D. Manuel á D. Magin y á los demas amigos.

Se está haciendo la tirada de la memoria del Instituto, cuando esté terminada ya te mandaré un ejemplar.

Ayer se compró el piano para Jesusina, es muy bueno y costó 4.000 rs.

El barco de Primitivo está cargando ya, y en toda la semana proxima saldrá otra vez para la Habana.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 131

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 19 octubre 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho me alegro de que al pobre Laverde le hayan concedido la licencia, supongo que la de la comision que le han dado haya sido un pretesto, pues su estado no es para dedicarse á esa clase de trabajos. Tambien me felicito de que haya leido algunos de tus artículos y del juicio que le han merecido.

Esta mañana salió para esa D. Manuel Cabrero, en mi proxima carta te diré las señas de su casa, para que le visites y él te presentará despues al Sr. Pereda, á fin de que este te facilite todo lo que necesitas cada mes; en el proximo puedes tomar dos duros mas, de los 25 señalados, por la matricula de Oscariz, que supongo no te habrás olvidado de sacar, aunque no me has mandado la papeleta.

Dá mis afectuosos recuerdos á todos los amigos, recíbelos cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Asiste á catedra D. José Amador de los Rios?

Volumen 1 - carta nº 132

De MANUEL PUEYO. (A Santander) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Suelves, 19 octubre 1874

Mi querido amigo y condiscípulo Menendez: Há un año que nos separamos, despues de ser tan estrechas nuestras relaciones, protestando escribirnos luego y con frecuencia, y ¡cosas humanas! hoy es el dia que no he sabido una palabra de V. por mas que he preguntado —á no ser por nuestro comun amigo Llistar que me dijo que habia V. ganado los tres primeros premios en el Certamen de la Ilustracion— por lo que le doy la mas cumplida enhorabuena.

¿Que me dice V. del amigo comun Liria?

Llistar se Licenció y se fué con los suyos [a] acabar de hacerlo en Abril último.

Dígame V. ¿qué le pasó con D. N. Salmerón en su clase de metafísica que tambien me dijo Llistar no se qué?

Yo me he Licenciado el 30 del pm.º pd.º Setiembre en Zaragoza, y aprovecho esta ocasion para ofrecerle mi título.

V. tambien se habrá Licenciado. ¿Piensa V. Doctorarse? Yo segun salgan [las] cosas puede ser que me vaya á Madrid á Doctorarme á principios de Noviembre. ¿Irá V. allá?

Suars estará ya Licenciado. Verdaguer lo está. Viscasillas y Garriga en Madrid de jueces de oposición á la de Hebreo de Zaragoza. Si me escribe V. ponga al sobre = Aragón = Por Barbastro en Suelves. Vine á esta su casa el 3 de Setiembre que salí de Barcelona. Aquello, amigo mio, lo mismísimo. Mucho de corrillos y mucho de charla.

Este año suspendieron un 35 p % por termino medio.

Escribo a su casa por no saber si está en Madrid; ya se la mandarán. Mande sin reserva cuanto guste á su afmo. amigo y compañero

Manuel Pueyo

Volumen 1 - carta nº 133

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 19 octubre 1874

Mi queridísimo amigo: sin novedad llegué á esta anteayer y ya hoy tomé parte en cuatro exámenes en que hubo dos suspensiones.

Como siempre estoy con V. y pensando en sus trabajos, allá van algunos nuevos datos.

Señorita D.ª Leopolda Gassó y Vidal; colaboradora en el *Almanaque del Orden*, recientemente publicado.

Gonzalo Calvo Asensio, traductor del portugués Herculano y no sé qué mas.

Eduardo Chao, editor de la Biblioteca del Hombre libre (hácia 1853), Director de la de Gaspar y Roig, &.

Navarro Zamorano, trad. de Ahrens.

Manuel M.ª Flamant, trad. de Ahrens (Bailli Baillière), y de varias obras (Gaspar y Roig).

Constanzo (Salvador) - Anfitrion - Andria - Hist.ª de Cien años.

Ochoa (Eugenio) - Virgilio - La Creacion, de Quinet (Bailli) - Horas de Invierno - Dramas y novelas de Hugo -Tiera - Historia de Jerusalen, de Poujoulat (Mellado).

Ochoa (Carlos) - *L´homme qui rit* de Victor Hugo (folletin de la Epoca - edicion separada) &.

Fernandez Cuesta - Historia de Cien años - Id. Universal - Los Miserables - Los Trabajadores de Mar - La Hechicera del Monte Meliton - Del sanscrito (La América) &. &.

Bermudez de Castro - El Libro de los Oradores.

Monescillo - Historia de la Filosofia, de Bonvier - (Con Negueruela) Concilio de Trento, de Pallavicino.

Lopez Uribe - Servant Beauvais.

Raymundo Miguel - El Hombre apostólico, de Ligorio -Horacio - El Brocense.

Baeza - El Paley - Variaciones de las Iglesias protestantes (Librería religiosa).

Puig Esteve - Augusto Nicolas - Alzog.

Martí de Eixalá - Resumen de la Híst.ª de la Filosofia, de Amice.

Suris y Baster - Filosofía de Gerussez.

Balmes - Poética de Horacio.

Iglesias Castañeda - Hist.ª universal de la Iglesia, de Henrion.

Carbonero y Sol - Poesías árabes - Historia de las Misiones, por Henrion (Oliveres) - La Cruz (revista que contiene muchos traducidos) - De Regimine Principum - Brevis Summa.

Ildefonso Nieto - Todas las obras de Raúlica (Leocadio Lopez).

Ojero de la Cruz - Varias traducciones en la *Razon Católica.*

Rodriguez Pinilla (Tomas) - *La Muerte de D. Juan,* poema portugues de Guerra Junqueiro, &. V. *La Lira del Proscripto* - Es autor de otras obras - Vive calle de Serrano, 80, 2.º - Es salmantino - Tiene otras traducciones.

Conde de Cheste - Tasso - Camoes - Dante - Pedir datos al autor.

Araque (Blas M.ª) *Genoveva* , de Lamartine (en las *Dos joyas literarias,* Aiguals.) - &. &.

Hartzembusch - *La Merope,* de Alfieri (folletin de *Las Novedades)* Otros dramas y poesías.

Santa Ana - Folletines de *La Correspond.ª*

Saenz Urraca - Folletines de *La Epoca.*

Arrambide - Preguntar á N. Campillo.

Cayetano Rosell - Milton. &. &. Prescot.

Gonz. de la Llama (M.) - Unas obras de C. Cantú.—Es Srio. de ese Gob.º civil.

Agustin Bonat - *Profesion de fé del siglo XIX,* de Pelletan, &.

Muñoz Ganica - *El Arte de Creer,* de A. Nicolas (Leocadio Lopez) - Es literato distinguido y autor de varias obras. Lectoral de Jaen.

Caravantes. (José Vicente). *La Virgen María y el Plan Divino* de A. Nicolas (L. Lopez) - *La Divinidad de J. C.*, de id.—Otras obras de A. Nicolas (Gaspar y Roig.) - Otras obras.

Fernz. Guerra (D. José) - Elegía de Gray (Notas de las *Poesías* de Cañete).

Fernz. Guerra (Luis) - Varias obras dramáticas.

Vedía (Enrique).—Elegía de Gray (La América) - Ticknor - &.

Coll y Vehí - Catecismo de Dupanloup - Filosofia del Credo, de Gratry - Cuentos de Hadas.

García Gutierrez - V. los preliminares a sus *Obras escogidas.*

Zorrilla - Algunas poesias.

Escosura - Novela-de Dickens en la revista *El Progreso.* Otras obras.

Casas (D. Fernando) - Curso de Elocuencia, en que incluye traducidos el tratado del Orador y varias oraciones de Ciceron y la por la Corona de Demóstenes - 2 ts. elegantes en 4.º - Cadiz, 1862.—Abelardo de Carlos - No sé si posteriormente publicó un Ciceron completo en 5 tomos, de que me habló N. Campillo.

Eduarda Moreno Morales, poetisa andaluza.

Elisa Charnel - salmantina.

Entre las obras premiadas por la Academia bibliográfica Mariana de Lérida y las contenidas en sus Anales debe de haber algunas escritas por mujeres.—También há publicado dicha Academia varias traducciones de obras de S. Bernardo y otros.

Rosalía Castro de Murguía - Tradujo poesías de Aguilera al gallego.

Fernando San Julian - asturiano, hoy abogado en Rivadeo. En *El Eco de Galicia,* de Lugo, há publicado en verso una poesía de V. Hugo. Há colaborado en varios periódicos de Oviedo (firmandose *Julian Frnz.)* y de Madrid, entre otros la *Revista de legislacion y jurisprudencia.*

Mariano Castaño, de Oviedo - En El Album de la Juventud hay varias poesías, traducidas por él. Pedir noticias á su hermano D. Eduardo, abogado en Oviedo.

Peregrina del Real de Mántaras, de Oviedo.—En un Album, Corona ó Almanaque publicado años atras en Vitoria, ádonde fué empleado su marido, recuerdo versos suyos.

Antonio Arango Valdes - Natural de Pravia, y mi condiscípulo en Oviedo en los primeros años de la

segunda enseñanza. Publicó numerosos artículos en los periódicos de Oviedo *El Centinela de Asturias, El Nalon, La Traicion, El Invierno* y algun otro. De los dos últimos fué uno de los principales redactores y en ellos dio á luz, ademas, bastantes y muy lindas novelitas y poesías, entre estas algunas traducidas, de las que y de las originales creo deben copiarse las mas selectas para salvarlas del olvido. Unas veces firmaba con su nombre, otras con el pseudónimo de *Simbad.* Ya antes había publicado en Oviedo un tomito titulado *Cantos de Simbad el Marino* que (que) no sé si contiene algo traducido. En la *Semblanza de Simbad* que publicó *el Invierno* deben interpretarse así varios nombres.

El progreso infinitesimal - El Centinela de Asturias, periódico progresista.

Gomecio - D. Juan Gomez, nuestro catedrático de latin.

Gonzalvo - Gonzalo Castañon.

Escalante - Evaristo Vigil Escalera.

En la obra de Fuertes y en Fuertes mismo hallará V. mas noticias.

Escrito lo que antecede, me hé prooprcionado el adjunto folleto y noticias que V. hallará mss. al principio y al fin, debiendo advertirle que la biografía de M. Castaño acaba á la vuelta de la última página impresa.

Y me despido de V. con un cordial abrazo.

G. Laverde

Visite V. de mi parte á N. Campillo, calle de la Justa, 5-3.º, y deme cuenta de sus tareas y hallazgos.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 3-11.

Volumen 1 - carta nº 134

De CLEMENTE CORTEJÓN. (A Madrid) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Leganés, 23 octubre 1874

Mi amigo Marcelino. ¿Me ha comprado V. los libros que le encargué? ¿Cuántos son y cuales sus títulos? ¿Cuanto le han costado?

Si no voy en la próxima semana, pasará por esa su casa mi amigo Dn. José Lazaro quien le abonará el importe de los libros.

¿Cuál es el título del último libro publicado por Milá? Dígame cual es la hora en que V. recibe?

C. Cortejon

Volumen 1 - carta nº 135

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 25 octubre 1874

Querido Marcelinito: Dentro del ultimo aviso te remití un papelito en que te decia que Cabrero vivia en la fonda de las Cuatro naciones, calle del Arenal, presentate á él que te llevará á casa de Pereda para que te dé lo que necesites.

Me alegro de que hayas hecho conocimiento con el Sr. Alonso Martinez, que es hombre que vale.

José Ramon me pasó una targeta, en que se lamenta de que no le has escrito, te suplico que lo hagas cuanto antes; ya sabes lo mucho que le debemos.

El título no ha venido todabía. Orodia escribira uno de estos días á su hermano para que vea al famoso Rematino [?].

Hoy recibo una targeta de Durán en que dice que remite el tomo 4.º de libros de antaño; pero yo no he recibido el libro; tan pronto corno lo reciba te avisaré para que se lo pagues, para lo cual puedes tomar el dinero ademas de lo de la cuenta.

Mis afectuosos recuerdos á todos los amigos recíbelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 136

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander 27 octubre 1874

Querido Marcelinito: No pagues el libro á Duran, pues no le he recibido; pero llegate á la librería y dile que si, como supongo, le remitió certificado puede hacer la reclamacion en el correo central, porque tengo seguridad de que no ha llegado aquí.

Nada me has dicho de la matrícula de Oscariz, que me está mareando todos los días con preguntas; mandame en la primera carta la papeleta de matrícula, pues unicamente así podré quitarmelo de encima.

Supongo que te habrás olvidado del encargo de Juan, y anq e [?] que habrás perdido la nota que él te habia dado, por lo que te mando la adjunta á fin de que compres los dos instrumentos que desea y se los mandes por Cabrero; espero que no te descuides en hacerlo, pues le hacen mucha falta.

Por el correo de hoy te remito los núms. de la Miscelánea correspondientes á los días 1.º y 10 de este mes, unicos que se han recibido desde que te has marchado. No te mando mas que un n.º de cada clase, si necesitas mas pídelos.

D. Francisco me ha preguntado si has visto á Foz, y no he podido decírselo; te suplico que no seas tan laconico en tus cartas, pues parece que siempre estás de prisa, cuando sabes que lo mismo tu *Madre* que yo deseamos hasta los pormenores de todo lo que te ocurra.

Dá mis afectuosos recuerdos á todos los amigos recíbelos de tus hermanos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 137

De MARCELTINO M. PINTADO. (A Madrid) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Santander], 29 octubre 1874

Hoy recibí el tomo 4.º de libros de antaño; la segunda cubierta viene toda rozada por los bordes y aun la interior ha padecido algo. Puedes pasar á casa de Durán á pagar los 44 rs. que carga por dicho libro.

Primitivo salió esta mañana para la Habana.

En casa todos buenos y te envían cariñosos recuerdos, lo mismo que tu

Papá

Volumen 1 - carta nº 138

De SANTIAGO BONILLA. (A Madrid) [Tarj. post.]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Valladolid], 31 octubre 1874

Amigo mio: el Sr. Salaya me preguntó cuando vine por el estado de sus encargos y habiendole dicho que estaba Vd. encargado de efectuarlos todos, hemos esperado su contestacion, y en vista de que esta no llega, le dirijo esta targeta postal para que nos diga en que consiste la dilacion.

Recuerdos á su papá cuando le escriba, recíbalos de todos estos amigos y me tiene Vd. á sus ordenes en la calle del Obispo = 4 = 2.º = izqda.

S. Bonilla Mirat

Volumen 1 - carta nº 139

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 1 octubre [por noviembre] 1874

Mi muy querido amigo: Recibí la carta de vd. fecha el 19 del corriente, que llegó á mis manos con algún atraso, y me apresuro á contestarle, dándole las gracias por las muchas noticias bibliográficas que en ella me comunica, y por la remision de las poesías de la monjita zamorana, que dentro del mismo sobre he recibido.

Las poesías citadas me han parecido bastante buenas, si bien un poco incorrectas. Por lo demás son muy dignas de ser reproducidas, y yo las insertaré en su artículo, para evitar su pérdida. Si adquiere vd. noticias de nuevas escritoras, no deje de enviármelas, para ir formando la bibliografía proyectada.

También agradezco infinito los datos biográficos, que vd. me comunica, respecto al malogrado asturiano Mariano Castaño. Tendrán entrada en la Biblioteca de traductores y recorriendo los periódicos de Oviedo, copiaré las poesías más notables que en ellos hubiere dado á luz, en especial las traducciones. Continúo recogiendo nuevos materiales para la citada Biblioteca y estos días he extendido los artículos de los hermanos Canga-Argüelles y de Folgueras y Sión. He examinado una traduccion manuscrita de la Ilíada, hecha á principios del siglo pasado, según parece, en la embajada de España en Lisboa. He adquirido noticia de otra traducción de la Iliada y la Odisea, hecha por el P. Manuel Aponte, uno de los jesuitas que, después de su expulsión de España, se establecieron en Bolonia. He visto una versión de la Odisea publicada en Méjico, hacia el año 30, por un tal Esparza. En la Biblioteca Nacional he tomado nota de varias traducciones manuscritas de Diálogos de Luciano, hechas en el siglo 16.º.Sería largo referir las noticias que sobre nuevos traductores he adquirido, desde que salió vd. de aquí. Actualmente estoy corrigiendo aquella traducción manuscrita de Lucrecio, de que alguna vez he hablado á vd. Tiene bastantes versos duros y flojos y sobre todo muchas asonancias. Es posible que la publiquen Medina y Navarro.

En la Biblioteca Nacional no está el Sófocles de Montengón. Tal vez se halle entre los libros de Barrera, pero todavia no están catalogados.

He visto al Sr. Alonso Martínez, que me ha regalado un ejemplar de las Elegías de Tibulo, traducidas por D. Norberto Pérez del Camino. La traducción es buena y en algunas elegías admirable. Ahora va á publicar las Geórgicas, de Virgilio, y las obras de Catulo, que tambien tradujo Pérez del Camino.

Recorriendo las obras del sabio arzobispo de Tarragona, Antonio Agustín, para extender su artículo, como traductor de la Ciropedia de Jenofonte, he tropezado con una noticia que creo de bastante importancia para nuestra historia literaria. De una carta dirigida desde Bolonia á un amigo suyo en 1540, se deduce que él fue el primero que ensayó en nuestra lengua la metrificación latina. El editor italiano, en una nota á dicha carta, transcribe unos sáficos-adónicos, que son al parecer los más

antiguos de nuestra lengua. Empiezan así:

Júpiter torna como suele rico,
Cuerno derrama Jove copïoso,
Ya que bien puede el Pegaseo monte
Verse y la cumbre.
Antes ninguno sabio poeta
Pudo ver tanto que la senda corta
Viese que á griegos la subida siempre
Fuera y latinos. &. &, Como ve vd. por la fecha, los versos del arzobispo de Tarragona son bastante anteriores á los coros de las Nises de Fr. Gerónimo Bermúdez, impresas en 1577 y mucho más á las Eróticas de Villegas, publicadas en 1618. Justo es, pues, conceder á Antonio Agustín el lauro de haber introducido en nuestra Parnaso ese metro, que vd. ha manejado tanto y con tan feliz éxito.

Si sus ocupaciones se lo permiten, vaya mandándome aquellas poesías suyas que mejor le parezcan, para insertarlas en los Estudios sobre escritores montañeses que, como vd. sabe, tenemos en proyecto.

Y con esto se despide de vd. deseándole salud cumplida, este su amigo que como nadie le quiere y más que todos le admira

Marcelino Menéndez y Pelayo

P. S. No deje vd. de escribirme, pues sabe lo gratas que me son sus cartas.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 11-15.

Volumen 1 - carta nº 140

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 2 noviembre 1874

Mi carísimo amigo: voy a levantar casa, para emprender el viaje a mi retiro de Asturias, y por eso me apresuro á remitir á V. el adjunto diluvio de versos para que haga de ellos lo que le parezca. [1] Todavía quedan otros no peores; pero no tengo espacio para copiarlos, y ademas temo ahogarle á V. con tanto fárrago. Muchos van en tiritas tales que si Vd. se descuida, se le escabulliran. No autorizo a V., sino que le exijo que haga las correcciones que su buen gusto le sugiera. Deseo que V. me acuse pronto el recibo, porque el estado de los Correos es para tener á uno en zozobra. Por parte remito a V. varios números sueltos de la *Rev. de Asturias* , que hé hallado entre mis papeles, pues contienen composiciones de Suárez Canton, Castaño, la Armiño y la Arenal, y mías; de estas, proscribo las que van rayadas ó con nota marginal.

Vivamente me congratulo de sus hallazgos y en particular del de los sáficos de Antonio Agustín, que debe copiar íntegros.

No menos me alegro de que V. se ocupe en retocar el Lucrecio, y que Medina y Navarro se muestren dispuestos a publicarle. Será edicion interesante si ademas lleva los dos discursos preliminares, el filosófico-literario de V. y el químico de Luanco, y el texto latino. Que tiren algunos ejemplares en gran papel.

El *Correo de la Moda* es un tesoro para el estudio de la literatura femenina contemporánea. Allí anda una Angela Mazzini.

Uno de los laureados acaba de regalarme un ejemplar del tomito que contiene las poesías premiadas en las últimas fiestas del Pilar de Zaragoza. Trae un poema en tres cantos (sin contar el introito y la conclusión) de la poetisa coruñesa Narcisa Pérez Reoyo escrito con notable facilidad, corrección y lozanía de estilo.

El P. Cayetano Fernández, en su discurso de recepción en la Academia Española, pone varias traducciones en verso de su cosecha. No sé si tendrá otras. No es rana.

En el discurso leido por Silvela en ocasión análoga, ó en una de sus notas, recuerdo haber visto noticia de dos escritoras, una de ellas, hija ó hermana del famoso Comella.

Creo haber dicho á V. que Suaña se ocupaba en traducir el Edipo. Lo que no le dije, y le diré ahora, es que un profesor de provincias, que con dicho señor me visitó, en el Minist.º de Fomento, siendo yo oficial, me habló de otro balear que tenía hechas traducciones en verso de varios poetas latinos. Pregunte V. á Suaña, á ver si suple mi falta de memoria.

El P. Joaquín Fonseca, asturiano, dominico en Ocaña, autor de un Canto épico sobre lo del Callao, de un poema sobre St.º Tomas de Aquino y Alberto Magno (que forma un tomo) y no sé si de otras obras, es verosímil que sea también traductor. Nada perderá V. con escribirle. Quizá le sea también útil para adquirir noticias de traductores y escritores de Filipinas. El mejor modo de ponerse V. en correspondencia con él será que en mi nombre visite al Ilmo. Sr. Fr. Zeferino Gonzalez, (Pasion, 15), á quien escribo hablándole de V. Tambien, si quiere, puede visitar a Orti y Lara (Serrano, 6).

A principios de la semana próxima, saldré para Asturias.

Abraza a V. cordialmente

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 15-18.

[1] Véase *Laverde G. - Menéndez Pelayo*, p. 15, nota 1. Dado que este Epistolario es sólo *de* M . Pelayo, no se incluyen las poesías inéditas de G. Laverde a que dicha nota alude.

Volumen 1 - carta nº 141

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 noviembre 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos [con] satisfaccion que sigues bien, nosotros tampoco tenemos novedad, gracias á Dios.

Mucho siento que no hayas matriculado á Oscariz, ó por lo menos que no me hayas dicho antes lo que me dices ahora, pues como Fuertes no le matriculó en Hebreo, ya no puede [a]probar esa asignatura por este curso, y aunque yo creo que no perderá mucho, tiene sin embargo, motivos para incomodarse.

No esperes á última hora para hacer el encargo de Juan, compralo desde luego y daseló á D. Manuel pues este debe venir ya muy pronto segun una carta que escribió á su Sra.

Como te decia en la tarjeta, el tomo que remitió Duran llegó con la cubierta esterior bastante rozada por el borde, á la interior tambien la ha tocado algo, aunque poco, en cuanto a las hojas nada han padecido.

Supongo que, para conservar la dignidad, te habrás afeitado y cortado el pelo, y que en lo sucesivo lo harás una vez al mes (es encargo de tu mamá).

Dime si recibes los Avisos, tampoco sé si has recibido los núms. de la Miscelanea, que te remití la semana pasada.

Dá mis afectuosos recuerdos á los amigos, recíbelos cariñosos de tus hermanos y tios y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 142

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Valladolid, 4 noviembre 1874]

Mi querido amigo: revolviendo unos papeles he hallado la siguiente estrofa de *La Luna y el lirio:*

Ni á ella, ni á ti desde la baja tierra
La mano alcanza del mortal mezquino.
¡Sólo quien libre se remonta al cielo
Puede abrazaros!

que V. intercalará después de la que habla de la *dicha,* si no le parece mal.

Quizá Ovilo y Otero dé más noticias del Sófocles de Montengon.

El Marqués de Casajara tradujo algunas obras devotas y un tomo de poesías de Lamartine. Tambien quizá haya algo en sus *Bellezas de la Biblia* y en sus *Poesías.*

El Cavalario está traducido del latín por un Sr. Caparrós.

Sanz, del Río debe entrar por su *Ideal,* y en su artículo podrá V. darnos curiosas noticias sobre sus *Ms* . misteriosos.

Repase V . *La Walhalla* de Fastenrath, en que hay traducciones en verso.

De D. Vicente de la Fuente tengo idea que tradujo algo.

Puente y Villanúa (D. José), catedrático de la U. de Zaragoza, trad. la *Vida de Sta. Isabel* de Montalembert (Lib. Religiosa). Fué mi catedrático de literatura en Oviedo, y son suyos un estudio sobre el suicidio, extenso, inserto en el *Album de la Juventud* (cuyo periódico pusimos bajo su docta dirección, a poco de empezado a publicar) y un sueño acróstico en prosa, que salió en el *Ovetense.* Ejerció allí muy sana influencia moral y literaria. En Zaragoza há publicado un compendio de Hist.ª Universal. Es suyo el notable discurso que encabeza la colección de Poesías premiadas en las últimas fiestas del Pilar aragonés. Pregunte V. á García del Real. En Oviedo tradujo una zarzuela que representó, pero quedó inédita. La parte cantable fué obra de José Indalecio Caso, su discípulo y amigo íntimo. Como Ovilo.

Suarez Bárcena tradujo un opúsculo alemán que se publicó, no recuerdo en qué Revista, y si se dá con él, puede ser un pretexto para hacer memoria de tan benemérito bibliógrafo. Cons. Fuertes.

D. Antonio Valbuena, leonés. En sus *Odas y Suspiros*, dados á luz por la Academia Mariana de Lérida, hay dos traducciones. Es poeta excelente. Creo que há publicado otras cosas. Es de Pedrosa, provincia de León.

Preséntese V. de mi parte a los Ss. Medina y Navarro á recoger un legajo de escritos del Sr. Caminero. Otro día diré á V. lo que ha de hacerse de ellos.

Torrelavega - Llanes - Nueva. Tal es la dirección para mi correspondencia.

Remito á V. por separado otros documentos literarios.

Saldré el martes, Dios mediante.

De V. apasionado amigo.

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 18-20.

Volumen 1 - carta nº 143

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 5 noviembre 1874

Mi muy querido amigo: Recibí dos cartas de vd. fechas el 2 y el 4 del corriente. Con la primera llegaron á mis manos las poesías que vd. me remite. Le doy las gracias por el favor que me ha hecho enviándomelas. En el artículo que á vd. dedique entre los escritores montañeses, daré cabida á todas ó la mayor parte de ellas, ya que vd. tarda tanto en coleccionarlas y darlas á la estampa. La oda sáfica titulada La luna y el lirio me parece bellísima y conozco pocas composiciones que me agraden tanto en el Parnaso moderno. Tambien me contenta mucho la titulada *Paz y misterio.* Es lástima que no vengan más sáficas entre estos papeles.

Otras dos he encontrado por fortuna en el número 10.º de la *Revista de Asturias,* la dedicada á García de Quevedo, y la que formó parte de la Corona fúnebre de Esperanza. Con rigor escesivo, en mi sentir, ha proscrito vd. las demás, siendo así que alguna de ellas pudiera salvarse con las atinadas correcciones que tan bien sabe vd. hacer. Los sonetos me parecen tan bien como las sáficas, en especial los espirituales y los eróticos. Si tiene vd. más sonetos, que juzgue conveniente reproducir, además de estos y de los publicados en la *Revista de España,* no deje de enviármelos. Lo mismo digo de cualquiera otra composición, que á Vd. le satisfaga.

En los números que vd. me remite de la *Revista de Asturias* he encontrado una traduccion de Beranger hecha por Suárez Cantón, que me ha parecido digna de copiarse. También debe salvarse del olvido con uno ú otro pretexto la Paloma blanca de M. Castaño. Notable me ha parecido también la oda de Concepción Arenal al príncipe de Asturias, inserta en uno de los citados números. Así para su artículo, como para el de E. Mijares y R. Armiño, hay materiales en dicha revista. También he recibido por separado las odas de M. SuÁrez Bárcena y M. Castaño, que hicieron parte de la Corona Poética dedicada á la reina por el Ayuntamiento de Oviedo. Con ellas ha llegado a mi poder el «epicedio» de D. D. Hevia á la poetisa asturiana E. Ll. Noriega, y la Memoria leida por vd. en la apertura del curso de 1871 en el Instituto de Lugo. Déme vd. noticia de cualquiera otra cosa, que tenga impresa suelta, esparcida en periódicos y revistas ó no coleccionada, para agregarlas al catálogo de sus obras.

Agradezco mucho las copiosas noticias que vd. me comunica de traductores y escritores.

Haré las visitas que vd. me encarga para el Iltmo. Fr. Zeferino González, para Campillo y Ortí Lara. Recogeré en casa de Medina y Navarro los papeles del Sr. Caminero, como vd. me indica en la suya, y espero órdenes de vd. para saber el destino que debo darles.

Actualmente estoy recogiendo datos para el artículo del Brocense. En la Biblioteca Nacional hay una colección ms. de cartas suyas, que dán curiosos pormenores sobre varios puntos de su vida literaria.

Agregando estas noticias á las muchas que recogió R. Miguel y á las que resultan del proceso publicado en la Colección de documentos inéditos poco es lo que nos queda que averiguar respecto al Brocense. Uno de los datos más curiosos que resultan del proceso es la existencia de dos traducciones de la Ilíada, una latina y otra castellana.

Recuerdo haber oido a Milá y Fontanals, que un joven poeta catalán, discípulo suyo, había hecho una traduccion de las Geórgicas en verso castellano. Voy á escribirle para comprobar esta noticia.

En el tomo tercero de líricos del siglo 18.º, que, según noticias, no tardará en ver la luz pública, se insertan varias traducciones de poetas latinos, hechas por Fr. Juan Interián de Ayala, uno de los fundadores de la Academia Española. D. Leopoldo A. de Cueto califica de excelentes dichas versiones, cosa muy de notar, dada la severidad de su juicio crítico.

Entre las poesías inéditas de D. Dionsio Solís, que casi en su totalidad se publicarán en dicho tomo, ha de haber traducciones de Horacio y otros.

Lista tradujo la invocación de Lucrecio, y yo pienso transcribirla en la introducción ó en las notas á la traduccion anónima que se trata de publicar.

He dado á D. Leopoldo los sáficos de Antonio Agustín, con la noticia bibliográfica del libro en que se hallan. Los insertará en la introduccion á un tratado de métrica castellana, que, según me dijo, tenía dispuesto para la prensa.

Queda de vd. apasionado amigo y le desea feliz viaje á Asturias

M. Menéndez y Pelayo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 20-24.

Volumen 1 - carta nº 144

De LEOPOLDO A. DE CUETO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

5 noviembre 1874

Conserve Vd. el programa, y devuélvame la carta del Sr. Villaurrutia por el correo interior.

De Vd. buen amigo

L. A. de Cueto

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 122.

Volumen 1 - carta nº 145

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 6 noviembre 1874

Mi muy querido amigo: Ponga V. un sobre á la adjunta y con ella preséntese al Sr. Escudero, que vive en esa misma calle, n.º 36. Los domingos suele estar.

Fr. Zeferino me contesta que tendrá mucho gusto en recibir á V. y que le podrá dar noticias de traducciones á los dialectos filipinos.

Recibira V. un paquete con un n.º de *La Luz de Avilés* (cuyo art.º sobre Bujan leera V.), las poesías de Cortes y de Govantes, que contienen varias traduciones y algunas composiciones originales que acaso merezcan reproducirse. Lea V. las notas de Cortés, pues en ellas hay algunas noticias de interés.

Caminero remitirá á V. un ejemplar de su *Manuale isagogicum.* Ya se le dirá el uso que ha de hacer de él, para cierto concurso.

Los folletos del legajo de Medina y Navarro los distribuirá V. en tres grupos. Con estos títulos:

1.º Ensayos críticos sobre los Evangelios.

2.º Ensayos de crítica filosófica (Büchner, Krausismo, el rancio y la Unidad simbolica).

3.º Cuestiones contemporáneas (todos los demás artículos).

Otro día diré á V. lo que podremos hacer para publicarlos.

Todavía tardaré en marchar unos 5 días.

Acuse el recibo.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 24-25.

Volumen 1 - carta nº 146

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 9 noviembre 1874

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

El hermano de Orodia escribió á este diciéndole que tu titulo estaba estendido, pero que no podian remitirmelo porque en Barcelona no habian despachado la acordada, apesar de haberla pedido por segunda vez; ayer escribí á José Ramon sobre el particular, veremos si ahora se arregla.

Necesito el «Algebra de Cirodde» traducida por Peregrin, es facil que la encuentres de lance, lo mismo es una edicion que otra; sinó, las hay en casa de Bailly-bailliere a 28 rs.: de todos modos mandamela por d. Manuel.

No he dejado de remitirte ningun «Aviso» no sé por que no los recibes: tambien te he mandado 3 N.os de La Miscelanea: en cuanto á estos debes avisar á Barcelona que te los manden directamente, y luego cuando traigan algun art.º tuyo me mandas un ejemplar.

Cuando publica la Ilustracion tus art.os ?

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 147

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 12 noviembre 1874

Mi carísimo amigo: Recibí la tarjeta en que me acusaba el recibo de las Poesías de Govantes (probablemente riojano y pariente de D. Pablo Govantes, catedrático que fue en esta Universidad y Ministro de Gracia y Justicia), de Cortés (que indica el pueblo de su naturaleza en una nota) &.; pero no la carta que en la misma me anunciaba.

Ya no podré salir tan pronto para Asturias, pues mi esposa se halla delicada á consecuencia del aborto que tuvo anteayer.

Adjuntos van algunos apuntes, por si algo valen.

Supongo que en el art.º de los Canga Argüelles dará V. noticia de la edicion poliglota de Anacreonte, de que tomó aquí nota.

Creo que se allanaría V. el camino procediendo por provincias, V. g. podría V. hacer los artículos *asturianos* , explotando a Fuertes, &.

Una obra en que se há reunido gran copia de noticias es la *Biografía Ecca. Completa* en 25 grandes tomos, con retratos (recuerdo los de A. Agustín, Abate Andres, Bayer, Balmes), Barcelona, 1850 y tantos. Debe de haberla en esas Bibliotecas. El bibliotecario de la Universidad Villaamil y Castro es muy amigo mío. Del Plinio de Barreda hay 2.ª edicion del siglo pasado, igual á la de Salustio de Sueyro, en 4.º

Un tío de Rayon, el Sr. Abello, recogió muchas noticias acerca de Campománes, para cuyo artículo como traductor del Periplo &. podrían serle á V. útiles. Es posible que ya se las suministrara á Fuertes. Vea V.

Perdóneme V. que tanto le maree, y no dude del cariño de su apasionado

G. Laverde

D. Timoteo Alfaro, catedrático de Hebreo de Sevilla, há traducido un libro de la Biblia y acaso algo más. Ahora está ahí de Juez de oposiciones. Puede V. saludarle de mi parte y pedirle noticias. Es también poeta.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 25-27.

Volumen 1 - carta nº 148

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 14 noviembre 1874

Mi muy querido amigo: Recibí la última carta de vd. fecha el 12 del corriente; por ella veo que todavía permanecerá vd. algunos días en Valladolid, por lo cual dirijo á esa mi contestación.

He entregado á D. J. M. Escudero de la Peña la carta que vd. me remitió para él. Me ha ofrecido varias noticias y apuntamientos de traducciones existentes en las Bibliotecas del Escorial y de Palacio. También me ha dicho que hace tiempo tiene comenzada una historia de la imprenta en Madrid, y que en ella dá noticia de varias traducciones.

D. Cayetano Rosell recuerda vagamente haber visto un tomo que contenía tres tragedias de Sófocles, en verso castellano. Por las señas debe ser el de Montengón. Veremos si este parece entre los libros de Barrera.

Añadiré a mi «Monografía sobre traductores de Horacio» las versiones de Cortés y de Govantes, reproduciendo el «Justum. et tenacem» del primero. Barrera poseía un códice de traductores castellanos de Horacio (á mi entender distinto de la coleccion formada por D. Juan Tineo); en él se hallaban varias traducciones inéditas, entre ellas algunas de Moratin, distintas de las impresas. Parte de estas versiones fueron publicadas en la «Revista de Ciencias, Literatura y Artes», dirigida en Sevilla por Cañete y Fernández-Espino. Necesito examinar el códice (que sin duda estará entre los libros de Barrera) para ver si contiene alguna otra pieza inédita.

Entre los libros de Usoz hay muchas traducciones de libros de la Biblia hechas por protestantes españoles del siglo XVI. El mismo Usoz reimprimió en Londres (ó en Madrid) todas las obras de Juan de Valdés, entre ellas sus traducciones de los Salmos, y de las Epístolas de S. Pablo «ad romanos» y «ad corinthios». El bibliófilo cuákero Benjamín H. Wiffen, que tradujo al ingles á Garci-Lasso, reimprimió en Lóndres, (en colaboración con Usoz, á lo que entiendo) varias traducciones heterodoxas del mismo tiempo y procedencia .

En Barcelona se publicó en 1837 una traduccion del «Elogio de la locura» de Erasmo. Musso y Valiente tradujo el Ayax de Sófocles y una comedia de Terencio.

En el libro de Romero Ortiz «sobre literatura portuguesa» he encontrado noticia de muchas escritoras lusitanas y de no pocos traductores. También he recogido muchos de los datos que trae Barbosa. Todavía no he consultado á Innocencio da Silva.

N. Andreu Febrer hizo en el siglo XV una traduccion catalana del Dante, en tercetos. Reproduciré, como muestra, el canto primero del «Infierno». He visto las primitivas ediciones sueltas de la

«Electra y el Anfitrión de Oliva».

Todavía no he recibido el *Manual Isagógico* de Caminero. Dígame vd. lo que he de hacer con sus escritos.

Sabe vd. cuánto le ama su af. s. s. y amigo:

M. Menéndez y Pelayo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 27-29.

Volumen 1 - carta nº 149

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 16 noviembre 1873 [por 1874]

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con satisfacción que sigues bien, nosotros no tenemos novedad gracias á Dios.

No te preocupe lo del titulo, pues en ningun caso tendrías que repetir los ejercicios, lo unico que puede suceder es que tardemos en recibirlo algun tiempo mas; ya tengo yo tomadas mis medidas, para, en el caso de que se hayan estraviado las acordadas, que me manden otra de Valladolid, con objeto de remitirla yo certificada á José Ramon: de todos modos, tú estate completamente tranquilo, que este negocio yo lo arreglaré.

La semana pasada te remití también un n.º de Miscelanea, correspondiente al 20 del pasado, que por lo visto no has recibido; mañana te lo volveré a mandar, con el del 1.º de Novbre. que recibí hoy.

Segun que Eduviges recibió hoy, Cabrero llegará aquí el jueves, pues se detendrá dos ó tres días en Valladolid; Juan que estaba en casa cuando se recibió tu carta dice que te escribirá, después de haber recibido los instrumentos.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 150

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 17 noviembre 1874

Mi querido amigo: celebro infinito sus nuevos hallazgos.

De los escritos de Caminero entresaque V. los titulados *El filósofo rancio, La unidad simbólica, Examen del Krausismo y Büchner,* cósalos en un volumen juntos por el orden con que van nombrados, póngales una portada manuscrita que diga: *Ensayos de crítica filosófica, por D. Francisco J. Caminero, presbítero,* y con la adjunta carta, lléveselos á Campoamor, que vive Plaza del Congreso, n.º 8-2.º, dra., frente á la estatua de Cervantes. A las 8 de la noche de los días impares de la semana es buena hora para hallarle en casa. En el título de los arts. sobre el Krausismo anteponga V. el adjetivo *Breve.*

Dicho amigo Caminero remitirá á V. un estudio sobre los *Evangelios sinópticos,* con el cual, cosiéndole a continuación y por este orden, los titulados *Autenticidad del 4.º Evangelio y Los Evangelios apócrifos,* formará otro volumen, con la portada manuscrita de *Estudios críticos sobre la formación de los Evangelios,, por* (lo demás como arriba). De este volumen ya diré á V. el uso que deba hacerse.

Con las restantes piezas del manuscrito que V. recibió de Medina y Navarro, formará otro volumen análogo con el título de *Cuestiones contemporáneas,* por..., poniéndolos por el orden que V. estime más lógico. Veremos si mas adelante hay editor para ellos.

Entre mis libros (que ahora tengo en casa de un amigo) anda *El Elogio de la locura,* de Erasmo, en 12. º ó 16.º, impreso creo que en Madrid, no sé si por Aguado.

Chocomeli y Codina (Antonio) - *Gaul* . Poema de Ossian, traducido en verso castellano por... Traducciones de Victor Hugo, Young, Byron, Ossian, Gautier, Lamartine, Poé y Schiller.—Valencia Imprenta á c. de R. Ortega, Cocinas, 5. -1874. - En 4.º, 136 págs.

Villanueva (D. Pablo), doctor en Medicina. Historia de la Medicina desde su origen hasta el siglo XIX. Por el doctor P. V. Renouard. Traducida al castellano, adicionada y anotada por..., Salamanca, Impr. de Sebastián Cerezo. -1 tomo en 4.º

Debe V. procurarse todos los prospectos y catálogos que pueda de libreros y editores, que en ellos acopiará gran caudal de datos.

La hora mas a propósito para ver á Fr. Zeferino (Pasion, 15) es de 3½ á 4 de la tarde.

Como mi Sra. convalece despacio, aun estará aqui mas de una semana.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

No deje V. de ver a Miguel y Campillo.

Ponga sobre á la carta de Campoamor. [1]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 29-31.

[1] La carta de Laverde a Campoamor presentando a Menéndez Pelayo puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 31, nota.

Volumen 1 - carta nº 151

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 21 noviembre 1874

Mi querido amigo: Há de hacerme V. el obsequio de ir á la Farmacia homeopática de Somolinos, calle de las Infantas, y comprar dos tubitos ó frasquitos de glóbulos de belladona á 12 y uno de sulphur á 3, advirtiendo que son para remitirlos por el correo; y luego pasar con ellos y la adjunta a la calle de las Veneras, 5, o bien al correo central, preguntar por D. Joaquín Compañel y entregárselos de mi parte.

El Sr. Compañel, ademas de sujeto ilustrado, es hermano del editor del Diccionario de escritores gallegos que empezó a publicar Murguía y contiene noticias que á V. le serán útiles.

Vayan ahora, por no perder la costumbre, algunas indicaciones bibliográficas.

El P. Scío. Su versión de la Biblia, aunque mutilada y sin notas, há sido reimpresa varias veces por los protestantes en Inglaterra y Estados-Unidos.

Conde de Fabraquer. Tengo idea de que, además de varios trabajos que publicó Mellado, se le debe una traducción de las Actas de los Martires, de Ruinhart, la cual ví anunciada años há, si mal no recuerdo, con el título de *Los Mártires del Cristianismo,* al parecer edición de lujo. Manini está editando novelas suyas.

Luisa Velaviña. En la revista literaria *El Heraldo gallego* están saliendo á luz composiciones suyas.

En el *Diccionario biográfico universal,* publicado por Narciso Oliva hacia los fines del reinado de Fernando 7.º, en Barcelona, recuerdo haber leído la vida de una pintora asturiana y, en ella, una muestra de que también era poetisa. Supongo que Cean Bermudez traerá esta y otras noticias que V. podrá utilizar, ya de poetisas, ya de traductores, que a la vez fuesen artistas. Lo propio digo de Saldoni (Efemérides de los músicos españoles) y Soriano Fuertes (Historia de la Música Española).

Si V. logra el códice de traducciones de Horacio, de Barrera, no deje de insertarlas en los artículos respectivos, salvo las que ya ha publicado Rivadeneyra. Lo mismo digo de cuantas halle V. mss. ó en periódicos ó libros poco conocidos. Así, por ejemplo, en los arts. de Cortés y Govantes yo reproduciría todas las versiones que uno y otro incluyeron entre sus poesías. Así, la Bibliografía de V. llegará a ser un Tesoro de cuanta traducción anda dispersa por esos mundos. Esceptúo, claro es, los poemas extensos ó las *colecciones* de traducciones ya impresas, como la de Sobrado, en cuyo caso bastaran muestras.

Me ocurre una idea para burlar al hebreo Sanchez de Carretas, que tan caras vende las traducciones

de los Canga-Argüelles. Publicar en la *Revista Europea*, de Medina y Navarro, el art.º de V. sobre dichos hermanos, y á continuacion, pretextando lo *corto, raro* ya é *interesante* de sus traducciones, reimprimir estas, por lo menos las de Píndaro, Safo y poetas menores. Hecho esto, y conservando los moldes, podría hacerse una tirada aparte, con la biografía dicha al frente, en un tomito de los de la *Biblioteca española* bajo este título: *Líricos griegos, puestos en verso castellano por los hermanos...* dividiéndole en tres partes: 1.ª *Safo y menores, 2.ª edición.* —2.ª *Píndaro, 2.ª edición* .—3.ª *Anacreonte, 3.ª edición.* Creo que á dichos editores no les desagradará el pensamiento.

Del lunes próximo en ocho dias pensamos partir para Asturias, si Dios quiere.

Queda de V. siempre apasionado amigo

G. Laverde

No se olvide (de) V. de decirme el coste de los tubitos homeopaticos.

Sírvase V. poner un sobre a la adjunta. [1]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 31-34.

[1] La carta de Laverde a Alvaro Gil Sanz puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 34, nota.

Volumen 1 - carta nº 152

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 noviembre 1874

Querido Marcelinito: Por tu última carta vemos con satisfaccion que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Cabrero, que llegó antes de ayer, me entregó los instrumentos de Juan y el Algebra de Cirodde; pero me mandas la edicion francesa, cuando yo te pedí la traduccion de Peregrin: de todos modos no siento que me la hayas mandado; más como necesito tambien la traduccion, procura buscarla, así como tambien la Geometría y la Trigonometría del mismo autor, traducidas por Barbery, para traerlas tú cuando vengas el mes próximo.

Como se aproxima la epoca de pagar á la patrona, recuerda que no debes pagarla mas que hasta el día en que calcules que puedas salir de esa.

Me alegraré de que te relaciones con Campoamor, pues ademas de lo que vale es Asturiano y aun creo que era amigo de Baldomero (q.e.p.d.).

El Director de la Miscelanea, sin duda por economia, ya no te manda mas que un ejemplar de cada número.

El papel de costeras es muy bueno para borradores, pero muy poco aproposito para escribir cartas: ademas, sin duda por no verte en el compromiso de escribir un poco mas, hace tiempo que te limitas á enviar una cuartillita, por lo cual tu mamá suele decirme «Toma esa carta del insensato».

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Has recibido la memoria del Instituto?

Volumen 1 - carta nº 153

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 24 noviembre 1874

Mi muy querido amigo: A dos cartas de vd. debo contestación, y si he tardado unos días en dársela, ha sido con objeto de realizar entre tanto sus encargos.

He hecho lo que vd. me indicaba respecto á los escritos de crítica filosófica de nuestro amigo Caminero. Se los he entregado á D.Ramón Campoamor, que se encargará de buscar editor para ellos. También he recibido un ejemplar de «Los sinópticos, segun la escuela de Tubinga» que he unido a «los apócrifos» y «al 4.º Evangelio» en el orden que vd. en su carta me indicaba. Sobre el uso que de ellos he de hacer, espero las órdenes de vd. Lo que no he recibido es el «Manuale Isagogicum» á pesar de que Caminero me lo remitió, segun carta suya, que recibí antes de ayer.

He comprado los frasquitos homeopáticos, que vd. me encargaba y se los he entregado al Sr. Compañel, que ha ofrecido facilitarme la parte publicada del «Diccionario de escritores gallegos» de Murguía.

Mañana, que tengo la tarde libre, á consecuencia de haberse suspendido las clases por ciertos motines universitarios, haré una visita á Fr. Zeferino, á quien no he podido ver hasta ahora.

Me parece bien el pensamiento de vd. respecto á reimpresión de las traducciones de los Canga Argüelles y pienso que del mismo modo pudieran darse á luz ó reimprimirse las de Conde, inéditas algunas de ellas y otras muy poco conocidas. Sólo falta que dichos editores se presten de buen grado á hacer esta publicación, cosa que no juzgo imposible. ¿Tendrían reparo en publicar en la «Revista Europea» algunos de mis ensayos bibliográficos?

Siguiendo el consejo de vd. me dispongo á hacer una traducción de la «Academica» de Pedro de Valencia, poniéndola por introducción mi artículo biográfico-bibliográfico, un tanto aumentado. Veremos en dónde se puede insertar. Si es en la «Revista de la Universidad» lo creo preferible. Por su volumen me parece que podría hacerse una tirada aparte, y resultaría un tomito muy curioso.

Aconseje vd. á Durán que dé lugar en su coleccion de «Libros de antaño» á la traduccion del *Asno de* Oro de Apuleyo, hecha a fines del siglo XV por el arcediano de Sevilla, Diego López de Cortegana. Es muy rara y por su estilo me parece dignísima de reproducirse.

Ya están extendidos los artículos correspondientes á Cortés y Govantes. En ellos reproduzco todas sus versiones de Horacio. También he hecho el de la anónima traducción de Lucrecio, en cuya revisión y enmienda voy muy adelantado.

He comprado un ejemplar de las obras completas del Brocense (edición de Ginebra, 1766, 4 t. en 4.º), ejemplar que perteneció á D. Juan Tineo, y lleva muchas y curiosas notas suyas manuscritas, especialmente en los comentarios á Garci-Lasso.

He visto una traducción de Julio César, hecha por Felipe tercero.

De vd. afectísimo amigo

M. Menéndez

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 35-36.

Volumen 1 - carta nº 154

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 26 noviembre 1874

Mi querido amigo: acabo de recibir su muy grata del 24 y á la vez el encargo homeopático. Mil y mil gracias. Se le há olvidado a V. indicarme el costo de aquél. Mi amigo D. Antonio Movellán, que há ido a ésa, lleva encargo de entregarselo.

También le doy mil gracias por lo de Caminero.

Hágame V. el obsequio de acercarse al librero Durán y decirle de mi parte que voy á marchar á Nueva (Asturias-Rivadesella), y que deseo me remita a aquel punto lo que vaya saliendo de los *Libros de Antaño.* Puede V. aprovechar la ocasión para proponerle que publique el *Asno de Oro* trad. por López de Cortegana, que, en efecto, sería cosa de gusto y muy digna de una sociedad de bibliófilos.

Para Medina y Navarro es la adjunta. Mucho me holgara de que publiquen el Conde con las traduciones raras e inéditas. El Anacreonte y los Bucólicos tienen el inconveniente de abultar bastante y no ser raros, circunstancia que impedirá su reproduccion en la *Revista Europea.*

Felicito á V. por sus nuevos hallazgos.

Hoy ando de prisa y no puedo extenderme más.

Dios mediante, saldremos para Asturias el lunes ó el martes próximo. Por el correo del domingo aun llegará a tiempo la carta de V., si me escribe.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

Para hacer un tomito de Pedro de Valencia mejor será la Revista Europea; pero en la de la Universidad le pagarían á V. el trabajo. De un modo ó de otro deseo verlo impreso.

Dígame V. como le vá con Medina y Navarro. Ponga sobre á su carta. [1]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 37-38.

[1] La carta de Laverde a los Sres. Medina y Navarro puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 37, nota.

Volumen 1 - carta nº 155

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 28 noviembre 1874

Mi muy querido amigo: Aunque no sé si esta carta le alcanzará a vd. todavía en Valladolid, allá se la dirijo, por si acaso .

Recibí su última y con ella la carta para Medina y Navarro, por la cual le doy mil gracias. Veremos si se consigue algo de dichos editores. De Conde creo que deben publicarse el Hesiodo, el Calímaco, el Tirteo, las odas de Meleagro de Gadara y el poema Hero y Leandro, de Museo, todo lo cual es parte inédito, parte muy raro y punto menos que desconocido.

El Anacreonte creo con vd. que debe dejarse á un lado, tanto por no ser raro, como por ser muy inferior á la traducción de Castillo y Ayensa, y en mi entender, aun á las de Villegas y Canga Argüelles. En cuanto á los bucólicos creo que no habría inconveniente en reimprimirlos, por ser la única traducción completa que de ellos hay en Castellano; y para dar mayor novedad á la edicion pudieran añadirse los idilios sueltos traducidos por diferentes autores. En cuanto á su traducción de Safo, por más que no sea mucho mejor que la de Anacreonte, pienso que no debe condenarse del todo al olvido, primero, por ser muy rara, segundo, por ser muy corta, y tercero, por ser más completa que todas las españolas y aun que muchas ediciones griegas, pues contiene todos los fragmentos, aun los más breves y, por añadidura, varios epigramas de la Antología Griega, atribuidos a Safo, no sé si con bastante fundamento. Las traducciones de Conde, dignas de ser reproducidas, me parece que harán dos tomitos de la Biblioteca Española, en esta forma: Tomo 1.º Hesíodo (está en la Academia de la Historia, ms.), Cantos de Tirteo (ms. en la Biblioteca Nacional, y yo tengo una copia), Odas y fragmentos de Safo (se imprimió, pero es muy rara, yo la tengo). Tomo 2.º Los Bucólicos, Calímaco (tengo copia de él), Hero y Leandro de Museo (se imprimió y es raro, le tengo), Odas de Meleagro de Gadara, poeta bizantino poco conocido (se imprimió con Museo, y le tengo). Si logro encontrar los himnos homéricos y los atribuidos á Orfeo, que también tradujo y quedaron inéditos, podrán agregarse al tomo primero. Hasta ahora no he podido haberlos a las manos. No están ni en la Biblioteca Nacional, ni en la de la Academia de la Historia. Sobre este punto pediré noticias á D. Fermín Caballero, que está haciendo un estudio sobre Conde, para su «Biblioteca Conquense».

En la Biblioteca Nacional hay traducciones mss. de varios diálogos de Luciano, hechas algunas de ellas por Bartolomé Leonardo de Argensola. Sería curioso publicarlas, uniendo á ellas los ocho diálogos, que publicó Herrera Maldonado en 1621 (los tengo), y otros ocho contenidos en un tomito sumamente raro, impreso en Lyon (1549) por Sebastian Gripho. La traducción (que está muy bien hecha) es anónima, pero yo me siento vehementísimamente inclinado á atribuírsela al famoso protestante español Francisco de Enzinas, discípulo de Felipe Melanchton, y como él, grande helenista. Me fundo en la semejanza del estilo, y en que la edición se parece mucho á otra del mismo año (sin l. de impresión) que de varias vidas de Plutarco publicó el mismo Enzinas (por más que su nombre falte en casi todos los ejemplares). Al fin de los Diálogos hay una traducción en verso muy

linda de un Idilio de Mosco «El amor fugitivo». Y ¿quién sabe si será del mismo Enzinas, traductor de Plutarco, de Tito-Livio, de Floro, y del «Nuevo Testamento» un libro muy curioso titulado «El Crotalón», de Christóforo Gnophoso que ha publicado la Sociedad de Bibliófilos?. La obra citada es una imitación de los Diálogos de Luciano, especialmente del «Gallo»; y por las puntadas irreverentes contra el clero, se conoce á tiro de ballesta ser obra de un luterano. Otra de las razones que tengo para atribuir los referidos Coloquios á Enzinas es ser este hereje traductor de la «Historia Verdadera» de Luciano, impresa en Argentina, en 1551, que positivamente le pertenece, por más que no se la haya atribuido nadie que yo sepa.

Si los Diálogos no son suyos, tal vez pertenezcan a un beneficiado, Fernán Xuárez de Sevilla, que por entonces tradujo el «Coloquio de las Donas», de Pedro Aretino. La edición es del mismo año y parece haber salido de las mismas prensas que el misterioso Luciano en cuestión, por más que algunos la supongan impresa furtivamente en España. La susodicha traducción del Aretino fue puesta en latín por Gaspar Barthio, con el título de «Pornoboscodidascalus» y publicada en unión con las versiones latinas (hoy rarísimas) que el mismo Barthio hizo de la «Celestina» y del famoso diálogo de Juan de Valdés «entre Lactancio y un arcediano, sobre el saco de Roma».

Dispense vd. que tanto le moleste y cuente con el invariable cariño de su amigo

Marcelino Menéndez y Pelayo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 38-41.

Volumen 1 - carta nº 156

De JOSÉ R. LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 noviembre 1874

Si yo ignorase tus mañas, árcade fracastoriano, dariame por muy satisfecho, acusando á todos los cofrades de tu paisano Camino, al ver que me habias escrito el 15 de octubre la carta que llegó aquí el 1.º de noviembre. Pero el diablo, que es más listo que tú para esto de tirar de la manta y descubrir gatuperios, puso un sello en el sobre que decía: *Madrid 28 de octubre 74*, y con esto quedaron en claro tus artificios. Ipso facto, saliste condenado á esperar un mes la fecilitacion, que hoy te envio, por los triunfos vallesolitanos. Alcánzalos iguales en el presente curso y con eso podrá olvidar este tu mortificado y paciente tutor las muchas picardias que le has hecho.

Van adjuntas las noticias bibliográficas que me pides. El Sr. Mayora, de quien es una de ellas, está dispuesto (no lo mereces, malandrin) á proporcionarte cuantas noticias tenga y sean conducentes al mejor desempeño del trabajo que andas preparando.

Doy por cierto que no faltarás un dia á (a) las oposiciones de hebreo de Zaragoza; y como en su tribunal está tu antiguo maestro, el Sr. Viscasillas, dile de mi parte que le he dirigido con fha. de ayer una carta, que lleva las señas de la posada en que viven los Sres. Codera y Garriga, porque entendí que los tres estaban en la misma casa.

José M.ª no te perdona el que no te hayas acordado de él en tu carta. Muchas veces hacemos mención de tu gallarda persona en nuestras conversaciones, y el otro dia, que D.ª Francisqueta nos dió unos sobervios macarrones y hablabamos de tí no sé con que motivo, mi musa aleluyera improvisó sin vacilar una de tantas como le has inspirado otras veces. Héla aquí, para que te consueles:

Comiendo macarrones,
Marcelino se fué por los calzones,
Y las Parras, que olieron la cagada,
Le administraron paja con cebada.

Cultiva, con esa mónita de todo buen neo, las relaciones con D. Leopoldo Augusto, D. Aureliano el de la merluza, el Marqués de Pidal, Castro y Serrano &.ª, sin olvidarte de tu protector granadino, y ve preparandote para vivir por las letras, ya que hasta ahora descansaste sobre tu padre, que debe cuidar de la carrera de mi correligionario, una vez concluida la tuya.

Sé que D.ª Eduvigis está encargada de vigilar tu aseo y limpieza. Tarea le encomiendo.—¿Te acuerdas de aquel surtidor de la plaza donde yo queria sentarte? ¡Oh que limpio y fresco te pondrias!

Recibe mil afectos de José M.ª, un beso de D.ª Francisqueta y un abrazo de tu tutor

Biblioteca "Menéndez Pelayo" de Castropol, p. 94 (fragmento).

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 284-285.

Volumen 1 - carta nº 157

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 1 diciembre 1874

Querido Marcelino: Por tu carta del 28, que no he recibido hasta hoy, vemos con gusto que sigues bueno, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Hace unos dias recibí carta de José Ramon, en que me dice que al fin se despachó la acordada de los estudios que has hecho en Barcelona; espero pues que muy pronto nos remitan el Titulo, para lo cual Orodia escribió ya á su hermano.

Acercandose ya tu venida, será bueno que veas si hay algun otro que, como tú, venga á esta para poder hacer el viage juntos, aunque tengo confianza en que ya no padeceras descuidos por el camino.

Cuando te vayas á venir no dejes de ver á Amador de los Rios y demas Catedráticos, con objeto de preguntarles hasta que día podrás estar en esta.

He recibido el tomo de Aristóteles: de la Miscelanea no he recibido mas números que los que te he mandado.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Padres

Volumen 1 - carta nº 158

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 2 diciembre 1874

Mi querido amigo: nada me dice V. en su muy grata última, del costo de las medicinas homeópaticas, y como Movellán, que llevó encargo de abonárselo á V., hace otro tanto, me hallo sin saber cuánto debo y a quién. Si V. no me lo dice, me quitará la libertad de hacerle otros encargos, V.g. el del Tibulo, de Pérez del Camino, que deseo ver.

Me parece muy bien, muy bien el plan de V. para la impresión de las traducciones de Conde; pero creo que no conviene arredrar á los editores presentándoles muchos proyectos á la vez. Para empezar creo que debe V. llevarles el artículo de los Canga Argüelles, añadiéndole estos o parecidos renglones: «El mérito de las traducciones de estos hermanos y lo muy raros que se han hecho los ejemplares de ellas, hasta el punto de poder considerarse casi como inéditas, y el ser, por otra parte, de corta extensión, nos mueve á reproducirlas &.». En seguida, con los mismos moldes, y alguna modificación en el texto, puede dárseles la forma de libro. Este tomo podría llevar a la cabeza el título de *Biblioteca literaria de autores griegos y latinos*, y abrir el camino á Conde, Luciano, Lucrecio, &., si el éxito, como creo, era favorable.

Lejos de serme molestas sus noticias, las leo con singular deleite, y aunque cada semana me escribiese V. una resma, no me cansaría.

Estoy con el pié en el estribo, pensando partir mañana para Nueva. Allí espero que me siga su amable correspondencia.

Por hoy no extrañará V. que haga punto su apasionado amigo

Gumersindo Laverde

Dirección: Torrelavega. Llánes. Nueva.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 42-43.

Volumen 1 - carta nº 159

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 17 diciembre 1874

Mi querido amigo: vencidos no leves contratiempos en el viaje y antes del viaje, llegamos á esta el 7, y continuamos sin novedad, bendiciendo á Dios porque no nos cogió en el camino el deshecho temporal que de una semana a esta parte está reinando y que no es nada favorable á mis nervios.

Poco antes de salir de Valladolid escribí a V., y esperaba tener aquí contestacion; pero el tiempo pasa y sus ansiadas letras no llegan. Sin duda estará V. aguardando a que yo le dé cuenta de mí, y asi lo hago, pues anhelo noticias de V., de sus hallazgos, trabajos y proyectos.

Para la biografía de la Condesa de Vilches, diré á V. que en la *Revista de España,* de 28 del ppd.º noviembre vino una buena poesía a su memoria por Pérez Echevarria.

Me há ocurrido una idea. Que V. publique en la Revista de esa Universidad, no sólo la biografía y la Académica de Pedro de Valencia, sino también la de Cardillo de Villalpando y su defensa de Aristóteles, haciendo (puesto de acuerdo con Aribau) y con los mismos moldes una tirada aparte, cuyo costo lo cubrirá con lo que por dichos trabajos le paguen en la Universidad. Debe V., como bibliófilo, emplear papel de tina. Pedro de Valencia solo haría poco bulto para el tamaño de la revista. La portada podría ser esta:

Pedro de Valencia
y
Gaspar Cardillo de Villalpando:
estudios biográfico-bibliográficos
acompañados de la trad. Castellana
de dos opúsculos filosóficos
de aquellos ilustres escritores españoles
del siglo 16.º
por
D. Marcelino Menéndez y Pelayo, &.

Desde ahora (y vaya de inmodestia) reclamo el honor de la Dedicatoria, que podría ser á la vez una ojeada general sobre el movimiento científico de España en aquel siglo. Para la biografía de Cardillo debe V. consultar la coleccion de Concilios de Tejada y Ramiro (apend. al de Trento) y la Biblioteca de los Colegios mayores de Rezabal y Ugarte. La adjunta carta para el Srio. de esa Universidad, le abrirá á V. paso para la publicación. Póngale V. sobre. [1]

Dígame si ha convenido en algo con Medina y Navarro.

Y con esto y un cordial abrazo se despide de V. por hoy su valetudinario y apasionado amigo

Gumersindo

Dirección: Torrelavega. Llánes. Nueva.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 43-45.

[1] La carta de Laverde a Pedro Alcántara García puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo,* p. 45, nota.

* Además de esta versión enviada a Laverde, bastante diferente de la publicada en *Obras Completas* , LXI, p. 94-97, existen otras en la Biblioteca, más coincidentes con la publicada. Aunque en el original no se advierte claramente, dejamos espacios para distinguir los tercetos.

Volumen 1 - carta nº 160

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 23 diciembre 1874

Mi muy querido amigo: Escribo á vd. desde esta su casa, adonde he venido á pasar estas vacaciones. Celebraré que vd. haya llegado con toda felicidad a Nueva, y vaya reponiéndose de sus achaques.

Prosigo trabajando con diligencia en la Biblioteca de traductores. Ultimamente he escrito los artículos de Villegas, Jaúregui, Salinas (el traductor de Marcial), Sánchez de Viana, traductor de los Metamorfoseos, de Ovidio, y Cipriano de Valera, protestante del siglo 16.º, traductor de la Biblia y autor de libros de extremada rareza, de los cuales doy muchas noticias.

También he recogido datos para el artículo del P. Mariana, como traductor de la Biblioteca griega, de Focio. También hablaré de él como traductor de sus propias obras. ¡Lástima es que su tratado «De morte et inmortalitate» no ande traducido al castellano!

En el artículo de Valera pondré el «Pervigilium Veneris» que con este objeto copié de la «Crónica de ambos mundos» y añadiré varias poesías traducidas del griego moderno, publicadas en el *Manual de literatura griega* de D. Salvador Costanzo, y algunas de ellas no reproducidas en sus *Poesías.*

También ha venido á mis manos un tomo de poesías y escritos varios de D. José Somoza. Entre ellos hay una traducción en verso de la Hecyra, de Terencio.

En el artículo de Luzán pondré diferentes traducciones suyas, no publicadas por D. Leopoldo, á saber: la primera oda de Safo, tres ó cuatro odas de Anacreonte y la heroida de Medea a Jasón, de Ovidio.

A propósito de Heroidas, me dijo D. Leopoldo que en el esperado tomo 3.º de Líricos del siglo XVIII publicaba una traducción de la famosa de Pope hecha por el abate Marchena. Del mismo Marchena hay varias traducciones de comedias de Molière, entre ellas una del *Avaro* , y otra del *Tartuffe.* Y tal vez sea del mismo Marchena una traducción del «Cándido», de Voltaire, impresa en Valencia, por Cabrerizo (aunque la portada reza, «en Cádiz») á nombre de Moratin.

Mor de Fuentes debe entrar por un sin número de traducciones del latín, del francés, del inglés y del alemán, entre las cuales recuerdo una de la «Germania» y la «Vida de Agrícola», de Tacito, publicada en unión con Clemencin en 1796; otra de varias Odas de Horacio, la famosa «del menoscabo y vuelco» de Gibbon, una de la *Nueva Eloisa* de Rousseau y otra del Werter de Goethe, esta última hecha en el estilo más enredado y estrafalario que vd. puede imaginarse. La mayor parte de estas versiones se imprimieron en Barcelona, donde se conservan grandes recuerdos de este prolífico escritor.

He encontrado muchos versos de poetisas en la «Fama Póstuma de Lope de Vega», que recopiló Montalbán, y en la «Justa Poética de S. Isidro», publicada por el mismo Lope.

Escríbame vd. á Santander, pues estaré aquí hasta el 15 del mes próximo. Sabe vd. cuanto le quiere su amigo:

M. Menéndez y Pelayo

Reciba vd. recuerdos de mi padre.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 45-48.

Volumen 1 - carta nº 161

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 28 diciembre 1874

Mi carísimo amigo: al fin tengo el gusto de ver letra de V. en su grata del 23, llena, como todas, de interesantes noticias acerca de sus hallazgos y trabajos bibliográficos. Días pasados escribí á V. á Madrid; por lo visto, no llegó á sus manos mi epístola. En ella daba á V. cuenta de mi venida y, entre otras cosas, le proponía la idea de publicar en la Revista de la Universidad (y luego aparte con los mismos moldes) la Academica de P. de Valencia y la Apología de Aristóteles, de Cardillo, con los respectivos artículos. Ahora me ocurre la de añadir el del P. Mariana y su *De morte* , con lo que se formaría un buen tomo, que pudiera salir a luz en la *Biblioteca filosófica* de Medina y Navarro, a continuación del Aristóteles, que debe de quedar terminado para el verano. Dos mil rs. dan por cada tomo a Azcárate esos editores; supongo que no sería V. de peor condicion. Creo que tendría buen éxito y que esto animaría a los editores a otras publicaciones.

Ahora que está V. en Santander debe aprovechar la ocasion para registrar la coleccion de periódicos asturianos de Fuertes, á quien dará mis afectuosos recuerdos.

Album de la Juventud. En este hallará V. artículos y poesias de Mariano Castaño (entre ellas alguna trad.), con lo que y los datos que ya le envié, tendrá V. completo el art.º de dicho escritor.

Item.—Varias poesias de Amalia J. (Manuela Suarez Bárcena) y Robustiano Armiño, que interesa copiar para sus respectivos arts.

Item.—Unos estudios sobre el suicidio anónimos, pero que son obra de D. José Puente y Villanúa, de quien ya tengo hablado á V. como traductor de la *Vida de Sta. Isabel de Hungría, de* Montalembert, Del mismo hay un sueño acróstico y tambien anónimo en *El Ovetense.* En *El Independiente* hubo una polémica sobre una zarzuela que también tradujo, siendo los versos de José Indalecio Caso, y no se imprimió (1855 ó 1856).

Item.—Una novela trad. por Guillermo Estrada, que ha escrito algunas poesías de gran mérito y varios notables discursos académicos, y hoy figura mucho como Srio. del Pretendiente.

El Invierno. La Tradicion. El Nalón (1855). En estos periódicos hallará V. numerosos artículos y delicadas poesías (bastantes traducidas) de Antonio Arango Valdes, que publicó ademas un tomo de *Cantos de Simbad el Marino,* pseudónimo que solía usar. Merecen salvarse del olvido muchos de sus versos.

Revista de Asturias .—De Nicolás Suárez Cantón hay en ella, ademas de la oda á Isabel 2.ª y la canció de Beranger, que V. ya conoce, una composición á Byron, una oda á Argüelles y unos

fragmentos del *Child Harold*, todo muy notable y digno de conservarse. Del mismo recuerdo haber visto algo en *El Nalón* (1843). De *Peregrina del Real* ha de haber alguna cosilla en la *Revista.*

Corona poética de D.ª María Cristina de Borbon. Corona fúnebre de Esparanza Gonz. de la Llama.—En estas colecciones há de hallar V. algo utilizable. La 1.ª, á pesar de contener cosas muy notables, fué completamente puesta en olvido por Eugenio de Ochoa en la colección que hizo de poesías escritas en loor de la Reina Madre; bien será indicarlo en el art.º de la Armiño. Por ahora basta. Queden para mas adelante otros periódicos, principalmente *El Faro asturiano,* que es inmenso.

D. Angel Casimiro Govantes estuvo avecindado en Valladolid durante el reinado de Fernando 7.º

Amador de los Ríos há trad. del hebreo cinco Salmos. Véase la Gramática de García Blanco y El Museo de las Familias. Es posible que haya trad. más poesías. También el Lismondi.

Mis afectos á su papá de V., y ya sabe cuanto le quiere

Gumersindo Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 48-52.

Volumen 1 - carta nº 162

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 1 enero 1875

Mi querido amigo: Recibí su grata del 28, que, como todas las suyas, me llenó de satisfacción, por la cópia de datos bibliográficos. Mucho siento no haber recibido la que me dirigió á Madrid, de donde salí el 14 del pasado mes y año. Todavía permaneceré en esta hasta el quince del corriente.

Me parece admirable el proyecto de Vd. respecto a la publicación de la «Academica» de P. de Valencia, de la «Apología de Aristóteles» de Gaspar Cardillo de Villalpando, y del tratado «De morte et inmortalitate» del P. Juan de Mariana. Pienso, como Vd., que los tres tratados pueden formar un buen tomo de la «Biblioteca filosófica» de Medina y Navarro. Al frente de cada una de las obras, pondremos los artículos correspondientes. El de P. de Valencia, como Vd. sabe, está ya hecho; en el de Cardillo basta reproducir el de Cerdá y Rico con algunas leves adiciones. Al del P. Mariana puede dársele novedad no escasa. A continuación de la «Apología de Aristóteles» deben reproducirse cinco cartas latinas, que mediaron entre Cardillo y Sepúlveda, sobre la cuestión tratada en dicha «Apología». Cerdá las omitió en los «Opúsculos» pero las puso en el tercer tomo de las obras de J. Ginés de Sepúlveda, cuya edición dirigió por encargo de la Academia de la Historia.

Por cierto que de ninguno de los tres tratados se acordó D. Adolfo de Castro en su discurso preliminar a la coleccion de filósofos españoles. Tampoco hizo mérito de los tres libros «De fato et libero arbitrio» de Sepúlveda, del «De nonnullis Porphyrii erroribus» del Brocense, ni del tratado de las pasiones (De animi affectionibus), que compuso el dean Martí. Estas obritas y otras varias cortas, así como las de Foxio Morcillo y algunas otras análogas, pudieran entrar en la *Biblioteca filosófica*, de Medina y Navarro, si saliere bien nuestro primer proyecto. Entre tanto me parece muy acertada la reproducción de las tres obritas mencionadas, como muestra de nuestra riqueza filosófica.

Recuerdo que en la última carta que de Vd. recibí en Madrid, me indicaba su deseo de ver la traducción de Tibulo, hecha por Pérez del Camino. Apénas vuelva allá, remitiré á Vd. un ejemplar por el conducto que estime más seguro y oportuno. Estoy deseando que Alonso Martínez publique el «Catulo» y las «Geórgicas», especialmente el primero, del cual no sé que haya traducción completa en nuestra lengua.

Con esta remito a Vd. la traducción ó, más bien, paráfrasis, que hice, há tiempo, de la elegía 1.ª de Tibulo. No la compare Vd. con el original, porque perderá el poco valor que tiene, si es que tiene alguno.

Sabe Vd. cuánto le quiere su afectísimo amigo

M. Menéndez y Pelayo

ANEXO A CARTA DE 1 ENERO 1875

Elegía primera de Albio Tibulo, traducida libremente del texto latino [*]

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
Et teneat culti jugera multa sofi. &.

Junte [1] otro las riquezas y el tesoro,
Mil yugadas de suelo cultivado;
Duerma feliz sobre montones de oro.
Y su tranquilo sueño sea turbado
Por el bélico son de los clarines,
Y del lecho levántese azorado.
Vea asaltar de su heredad los fines,
Y las armas del bárbaro enemigo
Talen á sangre y fuego sus confines. [2]
Sufra de sus riquezas el castigo,
Yo no escucho el sonido de la trompa,
Y en la pobreza ser feliz consigo.
Porque no anhelo el fausto ni la pompa,
Miéntras brille en mi hogar continuo fuego,
Ni nada quiero que mi sueño rompa.
Ni de honores en pós andaré ciego;
Maduras frutas cogerá mi mano,
Y tiernas vides plantaré yo luégo
En la ladera, y en el verde llano;
Y al ver las mieses y el ardiente vino,
La Esperanza, consuelo del humano,
No dejará mis puertas, pues divino
Veneraré su nombre en los altares
Y en las antiguas piedras del camino.
Y al ver llenos de mosto mis lagares,
Ofreceré los frutos del verano
Al Dios Pan, que protege mis hogares.
Florida espiga cogerá mi mano,
Dorada Céres, para tu corona,
Que en rico templo penderá romano.
Léjos de mí las armas de Belona,
Á Príapo alzaré estátua y altares
En los fértiles campos de Pomona
Y á vosotros tambien, divinos Lares,
Que el campo protegeis, feliz un día,
Que velais por mis rústicos hogares.
Entonces una vaca yo ofrecía,
Y becerros sin número lustraba,
Una cordera es hoy la ofrenda mía.

Y si entónces un buey sacrificaba,
Al inmolaros hoy pobre cordero,
La campesina juventud gritaba:
«Dádnos, oh Dioses, con propicio agüero,
Granadas mieses y abundante vino».
Vivir contento en la pobreza quiero.
Á la sombra de un árbol me reclino,
Recostado á la márgen de una fuente,
Evito los ardores del camino.
Y al murmurar la plácida corriente,
Al deslizarse en la menuda arena,
Mi triste corazon placeres siente.
Y si el balido de la oveja suena,
Ó hiere el aguijon los tardos bueyes,
Ó el cabritillo por su madre pena;
Vuelvo la oveja á sus perdidas greyes
Ó miro cómo pacen mis corderos,
Y no envidio la suerte de los reyes.
¡Oh ladrones! ¡Oh lobos carniceros!
Os ruego perdoneis á mis ganados,
Buscad para la presa otros senderos!

Aquí parece haber una laguna en el texto original. Reanúdase el hilo de la elegía, de la manera siguiente:

En esta fuente, pues, somos lustrados
Mis pastores y yo todos los años
Y los dones á Palas consagrados.
¡Oh Dioses! apartad todos los daños,
No desprecieis los dones ofrecidos
Con pura voluntad y sin engaños!
Aunque de pobre mesa recogidos,
Para ornar de los Dioses los altares,
Y en vasijas de barro contenidos.
Antiguo labrador, en sus hogares,
De barro fabricó rústicos vasos,
Para hacer libaciones á sus Lares.
No de mis padres (por diversos casos
Perdidas) las riquezas ambiciono,
Que el tiempo se llevó con largos pasos.
No me deslumbra el esplendor de un trono;
Con pequeña heredad vivo contento,
Los paternos tesoros abandono.
Dulce es oir el animoso viento,
Escuchar desde el lecho en que reposo
Del Aquilon el ímpetu violento!

Y cuando en el invierno el Austro acuoso
Cubre de hielo el campo y el repecho,
El blando sueño es grato y deleitoso.
Dulce es dormir en el tranquilo lecho,
Y al compás de la lluvia que desciende,
Entrechar á mi amada sobre el pecho.
Esto tan solo mi ambicion pretende;
Quien sufre de la lluvia los rigores
Y sobre el ancho mar las velas tiende;
Quien arrostra los bélicos furores,
Este solo alcanzar puede riqueza,
Á precio de fatigas y dolores.
Perezca el oro, plata, y la belleza
De la verde esmeralda y el diamante,
Que aumentan esplendor á la grandeza.
Antes que el pecho de mi tierna amante,
Suspire y llore por mi triste ausencia,
Cuando me entregue al piélago inconstante.
Á tí, oh Mesala, bélica prudencia
Pertenece mostrar por tierra y mares,
Y de la guerra ejercitar la ciencia.
En triunfo volverás á tus hogares,
Suspendiendo á tus puertas los despojos,
Que la guerra te dió con sus azares.
Mas yo cautivo en los hermosos ojos
De Delia estoy, y ante su puerta dura
Sufro de amor la pena y los enojos.
Tú eres, oh Delia, toda mi ventura,
No ambiciono la fama lisongera,
Y por tí me consumo en vida oscura.
Y cuando llegue á mí la hora postrera,
Véate yo postrada ante mi lecho
Derramar una lágrima sincera.
Y desahogando el oprimido pecho,
Invocar el auxilio sobrehumano,
Con lamento que hiera el alto techo.
Y llamando á los Dioses, aunque en vano,
Faltándome las fuerzas y el aliento,
Estrecharte, al morir, con débil mano.
Tú llorarás; con lastimero acento,
Mi cuerpo besarás sobre la pira;
Tu profundo penar darás al viento.
Sentirás del dolor la cruda vira,
Porque no son de hierro tus entrañas,
Con triste llanto regarás mi lira.
Tú no fuiste engendrada en las montañas,

Ni producida de la dura tierra,
Ni creciste en las rústicas cabañas.
¿Qué zagal, qué pastora de la sierra
Secos los ojos, tornará á su casa,
Viendo la urna, que mis restos cierra?
No importunes mi sombra; el dolor pasa,
No te meses el nítido cabello,
No oscurezcas la lumbre que me abrasa.
No maltrates, oh Delia, el rostro bello,
Hasta que venga la callada muerte,
Para segar con su guadaña el cuello.
¡Ojalá que á mi lado pueda verte
Yo te amaré, pues lo consiente el hado,
Sin miedo y sobresalto de perderte!
Ya vendrá la vejez con pié callado,
Cubierta de tinieblas la cabeza,
Y el tiempo del amor será pasado.
Hoy puedo suspirar por tu belleza,
Y la rosa coger de los amores,
Y ablandar á tu esquiva gentileza.
Estas mis guerras son, y mis dolores,
Léjos de mí trompetas y banderas,
Léjos de mí de Marte los horrores.
Busque otro gloria entre las armas fieras,
Busque nombre, grandezas y tesoro,
Yo viviré contento con mis eras,
Despreciador de la pobreza y oro.

M. Menéndez y Pelayo

Santander, 5 de enero de 1874.

Al comienzo de la 2.ª parte de esta elegía, hay un terceto asonantado, que hasta ahora no he acertado á corregir. Otras faltas más graves notará vd. en toda ella.

Para la traducción seguí un ejemplar, en que la distribución de los dísticos es diferente de la ordinaria.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 52-54.

[*] Además de esta versión enviada a Laverde, bastante diferente de la publicada en *Obras Completas* , LXI, p. 94-97, existen otras en la Biblioteca, más coincidentes con la publicada. Aunque en el original no se advierte claramente, dejamos espacios para distinguir los tercetos.

[1] Tachado: «Busque».

[2] Tachado: «jardines».

Volumen 1 - carta nº 163

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 5 enero 1875

Mi querido amigo: con el mayor placer recibí ayer su carta y la adjunta traduccion de la Elegia 1.ª de Tibulo, la cual me parece excelente y me hace desear que no sea su último trabajo del mismo género respecto á poetas latinos no traducidos todavía y en particular españoles.

Mucho me alegro de que á V. le plazca la idea de publicar reunidos los opúsculos filosóficos de Mariana, Cardillo y P. de Valencia, como á mí me parece muy bien la de ampliar la coleccion con los de Sepúlveda, el Brocense, Martí, etc. Ponga V., pues, manos á la obra. Para la biografía de Cardillo debe V. consultar la *Biblioteca de los Colegios mayores*, de Rezabal, y la *Hist.ª de Segovia* de Colmenares. Ademas, en los apendices al tomo 4.º de *La Coleccion de Canones y de todos los concilios de la Iglesia española traduc. por D. Juan Tejada y Ramiro* (que por este título merecen un artículo en la obra de V.) se hallan reproducidos tres sermones latinos predicados en Trento por Cardillo.

Con ser la anterior tan loable, aun me lo parece mas la empresa de publicar las obras completas de Foxio Morcillo, las cuales, por ser tan raras, no deberian salir solo en castellano, sino á la vez el texto latino, con lo que la edicion no interesaría solo en España, si[no] que tambien fuera de ella. Yo se la ofrecí á Medina y Navarro, cuando comenzaron su Biblioteca filosófica y la aceptaron. Yo no puedo cumplir mi promesa, por desgracia; pero me congratulo de tener en V. quien con ventaja me sustituya.

Una de las obras que V. debe repasar, pues contiene datos numerosos para la Biblioteca de traductores, algunos tal vez nuevos, es el *Diccionario histórico ó Biografía Universal compendiada,* que los hermanos Oliva editaban en Barcelona en 1832. En ella hé hallado casualmente los siguientes:

Garcia Suelto (D. Tomas).—Entre otras traducciones, dejó una del *Cid* de Corneille y una poesía políglota, que quizá sea oportuno reproducir.

Ciscar (D. Gabriel).—Pocos años há reimprimió D. Miguel Lobo su *Poema físico-astronómico.* En unos *Ensayos poéticos* , dados á luz en Gibraltar en 1815, hay varias traduc. y entre ellas, segun el biógrafo, la de cuatro fragmentos del poema de Lucrecio. ¿Si estos serían parte de la traduccion inédita que V. está retocando? En caso contrario cuando esta se imprima, sería oportuno agregarlos por vía de apéndice, o bien ingerirlos en la biografía de Ciscar, para que no caigan en el olvido como el libro que los contiene. Lo propio digo de las demas trads. de alguna importancia, por la de los originales ó por su desempeño.

Gomez de Ciudad Real (Alvarez), tradujo á S. Pablo, Salomon, el Petrarca y algunos salmos. De este, como perteneciente al siglo 16.º, creo que tendrá V. ya noticias, si bien no será malo, con todo, que V. lea su art.º en el referido *Diccionario,* por si dice algo nuevo.

No deje V. de decirme lo que haya sacado en limpio de los periódicos asturianos de Fuertes.

Agradeceré á V. me proporcione el Tibulo de Perez del Camino; pero á condicion de que me diga su costo y el de los tubos homeopáticos. Tambien deseo que V. vaya á la librería de la Compañia de Impresores y libreros, y me tome un Nepote de D. Rodrigo de Oviedo, que me han dicho lo hay allí á 4 rs.

Escríbame V., seguro de que sus cartas son para mi las mas gratas, dé á su papá afectuosos recuerdos y disponga de su apasionado amigo,

Gumersindo Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 54-56.

Volumen 1 - carta nº 164

De JUAN FONTANER. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Igualada, 7 enero 1875

Estimado amigo: Hasta ayer no recibí tu apreciada de 24 Noviembre á causa del rigoroso bloqueo que sufria esta villa de parte de los carlistas. Salí de Barcelona el 30 de Octubre, es decir, mientras se estaba imprimiendo el numero en que se puso el suelto referente á la Direccion del Periódico. Dicho suelto tenia por objeto el dar a conocer el cambio de Director, para evitar que los suscritores y colaboradores dirigieran la correspondencia directamente a él, como habia logrado con sus artimañas; pues es el caso que prevalido de mi ausencia y de la tolerancia de los buenos compañeros, prescindia de todo y de todos y se daba lustre de Director y propietario unico y esclusivo. Ejercia una verdadera dictadura en la eleccion de composiciones, disgustando como es consiguiente á propietarios y colaboradores que sufrieron para no promover disidencias y esperar mi llegada. Llegué en Julio y como la mayor parte estaban fuera de Barcelona y yo solo no podía encargarme de todo, hice la vista gorda y continúo del mismo modo. Al inaugurarse el nuevo curso tuve la desgracia de ser destinado a operaciones, pero como deseaba de todos modos quitarle la direccion tanto por lo dicho, como por la antipatía que le ocasionó de parte de los escolares, profesorado y hasta de la alta sociedad barcelonesa, una travesura mayúscula que efectuó durante mi ausencia, aproveché la coyuntura de pasar algunos dias en Barna. para reunir a los propietarios y acordar el nombramiento de una comision compuesta de dos propietarios y los redactores Vells y Schwarts, y encargada de la revision de composiciones y direccion del periódico durante mis ausencias. Tort se disgustó como es de suponer, declinando el honor (!) de formar parte de la citada comision.

A fines del año ppdo. propuso que le vendieramos la propiedad de la Miscelanea, y se la negamos rotundamente. Negóse por su parte a continuar siendo propietario, y por esto se ha reconstituido la sociedad con los demas compañeros dispuestos á sostenerla á todo trance.

Mi direccion, pues, continua siendo nominal. Mis amigos me escriben pero ellos no reciben mis contestaciones. He recibido tu carta y otra de Vao juntas bajo sobre y con el retraso que habras notado por creer ellos que pronto regresaria á Barna. por hallarme aquí interinamente, siendo mi destino efectivo el de Pagador de la Columna que opera en los alrededores de dicha ciudad. Pero mi interinidad se vá prolongando, por no venir el que debe relevarme y así continuaré hasta el día del juicio.

Supongo que se habrán ya insertado tus composiciones: pero por si acaso, al remitirle esta carta por conducto suyo se lo advertiré.

Tambien les recomendaré que hagan si es posible lo que pides relativamente á la insercion de tu poema.

Mil parabienes por tu triunfo en el ejercicio de oposicion al premio extraordinario. Tort lo pretendió en Barna. y recibió *camelo.*

Se mandaron los números al Sr. Castro.

Espero continuarás favoreciendonos con tus composiciones que tanto agradan a tu affmo. amigo

Juan Fontaner

Volumen 1 - carta nº 165

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 10 enero 1875

Mi querido amigo: Recibí con placer su grata del 6 [1] , y debo darle las gracias por los muy curiosos datos, que en ella me comunica sobre traductores. Me han llamado especialmente la atención las relativas al «Lucrecio» que tradujo Ciscar. En cuanto vuelva á Madrid, he de buscar con diligencia sus «Ensayos poéticos» y copiar los cuatro fragmentos, que en dicha colección reproduce. Imagino que esta traducción ha de ser distinta de la que Rayón se propone publicar, pues las iniciales de nuestro anónimo intérprete son: D. J. R. M. C. y al fin del ms. se lee que la traducción fue hecha en Valmojado. En el artículo bibliográfico, que sobre ella tengo escrito, reproduzco los mejores trozos del poema. Como apéndice pienso poner (si este artículo llega a publicarse, en forma de advertencia preliminar á dicha traducción) los trozos de Ciscar, y la invocación que tradujo Lista. Si encuentro algún otro fragmento, le reproduciré del mismo modo.

Repasando el catálogo de Sánchez, el de la calle de Carretas, he visto que anuncia un ejemplar del tratado «De rege regisque institutione», de Foxio Morcillo, en 16 rs. Así que vuelva á Madrid, hé de tomarle, si es que aquel pirata le conserva todavía. Aunque este tratado no es propiamente filosófico, creo que debe entrar en la colección de las obras de F. Morcillo, así como el dialogo «De historiae institutione». Pienso que todas ellas, con el texto latino, formarán dos tomos, ó, á lo más, tres de la «Biblioteca filosófica». Cerdá y Rico tuvo el pensamiento de reimprimirlas, según se deduce del prólogo a los escritos de Matamoros, dados por él á la estampa en 1765. En el mismo prólogo hay noticias curiosas sobre Luisa Sigea.

Creo que debe darse la mayor entrada posible a los filósofos españoles en la referida «Biblioteca». Entre los del siglo pasado, no deben quedar olvidadas la «Lógica» y la «Filosofía moral» de Piquer. Leílas hace poco tiempo, y me agradaron en extremo, especialmente el tratado «de los errores» en la primera, y el «de las pasiones» en la segunda.

Tengo ya ordenados y puestos en limpio unos 40 artículos de traductores, sin otros muchos que tengo aún en borradores. He visto las noticias que dá Rezabal sobre Cardillo, y en Madrid consultaré á Colmenares. Los tres sermones latinos, que cita Tejada, están también con alguna otra cosa en la colección de «Oraciones pronunciadas por los españoles en Trento», obra bastante rara, que comenzó á publicar Cerdá y Rico. La he visto en la Biblioteca Nacional.

He visto citada, y no puedo recordar dónde, una traducción de la «Mandrágola», comedia de Maquiavelo, hecha en el siglo 17.º por D. Luis de Haro. Añadíase que el ms. de esta comedia se conservaba en la Biblioteca Colombina. Otra traducción del mismo drama hizo en los primeros años de este siglo el muy notable y malogrado poeta catalán D. Manuel Cabanyes, que tradujo también con grande acierto la «Mirra», tragedia de Alfieri.

Llevaré conmigo á Madrid la «Colección de opúsculos», de Cerda y Rico, para ir traduciendo la «Academica» y la «Apología de Aristóteles». Estaré aquí hasta el sábado de esta semana.

Ya que Vd. acogió con tan excesiva indulgencia la traducción de la primera elegía, de Tibulo, le remito con esta una imitación, que hice, há pocos días, del «Himno a Grecia» que se lee en el «Don Juan» de Lord Byron. Como Vd. verá, aunque parece que está hecha en sáficos, hay muchos que no lo son. Pienso corregirla en este punto, así como procuraré allanar lo mejor posible sus muchas escabrosidades, y no pocos defectos.

Y sabe Vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

M. Menéndez y Pelayo

La Florida. Casa de Cabrero

P. S. Afectuosos recuerdos de mi papá.

ANEXO A CARTA DE 10 ENERO 1875

Himno á Grecia [*]
Imitacion de Lord Byron (canto 6.º del «D. Juan»)

Cícladas islas de la hermosa Grecia,
Que el mar Egeo con sus ondas baña,
Donde se eleva la materna Délos,
    Cuna de Apolo.
La ardiente Safo, del amor maestra,
Pulsó en tus playas la sonante lira;
Aquí de Alceo resonó divino
    Plácido canto.
De vuestros campos en la verde alfombra
Brilla y florece primavera hermosa;
Aún tiende Febo sobre vuestros valles
    Vívida lumbre.
Todo se eclipsa, ménos vuestra gloria;
El bronce muere, y se deshace el mármol;
Mas queda el hombre del varón guerrero
    Hijo de Marte.
Queda de Lésbos la armoniosa lira,
La voz sublime del divino Homero,
Y del anciano de la dulce Téos
    Cítara blanda.
Lleva sus cantos mas allá los mares
Veloz el viento, en sus ligeras alas,

Desde la cuna donde nace el día
Hasta el Ocaso.
Desde la cumbre del erguido monte
De Maratón descubriréis el llano,
Y desde el llano el irritado golfo
De Salamina.
Un rey potente se sentó algun día
Sobre la roca que mis plantas huellan;
Tendió la vista á la llanura undosa
Llena de naves.
Las olas cubre innumerable escuadra,
Llena los campos multitud guerrera,
Millares de hombres, de su voz pendientes,
Callan atónitos.
Contólos Jerjes al brillar la aurora,
Contólos luégo al espirar la tarde;
Millones eran al rayar el día,
Ni uno á la noche.
¿Dónde los fuertes, los guerreros dónde
Que amenazaban dominar la tierra?
El eco solo responderle pudo
Ronco gimiendo.
¿Dónde tus hijos hoy, pátria querida,
En la sangrienta lid armipotentes?
¿Por qué no suena en las tendidas playas
Grito de guerra?
Yace en el polvo la olvidada lira,
Y ya no late el corazon robusto;
¿Himnos de gloria y libertad al viento
Cuándo darémos?
—¡Ay! ¿qué me resta en mi dolor inmenso?
Vergüenza y llanto por la patria esclava;
Llorad sobre las ruinas de la Grecia
Triste cautiva.
—Ni llanto ni vergüenza en vuestros ojos;
Descubre, oh tierra, tu profundo seno,
Y tres de los trescientos espartanos
Dános siquiera.
Resuena como el eco del torrente
El grito de las sombras vigoroso:
«Alzad vosotros la dormida frente...
Uno tan sólo...»
Todos calláis. Buscad nuevos cantares,
Llenad las copas de espumante vino,
Dejad para los tártaros feroces
Himno guerrero.

—¡Tenaces dormiréis en vuestra afrenta!
¿Por qué no suena el belicoso canto?
¿Por qué no emprende la falange altiva
Pírrica danza?
Para fijar el pensamiento alado,
Cadmo inventó los signos celestiales;
Las letras conserváis de los argivos,
Nunca su gloria.
—Llenad los vasos de espumante néctar;
Vino de Sámos derramad su copa;
De Anacreonte celebrado vino
Calme las penas.
Cantó Anacreon el amor y el vino,
Cual siervo del tirano Policrates;
Mas era heleno Policrates mismo
Hijo de Sámos.
¡Oh tirano del Tracio Quersoneso!
Rompe los hierros que nos ligan hora;
Cargue tu brazo la pesada lanza,
Fuerte Milciades.
—Llenad las copas de espumante vino;
Allá en las rocas de remota Suli
Quedan los restos de una raza fuerte
Siempre aguerrida.
Quizá hallarémos entre aquellos bravos
Quien nos conduzca á la tremenda liza,
Y tinto en sangre el fulminante hierro,
Lleve al combate.
No de los francos espereis la ayuda,
Que reyes tienen de venales almas;
Libres os hagan, para siempre libres,
Vuestros aceros.
—Llenad las copas de espumante vino;
Vírgenes danzen. en la selva umbría;
Yo admiro el brillo de sus negros ojos
Llenos de amores.
Mas ¡ay! ¿será que tan hermosos pechos
Deban un día amamantar [2] cautivos?
¿Será que ciña tan hermosos brazos
Férrea cadena?
Conducidme á los mármoles de Scinio;
Las olas acompañen mi lamento;
Yo entonaré, cual cisne moribundo,
Canto suave.
Nunca esta tierra habitarán esclavos;
Arme las diestras el fulmíneo acero;

Caiga en pedazos, de espumante vino
Rota la copa.

M. Menéndez y Pelayo

Santander, 22 de diciembre de 1874.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 56-59.

[1] Seguramente la del 5.

[*] Lo incluimos íntegro dado el gran número de variantes con respecto al publicado en *Obras Completas* , LXI, p. 158-161. Además de esta versión enviada a Laverde, hay otras dos en la Biblioteca.

[2] Tachado: «alimentar».

Volumen 1 - carta nº 166

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 14 enero 1875

Mi muy querido amigo: con sumo placer hé leido su carta del 10 y la preciosa traduccion de Byron adjunta. Algunos versos no sáficos, algunas asonancias, algunas palabras repetidas á corta distancia son lunarcillos que no desvirtuan su mérito, ni su sabor clásico. Cuando menos lo piense, se le ocurriran á V. las correcciones oportunas. Deseoso de ayudar á V. en esta tarea, hé consignado en el papel adjunto algunas enmiendas, encaminadas á eliminar dichos lunares. No todas me satisfacen igualmente. V. las utilizará como su buen gusto le dicte. En el mismo papel vá una lista de traductores, por mas que le suponga á V. conocedor de todos ellos ó de la mayor parte. Incluyo asimismo un catálogo de libros que hé arrancado del fin de uno de los tomos del Columela de Sotomayor.

Celebro que mis noticias sobre Ciscar le plazcan, y me parece muy bien cuanto V. proyecta para la edicion del Lucrecio inédito, y para la de Foxio Morcillo.

Cité los sermones de Cardillo insertos por Tejada en su coleccion de Cánones (donde reproduce todos los publicados en Trento) como *una edicion mas* de los mismos. Apropósito de Cardillo: otra especie que puede y debe consignarse en su biografía es que Martinez de Brea continuó su tarea de comentar las obras de Aristóteles, y aun una noticia bio-bibliográfica de ese segundo comentador.

Creo como V. que la *Biblioteca filosófica* debiera contener bastantes obras españolas, y opino como V. en orden á las de Piquer, cuyos discursos sobre el uso de la Filosofía en materias de Religion y sobre el Mecanismo, y aun la parte especulativa de su *Física moderna* debieran entrar tambien en la coleccion. Pudiera asimismo formarse una de mucho interes con los Escritos filosóficos interpolados en el. *Teatro y las Cartas* del P. Feijóo.

De opúsculos latinos, convendría mucho incluir la *Antoniana Margarita* de Gomez Pereira, *Quod nihil scitur* del portugues Franc.º Sanchez, y *Adversus Petrum Ramum* de Andres Gonvea. Mas para todo esto, hay que meter el pié en la *Biblioteca filosófica*, empezando con algun libro cuyo buen éxito anime á Medina y Navarro á franquear la puerta á otros. Una vez metidos por este camino esos editores, todo podrá andarse. Al efecto, siga V. adelante con la idea de poner en castellano y coleccionar los opúsculos de Valencia, Cardillo y Mariana, que me parecen apropósito para interesar al público letrado y estimular á los editores á emprender otras publicaciones análogas.

En las Cartas familiares del abate Andres veo citado y se copian muestras de un códice de poesías castellanas de la famosa Lucrecia Borgia. Y ya que de noticias sobre escritores hablo, diré á V. que en el periódico *La Crítica* aparece una nueva poetisa, *D . ª Rosario Acuña.* [1]

Puesto que con las traducciones en verso que V. tiene ya hechas de obras líricas y dramáticas, hay materia para un tomo, debiera V. publicarlas reunidas. Pongálas V. en limpio y lléveselas á Medina y Navarro, que no dudo se prestaran á imprimirlas en la *Revista europea* y luego aparte con los mismos móldes. Creo que el público las recibiría con aplauso, tanto mas cuanto que hoy escasean las versiones de ese género.

En casa de Gaspar y Roig veo anunciado que se vende á seis rs. la *Sífilis* de Fracastor[i]o, trad. por Ramirez y de las Casas Deza. Hágame el favor de mandármela cuando el *Tíbulo* de Perez del Camino y el *Nepote* de D. Rodrigo de Oviedo, venal á 4 rs. en la Compañia de Impresores y libreros.

Mis afectos á su papá. De V. apasionado amigo

Gumersindo Laverde

ANEXO A CARTA DE 14 ENERO 1875 *

Himno á Grecia.—Correcciones.—

2.ª estrofa.—«Pulsó en tus playas el *laud sonante;*
» Aquí de Alceo resonó *el* divino
»Canto *brioso* ».
3.ª estrofa.—«La primavera celestial florece».
4.ª estrofa.— «Prole de Marte».
5.ª estrofa—«La voz sublime del *glorioso* [2] Homero».
6.ª estrofa.—«Allende el ponto sus cantares vuelan
»Del vago viento en las veloces alas».
8.ª estrofa.—«El Rey de reyes altanero un día
»Desde la roca que mis plantas huellan
»Tendió la vista sobre el golfo hirviente
Lleno de naves.»
9.ª estrofa.—«Las *ondas* cubre innumerable *armada»*,
«Hombres *sin cuento*, de su voz pendientes.»
12.ª estrofa.—«¿Dónde hoy ¡oh patria! tus preclaros [3] hijos
Armipotentes en la lid sañosa?» [4]
13.ª estrofa.—«¿Cuándo de gloria y libertad daremos
Himnos al auro?». [5]
15.ª estrofa.—«Y tres siquier de los trescientos dános
Héroes de Esparta».
16.ª estrofa.—«Como el fragor de los torrentes, zumba
El de las sombras vigoroso grito.»
18.ª estrofa.—«¡En vuestra afrenta dormireis tenaces!»
19.ª estrofa.—«Cadmo inventó los perenales signos;
De los argivos conservais las letras,
No sus laureles.»
21.ª estrofa.—«Cual, del tirano Policrátes, siervo;

Mas era heleno Policrátes; cuna
Diérale Sámos.»

22.ª estrofa.—«¡Tu que en el trácio Quersoneso imperas!»
«¡Oh tu, opresor del Chersoneso tracio!»

23.ª estrofa.—«Quedan los restos de *potente* raza».
El *una* es prosaico.

28.ª estrofa.—«... cual moribundo cisne.»

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 59-62.

[1] Autora del drama *Rienzi.* Después publicó un tomo [nota manuscrita de M. P.].

* La lista de traductores que también anuncia Laverde puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 62-64.

[2] Tachado: *«eterno»*.

[3] Tachado: «gloriosos».

[4] Escrito corrigiendo «sañuda».

[5] Escrito sobre «austro» (no tachado).

Volumen 1 - carta nº 167

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 17 enero 1875

Mi muy querido amigo: si yo estuviera en el pellejo de D.Leopoldo, ya podía dar V. por cumplido su deseo de ir á Lisboa, que me parece oportuno y razonable á todas luces. Indíqueselo V. que no será dificil halle favorable acogida, pues sé cuanto le aprecia á V. Por mi parte, de mil amores le recomendaría; pero, no habiendome contestado aun á dos cartas, una del mes pasado y otra del presente, no me siento con libertad para pedirle favor alguno. Si me contesta, no me olvidaré de V.

En la primera de dichas cartas le incluía tres composiciones mias en versos *laverdaicos* . No sintiéndome con fuerzas para copiarlas otra vez, agradeceré á V. que se las pida y las copie para unirlas á las demas de mi cosecha que ya obran en su poder.

Si en su conversacion con D. Leopoldo se ofreciese oportunidad, estimaré á V. que, como cosa suya, le indique algo sobre mi mal estado de salud y escasez de sueldo y cuanto me convendría ir á un clima mas benigno que el de Valladolid con recursos para ver de curarme, de mi amor á las letras, &, &. y dígame lo que D.Leopoldo respire. Un buen consulado, el de Lisboa, por ejemplo, me vendria de perlas.

Hace tres días escribí á V. á Santander. Como aquí no habia sellos, tuve que entregar la carta al peaton para que la echara en Llanes, y me queda algun recelo de si no lo habrá hecho, por lo que, para sacarme de dudas, agradeceré á V. me acuse el recibo cuanto antes pueda. Contenía noticias bibliográficas y correcciones al Himno de Lord Byron. Adjuntos van algunos otros datos para la Biblioteca de escritoras y la de traductores. [1]

Queda de V. siempre apasionado amigo

Gumersindo Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 64-65.

[1] Estos datos que Laverde adjunta, tomados de su archivo de notas y no escritos al mismo tiempo que la carta, pueden verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo,* p. 65-87.

Volumen 1 - carta nº 168

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 20 enero 1875

Querido Marcelino: Por tu carta vemos con gusto que has llegado sin novedad, nosotros seguimos bien, gracias á Dios.

Ayer publicó «El Comercio» las odas de Safo, supongo que Enrique te habrá remitido los ejemplares que te ofreció.

Mucho deseo volver á tener carta tuya, para saber como te han recibido esos Sres.: de todos modos no dejes de escribir los sábados ó domingos, segun te sea mas comodo, dandonos cuenta de lo que te haya ocurrido durante la semana.

Recibe cariflosos recuerdos de todos y un fuerte abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 169

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 22 enero 1874 [por 75]

Mi muy querido amigo: La noche antes de salir de Santander, recibí su grata del 14, y adjuntas las oportunísimas correcciones al Himno de Lord Byron. Adoptándolas casi en su totalidad, y haciendo algunas otras, que me parecen necesarias, he arreglado dicha composición, que corregida pienso remitir á Vd. en mi próxima carta. Con esta le envío mi traducción de las dos odas de Safo, hecha directamente del griego. Aunque otro mérito no te[n]gan, por lo ménos me parecen fieles y ajustadas al original, sobre todo la segunda. Ruego á Vd. que me diga su parecer sobre entrambas.

También he recibido las muy curiosas noticias sobre traductores, que Vd. me comunica, así como el catálogo de libros hallado al fin del. Columela de Sotomayor.

Las noticias de traductores se aumentan considerablemente, y espero que la «Biblioteca» ha de contener muchos datos nuevos ó poco conocidos.

Me ocupo en la versión de la «Academica» de Pedro de Valencia, á la cual seguirá la de la «Apología de Aristóteles» de Cardillo. Si V. quiere, puede desde luego escribir a Medina y Navarro sobre este asunto. Yo pienso que las dos obras citadas estarán concluidas para el mes de junio, y para entónces también llevaré muy adelantado el «De morte» del P. Mariana. Si por cualquier accidente no pudiera terminarlo para ese tiempo, le daré cima durante el verano. Pero quisiera tener alguna seguridad de que este trabajo había de ver la luz pública y no había de quedar sin recompensa. Vd. sabe lo que son los editores.

He dado algunos pasos para la reimpresión de las traducciones de los Canga-Argüelles. Veremos si producen efecto.

Una vez publicados los opúsculos de Mariana, Cardillo y Valencia, podríamos comenzar los trabajos sobre Foxio Morcillo, y recoger en dos ó tres volúmenes de la Biblioteca Filosófica los tratados latinos de Sepúlveda, el Brocense, Pedro Juan Núñez, Gouvea, el portugués Francisco Sánchez,, etc., etc., cuya reimpresión tenemos proyectada. Podría formarse otro tomo curiosísimo con la «Antoniana Margarita y todos los opúsculos á que dió lugar la aparición de aquel libro famosísimo. Aquí encontrarían cabida el «Endecálogo contra Antoniana Margarita», las «Objecciones» del Dr. Miguel de Palacios, etc., etc. También creo que sería conveniente dar a luz las «Observaciones» de Diego Alvarez, sobre el «Exámen de ingenios», de Huarte, etc., etc.

A Vd. irán dedicadas las obras filosóficas de Mariana, Cardillo y Valencia. Agradeceré á Vd. que ponga á su frente algunas líneas, para que este pobre ensayo no aparezca desvalido y falto de protección y apoyo en la república de las letras. Como curiosidad bibliográfica podría pensarse

también en la reimpresión de algunos tratados de Miguel Servet.

Me ha parecido muy curiosa la noticia que Vd. me dá del códice de poesías castellanas de Lucrecia Borja. Ahora recuerdo haber leído varias composiciones (no de escaso mérito) de aquella célebre princesa (española por la sangre, ya que no el nacimiento), en el tomo tercero de las Obras del Cardenal Bembo, publicadas en Venecia á fines del siglo pasado. Allí hay también algunas cartas suyas; todo lo cual convendrá reproducir en su artículo.

Dígame Vd. por qué conducto desea que le remita el Tibulo, el C. Nepote y el poema de «La Sífilis» de Fracastorio.

Teniendo comenzada esta epístola, he recibido su muy grata del 17 del corriente. Todavía no he visto á don Leopoldo., á quien pienso hacer esta tarde una visita. Tengo el propósito de indicarle algo de mi negocio, y al mismo tiempo, si se presenta ocasión oportuna, le hablaré de Vd. en los términos que me indica, con el mismo ó mayor interés que si fuera cosa propia. También le pediré los versos «laverdaicos» para copiarlos y unirlos á la colección ms. que, como joya literaria, conservo.

Sabe Vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

M. Menéndez y Pelayo

Con la carta citada he recibido los datos sobre traductores y poetisas. Escríbame Vd., pues deseo con ansiedad letra suya. Mis señas: Silva, 4 pral.

ANEXO A CARTA DE 22 ENERO 1875

Odas de Safo, traducidas directamente del texto griego [*]

Oda 1.ª (Himno á Vénus)
Hija de Jove, venerada en Chipre,
Dulce Afrodita, del amor maestra,
Por quien el humo del incienso sube
Hasta los cielos.
En vários templos, con diverso rito
Tu sacro númen el mortal adora;
Ruégote, oh Diosa, que á mi llanto acudas
Plácidamente.
No me atormentes con letal tristeza,
Con vivas ánsias y fatal quebranto;
Ántes desciende á mi ferviente ruego,
Madre Ericina.
Por mí dejando la mansion celeste,
Un tiempo fué que, en tu ligero carro,
Mi voz oyendo, descender solías
Hácia la tierra.

Presto cruzabas la extension serena,
Al blando empuje de las bellas alas
De las palomas, que tiraban ráudas
De tu carroza.
Luégo llegando á la mansion oscura,
Tu fáz bañaba la inmortal sonrisa,
Y resonaba del divino lábio
Dulce palabra:
«Dime, ¿qué sientes? ¿qué dolor te oprime?
¿Por qué me llaman tus ardientes votos?
¿Huye tus redes desdeñoso amante?
Dímelo, Safo».
«Que si te huye, tornará á tus brazos,
Y más propicio ofreceráte dones,
Y cuando esquives el ardiente beso,
Ha de besarte».
Mira, pues, Diosa, mi dolor profundo,
Presta consuelo al corazón llagado,
Y enjuga el llanto que copioso vierto
Sobre la tierra.

Santander, 6 de enero de 1875.

Oda 2.ª de Safo

Igual á un dios aquel mortal parece
Que logra verse junto á tí sentado;
¡Feliz si goza de tu hablar suave,
De tu sonrisa!
Ay! que al mirarlo, el corazon se oprime,
Falta la voz á mi trabada lengua;
Fuego sutil, que por mis venas cunde,
Rápido crece.
Vagan sin rumbo los inciertos ojos;
Densas tinieblas por doquiera veo,
Y en mis oidos resonar escucho
Ronco zumbido.
Tiemblo, y me cubro de sudor helado,
Pálida quedo cual marchita yerba;
El corazon parece que me augura
Próxima muerte.

Santander, 6 de enero de 1875.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 87-90.

[*] Se advertirá la gran diferencia que existe con la publicada en *Obras Completas* LXI, p. 41-43. Además de éstas, se conservan otras varias versiones autógrafas en la Biblioteca.

Volumen 1 - carta nº 170

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 25 enero 1875

Mi querido amigo: con el mismo gran placer que las anteriores hé recibido su carta del 22 y con ella la traduccion de las dos odas de Safo, que me parece excelente y comparable á las mejores que tenemos en castellano. Indicaré á V. algunas correcciones que pudieran hacerse.—Las silabas *jajo, ve-ve* del 1. er verso de la oda 1.ª producen una cacofonía desagradable, que desaparecería si pudiera en vez de *Jove* escribirse *Zeus.* Los versos 3.º y 4.º quizá quedasen mejor así:

Por quien al eter, del incienso el humo
Sube f ragante

El adverbio *hasta* no me parece propio, y creo que conviene evitar la sinalefa entre el principio de los adónicos y el final de los sáficos antecedente —En el 3. er verso de la 2.ª estrofa estaría mejor *Diva* que *Diosa* , para evitar la asonancia con *adora* .—En la 3.ª estrofa convendria evitar el sonsonete de *letal* y *fatal* , y la asonancia entre *desciende* y *ferviente (¿encendido?).*— En la 5.ª y 6.ª estrofa se repite el pretérito imperfecto en *aba* , hay la asonancia de *alas* y *rauda* , y hallo demasiado fuerte el *empuje (¿impulso?).*

En la oda 2.ª no me parece bastante cadencioso el 1. er verso, en el que, ademas, creo que sonaría mas propio *ese* que *aquel* y debería evitarse la asonancia de su final con el del 1. er hemistiquio del verso siguiente.—En el 2.º verso de la 3.ª estrofa noto que es una misma la vocal (la *é*) en todas las sílabas acentuadas.—El penúltimo verso no es sáfico, y pudiera corregirse de este modo

Pronosticarme el corazon parece
Muerte cercana.

Oda 1.ª estrofa 1.ª—Quizá sea preferible:

Por quien fragante del incienso el humo
Sube á los cielos.

Se salva tambien la cacofonia de *so-su* . No dirá V. que no soy nimio.

Antes de dejar estas materias métricas, voy á permitirme me dirigir á V. un ruego; el de que haga algun ensayo de los metros *laverdaicos.* La empresa de Boscan habría naufragado sin la cooperacion de Garcilaso. Sea V. mi Garcilaso.

Insisto en la idea que le apunte á V. en una de mis anteriores sobre coleccionar y publicar sus traducciones poéticas.

Mucho celebro que V. se ocupe en las traducciones de Valencia, Cardillo y Mariana. Voy á escribir á Medina y Navarro y hablarles de este punto. Pero, aunque se muestren reacios, no por eso ceje V. en su empresa. No faltará quien publique sus traducciones, y tal vez se pueda acometer una *Biblioteca de filósofos españoles.* Campoamor, que ama mucho estas cosas, no dudo que apoyará la idea. Visítele V. de mi parte y háblele de estos proyectos, que es un buen Mecenas. Tambien puede servirnos de mediador para la impresion de sus versiones poéticas, pues se halla en buenas relaciones con algunos editores.—Véase V. con Medina y dígame que cara ponen.

Sobremanera celebraré que D. Leopoldo acoja favorablemente su pretension, y desde luego le agradezco en el alma las buenas ausencias que pensaba hacerme, si se ofrecía oportunidad. Dígame el resultado de su entrevista.

Tambien le agradezco mucho la futura dedicatoria.

Hágame el favor de hablar de mi parte al librero Duran y decirle que no he recibido la obra dada á luz entre los *Libros de Antaño* é ilustrada por el Sr. Marques de Molins, á pesar de que hace ya un mes que de ella se há ocupado la prensa. Soy de la sociedad que edita dichos *libros* . Manifieste á Duran mi cambio de domicilio y actual residencia con las señas para la direccion.

El Tibulo, Nepote y Sífilis por el correo bien empaquetados, entendiéndose con el amigo Compañel para que vengan mas seguros.

Queda anhelando letras de V. su apasionado amigo

Gumersindo Laverde

Van adjuntas mas notas bibliográficas tomadas en la librería de mi padre . [1]

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 264-266.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 90-92.

[1] Véase *Laverde G. - Menéndez Pelayo,* p. 92, nota 3 .

Volumen 1 - carta nº 171

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 26 enero 1875

Querido Marcelino: Mucho me satisface la opinion de D. Leopoldo respecto á tus traducciones, pues aunque á mí me habian parecido mejores que las otras que me habias leido, lo que D. Leopoldo, dice escede á la idea que yo tenia formada. No me satisface menos el que el Sr. Cueto las publique en la forma que dices, porque eso te proporcionará honra y provecho, para el porvenir.

Respecto al otro asunto á tu discrecion dejo el aprovechar la oportunidad: de todos modos creo que no debes desperdiciar la ocasion de utilizar tus relaciones para si podemos conseguir que te coloquen en alguna Biblioteca ó Archivo, á fin de que puedas continuar en esa los trabajos que tienes comenzados, despues de terminar tu carrera.

Hoy procuraré ver á Enrique Gutierrez para decirle que te envie los números de «El Comercio».

Escalante me pregunta siempre si me dices algo de su hermano, á lo cual no sé que contestarle, y, como es un buen compañero, deseo servirle, por lo cual deseo saber si has hablado á D. Magin y á D. Manuel y lo que estos Sres. te hayan dicho.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Padres

Volumen 1 - carta nº 172

De MARTÍN G. VAO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

29 enero 1875

Muy Sr. mio y distinguido amigo: adjunta una carta, que con otra para mi, he recibido del amigo Sr. Fontana.

Un día de estos le escribiré significándole la conveniencia de que encargue á cualquier otro amigo el asunto de la «Miscelánea» en esta Capital, pues, como militar, temo que el mejor día me destinen al Ejército del Norte ó á otro punto y quede por tanto abandonada la distribución del períodico y cuanto acerca del mismo ocurra.

Como sé lo mucho que á vV. aprecia Fontana y la confianza que le merece, le manifiesto lo anterior para que á su vez, cuando le escriba, se sirva indicarle tambien la conveniencia de mi relevo, digamoslo así, para evitar perjuicios al periódico.

Con este motivo tiene el gusto de repetirse de V. atento am.º S. S. q.s.m.b.

Martin G.ª *Vao*

Su casa Corredera baja de S. Pablo n.º 1 y tambien me tiene á sus órdenes en la Direccion de Admon. Militar de 10 mañana á 4 tarde.— Suyo

G.ª Vao

Volumen 1 - carta nº 173

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 1 febrero 1875

Querido Marcelino: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

En cuanto se publique el art.º de D. Leopoldo sobre las Odas de Safo, mandamelo para hacer que lo reproduzcan los periódicos de aquí, ó cuando menos para que hagan mencion de él.

¿Has visto al Director de la llustracion?

No dejes de leer á D. José Amador algunos de tus arts. bibliograficos, é indicarle que, si le parece bien, desearías publicar alguno en la Revista de la Universidad.

Si te decides á publicar algo en la «España catolica» mandame los núms.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 174

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 3 febrero 1875

Mi muy querido amigo: Con la misma satisfaccion que las anteriores, recibí la última carta de vd. fecha del 25 del pasado. He visto las muy oportunas correcciones de vd. á la traduccion de las dos odas de Safo. Todas son aceptables, y ajustándome á ellas, he hecho en el texto las modificaciones oportunas. Se las he leido á D. Leopoldo; le han gustado mucho, y me ha pedido una copia, con objeto de publicarlas, precedidas de un artículo suyo, en que se propone hacer la comparacion con las anteriores. Antes estaba encariñado con la de Luzán, pero ahora le parece floja, y dice que prefiere la mía.

Con esta remito á vd. una copia del *Himno* de Lord Byron, en la cual van hechas las correcciones apuntadas por vd. y alguna otra que tambien me ha parecido necesaria. Queda todavía alguna repeticion, y tal cual verso duro, que espero corregir más adelante.

He estado con Durán, á quien había dado las señas de vd. antes de mi viaje á Santander. Segun parece, por un olvido del dependiente encargado de este servicio, no se habia remitido á vd. el tomo publicado por el Marqués de Molins. Me prometió Durán remitírselo en seguida, juntamente con el 2. º de los Entremeses de Benavente, que acaba de ver la luz pública. Vd. me avisará el recibo, para recordárselo á Durán, si es que los libros tardan en llegar á sus manos.

Segun me dijo Durán, un inglés agregado á la embajada de su nacion en esta capital, está reimprimiendo las obras poéticas de Boscán, segun la edicion principe de Barcelona. Pronto estará terminada la reimpresion y se pondrá á la venta. Tira sólo 300 ejemplares. Será edicion de bibliófilos, y cosa muy esmerada. Por su tamaño, forma &. hará juego con la edicion del «Cortesano» publicada por la Sociedad de aficionados á los libros de antaño.

Tambien se pondra á la venta, dentro de breves días, la edicion de las «Cantigas» del Rey Sábio, que publica la Academia Española. Debe ser cosa magnífica, á juzgar por los pliegos, que he visto en manos de D. Leopoldo.

Dícese que Valera está traduciendo ó piensa traducir la novela griega de Longo «Dáfnis y Cloe». Me alegraría de que saliera cierta la noticia, porque el libro en cuestion todavía no ha sido trasladado á nuestra lengua.

Prosigo traduciendo la «Académica» á la cual seguirán los opúsculos, en cuya version hemos convenido. Verémos el resultado.

Entregaré al Sr. Compañel los ejemplares de Tibulo, Cornelio Nepote, y Fracastorio, para que lleguen

con seguridad á manos de vd.

He recibido con gran placer las notas bibliográficas, que vd. me remite, útiles todas para nuestro intento.

Hemos tenido no pocos hallazgos en la parte de traductores, Ahora me ocupo especialmente en la parte relativa á los de la Biblia. Tampoco ha sido escasa la cosecha en cuanto á clásicos, especialmente historiadores, de los cuales se hicieron muchas versiones en el siglo XV. He registrado las várias copias del «Tito Livo» de Ayala, y del «Salustio» de Vasco de Guzmán, conservadas en la Biblioteca Nacional. De poetas griegos y latinos aparece ya poco desconocido. He copiado las versiones propias y ajenas, que de vários fragmentos inserta Herrera en las «Anotaciones á Garcilasso».

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo:

M. Menéndez y Pelayo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 93-95.

Volumen 1 - carta nº 175

De JOSÉ R. LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 4 febrero 1875

Poetastro: aunque doy escaso mérito á la carta que me escribiste desde Santander, porque sé que habrá tenido tu padre que encarecertelo más de una vez, darete hoy la respuesta merecida, y es lástima que no estés al alcance de mis uñas para acompañarla de alguna suave caricia.

Muy de mi agrado es el propósito de publicar la traduccion del Lucrecio, que posee mi am.º D. Damián, y no ménos aplaudo que ella te dé ocasion de lucir tu monomanía bibliográfica, en competencia con el erudito portero de esa tu parral vivienda, y á D. Damián asunto muy de su competencia para grangearse gloria y renombre.—Ánimo, pues, y no desmayar, que teniendo editor, como tu me dices, lo demás es asunto vuestro.

Uno de estos dias te mandaré un Lulio, que quiero le entregues á mi paisano el Sr. Campoamor. Con tal motivo se te presenta ocasion de conocerle, y acuérdate que el Sr. Rayon es muy am.º suyo y te dará las señas de su casa.

Echo de menos aquel primer tomo de Literatura española escrito por un aleman, que trae el fac simile de la parte cifrada del libro del Tesoro de Alfonso el Sabio.—No era raro por esos puestos de libros, y si acertaras á comprame uno, te lo pagaría con algunos cuartos más para castañas. En tan mala fama te tengo, que apostaría cualquiera cosa á que no lo encuentras.

Aquí todo marcha, poco más o ménos, como en los tiempos en que tú escandalizabas á los catalanes, que paseaban por la rambla, con tu facha desastrosa y pordiosera. La estética persona de D. M. Milá es la misma de antaño; D. J. Rubió se acuerda de tí, aunque no lo mereces; el decano entretiene las horas en hacer un album con los retratos de todos los catedráticos de esta escuela; D, C. Vidal acaba de quedar viudo, y bueno seria, á fuer de montañés leal. y agradecido, que le dieras el pésame; y en fin, tu am.º, el bedel Solanes, anda por el cláustro de la nueva universidad tan diligente como un sapo.

¿Quieres saber más, tormento de mi vida? — Pues conténtate con lo que va escrito.

Tu comensal José M.ª, el Sr. Mayora, D.ª Francisqueta, la sin par Adela y la fámula Antonieta se acuerdan de tí con frecuencia y te saludan cariñosamente. El tutor y segundo padre te encarga que no avergüences á tu madre con esa mala catadura, que Dios te ha dado, y sobre todo, que no seas un mameluco y que andes limpio y decente para que no se ruborice tu muy afmo.

José Ramon

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 285-286.

Volumen 1 - carta nº 176

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 5 febrero 1875

Querido Marcelinito: En el tren de hoy salen para esa D.ª Carmen, Eduviges, Mercedes, Jacinta y Manolin. Ya sabes la buena amistad que hay entre las familias, por lo cual deseamos y esperamos que las acompañes lo que te sea posible. Como van con Matrana, en casa de este Sr. te dirán adonde van á parar.

Tu mamá me encarga te diga una porcion de cosas, que yo omito por creer que en tu edad y con tu buen criterio no se necesitan ciertas advertencias.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 177

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 8 febrero 1875

Mi muy querido amigo: hoy llega á mis manos su deseada y gratísima carta del 3, llena de noticias interesantes, y con ella la 2.ª copia de su traduccion del Himno á Grecia, que há ganado mucho con las correcciones que trae. Ahora me ocurren algunas otras; allá van, por lo que valer puedan.

El 2.º verso de la 2.ª estrofa creo que convendrá ponerle así:

«En *vuestras* playas su laud tañía»

porque el poeta dirige la palabra á muchas y no á una sola cosa. Se pierde el epíteto *sonante;* pero este, sobre no ser muy importante, ni característico, tiene el inconveniente de hallarse próximo *á resonó,* entre cuya palabra y el adjetivo *divino* (que la sigue y que solo tiene de malo el estar cerca de otro *divino,* aplicado á *Homero)* echo de menos el artículo *él* para la eufonía del verso.

En la estrofa 5.ª me sonaba mejor *Teos que Jonia.* La primera de estas palabras hace mas clara la perífrasis. *Anciano de Jonia* no equivale á *Anacreonte* de una manera tan perceptible como *Anciano de Teos.*

Mucho celebro, aunque no lo extraño, que a D. Leopoldo le gusten tanto sus traduccs. de Safo y que se proponga darlas á conocer de una manera tan honrosa para V. No me dice V. como acogió sus proyectos lusitanos.

Duran me há remitido los dos tomos de los *Libros de Antañode* que V. me habla.

Medina y Navarro me escriben que en bastante tiempo no podran publicar mas que lo ya empezado. Por eso no se desanime V. Adelante, que ancha es Castilla. No faltará manera de realizar nuestros proyectos.

A este fin se encamina la adjunta, que V. se servirá presentar á Valera, poniéndole el oportuno sobre, en visita de mi parte. Creo que le recibirá a V. bien. Vive en el Barrio de Salamanca, calle de Claudio Coello, 3, principal. La una de la tarde es la hora mas oportuna para hallarle en casa.

El P. Fr. Zeferino Gonz. me dice que sintió mucho no estar en casa cuando V. fué á visitarle. Repita V. la visita pronto, á las 4 de la tarde, antes de que *obispe* , pues luego ya no será tan facil verle, y puede suministrar á V. curiosas noticias sobre traduccs. á los dialectos filipinos hechas por nuestros misioneros. Si V. pudiera ir á Ocaña y verse con el P. Fonseca, asturiano y poeta, sería conveniente.

Dígame V. el resultado de sus entrevistas. No me dice si recogió los *laverdaicos* de manos de D. Leopoldo. Me parece muy bien la idea de ensayar ese metro en la traducn. de algun himno de Prudencio, y celebraré que la realice.

Hé recibido el catálogo del librero Donato Guio, calle del Arenal. Véale V., que acaso halle en él algo curioso.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 95-97.

Volumen 1 - carta nº 178

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 9 febrero 1875

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros sin novedad, gracias á Dios.

Ahora casi todos los días tenemos noticias tuyas, con lo cual tu mamá está muy contenta; por la carta que hoy recibió Manuel de Eduviges sabemos que el Domingo has almorzado con ellas, y que tienes presentes las observaciones de tu mamá.

Aquí se han pasado los carnavales sin novedad, pero muy desanimados, apesar de que el domingo y hoy han estado unos días magníficos.

Di á D.ª Carmen y á la Eduviges que mientras ellas están calavereando y trasnochando, sus maridos están pacíficamente jugando al tresillo que, desde las 7 á 10, no se suspende más que para leer sus cartas. Dalas á todas nuestros recuerdos, recibelos cariñosos de tus hermanos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 179

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 15 febrero 1875

Querido Marcelino: Mucho me alegro de que los editores Medina y Navarro se decidan á publicar las traducciones de los Canga Argüelles y tu art. º sobre estos Sres.; en primer lugar por el deseo que tengo de que tus trabajos principien á salir á luz, y en segundo para que Laverde, que tanto te quiere, tenga la satisfacción de ver realizado uno de sus proyectos.

He visto con gusto la carta que Laverde te ha remitido para el Sr. Valera, y creo que este Sr. podrá serte de gran ayuda en la publicacion de tus trabajos; no dejes de decirme, en tu proxima carta, como te ha recibido.

He leído en los periódicos que se prepara un arreglo en el cuerpo de Archiveros Bibliotecarios, no dejes de estar á la mira, por si pudieramos conseguir tu colocacion, mira tambien si en la oficina de Menendez Rayon hay alguna plaza que pudiera convenirte, pues hoy me sería fácil conseguirla, por medio del Sr. Salaverria.

Si D. Magin no sabe que está en esa la Sra. de Ferrer, díselo cuando le veas, pues ya sabes que son amigos.

Cuando veas á las viageras dalas nuestros recuerdos, y dilas que tenemos una satisfacción en saber que siguen bien y que aprovechan el tiempo.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 180

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 febrero 1875

Querido Marcelinito: Por tu ultima carta vemos con satisfacción que sigues bien, nosotros no tenernos novedad, gracias á Dios.

Mucho he sentido lo del hermano de Escalante, tanto mas cuanto que este habia concebido grandes esperanzas, en vista de lo que le habian escrito algunos amigos que presenciaron los ejercicios.

Dime si recibes los «Avisos». Celebro que hayas visto la libreria de Rico, que en efecto debe tener cosas buenas, segun me han dicho.

Esta noche espero recibir la «España Católica», sino fuese así, no dejes de mandarmela enseguida.

Recibe cariñosos [recuerdos] de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 181

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 24 febrero 1875

Mi querido amigo: hace medio mes que escribí á V., y como aun estoy sin respuesta, temo que mí carta ó su contestacion se haya extraviado ó, lo que sentiría mas, que no ande V. bien de salud. Para salir de este cuidado escribo á V.

Repasando de nuevo el Himno se me han ocurrido las adjuntas correcciones con las que ya no queda ningun verso que no sea sáfico. El que sean todas acertadas, eso es otra cosa. Cuando menos serviran para inducir á V. á dar con la expresion *unica* .—Van tambien unas notas bibliográficas. [1]

Acompaña por último el *croquis* de el art.º sobre un *laverdaico*, que desearía escribiese V., exhibiendo al público mis ensayos: me parece que puede ser ameno. Perdone V. á mi amor *paternal* esta flaqueza. *Como ella las han tenido todos los grandes hombres.* Las composiciones citadas en dicho *croquis* son las que envié á D. Leopoldo. Solo se añade ahora la siguiente

Plegaria.

Dá oidos al clamor profundo
Que el pueblo en su afliccion te eleva ¡O amparo de los hijos de Eva!
¡Madre de Dios!
Y ofrece al Redentor del Mundo,
Ofrece á tu Jesus bendito
Nuestra alma y corazon contrito;
¡Ruega por nos!
Del hondo entenebrido suelo,
Poblado por do quier de abrojos,
Volvemos hacia ti los ojos,
Llenos de afan.
Que en torno con voraz anhelo
Se agita Satanas rugiente...
¡Aplasta su orgullosa frente,
Dulce Miriam!
Las puertas del Eden franquea,
Al trono del Señor nos guía.
¡Ver danos el eterno día,
Danos su luz!
¡Que la alma eternidad nos vea
Seguirte en glorïoso bando,

de Cristo la piedad cantando,
Bajo la cruz!

Su apasionado amigo

G . Laverde

ANEXO A CARTA DE 24 FEBRERO 1875

Retoques al Himno á Grecia

2.ª estrofa

«En vuestras playas su laud tañia,
Aqui de Alceo resonó el divino»

5.ª estrofa

«La trompa de oro del divino Homero
y la del teyo donairoso anciano»

Parece que *trompa* hace buen juego y armoniza con *lira* y *cítara. Anciano de la Jonia,* expresión vaga para designar á Anacreonte.

6.ª estrofa

Nacer en la cuna, imagen inexacta: hay otras *cunas* en el himno. El *desde se* repite en la estrofa siguiente:

«Del *róseo lecho* donde nace el dia».

12.ª estrofa

«Porque no *vibra* en las *gloriosas* playas»

14.ª estrofa

No es safico el 3. er verso:

«Llorad sobre ella; sus ruinas } corre
} cubre
Numen }
Noche } de muerte».

15.ª estrofa

Dos versos no sáficos:

«Ah! ni vergüenza en vuestra faz, ni lloro!
Descubre ¡o tierra! tu profundo seno
Y tres siquier }
¡Siquiera tres } de los trescientos brota.
Tres espartanos!»

17.ª estrofa

«Oh! callais todos! - Mas amenos cantos
Buscad; las copas repetid de Chipre
Marciales himnos el feroz (Zausolo) [?] entone
Tártaro (entone) hirsuto».

22.ª estrofa

No es safico el 1. er verso:

«Rompe ¡o Señor del Quersoneso Tracio!
«¡O Rey del Tracio Quersoneso rompe
Los férreos lazos }
Las cien cadenas } que nos ligan hora».

23.ª estrofa

Si *Suli* es nombre propio, falta el artículo *la* antes de *remota* :

«Allá de Suli en las distantes rocas.

28.ª estrofa

Dos versos no sáficos:

«A los peñascos me llevad de Simio
y allí acompañen mi gemir las ondas»

24.ª estrofa

Para evitar repeticion de voces sinonimas y dar mas unidad de expresíon á la estrofa.

«Tal vez hallemos entre quellos bravos
Quien nos conduzca á la feral batalla,

Dó, tinto en sangre, el fulminoso hierro
Y
Blanda invencible.

26.ª estrofa

El verso 4.º queda más poético así:

«Nidos de amores».

29.ª estrofa

Para evitar la repeticion de voces anteriores

«Arme las diestras vengadora espada»

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 97-99.

[1] Sobre estas notas véase *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 98, nota 1.

Volumen 1 - carta nº 182

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 28 febrero 1875

Mi muy querido amigo: Sin duda ha padecido extravío mi contestacion á su muy grata del 8 del corriente. Por eso me apresuro á dirigirle la presente.

He entregado á Valera la carta que vd. me envió para él. Me ha recibido muy bien; está de acuerdo en cuanto á nuestros proyectos filosóficos, y me ha prometido hablar al sucesor de Rivadeneyra, para ver si se determina á incluir en la *Biblioteca de AA. Españoles* uno ó dos tomos de filósofos. En el caso de que sean dos, llenaríamos uno con opúsculos latinos, y otro con escritos castellanos. Entre los primeros deberían figurar varios de Luis Vives, (esperando que llegue el día de hacer una edicion completa de sus obras filosóficas), todos los de Foxio Morcillo, los de Valencia, Cardillo, Mariana, Gouvea, el Brocense y el portugués Francisco Sanchez, la *Antoniana Margarita* y todos los escritos publicados con ocasion suya &. &. Podrían añadirse el *de animi affectionibus* del Dean Martí y alguna otra cosa del siglo pasado. Si hubiera espacio, debían ponerse muestras de Suarez, y de Domingo de Soto. Tambien pudieran añadirse diferentes tratados de Sepúlveda, de Pedro Juan Nuñez, y de otros peripatéticos clásicos. Como curiosidad bibliográfica podría entrar algun tratado de Miguel Servet. De este modo, y procurando la mayor variedad posible, de suerte que pudieran presentarse muestras de diferentes escuelas y tendencias filosóficas, se formaría un tomo interesante y curiosísimo.

En cuanto á las obras castellanas, ó ya traducidas á esta lengua, tampoco habría dificultad en formar una escogida coleccion. Comenzando por Raimundo Sabunde, como representante del lulismo; podrían entrar sucesivamente el *Cuzary* de Jehudá-Ha-Leví, los *Diálogos de amor* de Leon Hebreo, traducidos por el Inca Garci-Lasso, (estas dos obras desea reproducirlas Valera), varios tratados místicos y especialmente el del *amor de Dios* de Fonseca, y diferentes opúsculos dignos de conservarse, como el *Orígen de los estóicos y la defensa de Epicuro* de Quevedo, no incluida en la edicion de sus obras, que dirigió A. Fernandez-Guerra, el tratado *de la hermosura y del amor* y la carta en defensa de Epicuro, del conde de Rebolledo &&. Debían añadirse los escritos filosóficos del P. Feijóo no incluidos en la edicion de sus obras, la Filosofía Scéptica del Dr. Martinez, la Lógica y la Filosofía Moral de Piquer, los *Desengaños Filosóficos* de Valcárcer, algo del P. Ceballos; muestras del *Hombre Físico* de Hervás, las ilustraciones de Forner á sus Discursos Filosóficos, la obra de Perez y Lopez & &. Con esto tendríamos materiales más que sobrados par un buen tomo. Prescindimos de Huarte y D.ª Oliva ya reproducidos por Adolfo de Castro. Tal es el plan que he formado. ¿Le parece á Vd. aceptable? Veremos si llega á sazon.

Me parece bien el proyecto de vd. en cuanto al artículo sobre los versos *laverdáicos.* Creo que puede hacerse una cosa amena, y hasta erudita. En él intercalaríamos mis noticias sobre la primera introduccion de los sáficos en nuestra métrica.

En la *España Católica* he comenzado á publicar una série de artículos sobre los jesuitas españoles deportados á Italia en 1767. Hoy remito á vd. el primero. En cuanto se levante una suspension de 15 días impuesta al periódico, aparecerá el segundo que versará sobre el abate Andres. Están ya corrientes los de Eximeno y Hervás. Calculo escribir sobre esta materia unos 14 ó 15 artículos. Posible es que despues los coleccione y forme con ellos un folleto. Vd. me dirá lo que le parece de esta idea.

Tendremos presentes las correcciones del Himno á Grecia, algunas de las cuales acepto desde luego.

Mañana irán por el correo el Tibulo, Nepote y Sífilis de Fracastorio.

Escríbame Vd. pues desea con ansiedad carta suya su apasionado amigo:

M. Menéndez

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 99-102.

Volumen 1 - carta nº 183

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 marzo 1875

Querido Marcelinito: Mucho me complace el resultado de tu visita al Sr. Valera, pues lo que ahora necesitamos es que te vayas dando á conocer, y ningun medio hay mejor que ir adquiriendo relaciones como esa.

Escalante me entregó el n.º de la «España Católica», pero ya hacia 3 días que yo habia leido el art.º, pues D. José Ramon me lo mandó á casa en cuanto lo vio y al día siguiente vino él á felicitarnos, encargandonos mucho que te lo dijesemos; también el Dean me ha felicitado: D. Franc.º Ferrer y Juanito lo han leído ya y á todos les ha gustado mucho. Todos sentimos el percance del periodico, por lo que se retrasa la publicación de los otros artículos.

No te he remitido el último número del «Aviso» porque Enrique se olvidó de traer sellos, pero con esta carta recibirás el que sale hoy.

Escalante me ha dicho que pensabas venir el 13, de lo que todos nos alegramos; no dejes de despedirte de Amador y, si te es posible, de los otros catedráticos también.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 184

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 4 febrero [por marzo] 1875

Mi muy querido amigo: cuando, alarmado por su largo silencio, ya iba á escribir á D. Leopoldo ú otro amigo para que se informase y me informara de V., viene á sacarme de cuidado su gratísima del 28 del pasado. Acabo de pasar una pequeña crujida y, convaleciente todavía, le escribo más breve que de costumbre por esta causa.

Apruebo en todas sus partes cuanto V. me dice de filósofos españoles. Yo desearía añadir el opúsculo de Viegas sobre la Lógica y el estudio (una introduccion y 10 arts.) de Donoso sobre J. B. Vico que en 1837 ó 38 salió á luz en *El Correo nacional* y es quizá lo mejor que aquel autor escribió antes del *Ensayo,* á pesar de lo cual no está en la coleccion de sus obras, como tampoco otro estudio titulado *Consideraciones sobre el Cristianismo,* inserto poco despues en el mismo diario. Quisiera que V. se tomase la molestia de copiarlos, pues, de otro modo, estan expuestos á perecer y hacerse inasequibles.

Celebro y le agradezco que V. esté dispuesto á escribir el art.º sobre el *laverdaico,* donde, en efecto, vendran muy á cuento los sáficos de Antonio Agustin. Podrá V. hacer una consideradon en pró del *laverdaico* y es que abre campo á gran riqueza de combinaciones métricas con el Sáfico y el Adónico; en esto, a mi juicio, consiste su mayor mérito. Del sáfico y adónico solos, pocas combinaciones pueden hacerse, mientras que, unidos al *laverdaico,* se prestan á infinitas, no siendo escasas ya, aunque disto mucho de agotar la idea, la que yo ensayo. También podría V. indicar que mi mucha práctica en el uso del sáfico fué probablemente el camino por donde llegue á la invencion del laverdaico, á causa de la afinidad de este con aquel; y de aquí podría tomar V. pretexto para encajar en el art.º alguna ó algunas de mis sáficas, á fin de hacerle mas ameno.—Incluyo á V. dos madrigales sáfico-laverdáicos, en que presento nuevas combinaciones. También vá una nueva copia de la *Plegaria* con algunas variantes, que V. es libre de aceptar ó de rechazar. Quedan en el telar algunas otras cosillas que podran incrustarse en el art.º, aun despues de escrito, si á V. le placen.

Hé recibido su excelente art.º de *La España católica:* aplaudo la idea y la ejecucion. Entre los jesuitas, cuyos nombres omite V., noto tres de importancia, Plá, García, poeta cómico de mérito, y el mejicano Lacunza profundo escriturario, que con el pseudónimo de Ben-Ezra dió á luz una obra muy famosa titulada, si mal no recuerdo, *La Venida del Mesías en gloria y Magestad,* coment.º del Apocalipsis, la cual. fué prohibida, entre otras causas, por sus alusiones á Clemente XIV y por las aplicaciones embozadas que hace del mencionado libro á la extinción de la Compañía.—Caminero— á quien hé oido que el P. Claret apreciaba mucho dicha obra— lo menciona hácia el fin del *Manuale isagogicum,* como V. podrá ver.

Perdone V. los borrones. Le escribo boca arriba en un sofá.

Es siempre su apasionado amigo que le abraza.

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 102-104.

Volumen 1 - carta nº 185

De FRANCISCO CAMINERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rioseco, 7 marzo 1875

Muy Sr. mio y estimado amigo, si no le molesto a V., desearía que me hiciese V. el favor de visitar a D. Vicente de la Fuente y decirle que tenga la bondad de darle mi Job, pues no tengo interés en que por ahora se publique y quizá gane en ello, y conviene por otra parte que le tenga V. en reserva con los otros escritos por si hace falta para el proyecto de nuestro bueno y asendereado amigo Laverde, como él se califica en una carta.

Mi exdiscípulo Cortejon me dice que es amigo de V., recuérdele V. mis afectos y disponga a su talante de su apasionado amigo s. s. y c.

Francisco Caminero

Hoy le remito dos ejemplares de mi lijero discurso doctoral para V. y Cortejon.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 107-108, nota (fragmento).

Volumen 1 - carta nº 186

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 8 marzo 1875

Querido Marcelinito: Por tu carta de antes de ayer vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

D.ª Carmen ha entregado los libros, que estan empapelados como tú los has puesto, esperando que vengas para que los coloques.

El Sr. Dean y los demas individuos de la catedral tienen grande empeño en ver la exposición de Monescillo y me encargan que procures hacerte con el n.º de la «España Católica» en que se publicó , y con el suplemento en que daban cuenta de la recogida: si consigues hacerte con dichos núms. no los remitas por el correo, traelos tú.

En mi carta anterior se me olvidó decirte que hace dias están en esa Leopoldo Pardo y la Saturnina, que han ido con sus niños á pasar una temporada; si te han visto, pásate por la calle del Barquillo - 14 - pral. y allí te darán razon de donde viven: de todos modos, no te vengas sin verlos.

Recibe cariñosos recuerdos de todos, mientras quedan deseando con afan que llegue el domingo para tener el placer de abrazarte tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 187

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 15 febrero [por marzo] 1875

Mi muy querido amigo: Escribo á vd. desde Santander, á donde he venido á pasar estas vacaciones de Semana Santa. Estaré aquí hasta después de Pascua.

Con igual placer que las anteriores recibí su grata del 6 [por 4] del corriente. Mucho siento lo que en ella me dice de su estado de salud. Quiera Dios que eso pase pronto, y, completamente restablecido, pueda vd. volver á sus tareas literarias.

Me parecen muy dignas de tenerse en cuenta las observaciones de vd. respecto á los *laverdáicos* . Tambien juzgo muy acertados los retoques hechos en la *Plegaria* . Cada vez me vá gustando más este linage de versos, que al principio me causaban alguna extrañeza, por no estar habituado el oido á esta especie de metrificacion. Creo que ha sabido vd. vencer las dificultades que para su introduccion en nuestra lengua han ofrecido siempre los versos de nueve sílabas. De esta vez imagino que han de quedar en nuestro Parnaso. Tambien me han gustado los dos madrigales, en especial el segundo, paráfrasis ó imitacion de aquel célebre epigrama latino:

Lumine Acon dextro, capta est Leonida sinistro,

cuyo autor, á lo ménos para mí, es desconocido.

Para la *Biblioteca, de Traductores* sigo recogiendo noticias y documentos. Entre otras cosillas curiosas, últimamente halladas, merece recordarse una traduccion de la *Psiche* de Fracastorio hecha por Hernando de Herrera. Esta composicion, que es inédita y no ha sido citada por ninguno de los biógrafos y críticos, que han tratado del famoso poeta sevillano, se encuentra al fin de la *Psiche* poema de Juan de Mal-Lara, que muchos han dado por perdido, pero del cual existe copía en la Biblioteca Nacional. He he cho un traslado de los versos de Herrera, y los pondré en su artículo.

No sé si alguna vez he hablado á vd. de un manuscrito de Hermosilla, que vino á mis manos en Barcelona. Lleva la fecha de 1818, en Montpellier. Titúlase *Curso de Bellas Letras*, y viene á ser el embrion del *Arte de Hablar.* Capítulos enteros del uno han pasado al otro con leves modificaciones. La doctrina es la misma, con ligeras excepciones, pero no se halla confirmada con tantos ejemplos en el *Curso* como en el *Arte.* En cambio se censura con más claridad en el manuscrito á algunos autores sólo embozadamente aludidos en la obra impresa. Perteneció la copia, que yo poseo, al químico catalán Roura, discípulo y amigo de Hermosilla. La compré por una peseta, en las ferias de la Merced, hace dos años.

La Sociedad de bibliófilos sevillanos ha publicado últimamente el *Cancionero de Sebastian de*

Horozco, poeta toledano del siglo 16.º, ms. que existía en la Biblioteca Colombina. En alguna parte he visto citado á este Horozco como traductor de Horacio, pero, recorriendo su Cancionero, no he hallado más que poesías originales.

Sbarbi acaba de reimprimir con grande esmero el *Ginaecepaenos ó Diálogo en laude de las mujeres* de Juan de Espinosa, libro raro y curioso. Ha tirado sólo 400 ejemplares.

Está en prensa la biografía de Juan de Valdés, escrita por D. Fermín Caballero. Segun noticias, será trabajo útil y erudito.

Si vd. recuerda algunos otros jesuitas dignos de especial recuerdo, además de los citados en las cartas del abate Andrés, y de los que yo menciono en el primer artículo, no deje vd. de darme noticia de ellos. Entre otros de los omitidos recuerdo á dos bastantes notables, el P. Cerdá, autor de varios tratados de Matemáticas, y Garcés, el del *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana.* Otros parecerán registrando las bibliografias publicadas en Italia por los ex-jesuitas Prat de Sabá y Diosdado Caballero. Antes de salir de Madrid, entregué á Alejandro Pidal los artículos relativos á Andrés, Eximeno, y Hervás y Panduro. Proseguiremos con los demás, y una vez publicados en la *España Católica* los 20 ó 24 artículos que imagino yo que podrá ocupar este ensayo, los recogeré, formando un tomito.

En el último número de la *Ilustracion* (día 8 del corriente) ha comenzado á publicarse un artículo mío sobre Fernan Perez de Oliva. Terminará en el número del 15.

Sabe Vd. cuánto le aprecia su más apasionado amigo:

M. Menendez y Pelayo

P. S. Pocos días antes de salir para esta, recibí una carta de Caminero, en que me encargaba, que recogiese su traduccion del libro de Job de manos de D. Vicente de la Fuente. Hícelo así, y conservo en mi poder el ms. juntamente con los demás escritos, hasta que vds. me digan el uso que debo hacer de ellos. Entre tanto, he abierto á Caminero su correspondiente artículo en la *Biblioteca de Traductores.*

Suarez, á quien Campoamor entregó los *ensayos de crítica filosófica*, me dijo que en bastante tiempo no podía publicarlos, por falta de papel, y abundancia de originales para la imprenta. En vista de esto, yo recogí los citados *Ensayos* y quedé en volver, dentro de un mes, á ver si entonces han desaparecido esas dificultades.

Parece que Medina y Navarro consienten en reimprimir las traducciones de los Canga-Argüelles. Para explorar el terreno, saldrá primero en la *Revista Europea* mi artículo sobre estos hermanos, con alguna muestra de sus versiones.

Reciba Vd. afectuosos recuerdos de papá.

La Florida - Casa de Cabrero

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 104-108.

Volumen 1 - carta nº 188

De FRANCISCO CAMINERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rioseco, 17 marzo 1875

Muy Sr. mio y distinguido amigo, acabo de recibir carta de Laverde en que me dice ser preciso hacer uso de los papeles mios que V. tiene en Madrid. ¿Podria V. escribir a Cortejon u otra persona, para que los llevara a D. Nicolás M.ª Serrano? Este vive Atocha 18-2.º De esperar a que V. vuelva a Madrid, es de temer que pase la oportunidad y sufra yo un perjuicio irreparable.

Siento molestar a V. tanto, pero el asunto es demasiado interesante para mí, y le agradeceré mucho que se tome esa molestia, si es que no ha dejado bajo llave los escritos.

Con mis recuerdos afectuosos a su Papá, queda de V. apasionado amigo s. s. y c.

Francisco Caminero

Volumen 1 - carta nº 189

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 20 marzo 1875

Mi queridísimo amigo: recibo hoy su grata, gratísima del 15, que me halla como de costumbre en punto á salud.

Curiosas son por extremo las noticias que V. me comunica, relativas á Herrera y Hermosilla.

De jesuitas diré á V. que el P. Lacunza era chileno, no mejicano, y valenciano el P. Bernardo García, dramaturgo de nota y *traductor* , segun el *Diccionario histórico* de Oliva, mi unica fuente aquí. El abate Andres en su Historia de toda la literatura habla de *un docto español* , *Gil* (que presumo fuese jesuita) como autor de una obra impugnando á Boschowitz ó á Bernouilh sobre puntos no se si de Física ó Matemats. Donde hallará V. inmenso caudal de noticias es en la *Biografía Eclesiástica completa*, publicada, creo, en Barcelona y que consta de 25 enormes tomos en 4.º La vida del abate Andres está muy por extenso y la acompaña un hermoso retrato en acero. Si V. pudiese hacerse con la plancha, á poca costa adornaría sus estudios sobre los jesuitas con una preciosa lámina.

El objeto de haberle encargado Caminero reunir sus dispersos trabajos há de ser para que los presente en la Dirección de Instruccion ppc.ª á fin de obtener una plaza de Bibliotecario, á lo cual Maldonado se muestra propicio. Es posible que, si V. no le dijo que iba á pasar en esa las vacaciones, le haya vuelto á escribir á Madrid, dándole algún encargo referente á este asunto.—Será bien que se lo avise para que no esté con cuidado. Respecto a su calidad de traductor puede V. añadir que se ocupa en verter del Hebreo toda la Biblia con comentarios y notas á la altura de los actuales conocimientos científicos.

Y ya que de traductores hablo, en *mi fuente* consabida hallo que el P. Tomas Malvenda, famoso dominico, trasladó literalmente toda la Sagrada escritura del hebreo al latín. Otro traductor bastante prolífico en prosa y verso fué Micon, Marques de Méritos, que floreció en el siglo pasado, y de quien, como de otros, dá copiosas noticias Cambiaso en su obra sobre los *Hijos célebres de Cadiz.*— Coll y Vehi en casi todos los números de la *Revista popular*, que sale á luz en Barcelona, publica alguna poesía religiosa, entre ellas algunas bellas parafrasis de Salmos é himnos eccos. En la propia revista hé leido notables composiciones de *Aurora Lista*, cuyo nombre puede V. inscribir ya en el catálogo de nuestras escritoras.

Celebro que V. le vaya tomando la embocadura al *laverdaico.* Creo que, con el art.º y recomendacion de V., reproduciendo mis tentativas, llegará á hacer fortuna. Adjunto va un nuevo ensayo, de distinta estructura y que contribuirá á dar variedad á dicho trabajo y hacerle mas ameno. Lleva algunas variantes para que V. adopte la leccion que mas le plazca, sin perjuicio de hacer todas las demas correcciones que su buen gusto le sugiera. ¿Cuando veo alguna composicion *laverdaica de V.?*

Pudiera ensayarse la octavilla de laverdaicos solos. Verdad es que se ofrecen á la imaginacion combinaciones sin numero.

Mis afectos á su Sr. Padre.

De V. apasionado amigo que le abraza

Gumersindo

Adjunto vá un recorte de *La Epoca* con dos noticias bibliográficas. [1] —El Sr. Retes vá á publicar una parafrasis de la Letania en verso, muy aplaudida en la tertulia literaria del Baron de Córtes.

Aqui no viene *La Illustracion.* Agradecería á V. los núms. de Perez de Oliva.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 108-112.

[1] El texto de este recorte puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo,* p. 111-112.

Volumen 1 - carta nº 190

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 24 marzo 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su muy grata del 20, á la cual me apresuro á contestar, deseando que esta carta halle á vd. en mejor estado de salud que la anterior. Sabe vd. cuánto me afligen sus males.

Agradezco en el alma las muy curiosas noticias, que vd. me comunica, de traductores, y jesuitas. Respecto al último punto he averiguado que ademas de los trabajos bibliográficos de Prat de Sabá y Diosdado Caballero, que en mi anterior citaba, existe una *Bibliografía jesuítica completa,* publicada en Lieja en 1859 por los PP. Agustin y Luis Backer. Forma cinco tomos en fólio, y goza fama de ser bastante copiosa. No sé lo que valdrá en la parte española. Teniendo presentes estos trabajos, así como la *Biografía Eclesiástica completa.,* y las obras de Fuster, Latassa, Torres Amat, Beristain de Sousa (autor de una *biblioteca mejicana)* &. & así como los datos, algunos de ellos nuevos ó poco conocidos, que yo he ido allegando, creo poder hacer una obrita interesante y curiosa. Tambien he tenido presentes los estudios particulares sobre algunos jesuitas como el de D. F. Caballero sobre Hervás y Panduro (rico en datos, pero no muy sobrado de crítica), el de Barbieri sobre Eximeno, publicado al frente del *D . Lazarillo Vízcardi,* novela de aquel ilustre jesuita, dada á luz por la *Sociedad de Bibliófilos españoles,* el de vd. sobre Montengón &&. Mucho quisiera haber á las manos la biografia italiana del P. Manuel Aponte, escrita por un tal Dulaurier, articulista de la *Revista de Ambos Mundos* del año 1859. De otros habrá que escribir por primera vez las biografías. Encuéntranse tambien muy curiosas noticias en Sempere y Guarinos. Entre los jesuitas hay uno cuasi montañés, el P. Terreros, natural del valle de Trucios (provincia de Vizcaya, diócesis de Santander).

Ha venido á mis manos una traduccion anónima del *Asno de* Oro de Apuleyo, impresa en New-York, en 1844. Las iniciales del traductor son: F. C. Tambien he visto una traduccion, en verso suelto, de la Odisea, impresa en Méjico el año 37 y hecha por un señor Esparza, de quien no tengo otra noticia.

Y ya que de traductores americanos hablamos, diré á vd. que D.M. A. Caro correspondiente de la Academia Española en Sta. Fé de Bogotá ha publicado recientemente una version completa de Virgilio (2 tomos en 8.º). En su prólogo habla de otros intérpretes americanos.

En el Catálogo de Salvá se cita una traduccion de Anacreonte y del poema de Museo, impresa en Puerto-Rico en 1838. El traductor se llamaba G. A. D.de C.

Me agradan infinito los *laverdáicos.* Antes de salir de Madrid pedí á D. Leopoldo los que él tenía, pero no supo encontrármelos. Si no le sirve á vd. de gran molestia, haga el favor de enviármelos, para que podamos poner mano en el artículo consabido. Si nó, cuando vuelva á Madrid, veré sí D. Leopoldo ha dado con ellos. Me parece preciosa la última composición, y muy aceptables las combinaciones nuevas. En opinion de D. Leopoldo, y tambien en la mia humildísima, los *laverdáicos*

quedarán en nuestro Parnaso.

Con esta remito á vd. dos traducciones de mi cosecha. La primera es la de la oda de Erina de Lésbos eìs Rómen (á la Diosa de la Fuerza); la otra es de la *elegía de Ovidio á la muerte de Tibulo* . Dígame vd. qué tal le parecen. La primera está en sáficos como el original; la segunda en cuartetos endecasílabos, que en esta ocasion me han parecido preferibles á los tercetos.

He leido estos días con sumo placer los artículos publicados por vd. en la *Revista de España* sobre el *Curso de Literatura* de Canalejas. Me han parecido acertados todos los reparos que vd. hace y en especial el relativo á los géneros, que él llama *de transicion.*

Escríbame vd. pues estaré aquí hasta el Juéves ó Viérnes de la próxima semana.

Afectuosos recuerdos de mi padre.

De vd. apasionado amigo:

Marcelino

Enviaré á vd. desde Madrid los ns. de la *Ilust.*

ANEXO A CARTA DE 24 MARZO 1875

Oda de Erinna de Lésbos [*]
e‹j ›Rëmhn (á la Diosa de la Fuerza)

Traducida directamente del texto griego.

1.ª estrofa.—Hija de Marte, belicosa Fuerza;
Y, venerada, en el erguido alcázar 5.ª estrofa.—Armipotentes en la lid *sañuda,*
Comode espigas *la dorada Céres*
Elegía de Ovidio á la muerte de Tibulo,
traducida directamente del texto latino.
Memnona si mater, mater ploravit Achillen.
6.ª estrofa.—Con sacro *rito* y regios funerales.
22.ª estrofa.—Sus ojos apartó madre Ericina
La que habita de Pafos *la espesura;*
26.ª estrofa.—Tu Némesis y Delia juntamente;
28.ª estrofa.—«¡Ah, no *lamento* mi dolor tirano,
30.ª estrofa.—Allí, de yedra *eterna* coronado,
31.ª estrofa.—De *horrorosas traiciones* inocente.

Santander, marzo de 1875.

Como vd. observará hay varias asonancias y repeticiones, que conviene evitar.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 112-115.

[*] Subrayamos, numerando las estrofas, las escasas variantes de los textos enviados a Laverde en relación con los publicados en *Obras Completas*, LXI, p. 44 y 98-102. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo se conservan otros varios textos autógrafos de estas mismas composiciones, también con escasas variantes.

Volumen 1 - carta nº 191

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 28 marzo 1875

Mi muy querido amigo: no sonándome enteramente bien el verso —«De un vate el inmortal dolor»— de mi última composicion, puse *perenal* en vez de *inmortal*, y lo hallo mas cadencioso. ¿Cual será la razon de este fenómeno que á primera vista no se advierte? ¿Consistirá en que las dos primeras sílabas de *inmortal* son *largas?* Pero todavía hize otra observacion. Si escribimos «—De *vate* perenal dolor»—, el verso resulta desabrido; al paso que, escribiendo:—«De *vates* perenal dolor»— suena mas rotundo, sin embargo de no hacerse cambio alguno en el número y colocacion de las sílabas, ¿Como así, cuando solo se añade una *s?*.— Hé aquí una materia, que, si V. nota los mismos efectos que yo, puede darle pié para una digresioncilla que aumente la amenidad y erudicion del consabido art.º sobre el Laverdaico.—Al mismo fin puede contribuir el insertar el epigrama latino parafraseado en uno de mis madrigales, ventilando la cuestion de quien fué su autor. El *Diccionario histórico* de Oliva lo copia y traduce en verso castellano en el artículo de *Amaltheo (Geronimo)* á quien lo atribuye citando el elogio de Muratori.—El director de dicho Diccionario (cuyas iniciales van al frente de este) debería figurar en la Biblioteca de Traductores, no solo por ser traduccion el mismo en gran parte, si no tambien porque en varios arts. pone traducciones en verso de su cosecha, como la citada, la de un epigrama del Emperador Adriano, la de un soneto del Frances Barras, y otras.—El *docto Gil* , citado por el abate Andres en el tomo X (tradn. castellana) de su historia literaria, no fué impugnador, sino apologista del sistema filosófico de Boschowitz. El propio abate cita en los tomos 7.º y 8.º entre los matemáticos y físicos notables de su tiempo, á Ximenez, que escribió en italiano. ¿Jesuita?

¿Entre los versos usados en latin hay alguno que tenga algun parecido con el laverdaico?.—¿Se halla algun esbozo de este en los ensayos que pone Sinibaldo de Mas en el *Sistema musical...?* Hé aquí otro punto cuya dilucidacion puede aumentar el interes del susodicho artículo, aun cuando tal vez resulte desfavorable á mi gloriecilla de inventor, que perderé con gusto á trueque de que la cuestion quede bien ilustrada.

Preciosas, preciosas son sus traducciones de Ovidio y Erinna. Admiro y envidio la facilidad con que V. los interpreta. ¿Porque no emprende V. la version completa de alguno de los vates hispano-latinos, Prudencio, p. e., que hasta el día han sido harto desatendidos? Emularía V. la gloria de Burgos.

Interesantísimas noticias bibliográficas me comunica V. A vista de ellas me entra el deseo de que, en vez de reducir á compendio sus noticias sobre los jesuitas, las exponga con toda amplitud. Tendrá V. mas trabajo material; pero se evitará el de extractar, que es pesado, y, dará una obra completa, que interese á los eruditos como á los aficionados. Deseo que V. extraiga de mi art.º sobre Montengon cuanto contenga de util, de modo que le relegue al olvido y yo pueda suprimirle de mi coleccion si la reimprimiese.—Quizá por D. Leopoldo pueda V. hallar manera de hacerse con la biografía del P. Aponte por Mezzofanti, valiéndose de los empleados en la embajada de Roma.—Me lisongea el

favorable juicio que V. hace de mis arts. sobre la Literatura de Canalejas.—En *El Ateneo,* revista de Sevilla, há aparecido una escritora, de apellido Estevarena. Conozco un canto de la traduccion de Caro, de la Eneida.

Adjuntos van los Laverdaicos que había remitido á D. Leopoldo. Retóquelos V. en lo que le disuenen.

Tambien acompaño una nota de traductores, formada sobre el *Diccionario histórico* , de Oliva. Poco hallará V. de nuevo en ella; pero lo que abunda, no daña. [1]

Mis afectos á su Sr. Padre.

De V. apasionado amigo

Gumersindo L.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 115-119.

[1] Esta nota de traductores, o traducciones, que, como añade en ella G. Laverde, «están todas en los tomos 1.º y 2.º del *Diccionario Histórico* », puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo,* p. 117-119.

Volumen 1 - carta nº 192

De NICOLÁS M.ª SERRANO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 marzo 1875

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion: He recibido los documentos que referentes al Sr. Caminero, V. nos ha remitido, por lo que le damos las gracias.

Aprovecho esta ocasion para ofrecerme de V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Nicolas M.ª Serrano

Volumen 1 - carta nº 193

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 5 abril 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima del 28 del pasado, que llegó á mis manos un día antes de mi salida de Santander.

Encuentro muy oportunas las observaciones de vd. respecto á la mayor sonoridad del verso: *De un vate el perenal dolor* , comparado con este otro « *De un vate el inmortal dolor*». ¿Consistirá la menor armonía de este en la colocación de la *l* entre dos vocales? Yo he notado varias veces casos idénticos, y observo que casi siempre gana el verso en sonoridad, cuando empieza en consonante la palabra que sigue al artículo masculino. Sin embargo, no me atrevería á asentarlo como regla general. Acaso sea más acertada la explicación que vd. propone, fundada en que son largas las dos primeras sílabas del *inmortal.* No ménos discreta es la segunda observacion de vd. Es indudable que la simple adicion de una *s* puede ocasionar notables cambios en la sonoridad de un verso, quitándole la dureza, y hasta haciendo verso uno que no lo es, cosa que en alguna ocasion he advertido. Es este un misterio rítmico, que merece sin duda consideracion atenta.

He recibido las tres composiciones *laverdáicas* que vd. me remite. Parécenme bellísimas, en especial la dedicada *á la memoria de su hermana Luisa.* El pensamiento del madrigal es muy delicado, y la oda *á Caminero,* me parece notable por lo ingenioso de la idea, y el primor de la ejecucion.

Sobremanera me lisongea, el que sean del agrado de vd. las traducciones, que con mi anterior le remití. Sucesivamente le enviaré algunas más de las que, en bastante número, tengo trabajadas. Haga vd. todas las correcciones, que le parezcan oportunas. En la de Safo, que entregué a D. Leopoldo, que se propone publicarla, segun dije á vd. en una de mis anteriores, hice las modificaciones siguientes, ajustándome á los advertimientos de vd.:

Oda 1.ª

Estrofa 1.ª

Dulce Afrodita, venerada en Chipre,
Hija de Jove, del amor maestra,
Por quien fragante del incienso el humo
Sube á los cielos;

En esta estrofa queda todavía el cacofónico ja - jo del verso segundo, pero me ha sido imposible evitarle, por no encontrar á mano nombre alguno equivalente al del Tonante, no atreviéndome por autoridad propia á dar carta de naturaleza al griego *Zeus* que por lo demás vendría de perlas en esta

oda.

Estrof. 2.ª Vers. 3.º

Ruégote, oh Vénus, que á mi llanto acudas.

Evítase de esta suerte la asonancia de *Diosa* con el *adora* , que termina el verso anterior.

Estrof. 3.ª Verso 3.º

Ántes escucha mi encendido ruego;

Estrofa 5.ª

Presto cruzabas la extension serena
Al blando impulso de las bellas alas
De las palomas que á tu carro uncidas
Hienden los aires.

Bien hubiera deseado evitar los dos pretéritos imperfectos en *aba* , de la estrofa siguiente, pero, despues de intentarlo, me convencí de que no podía ser sinó á expensas de la fidelidad. El resto de la oda queda como estaba.

Oda 2.ª

Verso 1.º

Igual parece á los eternos dioses

Estrofa 4.ª

Cúbrome toda de sudor helado;
Pálida quedo cual marchita yerba,
Y, ya sin fuerzas, desfallezco inerte,
Tiemblo, me muero.

De esta suerte se ajusta más al original, y por ser enteramente fiel, he dejado los asonantes del verso adónico, á pesar del mal efecto que hacen.

Tengo intencion de hacer, así que pueda, una traduccion de Prudencio, y quizá comienze este trabajo en Santander, durante el verano. Comenzarémos por la parte lírica, para entrar luego en los poemas.

En estas vacaciones de Samana Santa, á parte de varios artículos de la *Biblioteca de Traductores*, y tal cual traduccion propia, he escrito por entero mi tésis doctoral, cuyo asunto es «La Novela entre los

latinos - *El Satyricon* de Petronio - *El asno de oro* de Apuleyo». Es trabajo extenso, y que, á mi entender, contiene algunas noticias curiosas. En la parte de Petronio traduzco algunos fragmentos, por no existir (que yo sepa) version castellana del *Satyricon.*

Voy á empezar el artículo sobre el laverdáico. Así que esté terminado, se le enviaré á vd. para que me diga su parecer.

Sigo recogiendo noticias de traductores y jesuitas. Agradezco las que sobre ambos puntos me comunica vd.

Marcelino

Silva - 4 - pral.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 120-123.

Volumen 1 - carta nº 194

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 8 abril 1875

Mi muy querido amigo: admiro la laboriosidad de V. y la facilidad de su pluma: traducciones, artículos bibliográficos, tesis doctoral, correspondencia... Si Dios le dá una vida algo larga y le conserva la salud, como vivamente deseo, há de escribir V. mas que el Tostado.

Hallo muy felices las correcciones que V. há hecho en sus traducciones de Safo. El cambio de lugar de *Hija de Jove y Dulce Afrodita,* que remedia la cacofonía en cuanto cabe, ya se me había ocurrido á mi.

Debe V. reunir las versiones que tiene hechas, darles la última mano, y publicarlas en un tomo, que no dejará de hallar editor. Tantee V. á Medina y Navarro, ó bien á Suarez.

Supongo que V. publicará su tesis doctoral y entonces tendré el gusto de leerla. La materia es interesante y se presta á graves consideraciones. Observo que en el arte antiguo —lo mismo en las artes del diseño, que en la música y la literatura— apenas tiene eco la vida psicológica: todo en él es objetivo. Pero ¿á que ocupar á V. con vulgaridades?

Mucho me alegro de ver á V. animado á emprenderla con Prudencio. Ilustrado como Burgos ilustró á Horacio, y como V. sabrá hacerlo, será un monumento literario. Me parece que, en efecto, debe empezar V. por la parte lírica.

Narciso Campillo me há enviado la invitación para colaborar en la Corona literaria de Tassara, y le hé remitido un soneto, del cual le incluyo copia, si bien con variantes, por cuya razón agradeceré á V. que sin dilacion se la lleve á dicho amigo y se la deje —bajo un sobre, si no estuviese en casa—, visitándole de mi parte. Vive ahi cerquita, calle de la Justa, 5-2.º, izqda. Si yo estuviera mejor de salud, escribiria un estudio comparativo de Donoso, Pastor Diaz y Tassara, entre quienes descubro notables afinidades de *estilo* y *pensamiento.* Los tres pesimistas y generalizadores y retumbantes.

Si aun no mandó V. al correo el Nepote, Fracastorio y Tibulo, reservelos en su poder hasta mi regreso á Valladolid, pues aqui se me vá acumulando sobrado bagaje. Dígame su coste.

Supongo que tendrá V. puesto en la lista de traductores á García Ayuso que há publicado ya dos dramas sanscritos y parece piensa seguir enriqueciendo nuestra literatura con los mejores monumentos de la indostánica.

Cuando ya Segovia estaba postrado de la enfermedad que le llevó al sepulcro, le escribí proponiéndole la idea de introducir en nuestra ortografía la *semi-coma,* signo destinado á representar

una pausa mas leve que la que significamos con la *coma* , la cual ocurre frecuentemente. Hize esta observacion por primera vez en los siguientes versos de dos sonetos mios de los que publiqué en la Revista de España.

«Dejando el nido de tu AMOR, vacío.»
«..... tu hogar henchía
»De música al hablar, al REIR, de flores.»
«De tu armonía celestial, CAUTIVO.»

¿No nota V. dicha levísima pausa despues de *amor, reir* y *celestial,* de tal suerte que sin ella cambiaría por completo el sentido? *Vacío* , sin esa pausa, concertaría con *amor* y no con *nido; flores* aparecería regida de *reir* en vez de estarlo de *henchía;* y *celestiae* no calificaría á *armonía,* sino á *cautivo.* Y es de advertir que, en este último caso, no por eso dejaría de ser precisa la mencionada pausa; solo que en vez de estar despues de *celestial,* estaría antes. Ahora bien; si para la debida claridad todos los accidentes de lo hablado deben reflejarse en lo escrito, hace falta un signo que tales pausas represente; y no pudiendo ser la coma, será la semicoma. ¿Quien me diría que esta observacion nada tenía de nuevo? Pues así era. En la traducción de la Demostracion de la existencia de Dios de Fenelon, por D. Lamberto Gil, hallo una nota al principio estableciendo la necesidad de la semi-coma y en todo el discurso del libro la emplea, frecuentemente con poco acierto. El signo de que se vale, es una rayita recta oblicua. Me parece una curiosidad hacia la cual puede V. llamar la atencion en el art.º de D. Lamberto Gil.—¿En que estado se halla el Lucrecio inédito?—Quedo aguardando el art.º sobre el *laverdaico.*— El 1. er verso de la elegía *A mi bermana Luisa* es muy duro: vea V. si se le ocurre una correccion, aunque para ello necesite rehacer toda la estrofa. Por lo demas, me halaga el favorable juicio de V. sobre la última remesa de *laverdaicos.*

De V. apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 123-126.

Volumen 1 - carta nº 195

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 15 abril 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima de 8 del corriente, y la adjunta para D. N. Campillo con el soneto destinado á la corona fúnebre de Tassara. Fuí en seguida á casa de Campillo, y, no encontrándole, le dejé bajo un sobre el soneto. He vuelto despues, y he tenido con él un rato de conversacion. Le he enseñado algunas de mis traducciones, y me parece que no le han disgustado.

Obran en mi poder el Tibulo, C. Nepote, y *Sífilis* de Fracastorio, que no he remitido á vd. por temor de que no llegasen á su destino, visto el mal estado de los correos, y la facilidad con que se extravian libros y papeles. Sobre este punto espero las órdenes de vd.

Se está imprimiendo el *Catulo* de Pérez de Camino, que llevará al frente un prólogo de D. Leopoldo, á quien ha confiado este trabajo Alonso Martinez. El otro día estuve con D. Leopoldo, y quedó en remitirme las pruebas latinas. El texto de Tibulo, como vd. verá, salió con bastantes erratas, que se trata de evitar en los volúmenes sucesivos.

Me parecen muy acertadas las observaciones de vd. respecto del uso de la semi-coma. Ignoraba yo que D. Lamberto Gil la hubiese empleado ya. No he vis'to su traduccion de la *Existencia de Dios* de Fenelon, y tengo sólo la de *Los Lusiadas* , en la cual no hace uso de tal signo. Como quiera que la advertencia de vd. es muy curiosa, haré mérito de ella en lugar respectivo.

Me dijo Campillo que tenia traducidos seis ó siete libros de la Iliada.

D. M. Rementería y Fica, autor de un tomito de poesías, dejó manuscritas dos traducciones poéticas de bastante extensión, una de los *Jardines* de Delille, y otra de la *Herodiada* del P. Villarmán, poeta latino del siglo décimo-séptimo. Consérvalas un hijo suyo, supernumerario de esta facultad de Ciencias.

Ando á caza de buenos datos relativos á nuestro paisano Trueba y Cosío. No conozco más producciones suyas que una coleccion de tradiciones y leyendas españolas (bien contadas, por cierto), que publicó en Lóndres y en lengua inglesa con el título de *The Spain romantic,* y que más tarde se tradujo al castellano (en Barcelona, á lo que entiendo) con el título correspondiente de «La España romántica» (4 tomos en 8.º); y dos novelas escritas primitivamente en inglés «Gomez Arias» y «el Castellano, ó el Príncipe Negro en España». Las dos se tradujeron al castellano; la primera hácia 1834 en Madrid, la segunda en 1850 en Barcelona, formando parte del *Tesoro de autores ilustres* de que fué editor Oliveres. En autores españoles apénas encuentro mencion alguna de este escritor, pero los extrangeros suelen citarle con elogio, colocándole en muy alto predicamento como novelista. Realmente sus novelas tienen, á mi entender, no escaso mérito, y son de lo mejor que se ha hecho,

siguiendo las huellas de Walter-Scott, con quien algunos ingleses han comparado á nuestro Trueba. Tengo además vaga noticia de que compuso diferentes poesías castellanas, y aun alguna obra dramática, no sé si inglesa ó española. En cuanto á su vida, nada sé. En Santander, donde él nació, y donde viven parientes suyos no muy lejanos, he de practicar, apénas vuelva, las más exquisitas diligencias. Tengo el presentimiento de que hemos de hallar algo curioso y notable. Acaso la familia conserve papeles suyos, que contengan obras inéditas. No sé si D. Leopoldo sabrá algo de Trueba, que, tal vez, como poeta de la primera mitad del siglo, caerá dentro de su jurisdiccion. No dejaré de preguntárselo. Si vd. sabe algo, comuniqueme los datos y especies que posea.

Ocúpome, sin levantar mano, en copiar el discurso de doctorado, y escribir el artículo sobre el *laverdáico.* Tengo sospechas de que alguna vez usó los versos eneasílabos, combinados con los adónicos, el poeta catalán Cabanyes, muy aficionado á metros nuevos y combinaciones raras. Para aclarar este punto, he encargado á Barcelona sus obras, y por carta de Luanco, sé que están compradas, y prontas á ponerse en camino. Espérolas con ánsia, para ver si es cierta (lo que Dios no quiera) mi sospecha. Con esto le tendré á la mano, para escribir su artículo como traductor de Alfieri, y de una comedia de Maquiavelo.

Sabe vd. Cuánto le quiere su apasionado amigo:

Marcelino

Ha estado á verme de parte de vd. Mercadillo. Agradezco á vd. infinito tan delicada atención.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 126-129.

Volumen 1 - carta nº 196

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 18 abril 1875

Mi muy querido amigo: ya Campillo me había acusado el recibo del tassaresco soneto. Doy á V. mil gracias por su diligencia, y celebraré que Campillo le dé datos.

En buenas manos há caido el Catulo de Perez del Camino.

Recuerdo que D. Leopoldo me dijo haber recibido de Santander datos acerca de Trueba y Cossío. En *El Artista,* revista que Ochoa y Madrazo publicaban en 1835, lei un fragmento de Lord Byron titulado *El sitio de Corinto,* bien traducido en verso por Trueba, cuyo trozo debe V. reproducir. En esa Biblioteca nacional existe.

En la *Revista popular,* semanario de propaganda católica que sale á luz en Barcelona hé visto, demas de varias traducciones de Coll y Vehí, una y buena de la profecía de Ezequiel contra Tiro, hecha por Juan A. Viedma, que supongo sea el autor de los *Cuentos de la Villa* y de otras obras.

En la *Gramática hebrea* de García Blanco y en el *Museo de las familias* de Mellado (1850 en adelante) hay varios salmos gallardamente traducidos en verso del hebreo por D. José Amador de los Rios. No han sido coleccionados, y así debe V. insertarlos. Es lástima que no vertiera todo el Salterio.

No deje V. de visitar de mi parte á D. Raymundo de Miguel, para recoger los datos relativos al mismo y á Gualberto Gonz., pues está achacoso y si faltan sería mas dificil haberlos. Tambien tiene las poesias bilingües de un Sr. Sierra que floreció en tiempo de Fernando 7.º.—Asimismo debe V. apresurarse en ver, con A. Pidal, á Fr. Zeferino Gonz., para los traductores filipinos.

Hace tres años estuvo á verme en el Ministerio de Fomneto con otro profesor (cuyo nombre no recuerdo, si bien creo que era balear) D. Hemeterio Suaña, catedrático del Noviciado, y me hablaron de sus traducciones. Suaña me dijo ocuparse en poner en verso castellano el Edipo rey de Sofocles.—Puede V. verle de mi parte é informarse, y no será imposible, que, ademas de las suyas, dé á V. noticia de otras versiones. Pregunte V. á Campillo por un médico de Cadiz, traductor de Ciceron.

No deje V. de leer el *Sistema musical de la lengua castellana,* por Sinibaldo de Mas, pues tengo para mi que allí ha de haber algun precedente del *laverdaico.*— Al explicar V. como yo llegué á dar con este linaje de versos, puede suponer que me llevó á ello mi aficion al cultivo de sáfico, y con tal motivo ingerir, para amenizar el art.º, algunas de mis sáficas, aunque, para ello, sea coveniente dividir su trabajo en dos ó mas secciones; v. g. I. Preliminares.—II. Por donde yo llegué a el laverdaico.—III.—El laverdaico y sus combinaciones.

Por lo que importarle pueda, allá vá esa nota bibliográfica. También le incluyo un recorte de *La Epoca*. [1]

He recibido el catálogo del librero Novo (calle de Capellanes). Véale V., que acaso halle algo util en él.

Entre los traductores debe figurar D. Vicente Barrantes, pues son traducciones, como él mismo advierte en las notas, algunas de sus *Baladas Españolas*, y Rosalía de Castro, autora de *El caballero de las botas azules*, novela, y de los *Cantares gallegos*, que há traducido poesias de Aguilera y no sé si de algun otro.

De V. apasionado amigo

Gumersindo Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 130-132.

[1] El recorte, que se conserva con la carta (la nota bibliográfica no se conserva) contiene fragmentos de traducción de *Le passant* (El amor que pasa) de Coppée, por Retes y Echevarría.

Volumen 1 - carta nº 197

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 23 abril 1875

Mi muy querido amigo: mucho me ha gustado por el fondo y por la forma su art.º sobre el abate Andres. Creo que cuando V. le reimprima, deberá suprimir todas aquellas expresiones y transiciones que arguyen ser publicado en un periódico. Tambien desearía alguna explicacion sobre el calificativo de *abate*, que como V. sabe tenía en España un siglo há distinto sentido que en otras naciones, aplicándose á los *simplistas* ordenados de menores. ¿Era Andres de estos? ¿Nunca llegó á presbítero? Lo mismo puede preguntarse respecto á Hervas, Eximeno y demas *abates* jesuitas.—Otro retoque quisiera yo que V. diese al art.º de introduccion, poniendo en lugar de los juicios *individuales*, que por fuerza habrá de repetir en los respectivos articulos, una reseña de las vicisitudes *colectivas* de los jesuitas expatriados hasta su restablecimiento, las disposiciones de que fueron objeto durante ese espacio de tiempo por parte de nuestro Gobierno y de la Santa Sede, contingente que dió á la expatriacion cada *provincia* jesuitica, &. Esto daría mas unidad á la obra y facilitaría la inteligencia de las sucesivas biografías.

En el tomo 2.º de *La Sociedad*, revista de Balmes, hay un extenso art.º bibliográfico acerca de Berriozabal, Marques de Casajara, traductor de muchas obras en prosa y verso. Nombra algunas de que no dí á V. noticia.

En el tomo de *Poesías* de D. José Joaquin de Mora (autor de una obra de *Sinónimos*, de unos *Cursos de Lógica y Etica*, de muchos arts. en la *Enciclopedia* de Mellado y en varias revistas, del prólogo á los *Ensayos* de Lista y del de las obras del P. Granada en la *Biblioteca* de Rivadeneyra, y de quien D. Leopoldo dará a V. mas noticias, pues fué de la Acad. Españ. entre cuyos discursos figura uno suyo, que es de los mejores, hay varias paráfrasis de Byron, V. Hugo, &. y una oda original *Al Doctor Valdes (de Lima) traductor de los Salmos.* Con que ojo. El P. Petite, traductor de los Evangelios ¿fué de los jesuitas expatriados?

Entre las *Poesías* de Pastor Diaz (cuya 1.ª edicion tengo) hay una linda traducción de Victor Hugo. Entre las *póstumas* de Balmes hay una traducción del Arte poético de Horacio.

Debe V. visitar á D. Gaspar Bono y Serrano, capellan de honor, que le recibirá bien, pues es de bello caracter y entusiasta por las bellas letras, y como anciano, suministrará á V. copiosas noticias acerca de si mismo y de otros.

Mayo 2 [1]

Desde el 23 estoi en cama curandome energicamente. Pida V. a Dios que el resultado corresponda a las esperanzas del medico.

Recibí su grata y los números de la España catolica. Me gustan mucho sus nuevos artículos. Noto en la introduccion la falta de algunas consideraciones sobre el caracter profano de los trabajos de esos jesuitas y las tendencias sensualistas de sus escritos filosoficos, señaladamente de los Valencianos. Noto la falta de alguna esplicacion acerca de no aparecer en la obra de Andres traducida la parte de literatura eclesiástica. Quisiera tambien alguna idea mas detallada sobre los principios filosoficos de este autor, y lo mismo de Hervas. Es mui linda la poesía que V. copia; siento que no rimen los finales agudos. Aptando la idea de Pidal y de Cueto sobre publicar sus trabajos en esas rebistas y aprobechar los moldes. Escríbame V. largo y tendido que en esta situacion sirben sus cartas de refrigerio a su apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelavo, p. 132-137.

[1] Esta postdata no es de letra de G. Laverde.

Volumen 1 - carta nº 198

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 26 abril 1875

Mi muy querido amigo: Es en mi poder su grata del 18, que he recibido con el mismo placer que las anteriotes.

Supongo que habrán llegado á manos de vd. dos números de la *España Católica* , que le remití por el correo. En ellos está el artículo del abate Andrés. Si no los ha recibido vd. avíseme, para volver á remitírselos. Hoy le envio otro número con el artículo de Hervás y Panduro. No tardará mucho en publicarse el de Eximeno. Si tiene vd. alguna noticia que añadir, no deje de comunicármela, para ponerla en la edicion suelta que de estos artículos me propongo hacer. Calculo que serán unos *veinte.* A. Pidal me ha sugerido el pensamiento de reproducirlos en *La Defensa de la Sociedad,* y hacer luego la tirada aparte con los mismos moldes.

He leido á D. Leopoldo mi discurso de doctorado. Le ha parecido bien, y me ha dicho que, tanto por la novedad de la materia, como por la extension con que está tratada, conviene darle más publicidad de la que comunmente alcanzan las tésis doctorales. Para esto le parece bien publicarle en la *Revista de España,* ántes ó despues de hecha la edicion suelta.

Tengo corregidas las pruebas de Catulo hasta la página 32.ª. La traduccion es buena, pero inferior á la de Tibulo, en razon á la mayor dificultad de la empresa.

De Lucrecio llevo revisados los tres primeros libros, ó sea la mitad del poema. He tenido que hacer cerca de 500 enmiendas, más o ménos importantes.

He visto al P. Zeferino, que me ha prometido datos de traductores fílipinos.

Ha llegado á mis manos un tomo que contiene varios tratados del Dr. Constantino Ponce de la Fuente, famoso heresiarca sevillano del siglo XVI. Entre ellos está una traduccion del *Sermon del Monte* hecha, por cierto, con notable gallardía, y al fin del tomo se encuentran *dos epístolas de S. Bernardo romanzadas por el Mtro. Martin Navarro,* de quien ninguna noticia dán nuestros bibliógrafos. La reproduccion de estos tratados hecha en papel de tina, y con notable esmero y hasta lujo, adornada con facsimiles de las portadas antiguas, y seguida de ilustraciones bibliográficas, está hecha en 1863, y por Usoz, á lo que entiendo. Al principio hay un catálogo de las obras de protestantes españoles, que hasta entónces llevaba reimpresas. Son en número de 18, y entre ellas hay varias traducciones bíblicas de Valdés, Valera, y otros. Estas ediciones de Usoz apénas han circulado en España, y, á lo que parece, se tiraron poquísimos ejemplares.

Tambien he adquirido un ejemplar completo de la obra lel Abate Andres (original italiano), de la

magnífica edicion hecha en Parma por Bodoni.

Llegó el tomo de poesías, y obras várias de Cabanyes. No hay en él versos de nueve sílabas. Y ya que hablamos de este poeta, tan notable como desconocido fuera de Cataluña, voy á dar á vd. algunas noticias de sus obras. Al tomo de sus obras precede una noticia biográfica escrita por Roca y Cornet. De ella se deduce, que D. Manuel Cabanyes, natural de Villanueva de Geltrú, murió en 1833, á los 25 años de edad. No publicó más que una coleccioncita de poesías tituladas *Preludios de mi lira.* En dicha noticia biográfica se insertan los juicios por extremo lisongeros que de sus versos formaron Quintana y Hermosilla. Á continuacion de la biografía hay un extenso juicio crítico de Milá y Fontanals. Considera á Cabanyes como poeta clásico, pero á su manera; imitador de las formas, de estilo y hasta de los metros horacianos, pero sumamente original en cuanto al pensamiento. Compárale con Andrés Chenier, con el portugués Filianto, y con Hugo Fóscolo, y entra despues en el análisis de sus versos.

Las obras que comprende este tomo son: en prosa, una traducción de la homilía de S. Juan Crisóstomo sobre Eutropio, hecha directamente del texto griego, una coleccion de cartas literarias, y varios capítulos de una *Historia de la Filosofía* que dejó casi acabada, pero que por faltarle la última lima, no se incluye íntegra en esta coleccion de sus obras. De este ensayo parece deducirse que Cabanyes pertenecia á la escuela de Condillac y de Destutt-Tracy. Apúntele vd. como tal entre los filósofos. Sin embargo, conviene advertir que al fin de su trabajo, reconoce *por únicas antorchas, que puedan guiar el entendimiento humano, la razon y la revelacion,* aunque no sé qué entendía él por *razon.* Además de estos escritos en prosa, dejó un *Discurso sobre la historia literaria de España,* una traduccion de la *Vida de César* de Plutarco, y varios apuntamientos históricos. El resto del tomo se compone de poesías. Se insertan en primer lugar los citados *Preludios* que son doce odas de corte enteramente horaciano, tan acabadas en las formas, y tan inspiradas en el fondo, que pocas cosas he visto semejantes en la poesía del, siglo XVIII, á la cual sin duda pertenecen. En todas ellas está proscripta la rima, y campea la forma clásica, que muchas veces llega al extremo de usar combinaciones métricas insostenibles, y emplear excesivos latinismos. Los asuntos son muy variados, y á veces no poco extraños. Hay una oda al *cólera morbo,* y otra muy notable titulada «Independencia de la poesía». La mejor es acaso una oda erótica, que por ser breve, copio á continuacion, [1] pero no la vá en zaga otra intitulada *La Misa Nueva,* que otro día enviaré á vd. Á continuacion de los *Preludios,* se insertan diferentes poesías inéditas, algunas de ellas no inferiores á las impresas. Hay en este apéndice odas, epitalamios, y epístolas. Cierra el tomo una excelente traduccion de la *Mirra* de Alfieri. Hizo otra de Maquiavelo, que no se incluye en esta coleccion En una de las cartas pone dos estancias de una version del *Justum et tenacem,* que á juzgar por las muestras, debía ser un modelo de fidelidad y de concision. Por desgracia, no ha parecido esta composicion entre sus papeles.

Y con esto pongo término á esta carta, que sin duda habrá parecido á vd. harto pesada y enojosa. Dispénselo en gracia del cariño de su apasionado amigo:

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 137-141.

[1] Véase *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 140, nota.

Volumen 1 - carta nº 199

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ MURO

Madrid, 28 abril 1875

Muy Sr. mio, y de mi mayor consideración y aprecio: Por fin remito á vd. el desaliñado trabajo adjunto. Mucho sentiría haber defraudado completamente su esperanzas. En medio de los trabajos que ahora me ocupan, apénas he tenido tiempo para ordenar los apuntes, que á vd. Remito. Hasta me ha faltado un rato para copiarlos. Ván en borrador. Acúseme vd. el recibo, para volver á escribirlos en caso de extravío.

En esto y en todo mande vd. a este agradecido servidor y amigo q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo [1]

[1] Publicada esta carta en facsímil en el libro: Menéndez y Pelayo, Marcelino: *Diferencias entre la moral cristiana y la moral universal consideradas en sus principios fundamentales.* Exordio de Antonio J. Cafferata. Buenos Aires [Talleres Gráf. de Sebastián de Amorrortu] 1944, 43 p., 1 h., que contiene precisamente el trabajo enviado por M. Pelayo al Sr. Muro Martínez, fechado en Madrid, 28 abril 1875. En el exordio, A. J. Cafferata explica el origen del trabajo, que se conservaba en su archivo particular.

Volumen 1 - carta nº 200

De JOSÉ MURO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 1 mayo 1875

Mi querido Menéndez: acabo de recibir su estimada con el consabido trabajo que he leido dos veces, y que aún habré de leer otras muchas mas.

Aquíen, como V., es tan modesto, no se le puede decir todo lo que yo diría si hablase con un individuo que, sin ser presuntuoso, no calificase al menos ese trabajo de *desaliñado* como V. le clasifica; pero en medio de tanta humildad me ha de permitir que le diga al menos que no hay tal desaliño, y que su escrito *es bueno, muy bueno,* tanto por las ideas que entraña como por la forma de espresarlas.

Entre las bellezas que encuentro, hállo magnífico lo de « *no poderse esplicar cómo ese descendiente de orangutanes fué sucesivamente perfeccionándose hasta llamarse Homero, ect.»* Hay en este periodo solidez en el concepto y poesía en su estructura; y si V. fuese susceptible de vanidad, debería envanecerse mucho de discurrir como discurre.

Ahora que V. está avocado á exámenes y grado, nada quiero decirle de alguna amplificación que desearía de ese mismo tema, para mejor servir al propósito de ilustrar á las clases populares en una materia de tanto interés; pero cuando V. vaya á Santander, y haya descansado algo de sus faenas reanudaremos nuestra correspondencia, diciéndole yo en qué consiste la amplificación que deseo.

Entre tanto y siempre le felicito sobre todo porqué sabe *ser filósofo y ser católico,* lo cual en estos tiempos es mucho saber. Siga V., querido Menéndez, por el buen camino, y desde ahora le pronostico que será una gloria, no sólo para la localidad en que ha nacido, sino también para España como lo fue Bálmes. Súfra su modestia de V. este arranque de mis convicciones y dándole gracias por su fina atencion, es siempre su amigo

José Muro

Cuento con un egemplar impreso de su discurso del doctorado.

Va ésta por conducto de Nestor porque no tengo presentes las señas de su casa de V.

Volumen 1 - carta nº 201

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 8 mayo 1875

Mi queridísimo amigo: Ruego á Dios que sea satisfactorio el resultado de la curación de vd. Si Dios me dá vida para llegar allá, no dejaré este verano de hacer á vd. una visita, siquiera sea breve.

Con esta, le envio un número de la *España Católica,* que contiene mi artículo sobre Eximeno. Preparo el de Lampillas. Celebro que le hayan parecido á vd. bien los anteriores. Llenaré, al reimprimirlos los vacios que en ellos se encuentran, especialmente en la parte de crítica filosófica. Lo que sí he procurado, es que no falte cosa alguna en materia de datos bibliográficos. Tengo á Andrés por *semi-sensualista,* á juzgar por los capítulos que dedica á la Filosofía en su *Historia de la Literatura.* Quizá nos acabaría de sacar de dudas el opúsculo titulado «Prospectus philosophiae universae» que todavía no ha caido en mis manos. He leido el «Saggio sulla philosophia dal Galileo» en el cual sólo se trata de física experimental, si bien no deja Andrés de hacer tal cual observación, que manifiesta sus tendencias sensualistas. Á Eximeno téngole por *sensualista crudo,* discípulo fiel de Condillac, y lindando ya con Destutt-Tracy. En mi concepto, es el más notable de los sensualistas españoles del siglo XVIII, y lo manifiestan no solo sus *Institutiones,* sino muchos capítulos del *Origen de la música.* Eximeno es notable como crítico; en su *Lazarillo Vizcardi* hay un capítulo sobre las unidades dramáticas, que como vd. verá en una nota de mi artículo, acaba con las siguientes palabras: «Á haberse sometido á este rigor, ni Inglaterra hubiera tenido un Shakespeare, ni España un Lope de Vega». Iguales muestras de independencia se hallan en diferentes lugares de su *Apología de Cervántes.*

Respecto á la calificacion de abates que comunmente se dá á estos jesuitas, pienso hacer una advertencia en nota al artículo de Lampillas. En España se llamaban *abates* los ordenados de menores, pero en Italia y en Francia se aplicaba esta denominacion á todo clérigo. Como nuestros jesuitas publicaron sus obras en Italia, titúlanse *abates* en las portadas, y por un *italianismo* de los traductores y biógrafos, han conservado en español este calificativo. Por lo demás, así Andrés, como Hervás, Eximeno, Lampillas, Masdeu &. &. habian recibido las postreras órdenes. Fueron, pues *abates* en el sentido italiano, y no á la manera de Marchena y tantos otros, ni por el estilo de los que retrató D. Ramon de la Cruz. Tampoco he comprendido nunca porqué se llama *abate* al primero escolapio, y despues canónigo D. Pedro Estala, como no sea por haber sido clérigo un tanto profano y levantisco.

He leido el *Sistema Musical de la lengua castellana* de Sinibaldo de Mas. Hay en él versos de nueve sílabas, que tienen cierta analogía con el laverdáico. Los cito en el lugar correspondiente .

Acaba de publicarse en inglés el primer tomo de una obra eruditísima. Titúlase «Bibliotheca Wiffeniana. Spanish Reformers of two centuries» y es una completísima bibliografía de nuestros

protestantes del siglo XVI, llena de datos peregrinos. He encontrado en ella multitud de noticias de traductores, que acrecientan considerablemente los artículos que yo tenía formados sobre Francisco de Encinas y Juan de Valdés. Tambien noto con satisfaccion que el autor (Dr. Boehmer) coincide conmigo en algunas conjeturas, especialmente en cuanto á atribuir á Enzinas la anónima traduccion de Luciano, de que he hablado á vd. en alguna ocasion.

Acaba de salir el primer tomo de Crónicas de la Biblioteca de Rivadeneira.

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo:

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 141-143.

Volumen 1 - carta nº 202

De GUMERSINDO LAVERDE [*]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 13 mayo 1875

Mi rnui querido amigo: recibí su gratísima y el artículo de Eximeno, que me gustó mucho.

El sensualismo de los jesuitas valencianos Lasala, Montengon, Andres, ect. ¿no podría atribuirse a la influencia del gassendista P. Tosca? Puede V. indicar esto en la introduccion.

Sigo en cama y por lo mismo tengo que ser laconico. No me imite V. en esto, pues ya sabe cuan gratas son sus cartas, sobre todo las largas, a su apasionado amigo

Gumersindo

Remito á V. el primer ensayo de poesia latina que ha escrito un anciano canonigo de Soria, hijo de esta probincia y entusiasta por las bellas letras. Si V. cree que bale la pena, traduzcale y publiquele en la España Catolica. ¿No podría V. informar de una coleccion de poesias latinas escritas por autores españoles desde la muerte de Fernando 7.º y que andan dispersas?

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 143-144.

[*] La letra no es de G. Laverde.

Volumen 1 - carta nº 203

De ANTONIO E. DE MOLINS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 16 mayo 1875

Mi mas querido é inolvidable amigo: Ocupaciones ineludibles me han imposibilitado poderle escribir, cual eran mis deseos, luego de llegado á esta capital, pero cumplidas aquellas tomo la pluma gustoso para dar comienzo á nuestras reladones epistolares.

Ayer vi en el Ateneo al Sr. Luanco y le salude en su nombre, y tuve al propio tiempo el gusto de hablar de V. y darle noticias de sus trabajos. Hoy le entregaré los dos números que para dicho señor me entregó de la «España Católica». Dentro de una carta recibió el numero que contiene el comienzo de sus estudios sobre los Jesuitas españoles.

En el número proximo verá á luz el estudio del Sr. Luanco sobre Arnaldo de Vilanova, y en el proximo el de V. sobre Pedro de Valencia.

Aun cuando, como V. puede figurarse, estoy muy ocupado, preparandome para ir á Palma de Mallorca he copiado en el adjunto papel algunas notas que tenia sobre las traducciones; son en numero de 300 las papeletas hechas sobre este asunto, siendo muchas de ellas de los Mss. de la Biblioteca Nacional que V. ya conocerá de sobra. En breve le remitiré nota-extracto igual á esta, de otras traducciones, por si da la casualidad que no conozca alguna de ellas. Hoy no he podido dar con la apuntacion de la traduccion de Virgilio hecha por el Marques de Villena, pero no dudo que á no tardar tendré el gusto de remitírsela a V. Como V. podrá colegir la adjunta nota es solo una indicacion, pues de todos ellos poseo noticia más circunstanciada.

Un obsequio voy á pedir de V., pero le suplico que si sus ocupaciones y falta de tiempo impiden hacerlo, obre con completa libertad. En la Biblioteca Nacional hay un M.S. señalado con la signatura X-6 que contiene una biografía de Sor Inés de la Cruz, y de la cual me convendría un ligero extracto, es decir un extracto de las noticias que contiene referente á dicha Monja poetisa. Ademas si V. tiene noticia de algun dato que pueda servir para escribir un trabajo sobre dicha poetisa mejicana le agradecería que me lo comunicara.

Se ha dado orden á la Administracion de la Revista histórica latina para remitirle los números publicados hasta la fecha.

Sin mas que disponga como guste de este S. S. y verdadero amigo

Antonio Elias de Molins

S/c. Rambla de Santa Mónica n. 18-1.º

Volumen 1 - carta nº 204

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 20 mayo 1875

Mi queridísimo amigo: No extrañe vd. mi tardanza en contestar á su gratísima del 13, pues estos días, como vd. comprenderá, ando un poquito ocupado.

Con esta remito á vd. un ejemplar de mi primer artículo sobre el abate Lampillas, á quien pienso dedicar otros dos. El segundo está ya escrito y saldrá el martes ó miércoles de la semana próxima.

Me parece ingeniosa y discretísima la explicacion que vd. dá acerca del sensualismo de los jesuitas valencianos y pienso apuntarla en la introduccion, advirtiendo que es vd. quien me la [ha] sugerido. Sería curioso apuntar las transformaciones que experimentó en Valencia el pensamiento filosófico desde el peripatetismo clásico de Pedro Juan Nuñez hasta el gassendismo del P. Tosca y el sensualismo lockista de los jesuitas citados. Y á propósito de Nuñez creo curiosa una observacion que hice, há tiempo, leyendo, si mal no recuerdo, su tratado *de claris peripateticis.* Nuñez confiesa haber sido fervoroso secuaz de Pedro Ramus, en sus mocedades, como lo fueron otros españoles cursantes en las escuelas parisienses. Y yo entiendo que la conversion de Nuñez al Aristótelismo fué producida por el libro de Antonio Gouvea contra Ramus. Á este tenor podrian encontrarse otros lazos de union entre los diferentes pensadores y escuelas peninsulares. Además de Nuñez tengo por *ramistas* españoles á Hernando de Herrera el salmantino, autor de las «Ocho levadas contra Arístótil y sus secuaces» opúsculo del cual presenta un extenso extracto nuestro paisano Floranes en sus *Apuntamientos sobre la imprenta en España,* ms. en la Academia de la Historia, así como al Brocense y con ménos seguridad al portugués Francisco Sanchez.

Me ha hecho pensar no poco la noticia bibliográfica del Sófocles de Montengon, que á vd. comunicó La Barrera. Las tragedias que se dice que contiene el tomo primero, único publicado, son: Agamenon - Egisto y Clitemnestra - Edipo - Antígona y Hemon. Ahora bien, en el teatro de Sófocles no se halla tragedia alguna titulada *Agamenon;* y despues de recorrerlas todas, tampoco he hallado ninguna en que aparezca como personaje principal ni secundario siquiera. En la *Electra* Orestes venga su muerte, pero esta es anterior á la accion del drama. Por el contrario Esquilo tiene un *Agamenon,* cuyo asunto es la muerte de este monarca. ¿Será esta tragedia la que tradujo Montengon? Yo así lo imagino por lo ménos. Con la segunda tragedia *Egisto y Clitemnestra* tenemos igual dificultad. Sólo incidentalmente aparecen estos personages en la *Electra,* y seria muy extraño que Montengon hubiese alterado los títulos tan sin objeto y con tan escaso acierto. En cambio son héroes de las *Coéforas* de Esquilo, que forman como la segunda parte del *Agamenon.* Paréceme, pues, que las dos primeras tragedias incluidas en el tomo son de Esquilo, en cuyo caso sube de punto la importancia del trabajo de Montengon, por ser este el único traductor español hasta ahora conocido de las obras de aquel trágico. En cuanto al *Edipo* y á la *Antígona* no hay dificultad. Pero si son ciertas mis presunciones, cómo se titula el tomo *Tragedias de Sófocles,* cuando sólo dos obras suyas contiene? ¿Se concibe que dejase de explicar Montengon en alguna advertencia preliminar la razon de esta anomalía? Y sin

embargo, segun Barrera, el tomo no lleva prólogo ni preliminar alguno. ¡Qué lástima que se contentase con noticia tan sucinta, pudiendo haber aclarado todas estas dificultades, él que tuvo el libro á la vista! Porque es lo cierto que nadie tiene noticia de la existencia de semejante Sófocles, ni parece en la Biblioteca Nacional entre los libros que fueron de Barrera. Tampoco le mencionan los bibliógrafos jesuitas.

He leido con gusto la oda latina del canónigo de Soria. Á mi entender, tiene regulares estrofas, y cierto anhelo de imitar la entonacion horaciana en algunos puntos. He formado de él mejor concepto, que el que tenía en vista de aquel extravagante *epicedio* á la poetisa Eulalia Llanos y Noriega, que vd. me remitió hace tiempo. Sin embargo, encuentro en la oda algunos versos un tanto duros, y ciertas palabras no de buena latinidad como un *Deitas* que hay en la estrofa 8.ª Si tengo un rato, la traduciré, porque no me parece indigna de ser conocida.

D. Adolfo de Castro acaba de publicar dos folletos curiosos. El primero versa sobre la legitimidad del Centon Epistolario, punto que ya trató en una memoria impresa en Cádiz en 1857. En esta nueva añade poderosos argumentos contra la autenticidad de las cartas, de los cuales algunos no tienen verdaderamente contestacion fácil. Lo que no logra demostrar es que el Centon sea obra de Gil González Dávila, como él supone. El segundo opúsculo demuestra sin dejar lugar á duda, que la *Epistola Moral* á Fabio no es de Rioja, sino de un cierto capitan Andrés Fernandez de Andrada, poeta tambien sevillano y de la misma época. Amador de los Ríos me há asegurado que él tenía averiguado lo mismo hace años, y había visto copias del siglo XVII que así lo afirman. La verdad es que no se conoce manuscrito alguno en que la epístola aparezca á nombre de Rioja, y á mi me admiró no poco, al recorrer el códice M-82 de la Biblioteca Nacional, en que están todos los versos conocidos de Rioja, algunos con enmiendas de su mano, no encontrar la epístola en parte alguna. Así como un error de Sedano regaló á Rioja *las Ruinas de Itálica,* un capricho de Estala le atribuyó la Epístola Moral, por relaciones de estilo que juzgó encontrar entre ella y sus poesías.

Se ha publicado el primer tomo de la nueva *Historia de los judíos* de Amador de los Ríos.

Un erudito de Barcelona, que había empezado á trabajar sobre traductores y tenía recogido considerable número de noticias, al saber por Luanco que yo me ocupaba en el mismo estudio, ha empezado á mandarme toda las papeletas que tenía extendidas, para que las aproveche á mi talante. Hasta ahora no he encontrado más que tres ó cuatro traducciones para mí desconocidas. Una de las noticias más curiosas que me ha comunicado se refiere á un códice de la Biblioteca Colombina que contiene *íntegra* la Eneida de D. Enrique de Villena. Vd. sabe que en la Biblioteca Nacional sólo hay 6 libros y en la Imperial. de París 9, y que nuestros eruditos se han estado lamentando de que no se conservase toda en España. Tambien me ha dado noticia de un Quinto Curcio traducido por D. Juan Tamayo de Salazar, y de unas 100 hojas de los Anales de Tácito vertidas á nuestra lengua en el siglo XVII por el cronista aragonés D. Miguel Clemente á quien sorprendió la muerte en este trabajo.

Tambien me ha comunicado un importante dato que pone casi en claro que la traduccion del Salustio es obra de Pérez Bayer. Cuenta este en su viaje ms. á Andalucia y Extremadura, que la Academia de Buenas Letras de Sevilla le obsequió con una sesion literaria, y que en la mesa presidencial estaban el Salustio y el tratado de P. Bayer de *nummis hebraico-samaritanis.* El Director de la Academia dijo á este que allí había dos obras suyas, y aunque él respondió, como pudo, volviendo por la honra del

Infante, es claro que á no tenerse por cosa averiguada en su tiempo á quien pertenecía la obra, nadie hubiera osado, en vida de D. Gabriel, hacer cosa semejante ni Pérez Bayer lo hubiera consignado con tanta sencillez en su viaje.

Celebraré que vd. experimente completa mejoría en sus males y pueda renovar larga correspondencia con este su apasionado amigo:

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 144-149.

Volumen 1 - carta nº 205

De FERMÍN CABALLERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

25 mayo 1875

Muy Sr. mío y estimado amigo: Las atenciones de la imprenta pueden más que mis gastadas fuerzas. Tengo un amigo que me ayuda á las pruebas, pero aun me falta ausilio para otras cosas. ¿ Sería V. tan bueno y amable, que me digese la hora en que puedo verle en su casa ó se tomase la molestia de verme en ésta, también suya, desde las 8 á las 12 de la mañana?

Perdoneme V. la confianza, en que no tiene poca parte el aprecio especial que le profesa su afmo. q.b. s.m.

Fermín Caballero

Volumen 1 - carta nº 206

De LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Regd.ª

DON Julian Samaniego y Samaniego, Licd.º en Jurisprudencia y SECRETARIO GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID.

CERTIFICO: Que D. Marcelino Menendez Pelayo, natural de Santander, provincia de la misma tiene ganados y aprobados los estudios siguientes:

En el Instituto de segunda enseñanza de Santander recibió el grado de Bachiller en veinte y seis de junio de mil ochocientos setenta y uno con nota de Aprobado. = Título gratis por premio extraordinario en la Seccion de Letras en veinte y ocho del mismo. =

CALIFICACIONES

De mil ochocientos setenta y uno á setenta y dos en la Universidad de Barcelona.

Literatura general y Española ... ... Sobresaliente.
Literatura latina ... ... Sobresaliente.
Geografía ... ... Sobresaliente.
Lengua griega ... ... Notable.

De mil ochocientos setenta y dos á setenta y tres en dicha Universidad.

Historia universal ... ... Aprobado.
Literatura griega ... ... Aprobado.
Lengua hebrea ... ... Aprobado

Obtuvo los premios ordinarios en las de Literatura española, Literatura latina, y Geografía.

De mil ochocientos setenta y tres á setenta y cuatro en la Universidad Central.

Historia de España ... ... Aprobado.
Estudios críticos sobre los A. A. griegos ... ... Aprobado.
Y en esta Universidad en el mismo curso, la de Metafísica Aprobado.

En veinte y nueve de Setiembre de mil ochocientos setenta y cuatro, recibió el grado de Licenciado en la Facultad de Filosofía y Letras, con calificación de Sobresaliente; del cual, se le expidió título por premio extraordinario, en veinte y cinco de Noviembre del mismo año. =

Así resulta del expediente personal del interesado que obra en esta Secretaría general de mi cargo á que me refiero. Y para qu conste expido la presente visada por el Sr. Rector y sellada con el de esta Escuela en Valladolid á veinte y seis de Mayo de mil ochocientos setenta y cinco.

V.º B.º
El ..... Rector *Julian Samaniego y Samaniego*
Dr. Frias

[sello] UNIVERSIDAD LITERARIA DE VALLADOLID

Volumen 1 - carta nº 207

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 30 mayo 1875

Mi muy querido amigo: llevo 37 dias de cama, sudando la gota gorda. Escribo con lapiz por no luchar con el amanuense.

Precioso el art.º 1.º de Lampillas. Supongo que esta division en artículos será recurso periodístico y que desaparecerá en el libro, por carecer de fundamento objetivo. No cita V. la edicion del *Ensayo* y otras obras apologéticas de Denina, Forner y Marden, hecha por Aiguals de Izco, con el título de *España laureada:* solo salió el tomo 1.º de esta coleccion.

Implume vá á quedar Rioja. Desde el renacimiento presenta Valencia (presenta Valencia) cierta autonomía filosófica. Preciosas sus indicaciones.

Son muy justas sus observaciones sobre el Sófocles de Montengon. Espere V. una carta latina al prefecto de la Biblioteca real de Napóles. Acuda á Cueto y Valera que deben de tener allí relaciones. Quizá por el consul español... Supongo que ya habrá apelado á Gayangos. Tal vez en la parte inédita de Gallardo, Sancho y Zarco...

Oí años há que la familia del abate Andres conservaba sus manuscritos.

¿No pudo ser la mente de la Academia sevillana dar á entender que consideraba á Bayer como autor del Salustio por ser quien habia educado al infante? Yo creo que este hizo el embrion y que luego Bayer le pulió y puso como nuevo.

En el art.º de Arteaga convendría copiar íntegro el plan de una obra mas vasta, que hay al fin de las *Investigaciones,* pues dá idea de las altas miras del autor.

¿Cotejó V. el Cosaco de Espronceda con el de Beranger?

Soneto

Cual cometas fatídicos, parecen
Donoso, Pastor Diaz y Tasara Sobre nuestro horizonte, y con *preclara*
Frente, en lauro ceñida, resplandecen.
Cumplen *alto designio,* y desparecen
En la alma cumbre dó su luz brotara;
Dios allí gloria eterna les depara;
Sus aúreos nombres con el tiempo crecen.

De Dios venían, á la Europa atea
«¡Vuélvete á Cristo... ó moriras!» clamando
En lenguas valentísimas de fuego
¡No oyó su voz! Impenitente rea,
Sigue con el Error adulterando.
¡Vendrá la noche de las noches luego!

G. Laverde

Hágame el favor de sacar y mandar copia del anterior soneto al Excmo. Sr. D. Fermin de la Puente y Apecechea, de la Academia española. Lo rayado son variantes que deseo tenga presentes.

Vea V. de poner en claro la historia del *Eusebio,* su prohibicion y parentesco con el *Emilio* . De él se hizo en Barcelona una edicion en 12.º (me parece) hácia 1840. Debe V. detenerse algo en el juicio crítico de Montengon como novelista, cotejándole con Marmontel y otros de aquel tiempo. Quizá Ovilo y Otero en su Bibliografia dramática ms. en la B. Nacional, dé luz sobre el Sófocles, pues Barrera le dió todos sus datos.

Son las cartas de V. nectar y ambrosía para este su pobre y apasionado amigo

Gumersindo

Averigüe por las iniciales si serían de Maury o de Marchena los fragmentos de Osian de las *Variedades de Literatura* .

Heroidas francesas trads. en verso.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 149-152.

Volumen 1 - carta nº 208

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A SUS PADRES

Madrid, 3 junio 1875

Mis muy queridos papás: Mándenme vds. una cédula de vecindad, porque se me ha perdido la que tenía, y la piden en la Secretaría para el grado.

Saben vds. cuanto les quiere su hijo que desea abrazarlos:

Marcelino

Volumen 1 - carta nº 209

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 9 junio 1875

Mi queridísimo amigo: por la tarjeta postal que acabo de recibir veo que no llegó á sus manos la carta que con lapiz le escribí hace semana y media. En ella le acusaba el recibo del 1. er art.º lampillesco, que me gustó mucho; le decia que suponia interino y solo para el periódico y no para el libro, por carecer de fundamento objetivo, esa division en artículos de una misma biografía; que las observaciones relativas al orden, plan y clasificacion de los jesuitas que V. hace al principio de dicho art.º y en otros, estarían mejor en la *Introduccion,* pues que se refieren al conjunto de su obra; le recordaba la edicion de la obra de Lampillas hecha por Aiguals de Izco en la coleccion apologética que empezó a publicar só el título de *La España laureada;* le proponía que viese la bibliografía dramática de Ovilo y Otero (á quien Barrera dió datos), la cual está ms. en la B. Nacional, para la cuestion del Sófocles de Montengon, y al mismo fin le indícaba viese á Gayangos, que se dirigiese con una epístola latina al prefecto de la Biblioteca real de Nápoles ó bien esplotase las relaciones que Cueto y Valera acaso tengan en Nápoles, y hasta le hablaba de acudir al consul español; le aconsejaba que estuviese amplio en el juicio de Montengon como novelista, en relacion con el estado de este ramo de literatura entonces en España y fuera de ella; y por último le rogaba (ruego que reitero, pues me hallo muy debil para escribir) que transmitiese al Excmo. Sr. D. Fermin de la Puente y Apecechea, de la Acad. Española, y mi amigo, copia del soneto que á la vuelta hallará V., con variantes respecto de otro copia que antes remití á dicho Señor. [1]

Hoy solo diré á V. que hace cuatro dias que empecé á levantarme y no sigo mal; que le felicito cordialmente por sus notas aunque no esperaba otra cosa; que agregue V. á Ruiz Aguilera á la lista de traductores, pues en el n.º de la *Revista Europea* del domingo último vienen tres bellas poesías gallegas puestas por él en verso castellano; y que salude de mi parte á Caminero y le diga que contesté su última á Rioseco y deseo saber como le prueba la vida de bibliotecario.

En dicha Revista hay una reñida polémica sobre el krausismo. Me parece que Campoamor há elegido mal terreno. Entre V. en campaña y atáquelos en la cuestion de la creación *ex nihilo,* que rechazan, sobre cuya materia ofrece rico arsenal el P. V. de Raúlica. Si Dios no hizo el mundo de la nada, hay que admitir, ó que lo hizo de una materia eterna (y entonces *dualismo),* ó que lo hizo de su propia sustancia, (y entonces *panteismo).* Creo que este dilema es algo mas sólido y apremiante que el que les pone Campoamor.

Como los campos sedientos la lluvia queda aguardando sus cartas su apasionado amigo

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 152-154.

[1] Es el mismo soneto que aparece al final de la carta de 30-V-1875, con las siguientes variantes: verso 8 *: Sus nombres de oro* ...; verso 9: De Dios *vinieron* ...; y firma: *Gumersindo Laverde.*

Volumen 1 - carta nº 210

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 15 junio 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima del 9 del corriente, que vino á sacarme de la inquietud en que me hallaba, por el estado de la salud de vd. Veo que vá vd. teniendo alguna mejoría, por lo cual le felicito, y ruego á Dios que sea completa y duradera.

Con esta envío á vd. los dos últimos artículos de Lampillas. Como vd. habrá comprendido, esta division en artículos no tiene otra razon de ser que las condiciones del periódico en que se publican. Cuando los coleccione en forma de libro, Lampillas ocupará un solo capítulo, lo mismo que Andrés y todos los demás que no puedan insertarse en un solo número de *La España.*

He escrito una carta latina al bibliotecario de Nápoles, solicitando noticias del Sófocles de Montengon. Tambien he visto el artículo bibliográfico que Barrera comunicó á Ovilo y este inserta en su *Catálogo de dramaturgos desde 1750 hasta nuestros días.* En él observo alguna variante respecto á la nota que á vd. envió. El libro se titula *Tragedias de D. Pedro Montengon,* tomo 1.º y advierte Barrera que las en él contenidas son traducciones de *Esquilo* y Sófocles como yo había imaginado. Esto duplica la importancia de la obra, y aumenta mis deseos de verla. Pienso extenderme en el artículo de Montengon, considerándole como novelista casi único en su tiempo, en España. En tal concepto hay que estudiarle 1.º como imitador de la novela con pretensiones filosóficas, de la cual era tipo el *Emilio,* en el *Eusebio,* 2.º como novelista histórico, predecesor de Walter-Scott y de Manzoni, en el *Rodrigo,* 3.º como secuaz de la escuela de Marmontel en la *Eudoxia,* 4.º como anacrónico cultivador de la pastoral en el *Mirtilo* .

Como vd. sabe muy bien, la Inquisicion recogió la primera edicion del *Eusebio,* por observarse que en los primeros tomos prescindia el autor de toda educacion religiosa dada á su héroe, siguiendo las huellas de Rousseau en este como en otros puntos. En una edicion del año 27 se suple esta falta, intercalando pasajes larguísimos que ignoro si son de nuestro jesuita ó de algun otro.

He comunicado al Sr. D. Fermin de la Puente Apezechea el soneto que vd. me remite.

Un dia de estos tendré el ejercicio de Doctorado. Mis ocupaciones universitarias me han impedido dar remate al comenzado artículo sobre el *laverdáico,* pero lo haré muy pronto. En seguida se lo enviaré á vd. para que, si merece su aprobacion, encargue á Medina y Navarro que le dén cabida en la *Revista.*

Llevo ya corregido casi todo el *Lucrecio* inédito. Sólo me faltan los dos últimos libros. He tenido que enmendar unos dos mil versos, y aún así queda floja en algunas partes. Apénas he encontrado un error en la inteligencia del sentido.

He hallado algunas traducciones nuevas, una de la Ciropedia de Jenofonte, por el P. Acosta, cuyo original esta en la Biblioteca Nacional, otra de la *Económica* del mismo por Ruy Bamba, una de la Tabla de Cébes por Gaspar Hernández que interpretó además un tratadito de Plutarco, y gran parte de la Historia Natural de Plinio, todo lo cual esta ms. en la Biblioteca citada, y una en octavas reales de la *Odisea* publicada en Méjico, 1837 por un tal Esparza. Tambien he adquirido noticia de que Trigueros tradujo algunos cantos de la Ilíada, y el *Edipo rey* de Sófocles. No sé si alguna vez he hablado á vd. de otra version de la Iliada hecha en los primeros años del siglo pasado en la embajada de España en Lisboa. El ms, que consta de dos tomos en 4.º está en poder de un librero de la calle de la Salud, que me ha proporcionado ocasion de examinarla. La traduccion es bastante mala. Está en octavas, y parece hecha directamente del texto griego.

Todos los días veo al Sr. Caminero, á quien tenemos ya de bibliotecario.

Si vd. tiene ahí las cartas de Barrera, haga el favor de copiarme el parrafito relativo á la *Batracomiomaquia.*

Con esta remito á vd. una composicion mia escrita hace algun tiempo, é inspirada en diferentes poetas de la antigüedad, especialmente en Calímaco, Lucrecio, Catulo, Horacio y el ignorado autor del *Pervigilium Veneris.*

Sabe vd. cuanto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 15 JUNIO 1875

Una fiesta en Chipre [*]
Imitación de la poesía griega y latina
Aeneadum genitrix, divûm honinûmque voluptas, Alma Venus...

Lucret. lib. 1. ver. 1-2,

1.ª estrofa.—Cantad, mancebos, *á la madre Venus*
2.ª estrofa.—Lejos profanos! ... vuestro canto empiece.
4.ª estrofa .—*Bella Afrodita,* tu sagrado numen
Lanzas al *Mundo;*
16.ª estrofa.—Que lleve el viento en sus *aladas plumas*
17.ª estrofa.— *Llama* de vida, poderoso *fuego;*
18.ª estrofa.—Por tí en los rayos *del ardiente Febo,*
21.ª estrofa.—Besan las olas la *arenosa playa;*
Todo se inflama, y al *amor* convidan
22.ª estrofa—Deja en el Latmos su *argentado* carro
Para besar al cazador *argivo*
23.ª estrofa—Rinde *Neptuno* su tridente armado, 24.ª estrofa—Rinde *Minerva* su

potente egida,
28.ª estrofa —*Siempre* robusto.
30.ª estrofa—[No repite]: amad, vosotros... Rendid, *mancebos,*
vuestro pecho *altivo;*
31.ª estrofa—Lloren sus padres *del* inmenso gozo
32.ª y 33.ª estrofa—En orden inverso: Coro de doncellas... Coro de mancebos

M. Menéndez Pelayo

Santander, 25 de *Diciembre* de 1874.

Nota.—De lo más ó ménos licencioso de esta composicion yo no respondo. La culpa no es mía, sino de las costumbres antiguas, que yo no he querido desfigurar por vanas meticulosidades. Sería un absurdo hacer hablar a los cipriotas como cristianos. He querido reproducir el espíritu de la poesía de la antigüedad.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 154-157.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo,* p. 138.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Criterios de Menéndez Pelayo,* p. 91-92.

[*] Subrayamos, numerando las estrofas, las variantes de este texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas,* LXI , p. 197-202. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo se conservan otros dos textos autógrafos de este mismo poema, con escasas variantes.

Volumen 1 - carta nº 211

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 19 junio 1875

Queridísimo amigo: recibí hace tres dias su gratísima del 15 y hoy los artículos lampillescos 2.º y 3.º, no menos bien escritos que los precedentes.

El programa que V. me comunica de los puntos que se propone tocar en orden á las novelas de Montengon prueba una vez mas su mucha erudicion y claro discernimiento. Solo por lo que respecta al *Rodrigo* tengo algo que reparar. Dicha novela, mas bien que al género *histórico* de W. Scott, de cuya exactitud arqueológica y *etopeica* carece, pertenece al *romántico* de d'Arlincourt, segun años há me hizo notar el Sr. Hartzembusch.

Catulo no haría en castellano cosa mejor que la poesía que V. me incluye, especialmente los versos sáficos. ¿Como lee V., para que consten, los versos en que entra la palabra *Gnido?*

Leeré gustosísimo el art.º sobre el *laverdaico,* aunque no necesite de mi revision.

Curiosos son por extremo los hallazgos de nuevas traducs. que V. me participa. Veo que es mina inagotable.

No tengo aqui la carta de Barrera sobre las tragedias de Montengon; pero creo que en mis *Ensayos* no hize mas que copiarla. Me parece mas exacto lo que V. há encontrado en Ovilo y Otero.

Si mal no recuerdo, en la carta que se extravió hablaba á V. de la traduccion de un tomo de *Heroidas francesas,* de que cotejase el *Cosaco* de Espronceda con el de Beranger y viese si por las iniciales que suscriben los fragmentos de Osian insertos en las *Variedades de Literatura,* podia colegir si su traductor fué Maury ó Marchena.

Añada V. á la lista de Escritoras el nombre de Emilia Pardo Bazan, coruñesa, cuya firma se vé en varios periódicos gallegos, y la de Enriqueta Gonz. de Rubin, natural de Santianes del Agua, cerca de Rivadesella, la cual escribió en *El Faro asturiano* y escribe en *El Eco de Asturias* con el pseudónimo de *la Gallina Vieja.*

Si V. vé á D. Leopoldo déle memorias de mi parte.

Adelanto poquísimo en salud. Sigo muy debil. No extrañe V. pues que me rinda y me despida hasta otra con un cordial abrazo.

Gumersindo

A Caminero afectuosas memorias.

Remito á V. la carta que me escribe D. D. Hévia, dándome noticia de sus traducciones. Si V. desea datos biográficos y bibliográficos, escríbale en mi nombre. Es canónigo en la colegiata de Soria. [1]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 157-159.

[1] La carta de Domingo D. Hevia a Laverde puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 159, nota.

Volumen 1 - carta nº 212

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 1 julio 1875

Mi queridísimo amigo: Ayer tarde llegué á esta su casa, con objeto de pasar en ella las vacaciones.

El lúnes de la semana pasada tuve el ejercicio de doctorado. Me dieron *Sobresaliente.* Ahora que estoy aquí con toda tranquilidad, voy á hacer una tirada corta de la tésis. Así que esté impresa, se la remitiré á vd. Calculo que llenará unas sesenta páginas de impresion. Lleva un apéndice con una traduccion *inédita y desconocida* que hizo Herrera del poemita *Psiquis* de Fracastorio. Ni aun en Sevilla tienen noticia de esta version, que es brevísima; apenas llenará dos hojas. Los bibliófilos andaluces que han publicado un tomo de poesías inéditas de Herrera y controversia relativa á sus *Anotaciones á Garcilasso,* no incluyen en él la poesia citada que es por cierto muy notable y harto superior á otras que no debieron reproducir y reprodujeron. Á propósito de Herrera y de las *Anotaciones* diré á vd. que en ellas se encuentran noticia y cuatro versos de un poema suyo titulado *El Faustino,* del cual no han tenido noticia sus biógrafos. En las mismas anotaciones hay varios trozos poéticos traducidos que han sido olvidados por los colectores. De Herrera hay un precioso soneto, traduccion de la odita de Horacio «Oh crudelis nimis» y otra version de un breve fragmento de Safo. De Mal-Lara, Diego Giron y otros hay varias traducciones breves y noticia de otras más extensas.

Sanchez Moguel que prepara una biografía de Rodrigo Caro me ha proporcionado copia de una traduccion del idilio de Ausonio «Amor Pendulus» hecha por aquel ilustre utrerense.

Agradezco con toda el alma el favorable juicio que vd. forma de mi imitacion clásica. Yo siempre pronuncio *Egnido* porque sospecho que los latinos y más aun los griegos daban un sonido bastante claro á la *G* que por sí sola constituye una sílaba. En la estrofa 21.ª ver. 2.º lea vd.:

Besan las olas la arenosa playa, para evitar un asonante con el verso siguiente que ha de quedar así:

> Todo se inflama, y al amor convidan
> Tierras y mares,

para evitar la repeticion del *aliento* en dos estrofas seguidas.

Pronto enviaré á vd. mi traduccion del *Epitalamio* de Catulo que estoy corrigiendo y poniendo en limpio.

Han llegado á mis manos gran parte de las obras de Trueba y Cosío, sobre el cual me propongo hacer un estudio con el título de *La novela histórica española en Inglaterra - D. Telesforo de Trueba y*

Cosío. Tengo tambien una biografía suya impresa en Barcelona al fin de la *España Romántica*, y copia de otra casi idéntica publicada en *El Artista,* donde está tambien su retrato. En cuanto á lo demás me informaré aquí de su familia. Pienso hacer un estudio comparativo, examinando de qué manera utilizó para sus leyendas y novelas el Romancero, el Teatro, las Crónicas &. &., cómo trató asuntos en que ya se habian ejercitado otros ingenios &. &. hasta qué punto imitó á Walter-Scott, y otros puntos no ménos importantes. Así por ejemplo al hablar de su *Gómez Arias* se me presenta ocasion de recordar dos comedias antiguas sobre este asunto, una de Luis Vélez, y otro de Calderon &. &. En el *Castellano ó el Príncipe Negro en España* puede verse qué elementos tomó de la crónica de Ayala, y hasta qué punto imitó el *Invanhoe* Creo que puede ser cosa útil, deleitable y gloriosa para nuestra historia literaria provincial.

Valera me entregó, el día que estuve á despedirme de él, dos ejemplares del *Dr. Faustino,* uno para vd. y otro para mí. ¿Quiere vd. que se le remita por el correo ú otro medio análogo, ó bien que se le lleve yo cuando pase por Nueva, como pienso hacerlo, en la breve excursion por Astúrias que casi con seguridad haré a mediados del mes próximo?

En la *España Católica* de uno de estos últimos días ha salido un nuevo artículo jesuítico sobre Serrano, Nuix y Llorente. Se le remitiré á vd. en cuanto reciba ejemplares. Ahora voy á emprenderla con Masdeu, que ocupará lo ménos tres artículos.

He leido con mucho gusto la carta de D. Domingo Hevia, tomando nota de las dos traduccion[es] que en ella cita.

Por las iniciales de los fragmentos de Ossian publicadas en las *Variedades,* me parece que el traductor fué D. Juan María Maury. Cueto opina lo mismo.

He llegado á sospechar si será trabajo de Marchena la traduccion de Lucrecio, que dejé casi enteramente revisada. He hecho varias combinaciones con las iniciales, y toda la dificultad estriba en una *R* . que acaso sea su segundo nombre ó primer apellido, porque está entre la *J* y la *M* . Para salir de dudas, será conveniente buscar en Utrera su partida de bautismo. El que la traduccion sea en muchas partes descuidada y floja, lo cual contrasta con el esmero que en obras de este género empleaba Marchena, nada prueba porque semejante trabajo aparece hecho en 1791, época en que ya era él enciclopedista hasta los huesos, pero todavía no se había dado á conocer como escritor. Acaso sea un ensayo de sus mocedades. En la fecha citada pienso que todavía estaba en España, de donde á mi entender emigró en 1792, á consecuencia no solamente de su *Carta contra el celibato eclesiástico* que cita D. Leopoldo, sino como gravemente complicado en una conspiracion *republicana,* á cuyo frente estaban un brigadier de marina, cuyo nombre no recuerdo, y el P. Manuel Gil, de los clérigos menores, que, á mi entender, fué el que calentó la cabeza á Marchena. De nada de esto han hablado nuestros historiadores, pero el proceso original existía en poder del paleógrafo Tró y Ortolano muerto hace pocos meses. Hoy ignoro el paradero del ms.

Es de vd. apasionado amigo:

Marcelino

P. D. Espere vd. el *Epitalamio* y el artículo laverdáico.

Se me olvidaba decirle que he obtenido los premios de Estética, y Literatura Española.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 160-164.

Volumen 1 - carta nº 213

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 4 julio 1875

Mi carísimo amigo: ante todo, reciba V. la mas cordial enhorabuena por la manera brillante como há terminado su carrera universitaria, prenda segura de mas preciados triunfos en el campo de las letras, en el cual há entrado con los mas felices auspicios. Dios le conceda largos años de vida y salud para coger el fruto de sus estudios y dejar en la literatura española profundas huellas. Ya que yo me hé quedado en germen, consuélome con esperar que V. será el arbol completamente desarrollado.

Mucho deseo gozar de la lectura de su tesis que no dudo corresponderá al concepto que de los alcances de V. tengo formado. Aumentará su interes el apéndice de que me habla. Tanto este hallazgo como los demas que V. menciona son por extremo curiosos é importantes.

Con no menor deleite saborearé el art.º laverdaico y la traduccion de Cátulo que me promete para en breve.

Ya está hecha en su imitacion clásica la reforma que me encarga. Habiéndome complacido en releerla, noté versos asonantados en las estrofas 5.ª, 6.ª, 12.ª, 17.ª,' 23.ª y 28.ª. La falta no es grave; pero con todo, si V. puede corregirla, nada se perderá. Supongo que no tendrá V. olvidado el proyecto de emprender la traduccion de Prudencio.

El que me comunica relativo á Trueba y Cosío es excelente, y magnífico el plan y forma en que V. se propone realizarle. Quizá conviniera no limitarse á considerar a Trueba como novelista, sino en todos sus aspectos, y publicar en un apéndice las poesías sueltas, dignas de conservarse, que de él adquiera. La idea acertadísima de inquirir y determinar que elementos utilizó Trueba de la literatura precedente, me trae á la memoria un proyecto que hace años concebí, que tengo por bellísimo y que V. como pocos podría llevar á cabo.

El de una serie de monografías sobre los *Personajes poéticos españoles*, tanto históricos como legendarios, v. g. Rodrigo y la Caba, Pelayo, Bernardo del Carpio, Los Infantes de Lara, El Cid, Pedro el Cruel, D.ª Ines de Castro, D. Juan Tenorio, D. Quijote, el Gran capitan, Hernan Cortes, &. &., destinadas á exponer la historia crítica de las producciones literarias y artísticas á que tanto en nuestra patria como fuera de ella, há dado asunto cada personaje ó grupo de personajes, terminando con algunas consideraciones sobre el partido que aun puede sacar de ellos el ingenio para ulteriores creaciones. Formé catálogos de las obras inspiradas por cada uno, de que yo tenía noticia. No se donde fueron; pero el rehacerlos es tarea facil, y mas para V. que es tan erudito.

Con mucho gusto leeré el art.º sobre Serrano y compañeros Jesuitas, con cuyo motivo advierto á V. que estoy deseando el 3.º relativo á Lampillas.

Curioso hÁ de ser el art.º *Marchena* con su conspiracion y demas aventuras. En el de Maury deberá V. reproducir los bellos fragmentos osiánicos de las *Variedades.*

Como ya hé visto el *Dr. Faustino* en la *Revista de España*, no me corre prisa. Traígale V. cuando haga su excursion, pudiendo traer también, si los tiene á mano, el Nepote, Tíbulo y Fracastorio. Espero asimismo que ademas del sumo gusto de verle por acá, me dará el de traer el *Lucrecio* y otros de sus trabajos. ¡Que no estuviera yo entonces un poco mas fuerte para acompañarle por Asturias! D. Leopoldo ya estará en Comillas. Aproveche V. ahora la ocasion de repasar la coleccion de periódicos asturianos de Fuertes.

A Dios. Mis cartas son sosas, porque aqui y mas en mi estado valetudinario nada interesante puedo decirle, pero las de V. son el manjar mas exquisito para su apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 164-166.

Volumen 1 - carta nº 214

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
Regiae Bibliothecac Neapolitanae Praefecto,
M. Menéndez Pelayo S. P. D.

A VITO FORNARI

[Santander, 6 julio 1875]

Cum conscribendae Ilispanorum interpretum Bibliothecae qui vernacula lingua graeca et latina scripta tradiderunt, dificillimum opus suscepissem, tum amore patriae, tum litterarum dulcedine permotus, ratus scilicet nulla de hac re lucubratio praeter cl. Pellicer specimen quod nostro vocabulo *Ensayo* appellatur, prodidisset, statui (coelitum numine favente) nihil omittere, nihil intentatum linquere quod ad integritatem hujus operis conmodi fore arbitraretur. Legi fortasse in scriptis viri doctissimi atque mihi supra modum amici G. Laverde, cujusdam Tragoediarum Sophoclis Hispanicae interpretationis à Petro Montengon Soc. Jesu in Aragoniae provincia olim alumno, Neapo[li]?typis excussae anno MDCCCXX bibliographicam. annotationem, quae illi a D. Cajetano La-Barrera ardentissimo bibliophilo tradita fuisset. Frustra Hispaniae celeberrimas Bibliothecas adii, frustra doctorum scientiam consului, nemo hujus interpretationis nec nomen quidem audivit. Nec superest ipse La-Barrera ad veritatis disquisitionem. Stamina hujus vitae ante hos annos solvit importuna mors quae sacrum omne prophanat. Tali necessitate constrictus te, vir illustrissime oro atque obsecro per Musarum delicias, per litterarum amorem, per clarissimi viri J. Andresii popularis mei atque in praefectura Neapolitanae Bibliothecae tui antecessoris memoriam, ut mihi interpretationis Sophoclis a Montengon editae integram atque perspicuam annotationem communicare velis, alicujus fragmenti insertione illustratam, judicium insuper tuum de ejusdem fidelitate ac meritis prolatum, si forte aliquid exemplar in Parthenopea Bibliotheca extiterit. Vale, vir illustrissime, perpetua felicitate et Dei patrocinio munite.

Datum Cantabriae in oppido Sancti-Andreae, quod nos *Santander* appellamus. Pridie Nonas Quintilis anni MDCCCLXXV.

TRADUCCION DE LA CARTA ANTERIOR [*]

Sr. Director de la Real Biblioteca de Nápoles
De M. Menéndez Pelayo

Habiendo acometido la muy difícil tarea de escribir una Biblioteca de Traductores españoles que trasladaron a su lengua vernácula escritos griegos y latinos, impulsado tanto por el amor de la patria como por la dulzura de las letras, al considerar que sobre este asunto no ha aparecido ningún estudio excepto el *Ensayo,* como se llama en nuestra lengua, del il. Pellicer, decidí (con la ayuda del cielo) no omitir nada, no dejar de intentar nada que se considerase que sería de utilidad para la *perfección de la obra. Leí casualmente en los escritos de G. Laverde, varón doctísimo y muy amigo mío, una noticia bibliográfica de cierta versión de las tragedias de Séneca [sic] publicada en 1820 en Nápoles por*

Pedro Montengon, antiguo novicio de la Compañía de Jesús en la provincia de Aragón , que le había entregado a él el apasionado bibliófilo D.Cayetano La-Barrera. En vano he visitado las más célebres Bibliotecas de España, en vano he consultado a los especialistas, nadie ha oído ni el nombre siquiera de esta traducción. Tampoco vive ya el mismo La-Barrera para esclarecer la verdad. La inoportuna muerte, que todo lo sagrado profana, cortó hace unos años el hilo de esta vida. Constreñido por tal necesidad te pido y te suplico a tí, ilustrísimo varón, por las delicias de las musas, por el amor de las letras, por la memoria del Ilustre varón J. Andrés paisano mío y antecesor tuyo en la dirección de la Biblioteca Napolitana, que te dignes proporcionarme la referencia íntegra y clara de la traducción de Sófocles publicada por Montengón, ilustrada con la inclusión de algún fragmento, y emitiendo además tu juicio sobre su fidelidad y sus valores, si es que existe algún ejemplar en la Biblioteca Partenopea. Te deseo salud, varón ilustrísimo, y perpetua felicidad y favor de Dios.

Dado en Cantabria en la ciudad de San-Andrés, a la que nosotros llamamos Santander, el 6 de julio de 1875.

BONILLA, A.: *Menéndez y Pelayo*, p. 31, Etc.

[*] En el doble del papel en el que está escrito el texto latino (en borrador) de esta carta, M. Pelayo había escrito el texto castellano que después trasladó al latín. Desgraciadamente el papel fue recortado, y del texto castellano original sólo se conserva el fragmento que va en letra cursiva.

Volumen 1 - carta nº 215

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 7 julio 1875

Mi muy querido amigo: Empiezo dándole á vd. las gracias por las cariñosas felicitaciones que me dirige. Dios le conserve bueno y sano por muchos años para que juntos podamos realizar todos ó parte de los concebidos proyectos.

Adjunto vá un ejemplar del tercer artículo lampillesco. Sin duda no ha llegado á manos de vd. el que le dirigí hace días. Estoy aguardando el de Serrano y compañeros. Si tardan en llegar, enviaré á vd. el que yo tengo. Ahora voy á emprenderla con Masdeu. Utimamente envié á la *España Católica* dos artículos sobre los dos folletos que ha publicado recientemente D. Adolfo de Castro. Pienso que A. Pidal los publicará en seguida.

Ya está en la imprenta mi tésis doctoral, y ya estoy yo armado de la indispensable paciencia. Tiraré unos trescientos ejemplares.

Con esta vá el *Epitalamio* de Catulo. Estoy rematando el artículo *laverdáico.* Tambien envio á vd. un traslado de la carta latina que dirigí al bibliotecario napolitano. Verémos por donde respira.

Mis noticias sobre Trueba y Cosío ván aumentándose. Algunos de aquí le conocieron y trataron cuando volvió de su emigracion londinense. Murió en París en 1836. Hasta ahora he adquirido noticia de las siguientes obras suyas todas en inglés: *Gómez - Arias, El Castellano ó el Príncipe Negro en España, La España Romántica* (estas tres obras que son las principales fueron traducidas al castellano en Madrid y en Barcelona), *El Incógnito* (novela de costumbres), *Salvador el guerrillero* (episodio de la guerra de la Independencia; sería curioso cotejarle con los que viene publicando, hace tiempo, Pérez Galdós; en esta novela más bien que á Walter-Scott imitó Trueba á Fenimore Cooper), *Vida de Hernan Cortés, Historia de la Conquista del Perú* (ensayos histórico-novelescos), *París y Lóndres* (obra crítico-descriptiva); todo esto en prosa. En verso inglés escribió seis comedias que fueron representadas en Lóndres con extraordinario aplauso (una de ellas 60 noches seguidas). Sus títulos son: *The exquisites* (los elegantes), *The arrangement* (el arreglo), *The man of pleasure* (el libertino), *Mr. and Mrs. Pringle,* y *The royal delinquent* (el rey delincuente drama). En castellano otras cuatro: *El seductor moralista, Casarse con cincuenta mil duros, Veleta, El novio en mangas de camisa.* Publicó además muchos artículos de crítica en la *Revista de Edimburgo* y despues de su vuelta bastantes poesías en algunos periódicos de Santander y Madrid. Reunidas todas las obras de Trueba pasarían de 20 volúmenes. Para juzgarle como novelista, tengo ya suficientes datos; ahora sigo la pista á sus poesías líricas y dramáticas. D. Leopoldo (que conoció á Trueba) no recibió de Santander noticias suyas. Me contó que en el extrangero estaba en altísima consideración como imitador de Walter-Scott. Fáltame ver las colecciones de periódicos locales (en que hay además composiciones no despreciables de otros ingenios del mismo tiempo), y dirigirme á la cuñada y sobrinos del mismo

Trueba á ver si conservan algun papel inédito suyo. De la tradicion oral he recogido fragmentos de un himno suyo á *Santander* compuesto en Lóndres. Es pieza de mérito notable. Defaucoupret, traductor de Walter-Scott, trasladó al francés todas las novelas históricas de Trueba. Tambien fueron vertidas al aleman y al ruso. En España su nombre está casi olvidado. Procurarémos darle alguna vida.

El plan de vd. respecto á *personajes poéticos* es admirable, y en la parte relativa á la literatura de la edad media ha sido muy bien realizado por Milá y Fontanals en su último libro de *La Poesía Heróico-popular castellana,* que está dividido por capítulos correspondientes á personajes históricos y ciclos caballerescos, investigando el orígen de cada tradicion, y mostrando de qué manera ha penetrado en el campo literario, con detallada noticia de las poesías por ella inspiradas en la Edad-Media. Lo que falta es continuarle con la enumeracion y juicio de las obras posteriores.

No suelo evitar los asonantes entre el primer verso *sáfico* y el *adónico,* porque habiendo dos en medio, la impresion en el oido se amortigua considerablemente. Tal sucede en las estrofas 5.ª, 6.ª, 12.ª y 28.ª de mi imitacion clásica. Los que sí evitaré á todo trance son los de la 17.ª y 23.ª siempre que pueda sin dificultad hacerse. Vd. sabe mejor que yo que nuestros poetas del siglo áureo eran muy descuidados en este punto. La verdad es que en muchas ocasiones padece el sentido ó la poesia del concepto por evitar un asonante, cuyo efecto es á veces poco perceptible en el oído.

En la traduccion de Catulo que vá adjunta, he suprimido tal cual estrofa demasiado libre. Estas mutilaciones señalan los puntos suspensivos. Tambien envío á vd. otra cosilla de Catulo, lo más tierno que salió de su pluma. Me ha costado indecible trabajo su traduccion, con ser tan breve, pero he logrado hacerla en el mismo número de versos que el original.

D. Leopoldo llegó conmigo hasta Renedo. Ahora está en Ontaneda; el 15 próximamente irá á Comillas.

Sabe vd. cuánto le quiere y con cuánto gozo lee sus cartas este su apasionado amigo:

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 7 JULIO 1875

Epitalamio de Julia y Manlio [*]
Traducido de Catulo

Collis, oh Helliconei, etc.

7.ª estrofa.— *Y tú conduce* á la nupcial morada
Únase al joven , *cual la* yedra *enlaza*
Árbol robusto .
8.ª estrofa.— *De* amor primero las felices ansias;
Decid ahora en *cántico festivo* :
«*Dulce* Himeneo».
10.ª estrofa.— *Dulce* Himeneo?

11.ª estrofa.— *Á tí* la vírgen *que su cinto anhela*
Rompa un mancebo; 12.ª estrofa.—Tú la doncella en *juventud* florida
La das al *mozo* que su amor desea,
Crudo Himeneo.
16.ª estrofa.—Llega la vírgen... *Su cabello hermoso*
Llega la noche...
17.ª estrofa.—Ven, nueva esposa, *ya* su velo tiende
18.ª estrofa.— *Hasta* el Ocaso!
19.ª estrofa.—Ven, *nueva esposa*, que su *velo* tiende
Noche *sagrada.*
22.ª estrofa.—Alzad, mancebos, *las* antorchas *sacras*,
24.ª estrofa.—Mira, doncella, la *potente* casa,
29.ª estrofa.—Coloquen luego en tálamo *de amores*
31.ª estrofa.— Nunca *ocultaste* .
35.ª estrofa.—Al ver su rostro magestuoso *y grave*
37.ª estrofa.— *Dulces* caricias.

Santander, 3 de Julio de 1875.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 166-169.

[*] Subrayamos, numerando las estrofas, las variantes de este texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI, p. 81-85. Además de éstos, se conservan en la Biblioteca de Menéndez Pelayo otros dos textos autógrafos.

Volumen 1 - carta nº 216

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 12 julio 1875

Mi querido amigo Marcelino: Con el mismo placer que las anteriores, hé recibido su afectuosa del 7 y con ella las dos bellísimas traducciones de Catulo y la carta latina al bibliotecario partenopeo, cuya lectura me trasporta á los tiempos de Gélida y Víves, envidiándole á V. así la habilidad y elegancia con que maneja el habla de Ciceron como la maestría con que la traduce. Lo dicho será suficiente para que V. no atribuya á espíritu nimiamente descontentadizo algunas correccioncillas que voy á proponerle; inspiradas por el deseo de que sus trabajos salgan con toda la perfeccion de que son dignos. Son ademas un recurso para llenar esta carta, ya que tengo tan poco de que hablarle.

Epitalamio.

Estrofa 1.ª ..... *eternos lazos.*— Hé notado que produce mal efecto la especie de semi-sinalefa que resulta de terminar con vocal el último sáfico y empezar con ella el adónico.

2.ª.— *De rojo acanto.*— El artículo *el* me parece sobrar antes de la palabra *amaranto.* Quizá mi variante peque por otro concepto.

7.ª.—Y Fausto lleva (ó trae). El tu parece ripio.
..... como á roble erguido.
Yedra lozana

(Para evitar la semi-sinalefa y la asonancia).

8.ª.—Las tiernas ansias DEL amor primero,
Castas doncellas, sentireis un dia;

pues creo que hace falta el artículo antes de *amor* para que *primero* no sepa á adverbio. El verso 2.º no es sáfico; seríalo así:

Decid ahora en jubiloso canto.

9.ª.—Aunque no tengo á la vista el original, presumo que zurcidor ó tejedor expresen su sentido con mas exactitud que enlazador. Ya veo que no pueden emplearse, pero quizá haya alguna equivalente.

10.ª.—(verso 3.º).
¿Cual, sino á ti, de los celestes dioses.

Lástima que antes de cual no quepa la preposicion á. Pase por licencia.

32.ª.—Mas bien el circo las arenas cuente
para que sea sáfico.

Al sepulcro de su hermano.

Verso 3.º
¡Oh hermano! vengo á tu sepulcro triste

para evitar el hiato.

Verso 12.º

Y adios queda por siempre, dulce hermano!

Creo que así resulta mas cadencioso y mas sentido.

El ejemplar del tercer art.º lampillesco no há venido. Leeré con sumo gusto los relativos á los folletos de D. Adolfo y el *laverdaico* .

Conformes en punto á asonancias. Las prefiero á que los versos sean flojos ó duros, ó la expresion poco propia.

Sobremanera celebro que V. vaya juntando tantas noticias sobre Trueba y sus obras. Una buena edicion española de estas, con el trabajo de V. por introduccion, sería loable empresa, y creo que no faltaría editor si esta diputacion se suscribiese por 100 ejemplares siquiera. Por 300 se suscribió la de la Coruña á la absurda Historia de Galicia, de Vicetto.

Se me olvidaba dar á V. las gracias por el hiperbólico predicamento en que me pone á los ojos del napolitano. ¡Ay! amigo mio! ¡Si Dios y mi conciencia me juzgaran como los hombres! Pero cada vez me persuado mas de mi poquísimo valer y de lo mucho que engañan las apariencias, y hasta pienso que, favorecido por estas, estoy ocupando un puesto que no me corresponde. Grandes proyectos, grandes deseos; pero de fuerzas para realizarlos, nada. Si no tuviera familia, dejaria mi puesto á otro mas digno. Perdone V. este desahogo. Será de humildad, si se quiere; pero ya sabe V. que *la humildad es la verdad.* ¡Gracias á Dios que me permite conocerme!

A D. Leopoldo escribí y no me há contestado. No sé si habré caido en desgrácia ó si no habrá recibido mis cartas. A tres leguas de aquí, en Labra, pueblo de montaña, está la riquísima librería de Soto Posada. Su hijo y heredero me dijo que cuando quisiese podría V. visitarla. Parece que Valera acaba de publicar un tomo de cuentos y traducciones poéticas.

Sabe V. cuan tiernamente le quiere y cuanto goza en (en) leer sus cartas su apasionado amigo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 170-173.

Volumen 1 - carta nº 217

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 17 julio 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su estimadísima del 12, que no ha dejado de contristarme al observar el descaecimiento moral en que vd. se encuentra. ¿Porqué se atormenta vd. con esas ideas? ¿Tiene vd. la culpa de no haber podido realizar todos sus generosos proyectos? Harto ha hecho vd. y estoy por decir que no conozco á nadie que haya hecho tanto entre nuestros contemporáneos. ¿Le parecen á vd. cosas de poco momento sus trabajos sobre filosofía española? El intento solo sería heroísmo, ¿cuánto más lo será la realización en algunas partes, y la traza general de el edificio? Si no ha podido vd. dar cumplida cima á su tarea, por lo ménos ha abierto el camino, y á nosotros sólo toca seguir sus huellas. ¿Y cree vd. que no han de sobrevivirle algunas de sus composiciones poéticas? Pues yo presiento lo contrario, y paréceme que voy á acertar en este presentimiento. ¿Porqué ha de decir vd. que se siente tentado á renunciar el puesto que ocupa? ¿Acaso hay alguno que le pueda obtener con mayor justicia? El juicio de los hombres no se equivoca tanto como vd. supone. Su conciencia debe estar plenamente satisfecha. Destierre vd. pues esas melancolias que sólo contribuyen á acrecentar sus dolores físicos; tenga fé en su pronto restablecimiento, y verá vd. cómo no tarda en sanar enteramente, y puede volver á sus trabajos literarios, llevando á cabo empresas que aumenten la fama ya tan justamente adquirida.

Con esta recibirá vd. el borrador del artículo sobre el *laverdáico,* en el cual hallará vd. numerosas incorrecciones, y repeticiones de palabras. Conozco que he dado excesiva extension á los preliminares, pero no he podido resistir á la tentacion de dar á conocer algunas noticias curiosas. El doble título que he puesto al artículo salva, aunque sea en parte, este inconveniente. Haga vd. en él las correcciones que estime oportunas, indíqueme lo que he de hacer para publicarle, y remítame luégo el original, porque no he tenido paciencia para copiarle.

D. Leopoldo salió de Madrid el mismo dia que yo; nos despedimos en Renedo. El domingo pasado estuve á verle en Ontaneda. Todavía no ha ido á Comillas. Le he dado mis traducciones de Catulo que insertará en el prólogo al de Pérez del Camino. Hemos hablado de vd. El que no le haya contestado, yo por mí lo atribuyo á negligencia más que á otra cosa. Aprueba la introduccion del metro *laverdáico,* y cree que vivirá en nuestro Parnaso.

Prosigo trabajando en mi *Biblioteca de traductores.* Por haber sufrido nueva suspension la *España Católica* no he continuado todavía mis artículos jesuíticos.

Volveré á enviar el tercer artículo de Lampillas, y el de Serrano. Temo que no llegase el primero por falta de algun sello.

Dígame vd. el título del último libro de Valera, ó en dónde ha visto la noticia.

No escribo más extensamente, porque es tarde y hay que certificar este paquete.

Otro día seré más largo. Sabe vd, cuánto le quiere su afectísimo amigo

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 173-175.

Volumen 1 - carta nº 218

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 21 julio 1875

Mi querido amigo: sobre manera le agradezco á V., aunque no logren ilusionarme, los cariñosos razonamientos con que intenta desvanecer las tristes ideas que apunté en mi última. Aun no soy viejo (naci el año 35) y, si recobrara la salud, aun podría subsanar algo del tiempo perdido; pero la salud huye de mi. Consuélame, en medio de todo, el tener amigos como V.

El art.º sobre el *laverdáico,* que le devuelvo, es excelente y no dudo que llamará la atencion. Indicaré á V. algunas variaciones que desearía hiciese en él.

Ante todo, creo que debe V. reducir á términos menos hiperbólicos las alabanzas con que me favorece, pues tales como estan no han de ser creidas desapasionadas, sobre ser inmerecidas.

Quisiera que V. insertase integra la *sáfica* de Antonio Agustin. Tambien vería con gusto (y ya vé V. que no soy mogigato en punto á modestia) que diese cábida á *La Luna* y *el lirio* , para cohonestar, ya que no justificar, su favorable juicio sobre mis dotes poéticas. Bien veo que con eso se alargará bastante el artículo; pero, siendo no del todo malas dichas composiciones, creo que algun deleite darían á sus lectores. Puede, para esto, hacerse una III division del art.º, dejando para el 3. er miembro la parte que empieza en el pliego 7, 1.ª hoja vuelta. En fin, V. verá. Obre con entera líbertad, seguro de que soy el hombre menos vidrioso del mundo. Dicho aumento puede servir tambien para equilibrar la extension de los preliminares.

Si mal no recuerdo, Zorrilla pone algunos *espronceda*icos en su leyenda de *Alhamar* , que acompaña al poema de *Granada,* noticia que, de ser exacta, no debe olvidarse.

El hablar de los dos madrigales últimos parece que corresponda, no al lugar en que V. lo hace, sino al que dedica á tratar de las combinaciones *sáfi-laverdaicas,* á continuación de la *Elegia.* En la primera estrofa de esta hago una pequeña correccion que V. verá si está bien. Si se le ocurre cosa que mejor le suene, no repare en ponerla.

Es primorosa la traduccion con que V. cierra el artículo y ella solo bastaría para acreditar el laverdáico. Solo noto que el 2.º verso de la penúltima estrofa no es laverdáico. Seríalo así:

Seras al confiado amante.

La nueva obra de Valera se titula *Pepita Jimenez, cuentos y romances,* y en ella incluye, si no hé leido mal, algunas traducciones, tal vez la del *Pervigilium.*

El artículo *laverdaico* puede V. remitirle á los Sres. Medina y Navarro (calle del Rúbio, 25) para que le inserten en la *Revista europea,* diciéndoles que había pensado mandármele á mi para que yo se lo enviara á ellos, y así me lo tenía dicho, pero que há variado de propósito y se lo remite directamente por temor á mi *modestia.* Advierta V. que pocos días há les anuncié que pronto les enviaría un art.º de un amigo de Santander. Con lo dicho, todo se arregla y todos quedamos bien.

Los puntos suspensivos de V. parecen guiones á veces, lo que pudiera dar lugar á algun *quid pro quo* tipográfico.

Acabo de ver el anuncio de un poemita titulado *Granatae Alhambra Manrique Suspirium* por D. Santos Gonz., cated. de Latin en Granada (Burgos - Imp. de Polo, 20 pags.).

Trabajando V. tanto y colaborando en la impresion de Catulo de P. del Camino supongo que le daran algunos ejemplares. Cuento con uno.

La España católica há vuelto á publicarse dias hace.

Mis recuerdos á su Sr. Padre y es de V. apasionado amigo

Gumersindo Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 175-178.

Volumen 1 - carta nº 219

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 27 julio 1875

Mi querido amigo: Recibí su muy grata del 21, y con ella el artículo sobre el *laverdáico.* Le copiaré, ajustándome á las observaciones de vd. excepto en la parte de elogios que yo creo justos, y que por lo mismo no pienso alterar sustancialmente. En seguida se le enviaré á Medina y Navarro.

¿Dónde tendría yo la cabeza cuando llamé *sáficos* á los versos de Cabanyes en la *Misa Nueva?* Téngase por un *lapsus calami.*

Estoy escribiendo la monografía sobre Trueba y sus obras. Verémos si esta Diputacion quiere publicarla. Si saliese bien esta primera tentativa, pensaríamos en la edicion castellana de sus *Obras Completas.* Imagino que harian seis ó siete volúmenes del tamaño de los de la *Biblioteca Filosófica.* El tuvo intento de traducirlas y publicarlas, segun una nota de *El Artista* . Su familia apenas conserva noticias suyas, papeles ninguno.

Ván ya impresos dos pliegos de mi Tésis Doctoral, con bastante correccion y esmero tipográfico, para lo que aquí puede hacerse.

Esetoy tomando la embocadura á Prudencio. He empezado á traducir el himno de los Mártires de Zaragoza. Á propósito de traducciones, remito á vd. la que hice de la oda de Horacio «Quem virum aut heroa» en el mismo metro é igual número de versos que el original. Creo haberme acercado al texto un poquito más que Búrgos en esta ocasion.

En una carta del Brocense que se conserva en la Biblioteca Nacional, afirma aquel humanista que había empezado á traducir en verso a Ausias March. He añadido esta noticia en su biografía.

En la Biblioteca del Escorial se conserva una admirable version catalana de la *Divina Comedia* hecha por Mosén Andreu Febrér. En Barcelona tiene copia el catedrático de aquella Universidad Sr. Vidal y Valenciano. Piensa publicarla.

Maury y Marchena tradujeron la *Heroida* de Pope. Maury tambien el *Festin de Alejandro* de Dryden.

D. Adolfo de Castro, en su opúsculo sobre la Epístola Moral de Rioja, trae largos pasajes de una buena traducion de la Elegía de Gray *á un cementerio* hecha por un Sr. Miralla, poeta americano.

Milá y Fontanals, además de varias poesías latinas y provenzales de los tiempos medios, ha traducido la oda *Sic te Diva Potens* de Horacio. Está en la *Revista Meridional* que publicó en Granada Fernández y González. Tambien tradujo el *Rey de Tule* de Goethe.

Tengo noticia de que en Coria se ha publicado, hace dos años, una traduccion de la Eneida.

He repasado con atencion las correcciones de vd. en las dos traducciones *catulinas* . Desde luego puede vd. modificar en la estrofa 1.ª el *eterno lazo* convirtiéndole en plural para evitar el encuentro con la vocal en que comienza el adónico; el verso primero de la estrofa 7.ª puede corregirse de este modo

Y *fausto guía* á la nupcial morada.

La corrección del final de dicha estrofa es inmejorable:

como á roble erguido
Yedra lozana.

La estrofa 8.ª puede quedar como está en cuanto á los versos primeros, porque si bien hay alguna anfibología, resultan de evitarla otros inconvenientes. El tercer verso modifíquese tal como vd. lo hace. El

¿Quién como tú, de los celestes Dioses? [1]

en la estrofa 10.ª es una oracion elíptica en que se ha de suplir el *es.* De otro modo la falta gramatical no tendría excusa. Creo que puede quedar como está, así como el *enlazador* que no tiene equivalentes y expresa bastante bien la idea del original. En el verso no sáfico de la estrofa 32.ª acepto la correccion de vd. así como en el 3.º de la elegía *al sepulcro de su hermano.* El último no me disgusta (salvo el parecer de vd.) tal como está; la colocacion de las palabras se acerca en lo posible á la que tienen en el original. Allí tambien está el verbo al fin.

Mañana remito á vd. de nuevo el tercer artículo *lampillesco* . Hace dos ó tres días salió, sí bien con notables erratas, el relativo á los opúsculos de D. Adolfo. En cuanto reciba ejemplares, mandaré uno. Ahora acabo de saber que ha sido suspenso por 4.ª vez y en consecuencia suprimido el periódico.

Nuestro viaje á Astúrias ha venido á trastornarse, por haber enfermado del tifus una hermana mía. Todavía no ha pasado el peligro.

Sabe vd. cuánto le quiere y en cuánto aprecia sus sabrosísimas cartas este su apasionado amigo

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 27 JULIO 1875

Oda XII del libro 1.º de Horacio [*]

Quem virum aut heroa lyra vel acri

traducida en el mismo número de versos que el original.

3.ª estrofa.— *Como encantada la fugaz encina*
Oye sus sones.
4.ª estrofa.—Que cielo y tierra y las *mudables* horas
6.ª estrofa.—Ni *he de olvidar al animoso* Baco,
7.ª estrofa.—Uno en la *lucha*, en la carrera el otro,
8.ª estrofa.— *Cae de las piedras* agitada espuma,
9.ª estrofa.—¿Diré tras esto *á Romulo sagrado,*
La paz de Numa, las Tarquinias *haces,*
12.ª estrofa.—Crece cual árbol *en oculto giro*
La fama *de* Marcelo; el *astro* Julio
13.ª estrofa.—Jove Saturno, á quien *cedió el destino*
De César *el amparo,* rige *el cielo,*
14.ª estrofa.—Ó ya conduzca *encadenado* al triunfo
15.ª estrofa.— *Has de abrasar* con enemigos rayos

Santander, 24 de Julio de 1875.

[1] El *de* está por *entre*, latinismo ya usado en el siglo XVI. [Nota del propio Menéndez Pelayo].

[*] Subrayamos las variantes de este texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI , p. 90-92.Se conservan además otros dos textos autógrafos en la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

Volumen 1 - carta nº 220

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 30 julio 1875

Mi querídisimo amigo: sobremanera siento el contratiempo que há venido á trastornar sus proyectos de viaje por Asturias. Siéntolo por la causa y por el efecto que será privarme de la viva satisfaccion que tendría en ver á V. por estas tierras. Yo me conformaré con que VV. gocen de la de ver restablecida pronto á su hermana, como ardientemente deseo.

Mi anterior no pudo salir para esa á su debido tiempo pues no me atrevía a echarla en el correo sin certificarla, y para esto tuve que aguardar 4 dias para que un propio la llevase á Llanes, distante de aquí 3 leguas.

Pues que V. se empeña en ponerme, con sus elogios, rojo como un tomate, sea de V. la responsabilidad. Por fortuna, cuando el art.º se publique todavía no estaré donde haya quien pueda notar, y aumentar con esto, mi cambio de colores.

Son interesantes las noticias de traductores de que V. me dá noticia. En la revista *La Civilizacion* , escrita en Barcelona por Balmes, Ferrer y Subirana y Roca y Cornet, publicó este último un artículo bibliográfico sobre una traduccion de la *Eneida,* al parecer en prosa, publicada á la sazon en dicha ciudad por un semi-anónimo, que solo puso sus iniciales. Supongo que V. tendrá noticia de ella.

La version de la oda de Horacio que V. me incluye es una nueva prueba de su singular pericia para este género de trabajos. Para tener materia con que alargar esta carta y tambien por si algo pueden contribuir a la mayor perfeccion de tan dificil obra, allá van unas cuantas indicaciones que tal vez no todas sean inoportunas.

Hay bastantes versos no sáficos; pero lo mismo sucede en Burgos, y sería extremado rigorismo y hacer casi imposible traducciones tan ajustadas, el pedir que todos sean estrictamente sáficos. Creo, con todo, que esto podrá conseguirse en alguno que otro.

2.ª estrofa, verso 2.º Para evitar el hiato, y la asonancia entre los hemistiquios.

O sobre el Pindo ó *sobre* el Hemo *helado.*

3.ª V. 1.º.—

El con *las artes* de su madre *enfrena* .

El pronombre y el artículo *el* tan próximos no me suenan bien. El verbo *enfrena* me parece mas

enérgico.

v. 3.º Como sus tonos arrobada *escucha:*

verbo, este, mas expresivo. Queda, si, la dificultad de encajar á *encina* con un epíteto adecuado en el adónico; pero creo que V. sabrá vencerla.

6.ª.—Asonancia de 1.º y 3.º.—Sería de desear un cambio en *pavorosa* á *fieras* para evitar tanta repeticion de la preposicion *á* .

7.ª.—v. 3.º «Que *en* blanca estrella».

Quedaría, á mi juicio, mejor suprimiendo la preposicion y convirtiendo el *blanca estrella* en un ablativo absoluto ú oracional:

«Que, blanca estrella, al navegante guian»

8.ª V. 2.º—«Cae de las *piedras*». Si no me engaño, la mente de Horacio es que la espuma del mar tempestuoso, baja de las rocas de la costa, cuando aquel se calma.

«Cae de las *rocas* la *revuelta* espuma.»

Piedras no parece expresion propia tratándose de las que guarnecen las costas del Océano.

9.ª V. 1.º

«..... al *fundador Quirino*»

11.ª V. 2.º

«Rayo de Marte
«Rayo en *las lides,* que en *pobreza dura*»

Aun estaría mejor si pudiera excusarse la repticion de *en.* ¿Rayo *de Marte?*

12.ª «en oculto giro» me deja dudoso sobre el sentido de la frase. ¿Quiso Horacio significar «en oculto *recodo», rincon.* &. &.? Así lo sospecho.

En la estrofa 14.ª hay demasiados *al.* En la 15.ª quizá, en vez de «a Olimpo», estaría mejor *«el Eter* ». —Retrocediendo á la 1.ª, figuráseme que le sería á V. facil dar con locucion que correspondiese mas fielmente que «cítara dorada» al *acri tibia* .—En la 9.ª no sé si vendría mejor *fásces* , que *háces,* voz equivocada por sus varios significados.

Casi es de celebrar que V. se vea obligado á suspender sus tareas jesuíticas, pues tiene demasiada

masa entre las manos, y no combiene que V. se cargue tanto de trabajos. Con Trueba y Prudencio tiene V. por ahora bastante en que ocuparse. El Himno á los Mártires de Zaragoza es muy apropósito para tomar el pulso al vate calagurritano. Tengo la conviccion de que no existe hoy en España quien mejor que V. pueda ponerle en verso castellano. ¡Que gloria para un jóven de 20 á 22 años (que para esa época ya podría V. tener la obra acabada) salir al público con un Prudencio castellano, digno rival del Horacio de Burgos!

Me complace el ver que V. aprueba algunas de mis correcciones á sus versiones de Cátulo. Estoy á mi vez, conforme con sus contra-reparos.

Creo que si esa Diputación se comprometiese á tomar 100 ó 200 ejemplares, Medina y Navarro emprenderían de buen grado la publicacion de las Obras de Trueba. Dígales V. algo en este sentido á dichos editores cuando les remita el art.º sobre el *laverdaico,* á ver que contestan.

En la Historia de los estudios sobre métrica española merecen un lugar muy señalado los *Diálogos literarios* de Coll y Vehi.

Apropósito de métrica: recuerdo haber leido en una revista titulada *La Caridad* (Madrid, 1857) una poesía de D. Pedro Madrazo escrita en cuartetos y versos dodecásilabos de nuevo cuño . Solo conservo en la memoria los dos primeros:

> Desde el tope de los montes encumbrados,
> Desde lo alto de la cúpula eminente.

No eche V. en olvido, con relacion á Milá, Miralles, Maury, &., la base establecida de reproducir en los respectivos arts. toda traducn. en verso que no siendo mala del todo ó excesivamente larga, no se halle coleccionada ó lo esté en un libro poco conocido.

De la elegía de Gray hay otras dos versiones, la una de D. Enrique de Vedia inserta en *La América* , y la otra de D. José Frnez. Guerra, reproducida por Cañete en una de las notas á sus *Poesias* .

Soy siempre su apasionado amigo

Gumersindo

Estrofa 13. [1] —v. 3.º y 4.º «los hados dieron

> «Velar por Cesar, las alturas rige,
> Rija él la tierra.»

Así, ademas de un no-sáfico, de[sa]parece la anfibologia producida por el pronombre *él* , que pudiera referirse, lo mismo que á *Cesar,* á *Destino* y á *Cielo* .

El Sr. Apraiz en nota á un artículo sobre estudios helénicos inserto en el n.º 178 (correspondiente al

25 de julio corriente) dá noticia de algunas traducciones del griego recientemente hechas por un abogado de Vitoria. Se me pasó decir que dicho número es de la *Revista de España*.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 181-186.

[1] Adiciones escritas al final de la carta.

Volumen 1 - carta nº 221

De VITO FORNARI
Vitus Fornari, Bibliothecae Neopolitanae Praefectus
Menendro Pelayo S.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Nápoles, 31 julio 1875]

Statim ac tuas literas, Vir humanissime accepi, indagini operam dedi, si forte in hac nostra invenissem Bibliotheca exemplar aliquod Tragoediarum Sophoclis, quas a Montengon, Societatis Jesu, Hispanico sermone conversas typisque Neapolitanis mandatas arbitraris. Sed summam quamvis in hac investigatione diligentiam adhibuissem, nihil tamen reperi, quod operi a te suscepto alicui utilitati fore existimem. Expedit autem noscas me forte in ejusdem Montengon rarissimum volumen incidisse, Neapoli item anno MDCCCXX (presso Gio: Battista Settembre-In 8.º) excussum, de quo praeter titulum: *Las Tragedias de D. Pedro Montengon. Tom . 1º* nil amplius addere possem, quippe quod et praefatione et ceteris indiciis prorsus careat. Enimvero haud illud e manibus dimisi quin prius, iis fabulis breviter ac summatim inspectis, comperissem ipsas neque Sophoclis neque alius veteris poetae translationes esse, sed genuinos ipsius popularis tui ingenii partus. Quamobrem id denique in animum induxi fuisse, qui antea versionem illius memoraverunt, deceptos a fabularum argumintis ex Graeca mythologia depromptis atque Aeschyleis et Sophocleis titulo paene similibus.

Vale, Vir clarissime, tuisque studiis viriliter incumbe.

Dedi Neapoli secundo calendas sextilis anni MDCCCLXXV.

TRADUCCION DE LA CARTA ANTERIOR

Vito Fornari, Director de la Biblioteca de Nápoles
A: Menéndez Pelayo, S.

Nada más recibir tu carta, humanísimo varón, me puse a indagar por si pudiera encontrar en esta nuestra Biblioteca algún ejemplar de las tragedias de Sófocles que crees que fueron traducidas al español y editadas en Nápoles por Montengón, de la Compañía de Jesús. Pero a pesar de haber puesto en esta búsqueda toda mi diligencia, no he encontrado nada que a mi juicio sea de alguna utilidad para la obra que has acometido. Conviene sin embargo que sepas que por casualidad he dado con un volumen rarísimo del mismo Montengón, impreso también en Nápoles el año 1820 (en Casa de Juan Bautista Settembre, en 8.º), del cual excepto el título: *Las Tragedias de D. Pedro Montengon, tom. 1.º*, nada más podría añadir, puesto que carece de prólogo así como de los demás datos. De todos modos, no lo dejé de las manos sin antes comprobar, echándoles un breve y somero vistazo, que esas obras no son traducciones ni de Sófocles ni de ningún otro poeta antiguo, sino producciones originales del ingenio de tu propio paisano. Por lo cual vine a inferir finalmente que quienes mencionaron anteriormente su traducción sufrieron un error debido a los argumentos de las tragedias

tomados de la Mitología griega y con título casi igual que las de Esquilo y Sófocles.

Te deseo salud, ilustre varón, y que prosigas animosamente tus estudios.

Escribí en Nápoles, a 31 de julio de 1875.

BONILLA, A.: *Menéndez y Pelayo*, p. 31-32. Etc.

Volumen 1 - carta nº 222

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 4 agosto 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima del 30 del pasado, y en ella las correcciones á mi traduccion de la oda horaciana. Como vd. nota muy bien, en traducciones de esta índole no siempre es fácil que todos los versos sean *sáficos* en el sentido castellano de la palabra; basta que se acerquen más ó ménos al metro latino de aquel nombre. Sin embargo, procuraré evitarlos siempre que buenamente pueda. La innovacion que en el verso 2.º de la 2.ª estrofa pudiera hacerse para evitar el hiato y la asonancia *inter hemistichios* tiene otro inconveniente. Si decimos:

Ó sobre el Pindo, ó sobre el Hemo helado,

resulta asonancia con el adónico *raudas giraron* . *El arte de su madre* en la estrofa siguiente tiene la ventaja de ajustarse mas al *arte materna* del original. El *enfrena* en vez de *para* es muy feliz. Lo restante de la estrofa creo que debe quedar como está, por la casi absoluta imposibilidad de encontrar un epíteto adecuado para la encina en este caso. Aun así creo que vamos ganando mucho en fidelidad y precision respecto á Burgos que no se decidió á traducir el *auritas* del original. El *como* afecta al *encantada,* como vd. comprenderá, y no al verbo. La estrofa quinta debe empezar así para evitar la asonancia y seguir más fielmente al original:

Ni á Baco olvido en las batallas fuerte

audax praeliis que dice Horacio.

El. 2.º de la octava:

Cae de las rocas la agitada espuma.

El *fasces* por *haces* es atinadísimo lo mismo que el *fundador Quirino. El Rayo de Marte en las lides* me parece un poquillo afectado; prefiero el *rayo en la lid* ya usado por los antiguos y aún por Horacio mismo. El

Tu gravi curru quaties Olympum

me parece bien traducido en el:

Tú en grave carro estremeciendo á Olimpo

que hasta conserva la armonía del original. El *oculto giro* está mal expresado en mi traduccion. El

pensamiento horaciano puede traducirse así:

> Se alza (sube?) cual árbol con crecer oculto,
> La fama de Marcelo...

Horacio dice que no se vé el crecimiento del árbol &. &.

Pasó ya el peligro de mi hermana. Ya se vá mejorando, pero temo que la convalecencia ha de ser larga.

Con esta fecha remito el *laverdaico* á Medina y Navarro. Hoy vuelvo á enviar á vd. el tercer artículo de Lampillas, á ver si llega por fin á sus manos. Del de Serrano, y del de los opúsculos de D. Adolfo enviaré copias, para que tenga vd. todo lo publicado por mí en la *España.*

Pereda me ha preguntado el paradero de vd. para escribirle. Estuvo expuesto á marchar desterrado á Estella, pero afortunadamente logró conjurar la tormenta.

Envío á vd. unos dísticos latinos que hice días pasados. [1] Acójalos vd. con su natural benevolencia.

Decía á vd. en una de mis últimas cartas que la familia de Trueba no conservaba ninguna memoria suya. Así era en efecto por lo que toca á los parientes próximos, pero ellos mismos me dijeron que un deudo más lejano conservaba muchos libros y papeles de nuestro autor. Dirigime á él en seguida, y ví que poseía, lo mismo que yo, las principales obras publicadas durante su residencia en Inglaterra. De casi todas había ejemplares duplicados y traducciones en várias lenguas. Y preguntándole yo si conservaba algun manuscrito, me enseñó una série de legajos empolvados, que él tenía por papeles inútiles, pensando que eran cartas sin interés, y cuentas y recibos de la casa de comercio de los Truebas. Púsolo todo á mi disposicion, y engolfeme en aquel *mare-magnum.* La mayor parte de aquellos cartapacios eran en efecto papeles comerciales, pero mezclados con ellos y en el mayor desorden y confusion fueron apareciendo una porcion de borradores literarios. Proseguí la investigacion, y todavía no la doy por terminada. Hasta ahora ha parecido lo siguiente todo inédito y desconocido, que yo sepa: Una tragedia clásica en cinco actos *La Muerte de Caton* (no es traducida de la de Addisson, tiene mucha semejanza con la de Almeida Garrett), un drama *Elvira y Miraldo* que con ser romántico hasta los huesos fué escrito en 1821, un melodrama *El Precipicio* que fué representado en 1816, tres comedias en castellano escritas entre el año 17 y el 23, una opera tambien en castellano, tres comedias francesas y un vaudeville, una comedia y una ópera inglesas, el primer canto de un poema inglés titulado *La Renegada*, y muchas poesías francesas notabilísimas, compuestas algunas de ellas en la frontera, antes de entrar en España el año 30 con la expedicion de Mina de la cual formó parte. Las mejores (que yo pienso reproducir) son las tituladas *Le depart de l´espagnol, L´espagnol exilé, Le Jeune Proscrit, L'Etranger* y varias epístolas. Algunas de estas composiciones acaso sean de un hermano suyo (Juan) que fué tambien poeta y murió el año 32, según mis noticias. Tambien he sabido que existían otros papeles de Trueba en poder de una hermana suya (tambien literata) que murió en Madrid hace cuatro ó cinco años. Escribiremos á su marido en demanda de noticias. Con que ya vé vd. si ha sido rica la cosecha.

El mismo que me ha proporcionado los manuscritos de Trueba posee gran parte de su librería,

compuesta casi en su totalidad de clásicos ingleses, y tambien de libros españoles del siglo XVII. Así podemos conjeturar como se formó el gusto literario del ilustre novelista santanderino.

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 186-190.

[1] Se trata de la *Elegía a I. M.* Coincide totalmente con el texto publicado en *Obras Completas*, LXI, p. 352.

Volumen 1 - carta nº 223

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 7 agosto 1875

Mi queridísimo amigo: muy grata me es por varios conceptos su carta del 4, que acabo de recibir, sobre todo porque me trae la buena nueva de estar ya fuera de peligro su hermanita.

Mis *proyectos* de correcciones á sus traducciones, hechos por *intuicion,* no pueden menos de resentirse de que los formulo sin tener á la vista los originales, por lo que nada tiene de particular que dé tantas en la herradura como en el clavo. Hallo, pues, muy fundados los contra-reparos de V., en general. Solo conservo alguna duda sobre que suene bien el hiato en

«O sobre el Pindo *ó* en Hemo frio»

(Prescindo ya de la asonancia).

«Él con *el* arte de su madre &.»

es, sin duda, mas exacto; pero poco grato al oido.—Lo de «Rayo de Marte» no tenía otro objeto que evitar la repeticion de la preposicion *en.*— Por lo que respecta á «extremeciendo *á* Olimpo» reconozco la razon de V., solo que me hace mal efecto la falta del artículo antes de *Olimpo* y es lástima que no haya manera de encajarle en el verso.—En cuanto al «crecer oculto» veo ahora clara la mente de Horacio; si no me engaño, quiere decir, que «crece *sin que lo notemos»,* aunque el arbol *esté á la vista,,* por lo que no sé hasta que punto será exacto el epíteto *oculto* . Quizá cuadraría mejor *callado:* en este caso, pudiera ponerse así el verso:

«Como arbol sube que *callado* crece»

aunque no me satisface del todo: mas me satisfaría *insensiblemente* si cupiera y fuera locucion poética.

Muy bellos son sus dísticos latinos, en que se hermanan, cosa rara, la naturalidad y la elegancia. Los conservaré para mi Ensayo bibliográfico sobre los poetas hispano-latinos, que me siento inclinado a preferir, para satisfacer de algun modo el compromiso que contraje con el Gobierno á cambio de los 10 meses de holganza que me ha concedido, por desgracia, con ninguna ventaja para mi salud. Mi 1.er proyecto fué ocuparme de los filosofos; pero me espanta lo vasto de la materia. Luego pensé en los estéticos, preceptistas y críticos, y si Dios me diese fuerzas, arremetería con ellos y quizá con el tiempo arremeta. Los poetas hispano-latinos me parecen menos difíciles, sobre todo en la parte contemporánea. Aun así, hé de necesitar la ayuda de amigos, la de V. especialmente.

Preciosísimos son los hallazgos *truebinos* de que V. me dá noticia. Ellos hacen mas y mas deseable la publicacion de las obras completas de Trueba, y debe V. tantear el terreno, á ver si esa Diputacion ó Ayuntamiento se prestan á protegerla.

Preocupado con Prudencio, hé leido su himno á los Mártires de Zaragoza (que está copiado por D. V. de la Fuente en los apendices al 1. er tomo de su *Historia Ecca. de España*), y me puse á discurrir como podría traducirse con tal cual elegancia su 1.ª estrofa tan prosaica como sublimes las siguientes. Hé aquí lo que salió:

«De diez y ocho las cenizas guarda
Martires santos, en la misma urna,
Fiel nuestro pueblo; á Zaragoza cabe
Gloria tan alta.»

Mis cariñosos recuerdos á Pereda y la enhorabuena por haber salido ileso de la persecucion decretada contra los amigos del carlismo.

Mi madre y mis dos hermanas han ido á tomar las aguas del Astillero, de donde regresaran hácia el 20. Por ellas puede V. mandarme el *Dr. Faustino* y los otros libros, si los tiene ahí.

Y V. há desistido va de su proyectada escursion por estas tierras. Es probable que yo vaya á Ontaneda hácia el 8 de Set.º

Adjunto remito á V. un trozo de un periódico gallego, en que verá el desaguisado cometido con D. Leopoldo en los recientes juegos florales de Santiago. El discernimiento crítico escasea mas de lo que parece.

De V. siempre apasionado amigo

Gumersindo

Vea V. en la Líbreria de Fuertes la *Revista de Asturias* y en ella la oda *A Argüelles* de Suarez Canton y su elegante traduccion de un largo trozo de Byron, y de una cancion de Beranger, así como sus composiciones á *Byron* y á *Isabel* 2.ª, todo lo cual me parece muy digno de que V. le redima del olvido, reproduciéndolo en el art.º correspondiente de su *Biblioteca.*

La correspondencia de los hombres ilustres es siempre interesante y en tal concepto, considero que debe V. sacar cópia de las cartas (selectas) de Trueba, que halle en sus legajos, para darlas á luz cuando haya ocasion.

«Como arbol sube que callado crece [1]
Marcelo en fama, y el planeta julio
&. &.

ó bien

> «Marcelo en fama, y resplandece el astro
> Julio, cual suele &.

Así tendriamos un no-sáfico de menos.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 190-193.

[1] Este añadido de correcciones de versos está así en el original. Sin duda era el papel en que lo escribió como borrador y sobre el que después terminó la carta.

Volumen 1 - carta nº 224

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 12 agosto 1875

Mi muy querido amigo: Con el mismo placer que las anteriores recibí su grata del 7. Sobremanera me ha agradado la idea de vd. respecto á poetas hispano-latinos, aunque sólo fuera por la insercion de mis pobres dísticos. Comunicaré á vd. todas las noticias que yo tenga. Creo que ha de ser trabajo útil y curioso. Vayan desde luego algunas indicaciones que ampliaré, siempre que vd. lo crea oportuno.

Vicente Marinér (Tengo escrito un larguísimo artículo biobibliográfico de este humanista para la *Biblioteca de traductores).* En la Biblioteca Nacional se conservan de este autor los siguientes códices de poesías originales:

«Parnasseum nemus (Códice de 1157 páginas en 4.º). Contiene ocho panegíricos en versos exámetros, acompañados de prefacios, elegías y epigramas griegos y latinos que aumentan casi en un doble su extension, un epitalamio, una elegía en griego dedicada al Papa Urbano VIII, cinco epitafios, trescientos sesenta y un epigramas originales y sesenta y uno traducidos de D. Heinsio &. &.

«Melpomene (Ms. de 960 pp. en 4.º). Contiene entre otras cosas un poema en accion de gracias por haber vuelto á Madrid Felipe 4.º, cuatro elegías, un epicedio á la muerte del infante D. Cárlos, tres himnos (al Sacramento de la Eucaristia, á S. Vicente Ferrer y al mártir aragonés S. Vicente), un panegírico, quince églogas de nuevo cuño, que el autor llama *militares* otros tres himnos (á todos los Santos, á Sta. Catalina, á los clavos de Cristo), y unos 272 epigramas.

«Musomanía (Códice de 1000 páginas útiles). En él hay trece himnos, 548 epigramas, varios panegíricos &. &. Total, más de 2387 versos entre griegos y latinos.

«Opera varia (Ms. de 1306 páginas). Contiene multitud de epitafios, elegías, panegíricos, epístolas é himnos.

«Varia epigrammata (1086 pp.). Son unos mil ciento diez epigramas entre griegos y latinos.

«Hierymnodion. Es una copiosa colección de himnos.

«Quadragesima, nempe in quodque Evangelium, quod singulis diebus apponitur, multa sententiarum copia para phrastico more enucleata, et denmum passio D. N. Jesuchristi fluido carminum lenocinio intertexta &. Es un poema en siete libros (cerca de 8.000 versos).

«De rebus gestis Ferdinandi et Elisabethae. Es un poema en 80 libros, cuyo asunto es la conquista de Granada.

«Bumachopaegnium. Es un poema en nueve libros en que se describen las fiestas de toros y cañas celebradas en la Plaza Mayor con motivo de la venida del Príncipe de Gáles.

«Varia epigrammata (distinto del designado antes con el mismo título). Comprende 1789 epigramas latinos, ciento cuarenta y nueve griegos, tres odas, cuatro elegías y once epístolas.

«Davidicae Vitae dixagoge. Es un poema en nueve libros sobre la vida de David.

«Guzmaneidos. Poema en cinco libros, destinado á cantar las glorias de la casa de Medina-Sidonia, En el mismo códice hay tres elegías, cuatro panegíricos, diez y nueve himnos, y muchos epigramas y epitafios.

Tradujo Marinér en verso latino la Iliada y la Odisea, las poesías de Hesiodo, los tres bucólicos, la Argonáutica de Apolonio de Rodas, las Dionisiacas de Nonno, la Casandra de Licofron, el *Suplemento á Homero* de Quinto de Esmirna, un poema de Juan de Gaza, un panegírico de Jorge Prechto, otro de Guillermo Xilandro, muchos epigramas de la *Antología Griega* , otros de Daniel Heinsio y Scalígero, el *Centon homérico de la Pasion de Cristo* que en griego escribió J. Ledesma, los *Cants d'amor* de Ausias March, el *Faetonte* del conde de Villamediana, un soneto de Camoens (de ocho maneras distintas), dos del infante D. Cárlos de Austria (uno de ellos de treinta y tres maneras, otro de trece) é infinidad de composiciones varias propias y agenas. Casi todo está en la Biblioteca Nacional. Yo tengo formados índices de la mayor parte de estos códices y si vd. quiere, puede disponer sin escrúpulo del artículo mio respecto á este autor, en la parte conducente á su propósito. Lo mismo digo de cualquier otro.

Me he hecho cruces al leer lo de D. Leopoldo. ¿Quién le mandaría descender á semejante certámen? ¡Qué bueno debe andar el gusto literario en Santiago!

De Trueba han ido pareciendo varias poesías francesas y una comedia, además de los hallazgos de que dí á vd. cuenta en mi anterior.

Dentro de breves días tendré el gusto de saludar á su madre y hermanas.

La estrofa 1.ª del himno de los mártires cesaraugustanos traducida por vd. es inmejorable y desde luego la he sustituido á la que yo tenía hecha.

Copiaré las poesías de S. Canton. Cualquiera de las enmiendas de vd. á la estrofa que empezaba

Crece cual árbol en oculto giro

es muy aceptable; elija vd. la que más le plazca.

El bibliotecario de Nápoles contestó pronto y bien. Al día siguiente de haber escrito á vd. mi última, recibí la suya, cuyo traslado va á continuacion. Me parece que su respuesta corta toda duda en el asunto. Las tragedias de Montengon no son traducciones, sino originales.

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

P. S. En la próxima semana quedará terminada la impresion de la tésis. Si para entónces está todavía en el astillero la familia de vd. ella la llevará, juntamente con el *Dr. Faustino* &. &,

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 193-197.

Volumen 1 - carta nº 225

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 15 agosto 1875

Mi queridísimo amigo: sobremanera le agradezco, á V. la generosidad con que se ofrece á ayudarme en la formacion de mi proyectado *Ensayo bibliográfico sobre los poetas hispano-latinos*, poniendo á mi disposicion todos sus trabajos y apuntamientos. Me aprovecharé de ellos sin escrúpulo, si bien expresando en el prólogo lo mucho que habré debido á la bizarría y exquisita erudicion de V.; mas por ahora no se moleste en comunicarme noticias de aquellos de quienes há de tratar V. pues será mas cómodo para ambos el extractar yo en su día de sus arts. las que vengan á mi propósito, y otro tanto digo de las contenidas en las obras bibliográficas corrientes. Las que si puede V. irme participando desde luego son aquellas que no esten en ninguno de dichos casos, como tambien copias de las composiciones sueltas que impresas ó mss. halle V. para reproducirlas en los lugares oportunos, como reproduciré, si puedo haberlas, las de Sanchez Barbero. En la parte biográfica seré muy sucinto. Por de pronto le estimaré que me envie copia (y no digo el original porque no sé si entendería su letra piojosa) de los sáficos de D. Domingo Hévia, para abrirle su artículito.—Mariner escribió mas que el Tostado.

Mi opinion sobre la traduccion de los versos de Horacio se inclina con preferencia á la leccion siguiente:

Como arbol sube que callado crece
Marcelo en fama, y el planeta Julio
&

Me lisongea el honor que V. á dispensado á mi version de la 1.ª estrofa del himno de Prudencio. Aunque sin presumir que tanto merezcan, allá van otras cuantas que, sin saber como, hé ido hilvanando, por si de ellas puede sacar V. algun partido.

2.ª Casa poblada de ángeles sublimes.
{ Del fragil mundo arrostrará la muerte,
{ No ¡o fragil mundo! tu ruina teme,
Pues tantos dónes que ofrecer á Cristo
Lleva en su seno.
Cuando el Señor, la, fulgurante diestra
Blandiendo, baje sobre ardiente nube
A { ponderar } en su balanza justa
{ repesar }
Todas las gentes;

Estos dos versos y la estrofa siguiente son de los que menos me satisfacen, pues no estoy seguro de interpretar bien el original.

Ante El del Orbe las ciudades todas
Iran, la frente levantando prestas
En. canastillos a rendirle innúmeros
Ricos presentes.
La gran Cartago mostrará tus huesos,
Doctor Cipriano, con la boca de oro;
Y á Acisclo, Zóil y las tres coronas
Córdoba insigne
Cordoba á Acisclo, Zóil, y de hermanos
Tres las coronas, El adónico de la 1.ª estrofa quizá estaría mejor así: *Timbre tan alto,* para evitar su asonancia con. el 1. er sáfico.

La contestacion del napolitano está bien y pone en claro el asunto de las tragedias de Montengon. Quizá, si supiésemos donde para el marquesado de Alcañiz, pudiera averiguarse algo sobre la fecha en que murió nuestro novelista. Me parece que deberá V. publicar, como ilustracion, su correspondencia con dicho bibliotecario.

Los editores Medina y Navarro publican en un tomito dos *idilios* (en realidad *leyendas)* del ingles Thenisson, puestos en verso castellano por D. Lope Gisbert, ya impresos en la *Revista europea.*

¿Piensa volver V. á Madrid este invierno?

Mi Madre pára en el Astillero en casa de Felipe del Rio.

Sabe V. cuanto le quiere su apasionado amigo.

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 197-200.

Volumen 1 - carta nº 226

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 20 agosto 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su muy grata del 15, á la cual he tardado en contestar dos días, con objeto de ver en el intermedio á su madre de vd. y á sus hermanas. Tuve el gusto de conocerlas y el disgusto de saber que habian estado en Santander sin que yo lo supiera. Les entregué el *Dr. Faustino* y el tercer artículo de Lampillas, no haciéndolo con los demás libros, por no tenerlos á mano. Pensé darles la tésis doctoral, pero como me dijeron que marcharían el lúnes próximo y para ese día, si bien estará acabada la impresion, no así el corte y encuadernacion de los ejemplares, portadas &. he tenido que desistir de tal idea, y se lo mandaré á vd. por el correo el miércoles ó jueves próximamente. Hoy corrijo las últimas pruebas. El primer ejemplar que venga á mis manos será para vd.

Creo que en vez de ir á Ontaneda el mes que viene, le sería á vd. más conveniente venirse á Santander y probar si le surten algun efecto provechoso los aparatos del sistema *hidroterápico* hoy establecidos de una manera, segun dicen, bastante completa en el Sardinero. Aquí ademas tendría vd. alguna distraccion y aun podríamos preparar los materiales para el *Ensayo bibliográfico sobre los poetas hispano-latinos,* obra que deseo ardientemente ver realizada por vd. Podría vd. hacer uso ámplio de mis libros, papeles, notas y apuntamientos, extrayendo de allí lo poco ó mucho que contuvieran, útil á su propósito. Yo le ayudaría con el mayor gusto en este trabajo de acopio de noticias y documentos. Con que anímese vd. y veámonos pronto.

Una fuente no despreciable para su *Ensayo* son los versos laudatorios que se ponían al comienzo de los libros. Creo imposible agotarla por completo, pero de todas suertes conviene allegar el mayor número de noticias posible.

Las poesías de Sánchez Barbero fueron entregadas por D. Leopoldo despues de la muerte de Sánchez Ruano, á un hermano suyo residente en un pueblecillo de la provincia de Salamanca. Segun noticias, el tal hermano, aunque persona extraña á las letras, imagina que tiene allí un tesoro. Conviene buscar en Salamanca persona de confianza é inteligencia, que se encargue de examinar las poesías latinas y copie ó todas ó aquellas que mejor le parezcan. Mesonero Romanos debe tener copias de muchas de estas composiciones entre los papeles de un Sr. Ramajo, amigo de Sánchez Barbero y (dicho sea entre paréntesis) primitivo autor de *La Apología del Asno* y del *Elogio del rebuzno.* Para la Biblioteca N. se copiaron algunas, segun me dijo D. Leopoldo. Nos dirigiremos a Hartzenbusch para averiguarlo. Ahora es la ocasion oportuna para sacar del olvido esas famosas poesías. Si la perdemos, acaso no vuelva á presentarse otra.

Adjunta vá copia de los sáficos de D. Domingo Hévia. [1]

Aunque supongo que vd. tendrá conocimiento de ello, como quiera que no se encuentra en las obras

de bibliografía ni entra tampoco en mi *Biblioteca* de traductores, voy á añadir algunas noticias sobre las poesías latinas de J. Cristóbal Calvete de Estrella, de las cuales debe vd. reproducir algunas, por ser sobremanera estimables.

— C. de E. natural, segun unos, de Barcelona, segun otros de Sariñena (Vid. Nic. Ant. y Latassa). Es autor de diferentes libros de historia (Viaje del príncipe D. Felipe, *Aphrodisio expugnato,* Túmulo imperial &. &.).Sus poesías latinas son las siguientes:

— Encomium ad Carolum V. (Vá al fin del *Aphrodisio* en todas las ediciones).

— In tumulum Caesaris epigrammata varia (Son 8).

— Caroli V. Apotheosis. Es un poemita en exámetros.

— D. Mariae Hispaniae et Britanniae reginae Tumulus - D. Mariae Hungariae Reginae Tumulus. Son dos elegías. Estas y los epigramas y Apoteosis de Cárlos V. están en el libro titulado *Túmulo Imperial.*

— Ad Joannem Paecium epigrammata duo (El segundo es más bien una oda). Fueron publicados por Cerdá y Rico.

— Ad Franciscum Mendosium Beraguararum Ducem, nomine J. Bravi epigramma. (Está al principio de un libro de Medicina).

— Ad Andream Cordubam, equitem clariss. encomium (Es una larga elegía).

— De A. Cabezone musico regio. Encomium. (Vá al frente de un libro de Música).

— Ad Antonium Gracianum Dantiscum encomium. Esta composicion *catulina* que es deliciosa vá entre los principios de la traduccion de los *Morales* de Plutarco de Diego Gracian, y yo la reproduzco en el artículo correspondiente, por ser en elogio del libro y enderezada al padre del traductor. En él se enumeran las obras de su hijo, y aun se dá alguna noticia biográfica.

— Phaleucium ad Ferdinandum de Acunna. (Está en los preliminares á su version del *Caballero Determinado,* donde tambien hay unos versos *latinos* de Garcilaso).

— De Ilmo. Didaco Ramiro Haro, episcopo Caucensi Encomium (Impreso en las *Constituciones del Colegio Mayor de Cuenca).*

— Encomium Garciae Lassi. Le publicó el Brocense. Es breve, y debe vd. reproducirle, lo mismo que el de Diego Gracián.

— De morte piorum in Christo epígramma. (Publicado por Andrés Scotto).

— In libro J. Belleri inscripto locorum Neotericae et Vulgares appellationes.

Cerdá y Rico recogió las poesías hasta aquí citadas al fin de la reimpresion que hizo en un tomito del libro *De Aphrodisio expugnato* (Madrid, 1771), apud Andrean de Sotos). Tengo un ejemplar de esta edicion (octava de las latinas del *Aphrodisio)* y puedo remitir á vd. copia de cualquiera de las poesías, si lo desea. Al principio del mismo *Aphrodisio* hay un epigrama de Calvete en elogio de Gonzalo Pérez (le pondré en su artículo) y otro dirigido á su libro.

— Vacceis seu liber de rebus Vaceae Castri (el que estuvo de gobernador en el Perú, en tiempo de los Pizarros). Es un poema en 1600 versos, no reproducido por Cerdá, é incluido solamente en un bastante raro y extravagante libro titulado *Místico Ramillete* &. del Dr. Diego Nicolás Barnuevo (Granada, 1751) que es una apología de los falsos descubrimientos de la Alcazaba. Nicolás Antonio cita dos elogios del cardenal Espinosa y del Duque de Alba, sin advertir si estaban en prosa ó en verso. De las poesías apénas dá noticia.

Ya tengo traducido el himno de los mártires cesaraugustanos; irá con la primera carta.

Tuve carta de Medina y Navarro, que me dicen publicarán pronto el *laverdáico.*

Me he aprovechado grandemente de las estrofas *prudencianas* de vd. aceptándolas casi por entero.

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 200-204.

[1] Esta oda de Domingo Hevia puede verse en *Laverde, G. -Menéndez Pelayo*, p. 204-206.

Volumen 1 - carta nº 227

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 23 agosto 1875

Mi muy querido amigo: mirando como propias las cosas de V., me han preocupado algunos lunarcillos que creí advertir en la traduccion de Horacio, por lo demas tan linda, con que termina su art.º sobre el *laverdaico,* y fruto de mis cavilaciones sobre ellos y la manera de estirparlos, es la siguiente refundicion de su 1.ª estrofa.

{ ¿Que niño tierno en apacible gruta,
{ ¿Que dulce niflo en regalada gruta,
Mullida de purpúreas rosas,
Al seno estréchate, espirando, Pirra,
Suaves aromas?

Mi intento há sido: 1.º hacer desaparecer el recargo de voluptuosidades que dá al cuadro la omision y la introducion respectivamente de las palabras *niño* y *lecho:* 2.º Eliminar la *voz ungüento,* que huele mas á botica que á perfumería, á la vez que la ambigüedad de *bañado,* que por su colocacion, tanto y aun mas puede referirse á *lecho* que á *quien:* 3.º Quitar la repeticion de la preposicion *en* en dos versos consecutivos; y 4.º Evitar el sobre *su seno,* pues no parece natural, ni verosimil que en aquella escena el *niño* , persona mas débil, estuviera *debajo.* Mas adelante hay el adónico:

Y *su inclemencia* ,

cuya poca cadéncia resalta mas por estar al fin de la estrofa; pero no hé podido dar con una correccion satisfactoría.—Por último, el segundo verso de la penúltima estrofa resulta algo flojo, porque, en la lectura, no se *desdigtongan* completamente las dos vocales, que sub-rayo, de la palabra «confiado» inconveniente que desaparecería poniendo en su lugar *candóroso* ú otro término de sonido mas lleno. Si, en vista de lo dicho, hiciese V. algun retoque en sus versos, aun llegaria á tiempo á Medina y Navarro.

En el art.º *Iriarte (D. Juan)* del consabido *Diccionario histórico* barcelones, leo que aquel literato en su catálogo de los Mss. de la Biblioteca Real (hoy nacional) puso uno de todas las obras del fecundísimo Vicente Mariner y demostró cierto robo literario del Dean Martí que indebidamente se decía autor de una obra, escrita realmente por Luis Tribaldos de Toledo. Tambien hallo que parte de los epigramas latinos del referido *Iriarte* son traducciones, por lo que debe V. darle cabida en su *Biblioteca.* Igual derecho tienen el *P. Idiaco* (Franc.º), jesuita de los expulsos por Carlos 3.º, pues vertió *al latin* una obra del P. Bonhours y otra del V. Palafox; y el XIV duque de Medina Sidonia *Guzman* el *Bueno* (d. Pedro Alonso Perez de), que entre otras obras, tradujo una tragedia de Racine y otra de Piron. Dicho *Diccionario* trae muy por extenso la biografÍa de este prócer literato.—

Apropósito de traductores, se me ocurre una cuestion: ¿Deberemos considerar como tales á los lexicógrafos bilingües ó políglotas, ya que nos presentan *traducidos* todos los vocablos de los idiomas sobre que versan sus trabajos?.—También merece art.º en la obra de V. el confeccionador del expresado *Diccionario* (que en la portada solo pone sus iniciales, y cuyo nombre tal vez conste en Amat), pues, no solo tradujo gran -parte de dicha obra, si no que en ella intercaló, vertidos del latin, y del frances por él mismo, multitud de trozos y composiciones breves en verso, que no carecen de mérito, con los cuales podrá formarse un ramillete en el art.º respectivo. Adjunta vá copia de algunos. —Las vastas compilaciones que, á competencia, se publicaron años há en Barcelona, con los títulos de *Los Heroes y Grandezas de la Tierra* y *Los Héroes y maravillas del mundo.,* contienen traducciones de obras de Cesar, Josefo, Bossuet, los benedictinos de S. Mauro, &. de que debe V. tomar nota, bien para apuntarlas como ediciones últimas en los arts. de sus autores, si son reimpresas, bien para formar nuevos arts. si fueran hechas ex-profeso para dichas publicaciones. De una de estas fué Director *Ortiz de la Vega* (D. Fernando Patxot), autor de las *Ruinas de mi convento* y de los *Anales de España,* acreedor á un extenso artículo porque era literato notable, como traductor de los *Cronicones* del 1. er período de la Reconquista, que puso por apéndice al 2.º tomo de las *Glorias nacionales,* que también compiló é ilustró, y del poerna latino de la conquista de Almería, que, en prosa elegante castellana, dió en las páginas 85 y siguientes del 3. er tomo de las referidas *Glorias,* donde se contiene la continuacion de la *Crónica general de España,* de Sandoval.

Escrito lo que antecede, recibo su gratísima del 20, con la copia de los sáficos de D. D. Hévia y -las muy curiosas y para mi nuevas noticias que me dá de las poesías latinas de Calvete, que á ser posible, reproduciré todas, pues quisiera que mi libro fuese una vasta *Antología,* á la vez que diccionario bibliográfico; pero el hombre propone y Dios dispone. Mil y mil grácias.

Ya por mi Madre supe que había recibido la amable visita de VV.

Quedo, á mi vez, aguardando con impaciencia la de su Tesis y del himno prudenciano. En las estrofas que, traducidas, digámoslo así, remití á V., hé hecho las modificaciones siguientes:

«Templo de grandes ángeles poblado»
«Resucitadas, á adolarle prestas
Irán del orbe las ciudades todas,
Las mil ciudades correran del Orbe,
En Azafates conduciendo de oro
Ricos presentes»
Dones opimos.»
«Y á Acisclo y *Zóel* , y las tres coronas
Cordoba *hermanas*».

Diciéndose entre nosotros *S. Zóilo, S . Zóil* y *S. Zóel,* me parece preferible este último, no solo por mas semejante al vocablo latino correspondiente, sino tambien por mas favorable á la melodía del verso. El adjetívo *hermanas,* aclara un poco la intencion del poéta que, como V. sabe, llama *las tres coronas* á Januario y sus dos *hermanos mártires.*

Estoy tomando baños de mar que no parecen sentarme mal, y el médico dice que, si con ellos notare

efectos visiblemente favorables, los prolongaré en vez de ir á Ontaneda, y que suplen á los del Sardinero de que V. me habla, los cuales, teniendo que llevar conmigo á toda mi familia, aumentarían mis gastos mas de lo que puedo soportar. ¡Ay! amigo! hemos emprendido mala carrera para casados. Un catedrático, solo quedándose soltero, puede vivir tal cual, máxime si, como yo, padece,

Ya me había ocurrido á mí que los encomios latinos que suelen hallarse al principio de obras antiguas ofrecerían un buen contingente para mi *Ensayo bibliográfico:* procuraré recopilar cuantos pueda. AGarcilaso le dedicaremos su articulito. En las Coronas poéticas ó cosa tal, también habrá algo que aprovechar. En Morales y Sandoval *(Cron. gen de España)* abundan copias de epitafios en verso, que por orden cronológico (el cual adoptaré para toda la obra) recopilaré, aunque solo sea como datos para apreciar los retrocesos y progresos del latin entre nosotros. Como autores de algunos de esos epitafios cita Morales á *Alonso el Gramático* y al arcipreste *Cipriano* , cuyos nombres no recuerdo haber leido en N. Antonio, ni en Rodriguez de Castro.

Queda esperando impaciente la próxima carta de V. su apasionado amigo que, con afects. expresiones á su S. Padre, le abraza ex *corde.*

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 206-211.

Volumen 1 - carta nº 228

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 28 agosto 1875

Mi queridísimo amigo: Con el mismo placer que las anteriores recibí su muy grata del 23. Siento no poco que vd. no se determine á visitar estas playas donde, como vd. sabe, tiene amigos que con ánsia desearían verle.

En la copia del *laverdaico* que mandé á Medina y Navarro, iban ya hechas (por insinuación de vd., en el borrador) las correcciones de *niño* y *lecho* , que admití como muy ajustadas al texto, diciendo:

Quis multa gracilis te puer in rosa
¿Que tierno niño entre purpúreas rosas?

Lo de *aroma* por *ungüento* y *á* por *sobre su seno,* irá corregido en las pruebas que quedaron en rernitirme.

Anteayer envié á vd. un ejemplar de la *Tésis Doctoral.* Dígame si la ha recibido, y qué tal le parece. Notará vd. algunas erratas (no graves) especialmente en la parte de puntuacion; pero los descuidos tipográficos son inevitables, (sobre todo cuando se tienen cajistas no muy ejercitados) por mucho cuidado que se ponga. Como eran tantos y tan graves los *lapsus* de otro género que tuve que corregir en pruebas, apénas reparé en algunas comas harto mal colocadas. En general no he quedado descontento de la parte tipográfica. ¡Quiera Dios que á los lectores eruditos les suceda lo mismo con la literaria!

En la *Biblioteca de traductores* pondré un apéndice de *lexicógrafos* y autores de vocabularios.

¿Hay alguna noticia curiosa respecto á traducciones en un artículo (ó artículos) de un Sr. Apraiz sobre *estudios helénicos,* publicado hace poco en la *Revista de España?* No he visto los últimos números de dicha *Revista.*

Tengo la *Bibliotheca Graeca* de Iriarte (D. Juan) obra curiosísima, en que hay muchas cosas pertinentes al proyectado *Ensayo sobre los poetas hispano-latinos.* Allí en efecto se encuentra un extenso catálogo de las obras de Mariner, hecho con admirable prolijidad y esmero. Le he comprobado á vista de los códices mismos, hallándole fiel y exacto hasta en sus menores detalles. Faltan en él sin embargo algunos códices adquiridos despues por la Biblioteca, entre ellos uno muy importante, la traduccion castellana de la *Historia de Alejandro* de Arriano. En cambio ha desaparecido el original de la *Retórica y Poética de Aristóteles* traducidas igualmente al castellano, hoy sustituido por esmerada copia moderna. El hurto del Dean Martí pica en historia. Luis Tribáldos de Toledo escribió una especie de *ordenanzas* para su *biblioteca particular,* parodiando el estilo de

los fragmentos de las Doce Tablas. El Dean Martí no se las apropió claramente; lo que hizo fué escribirlas en una tablilla y colocarlas en su librería. Mayans deseó verlas y Martí se las envió en una carta, callando el autor pero sin indicar tampoco que fuese cosa suya. Esto es lo que resulta de la correspondencia de Martí (edicion de Amsterdam, de la cual tengo un ejemplar en gran papel). Iriarte cacareó demasiado el hurto, que era al cabo de un papelillo insignificante, dando con esto motivo á que Fornér en la sangrienta invectiva que escribió contra la familia de los Iriartes con el título de *Los Gramáticos, historia chinesca* (especie de novela, ms. en la Biblioteca Nacional) pusiese en ridículo el descubrimiento, acusando además á Iriarte, no ménos de envidia y malevolencia á Martí y sobre todo á su discípulo, admirador y biógrafo Mayáns.

En la próxima carta irá, juntamente con el himno prudenciano, larga noticia de un poeta hispano-latino del siglo XVI, no citado por nuestros biblógrafos. Se llamaba Fernan Ruiz de Villégas y era burgalés. El Dean Martí encontró el ms. de sus obras y las publicó en Venecia, precedidas de un extenso prólogo y una dedicatoria á la juventud española. Dígame vd. si tiene conocimiento de este poeta hispano-latino.

¿Incluye vd., siquiera sea en forma de apéndice, á los escasos poetas *greco-hispanos*, como Ledesma, Marinér, el mismo Dean Martí, el P. Interián de Ayala, D. Juan de Iriarte, Pardo de Figueroa &. &.? Sería trabajo curioso.

De los portugueses, que supongo incluirá vd. de igual manera, existe una voluminosa coleccion en cinco ó seis tomos 4.º titulada *Corpus poetarum lusitanorum,* formada por un padre *Dos Reys,* jesuita. Sólo alcanza hasta mediados del siglo XVIII. En la Biblioteca Nacional existe. Empieza con varias poesías de un tio del Brocense.

A continuacion ván algunas notas de principios de libros, de los que tengo más á mano:

— Fci. Sanctii Brocensis. De arte dicendi liber unus. Salamanca, 1573. Al principio hay un epigrama de Fernando Sánchez, hermano del Brocense, y dos de Gaspar Rivero.

— Fci. Sanctii Verae Brevesque Grammaticae Latinae Institutiones. Salamanca, 1595. Lyon, 1562 - Dísticos del Brocense, dedicando su libro al Almirante de Castilla - Inclyti Doctoris Gonzali Carthagenae ad Fcum. Sanctium Epigramma - Hieronymi Campani Valentini ad teneram juventutem carmen - Alphonsi Sanctii Balistae Talabricensis, de Grammatica Sanctii - Sanctius ad librum suum (Todos son epigramas).

— Frci. Sanctii Brocensis. In Artem Poeticam Horatti Annotationes. Salamanca, 1591 - Francisci Cabrera Morales Brocensis - ad M.F.S.B. (Oda horaciana).

— Epigrama del mismo - Otro de Juan Bautista Munguía, segoviano, en elogio de las obras de su maestro Sánchez -Ludovici Morales Cabrera Tetrastichon.

— Declaracion y uso del Reloj Español ... por Hugo Helt, Frisio, traducido por el Brocense. Salamanca, 1549 - Epigrama latino del traductor.

— Enchiridion de Epicteto (traduccion del Brocense) - Michaelis Cejudo Ode - Petrus Xuarez de Molina ad lectorem Ode.

En las demás obras del Brocense, incluidas en la edicion de Ginebra, 1766 (ejemplar que perteneció á D. Juan Tinéo, y tiene muchas notas ms. de su puño) se encuentran encomios en prosa y versos castellanos, pero ningun elogio en verso latino, fuera de los dichos. Otro día irá noticia de las poesías latinas contenidas en dicha edícion y no incluidas en el *Catalogus* del Marqués de Morante.

— Alphonsi Garsiae Matamori De adserenda hispanorum eruditione sive de viris Hispaniae doctis narratio apologetica. - Tres epigramas (dos latinos y uno griego) de Francisco Gómez, y una elegía de Miguel de Venégas, Abulense. De la Apología hay ediciones de Alcalá, 1553, Francfort, 1603, Valencia, 1676, Madrid, 1736 y últimamente en 1769 con las demás obras del autor, impresion dirigida por Cerdá.

— Matamori. De ratione dícendi - Epigrama de Arias Montano - Otro de Dionisio Vázquez.

— De tribus dicendi generibus - Dos epigrama de Simon de Acuña Ribera, lusitano.

— De methodo concionandi - Dos epigramas, uno de Simon de Acuña y otro de D. García de Loaisa.

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 211-215.

Volumen 1 - carta nº 229

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, agosto 1875 [1]

Mi queridísimo amigo: corrigiendo mis correcciones, allá va eso:

¿Que niño tierno bajo amena gruta,
En lecho de { fragantes } rosas,
{ encarnadas }

Patxot (D. Fernando) (a) *Ortiz de la Vega* . Por apéndice al t.º 1.º de las *Glorias* nacionales pone los fragmentos de Floro, Cesar, &. que tratan de España, trads. al castellano.—En el t.º 3.º, paginas 520 y siguientes dá traducida tambien la *Cronica breve y cronológica de los vascones antiguos* que formó en latin el P. Risco, si bien debe advertirse que al fin de la pag.ª 516 dice que *la hemos hecho traducir,* pero sin expresar á quien.

Segun el *Diccionario histórico,* el continuador de las Crónicas de S. Franc.º Fr. *Eusebio Gonz, Torres* incluyó en ellas tres cartas del Papa Calixto III, trads. del latin al castellano.

En la biografía de *Bondier* (Renato) trae trad. los siguientes versos compuestos por él, para su epitafio:

Hidalgo normando fuí
De antigua y pobre nobleza,
Y en una honrosa pobreza,
Con poco á gusto viví.
Grave llegué á parecer
Con el libro siempre en mano,
Y mas griego y mas romano
Que frances yo vine á ser.
Fuí poeta, romancero,
Anticuario, historiador,
Filarmónico, pintor...
Mas hoy día soy un cero.

Como D. J. de Burgos empezó á publicar trad.º otro *Diccion.º histórico,* anteriormente, y el barcelonés lo tuvo á la vista, no será imposible que este tomase de aquel algunas de las versiones poéticas que amenizan sus artículos. Confrontándolos se vería. Tambien seria de ver el Moreri, trad.º el siglo pasado.

En el art.º *Eximeno* hallo que este escribió una oda latina.

La palabra *spoma*, que V. no entiende en los sáficos de Hevia, creo que sea *sponsa* . [2] Dígame V. como há de escribirse el *vocate* del verso siguiente de la misma oda, si *vocatae* ó *vocata.*

¡Quod mala hispanis, temere *vocate.*

Tomado por vocativo ó imperativo no le entiendo.—¿Es *ruere* ó *ruerunt* un verbo que hay mas adelante?

Mas versos del *Diccion.º histórico.* De *El templo de la muerte, de Feutry:*

Del tiempo el golpe duro
Que todo lo destruye,
Del templo de la muerte afirma el muro.

Epitafio de *La Fontaine*, compuesto por el mismo:

Juan se fué como viniera
Despues de haberse comido
Renta y bienes, persuadido
De que el tener es quimera.
Su tiempo distribuyó
En dos porciones; la una
Siempre en dormir la pasó,
La otra en cosa ninguna.

De Voltaire al Dr. *Gendron*, que vivia en la casa que fuera de Boileau:

Aqui Apolo há levantado
El Parnaso verdadero,
Y aquí el coro todo entero
De sus hijos há juntado.
Al mismo Horacio yo oí,
Cuando Boileau me habló;
Y á Esculapio, conocí
Desde que Gendron nació.

De la *Divina Comedia* :

O de humano poder vana jactancia!
Cuan poco tu verdor en lo alto dura
A no ser en los siglos de ignorancia;
Creyose Cimabúe en la pintura
Ser principe; mas Giotto adquirió fama,

Tanto que la de aquel es hoy oscura.

Tradn. de un epigrama de *Cocquam:*

Un dia su estatua vió
La hermosa Venus en Gnido
Y exclamó: «Pues Praxiteles
En donde me há conocido?

De un distico de Montmaur:

La niña de Chapelain
Tantos años deseada,
Al fin á luz há salido
Hecha una vieja acabada.

Ya vé V. que la mayor parte son juguetes.

Recibo su tesis doctoral. La hé leido en el acto. Precioso trabajo. Excelente curso de Literatura latina sería una série de monografías por el estilo. Noto algunas erratas.

En el n.º que acabo de recibir, de la *Revista de España,* el Sr. Apraiz trae bastantes noticias de traductores de poetas griegos. Léala V. por si halla algo nuevo.

Creo que podría V. publicar en la *Revista europea* de Medina y Navarro (que con los mismos moldes harian tirada aparte) sus estudios sobre los jesuitas, disponiéndolos ya desde luego para formar tomo. —Recibo en este momento su última, y si bien no me trae el himno prudenciano que ansío, en cambio viene lleno de noticias bibliográficas sobre poetas hispano-latinos. A ese paso vá á ser V. mas autor, que yo mismo, de la obra. No conozco nada de Ruiz de Villegas. Excuso decirle á V. cuanto, cuanto le agradezco sus noticias. ¿Conque pagarle tan buenos oficios?

Ya había pensado en los poetas hispano-grecos, y en vista de la indicacion de V. me confirmo en mi idea. El que primero llamó mi atencion fué el Emperador Adriano. Tomaré sus fragmentos de las Antologias, pues me propongo, en esto como en lo latino, reproducir toda composicion que ande dispersa y no ocupe mucho, ó se halle en colecciones poco leidas y raras.

Apraiz en su último art.º (y en el anterior) habla de un Sr. Baraibar, de Vitoria, que tiene trads. odas de Anacreonte, las *Nubes,* la *Batracomiomachia* , &.

Incluyo la biografía de D. D. Hévia y sus tres traducciones poéticas. Medianejas son. La de Moises me parece la mejor. Si V. las reproduce, no tenga reparo en retorcarlas un poco, que bien les vendrá, sobre todo á la de Ovidio.

Nuestros lexicógrafos de lenguas bárbaras y exóticas ofrecen materia abundante.

Pienso incluir á los poetas latinos portugueses, consecuente con mis opiniones.

En Valladolid han de faltarme muchos recursos bibliográficos. Iremos apañando cuanto se pueda.

Queda aguardando su próxima carta su apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 216-221.

[1] Esta carta, que no lleva indicación de día, es sin duda de los últimos de agosto, ya que, en el curso de su redacción, Laverde acusa recibo de la de M. Pelayo del 28.

[2] Se refiere a una nota que ponía M. Pelayo en la oda de D. Hevia. Véase nota a carta 226.

Volumen 1 - carta nº 230

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 4 septiembre 1875

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata y con ella el artículo de D. Domingo Hévia, que insertaré tal como está. Las traducciones, como vd. nota bien, son harto flojas, especialmente la de Ovidio. Verémos de pulirlas un tanto. Doy á vd. tantas gracias por la diligencia con que me ha proporcionado estas noticias.

Lisongéame en extremo el favorable juicio que vd. forma de la tésis doctoral.

Adjunta vá copia del himno de Prudencio. Haga vd. las correcciones que estime oportunas. Luego la emprénderemos con el himno de S. Lorenzo.

Sigo adelante con mi monografía truebina. Ya estoy en el segundo periodo de su vida literaria, ó sea, en sus trabajos ingleses.

Tengo pensado reunir mis traducciones de poesías líricas, añadir algunas más y formar con ellas un tomo (semejante en forma y tamaño al de las *Poesías* de Valera) que titularé *Estudios Poéticos.* En él entrarán versiones del griego, del latin, del italiano, del inglés, del francés y del lemosin, teniendo de esta suerte la coleccion variedad, á falta de otro mérito. Hé aquí el *specimen:*

Del griego. Las dos odas de Safo - La de Erinna - Cinco anacreónticas *(La Paloma, La Cigarra, Á un pintor, La Rosa, Vénus sobre las ondas del mar)* - Un fragmento de Alcman - La Olimpiaca décima-cuarta de Píndaro - La *Hechicera,* idilio de Teócrito - *La muerte de Adónis* de Bion - *Canto fúnebre de Bion,* de Mosco - *Himno* de Sinesio, obispo de Tolemaida, *á su lira.*

Del latin. Invocacion de Lucrecio - Epitalamio de Catulo y Elegía al sepulcro de su hermano - Dos elegías de Tibulo (la 1.ª y la 3.ª) - Una de Propercio (1.ª del libro 4.º) - La de Ovidio á la muerte de Tibulo - La égloga décima de Virgilio - Dos odas de Horacio (á Pirra, á Clio) - Fragmento de Petronio - Himno de Prudencio en loor de los mártires de Zaragoza (como anuncio de la version completa).

Del italiano. Dos canciones del Petrarca (Á la fuente de Valclusa, Á Italia) - *Los Sepulcros* de Hugo Fóscolo.

Del francés. *La Cautiva* y *El Ciego* de Andrés Chenier.

Del inglés. El *Himno á Grecia* de Byron.

Del lemosin. Dos cantos de Ausias March, y alguna composicion de poetas modernos que tengo traducida.

Originales *hasta cierto punto. Una fiesta en Chipre* - Una oda sáfica titulada *Anyoranxa* - Un soneto - Los dísticos latinos.

Todas estas composiciones irán escrupulosamente corregidas. ¿Habrá editor para un tomo de este género? En ese caso, suplicaría á vd. que le encabezase con un prólogo suyo.

La composicion latina de Eximeno se titula *Vaticinium Calcantis* (profecía del adivino Cálcas) y está impresa en las memorias de una Academia Italiana llamada de los *Ocultos* (Roma, por J. Zempel, 1777). En mis artículos jesuíticos se citan algunas otras composiciones latinas de Andrés, Lampillas, Serrano y el mismo Eximeno.

De las poesías latinas de Serrano existe una coleccion publicada en Foligno, 1788, por su compañero de hábito, el poeta cómico García. Casi toda la coleccion está formada de epigramas, compuestos á imitacion de Marcial. Entre ellos hay algunos que formaban parte de un *Musaeum Hispanicum*, coleccion de composiciones en loor de españoles ilustres, obra que dejó comenzada. En Bolonia publicó el mismo Serrano una oda sáfica que consta de 69 versos y contiene los nombres de las 79 ciudades que en la España Romana tenían el derecho de acuñar moneda. El P. Llorente, jesuita extrañado tambien, compuso un poemita latino *sobre las fuentes*.

En la próxima carta irán las noticias de Ruiz de Villegas. Tengo que comunicar á vd. otras muchas de poetas hispano-latinos.

Sabe vd. cuanto le quiere su apasionado

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 4 SEPTIEMBRE 1875

Himno de Prudencio [*] ,
en loor de los mártires de Zaragoza.

1.ª estrofa.—Fiel nuestro pueblo: á Zaragoza *cubre*
2.ª estrofa .—*Del* frágil mundo no *la* ruina teme,
3.ª estrofa.—Cuando el Señor, sobre *la roja* nube
Para pesar en la balanza *justa*
4.ª estrofa.—Delante el Cristo, la cabeza *alzando,*
Irán del orbe las ciudades todas,
Á presentar en azafates de oro
5.ª estrofa.—Doctor Cipriano de *la boca de oro,*
Y á Acisclo, á *Zoilo* y *á las* tres coronas
Córdoba *insigne*
6.ª estrofa.—Triple diadema, á que Fructuoso *añade*

7.ª estrofa.—Cual aúreo cerco *las preciadas* piedras,
Ciñe su nombre *el* de los dos hermanos:
8.ª estrofa.—Los santos miembros del *glorioso* Félix
10.ª estrofa.— Mérida *ilustre.*
11.ª estrofa.—Lleve en su *seno* la feliz Compluto,
12.ª estrofa.—No *de Casiano la ceniza* olvide,
14.ª estrofa.— *Tú Zaragoza, ostentarás diez y ocho,*
Ciudad-augusta, del Señor amada,
La sien ceñida con la verde oliva,
16.ª estrofa.—Ni Roma misma, *colocada en* solio ,
Reina del mundo.
17.ª estrofa.—La *pura* sangre que bañó tus puertas 18.ª estrofa.—Nunca las sombras su recinto cubren,
Huye *la peste del sagrado pueblo,*
Y Cristo mora en *sus* abiertas plazas,
Mora en sus calles.
20.ª estrofa.—Aquí, Vicente, *floreció tu palma,*
Y el triunfo obtuvo el animoso clero:
De los Valerios la *gloriosa siempre*
Casa mitrada.
21.ª estrofa.—En torbellino estremeciendo *al* orbe,
Sobre los muros de este augusto templo
Rompió sus iras!
22.ª estrofa.— *Mas no sin sangre de los nuestros nunca*
quedó teñida la gentil espada:
Bajo los golpes del granizo brotan
23.ª estrofa.—¿Tú no *regaste* con purpúreas gotas,
Claro Vicente, *este sagrado* suelo,
Cual cierto indicio de gloriosa muerte
Harto cercana?
24.ª estrofa.— *Á este venera en Zaragoza el pueblo,*
Cual si *este* césped *su ceniza cubra,*
Cual si guardara *sus preciados* huesos
26.ª estrofa.—De Zaragoza en el estadio *fuera*
De fe y virtudes con el óleo *ungido:*
Fuerzas *viriles:*
27.ª estrofa.— *Y le inflamaron los laureles patrios,*
Vio en este templo las diez y ocho palmas,
Y ardiendo en sed de *conquistar tal gloria,*
Voló al combate.
28.ª estrofa.—Que *despreciara del insano* mundo
Vana hermosura.
29.ª estrofa.—Mártir ninguno en *esta tierra* mora,
Sola tú, Virgen, nuestro *suelo* habitas,
30.ª estrofa.—Vives, y puedes referir tus penas,
Los negros surcos de la *horrible* herida

31.ª estrofa.— *¡Cuál tu* costado desgarró *el verdugo,*
Cortado un pecho, el corazón *latente*
Vióse *desnudo!*
32.ª estrofa.— *Más padeciste* que la muerte misma:
Dulce reposo.
33.ª estrofa.—Hinchó tus venas el dolor ardiente,
Y consumía sin cesar la tabes
Médula ténue.
34.ª estrofa.—Aunque el verdugo te negó envidioso
El don postrero de anhelada muerte,
Has obtenido, cual si no vivieras,
35.ª estrofa.—Ser arrancada por agudos garfios:
36.ª estrofa.—Nunca otorgado, concediera Cristo
Ser la morada.
37.ª estrofa.—Alza tu frente, glorioso pueblo,
39.ª estrofa.—Y la preciada de Egüencio y Félix
40.ª estrofa.—No á Publio, olvide ni á Apodemo claro,
Ni á aquellos cuatro que nombrar prohibe
41.ª estrofa.—No es la tarea de cantar á santos
Ruda ni vana,
42.ª estrofa.—Los aúreos nombres recitar de aquellos:
46.ª estrofa.— Dulce martirio.
47.ª estrofa.—Por nuestras culpas el perdon implora
Esa legion bajo el altar guardada
En Zaragoza, de varones tales
Engendradora.
49.ª estrofa.— Sigue los cuerpos.

M. Menéndez Pelayo

Santander, 22 de Agosto de 1875.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 221-225.

[*] Subrayamos las variantes de este texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI , p. 105-112 . Se conservan en la Biblioteca de Menéndez Pelayo otros dos textos autógrafos de este Himno. Hay también otras propuestas de correcciones, sin que pueda precisarse a qué carta corresponden.

Volumen 1 - carta nº 231

De JOSÉ R. LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Castropol, 7 septiembre 1875

Querido Marcelino: sin humor ni gusto para nada, cojo la pluma hoy, porque ya es tiempo de agradecerte tu cariñosa dedicatoria puesta al frente del erudito discurso que escribiste para recibir el grado de doctor en Filosofía y Letras.

Acaso no pensaste, llevado por tu afecto hácia mí, que ha de parecer cosa extraña que dediques un trabajo literario, de la índole del tuyo, á quien no tiene ni tuvo comercio con las nueve hermanas. En fin, así lo quisiste y en mí queda el estimártelo.

El 16 salimos de ésta para Madrid, Valencia y Barcelona con propósito de no detenernos hasta el fin de nuestro viage. Dios nos dege hacerlo en paz.

Estos dias entretengo mis pesares leyendo *Los Lusiadas* de Camoens, traduccion de D. Lamberto Gil; Madrid, por Miguel de Burgos, 1818 - 2 tomos 8.º menor. Hay un tercer tomo de poesías del mismo Camoens.

Cuando imagines que estoy en Barcelona escríbeme, para que yo sepa lo que tu padre ha resuelto hacer de tu persona.

Da un abrazo á tus padres, y hermanos, mis afectos al tio D. Juan y sabes que ápesar de tus picardías, te quiere tu pacientísimo tutor,

José Ramon

Volumen 1 - carta nº 232

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 9 septiembre 1875

Mi muy querido amigo: Hace una semana escribí á V., incluyéndole las traducciones de D. Domingo Hévia, y aguardo con ansia el acuse del recibo. La presente tiene por objeto rogarle que exhiba ante la Comision provincial la adjunta instancia y que haga lo que pueda a fin de que sea favorablemente despachada, como en justicia procede.

Tenemos acordado emprender, Dios mediante, nuestro viaje de regreso á Valladolid, prescindiendo de Ontaneda, hácia el 20 del actual.

En el número, que acabo de recibir, de la *Revista Europea,* viene una noticia muy lisongera, si justa, de su tesis doctoral. No sé cuando publicaran su artículo *métrico.*

Mis afectuosos recuerdos á su Sr. Padre, y para V. cuanto quiera de su apasionado amigo

Gumersindo

Ya tendrá V. noticia del fallecimiento de D. Fermin de la Puente y Apezechea, director que fué de *La Concordia,* en cuya revista dió á luz varios trozos notables de uno de los libros sapiencíales, trads. en verso, y la Carta de Mnsgr. Dupanloup sobre las lecturas que convienen á un hombre de mundo, que es casi un libro. En la propia revista hay un estudio de Pacheco acerca de las obras del poeta mejicano Pesado, entre las cuales figuran la traduccion de las bellísimas odas de un príncipe Azteca, que, siendo poco conocidas en España y no formando mucho volúmen, haría V. bien en reproducirlas en su *Biblioteca.*

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 227-228

Volumen 1 - carta nº 233

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 10 septiembre 1875

Mi carisimo amigo: recibo su muy grata del 4 y con ella la magnífica traduccion del himno prudenciano.

Tanto me gusta su idea de publicar sus *Estudios poéticos,* que ya creo habérselo propuesto. El darlos á la estampa en edicion decente me parece cosa fácil, si V. conviene en lo siguiente. Medina y Navarro los publicaran de buen grado en la *Revista europea* y con los propios moldes haran tirada aparte. Así lo han verificado con los *Idilios* de Thenisson, traducidos en verso por D. Lope Gisbert. Doy por supuesto que V. no querrá otra recompensa que cierto número de ejemplares para regalar á sus amigos. Hasta podremos obtener que tiren algunos en papel de hilo. Tendrá V., ademas, como yo, carta blanca para pedirles las otras obras que salen de sus prensas. Si V. aprueba mi pensamiento, ponga en limpio sus cantos, y luego enviémelos, y haré el prólogo si puedo, y sino, lo hará Valera, y enseguida se los mandaré á dichos editores,

Por el mismo procedimiento económico podrá V. publicar sus estudios jesuíticos y su monografía truebina, que celebro lleve tan adelantada. Por esta creo que le daran algun dinero.

Volvamos al himno prudenciano, cuyas grandes dificultades há superado V. felicísimamente. No son muchas las correcciones, dada su extension, que se me ocurren. Allá van.

Estrofa 3.ª—Para evitar la repeticion del artículo *la* y el sentido poco exacto de *vibre la diestra para pesar...*

Cuando { el señor sobre { candente nube,
{ Eterno, { roja
Vibrando airado la fulmínea diestra,
Venga á pesar en su balanza justa
Todas las gentes.

Estrofa 4.ª—Cacofonía: *cabeza alzando.—Presentar ... presentes.* Falta el *properanter*

Delante el Cristo, la cabeza *erguida* ,
Prestas del orbe las ciudades todas
Iran, *llevando* en azafates de oro
ricos presentes.

Estrofa 5.ª—La palabra *oro* repetida de la 4.ª—Los versos 3.º y 4.º me parecen mejor como iban en

mi último ensayo, sobre todo el 1.º de ellos.

Y á Acisclo y Zóel, y á las tres coronas
Cordoba hermanas.
Doctor Cipriano de facundo lábio.

Estrofa 6.ª

Diadema hermosa ofreceras á Cristo
De perlas tres, que con sutil cadena
Liga Fructuoso,

ó bien

De perlas tres ofreceras á Cristo
Diadema hermosa que en sutil cadena
Ciñe Fructuoso.

Estrofa 8.ª

Patria querida me suena debil.
Los dos guerreros á quien culto damos
Mi Calahorra.

Queda el inconveniente del asonante, que podrá evadirse, dando otro giro al antepenultimo verso.

Est. 10.ª—Creo que, con decir,

De Lustania la cabeza ilustre,

basta sin necesidad de nombrar á *Mérída,* que sabe á ripio, ni aun emplear la palabra *ciudad,* pues se sobreentiende, mayormente cuando de *ciudades* se viene hablando. Con esto queda hueco para expresar con mas fuerza el *obviam Christo rapiens.* Tampoco cuadraría mal, si fuese posible, conservar la perífrasis: *adoratae puellae.*

11.ª—Por falta de un *sus* , resulta vaga la expresion *cándidos miembros,* que parece un apíteto de *Pastor y Justo.*

Doble tributo, duplicada ofrenda,
La pura sangre de Pastor y Justo.
Los tiernos miembros la feliz Compluto
Lleve en su gremio.

Pongo *gremio* y no *seno,* porque esta ya se empleó en la 1.ª estrofa y con el mismo

verbo.

Estrofa 13.ª—El adónico es algo duro. Alguna variacion creo que haga falta y mas exactitud.

Estrofa 14.ª— *Verde* no me parece que corresponde á *flávis* , palabra importante que se refiere á la sangre del martirio. El verbo *ostentar* viene ya muy repetido. *Ciudad augusta*, usado ya en la 2.ª estrofa.

Tu, diez y ocho, Zaragoza insigne,
Presentaras, de Jesucristo amada,
Cinta { la sien } en *purpurada* oliva.
frente { Signo de páces. }

Estrofa 15.ª— *Martires* almos, por haberse empleado el *sacros* en la 1.ª estrofa.

Estrofa 16.ª

Ni Roma misma que el excelso ocupa
Solio del mundo.

Estrofa 17.ª

Todas sus puertas al tartáreo bando
La pura sangre derramada cierra
y, la ciudad santificando, horribles
Sombras disipa.

No me llena esto; pero creo que conviene algun retoque.

E. 18.ª—Quisiera algo que explicase la fuerza del *horror umbrarum.*

Cristo do quiera.

E. 19.ª —El 2.º verso es sobrado perifrástico y, en cambio, falta el *sacris coronis* . *El triunfante* está muy cerca del *triunfo* de la siguiente estrofa.

E. 20.ª—Los dos últimos versos parecen como en el aire, no ligan con los precedentes, para la unidad de la estrofa.

E. 21.ª—Vió en este templo con feroz tristeza

Rotas sus iras!

E. 22.ª —Nunca sin loa de los nuestros, nunca

Sin clara sangre se aplacó su saña.

La palabra *grandioso* parece que no suena bien trad.ª literalmente: *tormenta?*

E. 23.ª—Algo duro el 2.º verso y ripioso el *harto.*

E. 24.ª—Se repite el *esta.*

E. 26.ª—Para domar al enemigo horrendo
Fuerzas cobrando.

E. 27.ª—Las diez y ocho *celebradas palmas*
vió en este templo, y tras la misma gloria
Volando fué, por los laureles patrios
Enardecido.

E. 31.ª—Verdugo *atroz* te desgarró el costado,
..... *latiente?*
E. 32.ª— *Sumo* reposo.
E. 33.ª—Y las medúlas *putrescentes* fiera
Tábes comia.
E. 34.ª—Aunque *la espada* del cruel verdugo.
Dar te negara el postrimer aliento,
Mártir lograste, cual si no vivieses,
La alta *corona.*

Palma esta ya repetido. Debe conservarse la personificacion de la *espada.*

E. 35.ª—Lejos *rastrada* por agudos gárfíos,
Por crudos garfios arrancada lejos.

Ser no me gusta.

E. 43.ª—Me parece sobrada libertad el prescindir del *Coram Patre* , *Filioque.*

E. 45.ª—Tambien á Cayo mostrará y Cremencio.
E. 46.ª—Echo de menos el *fremitum latronum.*
E. 47.ª— *De* nuestras culpas.....
.....
Por Zaragoza, de *tan altos* héroes
Inclita madre - *Madre* } *dichosa*
} *fecunda*

Así se conserva la personificacion de la ciudad mas consecuente y el *procerum.* Siento que no quepa el *purpureorum. Engendradora*, mal adónico.

Ya vé V. que el examen es minucioso; pero V. entresacará el poco grano que haya entre tanta paja. Creo que aun mis desaciertos le seran útiles dandole lugar á descubrir las expresiones mas convenientes.

Me parece debe poner V. por depronto algunas notas para explicar el sentido de las *tres coronas*, los *dos guerreros* y otras perífrasis semejantes; sin perjuicio de que en su día, al publicar las *Obras de Prudencio*, la ilustre, como á las demas, ampliamente con notas críticas filológicas, biográficas, &. a semejanza de Burgos en su Horacio.

Ya creo haber dicho á V. que, Dios mediante, del lunes próximo en ocho dias saldré para Valladolid.

Agradeceré á V. me diga á que hora salen los trenes de esa para Castilla.

Hoy paso todo el día á dieta absoluta para tomar mañana una medicina contra la térnia, por si tal vez es este vicho la causa de mis padecimientos. ¡Siempre ensayando!

Por fin tuve carta de D. Leopoldo [1] .

No se me ocurre mas por hoy.

De V. siempre apasionado amigo

Gumersindo

[E. 11.ª].—Doble tributo, duplicada ofrenda
Lleva Compluto en su feliz *regazo*,
De Justo y *Pástor* delicados miembros,
Sangre inocente.

Creo que en esta, como en las estrofas anterior y siguiente, cuadra mejor el verbo en indicativo que en imperativo; que aquí *regazo* es la mejor version de *gremio;* y que el nombre propio *Pástor* es llano, no agudo. Evito ademas la asonancia de *Justo* y *Compluto* .

Estrofa 13.ª—Tal. vez, con cinco, de alianza á Cristo
Prenda le ofrezcan.

E. 24.ª—Cual si *aquí* el césped su ceniza cubra.

No me parece fiel el *cubre* de la 1.ª estrofa. Yo diria *cabe o ilustra*, si bien este forma asonancia.

Pasado el 1. er hervor, V., mejor que yo, hallará las mas adecuadas correcciones.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 228-236.

[1] Esta carta puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 234-235, nota.

Volumen 1 - carta nº 234

De FERMÍN CABALLERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 septiembre 1875

Mi muy estimado amigo: Por el expres de hoy mando á V. un paquete con seis ejemplares de Valdes, uno fino para V. y cinco comunes, que le agradeceré haga llegar á los Sres. siguientes =

Uno á su Sr. Padre.

Otro al Sr. Amos Escalante.

Otro a D. Amos Calderon, medico.

Otro al ingeniero, D. Luis Quintanilla.

Y el otro al fondista Zaldivar, en comemoración de mis estancias en el Sardinero.

Hicimos el viaje felizmente, visitando las fuentes del Ebro.

Nuestros afectos á Padre y demas familia y amigos, y sabe V. que es suyo devoto y b. s. m.

Fermin Caballero

El paquete puede recogerse donde dice la inclusa papeleta:

D.ª M.ª Bolívar, Peñahermosa 17-2.º

Volumen 1 - carta nº 235

De FRANCISCO CAMINERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 septiembre [¿1875?]

Mi buen amigo, gracias por el discurso doctoral, que he leido con igual gusto e interes que tengo siempre en sus escritos.

Nada particular me ocurre que decirle pues nada sé fuera de lo público, y de esto poco.

Sigo traduciendo mi Iesus-Christ, y cuando termine emprenderé una campaña larga y pausada con mis amigos los Krausistas, siguiendo en parte el consejo de Laverde, quien supongo llegará hoy a Valladolid.

Memorias a Papá. De V. afmo.

F. Caminero

Volumen 1 - carta nº 236

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 14 septiembre 1875

Mi carísimo amigo: He recibido sus dos gratas del 9 y 10 del corriente. Está entregada la exposicion, que acompaña á la primera, al Secretario de esta Diputacion Provincial, amigo y discípulo de mi Padre. Le hemos recomendado encarecidamente el pronto y feliz despacho. Esto sin perjuicio de hablar á los individuos de la Comision.

El *spoma* de los sáficos de D. Domingo Hévia es indudablemente *sponsa* . El *vocate es vocata*, y fué *lapsus calami* el escribirlo de otro modo.

D. Fermin de la Puente Apezechea ha dejado, segun noticias, una traduccion completa de la *Eneida*, de la cual solo sé que se hayan impreso los libros 2.º, 4.º, y 6.º en diferentes tiempos. De la version de los libros sapienciales hay fragmentos en la *Concordia* y en el discurso de contestacion á Rios Rosas: en este último bastante inoportunamente colocados.

Hace tres años, murió, estando yo en Barcelona, Roca y Cornet, que además de muchas traducciones de obras religiosas, publicó en sus mocedades una del *Templo de Gnido* de Montesquieu. Y ya que de literatos catalanes hablamos, no dejaré de recordar que el insigne crítico Piferrer hizo algunas versiones muy bellas de poetas modernos, entre ellas la del poema de Walter-Scott «Canto del último ministral» que forma un tomo. De Rubió y Ors, aparte de infinitas traducciones de obras piadosas francesas é italianas, hay algunas excelentes versiones catalanas de poesías de Víctor Hugo y Lamartine, incluidas en su *Gaytér del Llobregat.* Tampoco han dejado de verter modernamente al lemosin algunas piezas de autores clásicos; en un *Almanaque* publicado en Barcelona el año 74 hay un fragmento de traduccion de la Iliada, y otro de la Eneida, ambos en verso suelto. De algunas odas de Horacio existen igualmente versiones contemporáneas. Por lo demás, de los buenos tiempos de su lengua queda un caudal de traducciones no despreciable. Todas las que yo conozco del siglo XV están en prosa, lo mismo que las nuestras. *Las Metamórfosis* de Francesch Alegre son de lo mejor, aunque no muy sobradas de colorido poético. De historiadores, filósofos morales &. son más numerosas las traducciones. Ya Amador de los Rios dá cuenta de muchas de ellas, tomando gran parte de las noticias de un discurso de Bofarull « *sobre la lengua catalana históricamente considerada*». La version del Dante, hecha en tercetos por Mosen Andreu Febrér á fines del mismo siglo XV, es á mi entender una de las mejores que de idiomas modernos poseen los romances peninsulares, y *positivamente* superior á cuantas conozco de la *Divina Comedia* en castellano, portugués y francés. ¡Lástima que permanezca inédita!

Ya sabrá vd. la muerte del portugués Antonio Feliciano de Castilho, vizconde de Castilho, traductor de *Los Amores, El Arte de Amar, Los Fastos* y *Las Metamorfóseos* de Ovidio, de *Las Geórgicas* virgilianas, del *Hipócrita* y *el Avaro* de Moliere, de las *Odas de Anacreonte* &. &. Merecedor es de

un largo artículo.

Me place la idea de entregar para su publicacion á Medina y Navarro mis *Estudios Poéticos.* Copiaré la coleccion, se la mandaré á vd. para que haga el prólogo, si puede verificarlo sin gran fatiga, y sinó trasmita á Valera el encargo, y de esta suerte habrémos echado de casa ese fárrago poético. Si el público lo acoje bien, no faltarán materiales para un segundo tomo.

Atinadas y discretísimas son las correcciones de vd. al himno prudenciano. Acepto de buen grado gran parte de ellas. En la primera carta hablaré de este punto más despacio.

Las horas de salida de los trenes son:

Correo - á las nueve de la mañana.

Expres - á la una y 40 minutos.

Yo salgo de esta para Madrid el 24 ó el 26. Allí estará unos 15 ó 20 dias. Ya sabe vd. que por el nuevo reglamento de oposiciones se fija edad, lo cual me deja fuera de combate por cinco años. No sé lo que haré. Pienso solicitar dispensa; si no me la conceden, pediré ingresar en el cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios.

¿Sigue D. Leopoldo en Comillas? En la duda, le mandé allá una tésis y no sé si habrá llegado á sus manos.

He recibido la *Vida de los hermanos Juan y Alfonso de Valdés* que acaba de publicar D. Fermín Caballero. Forman un tomo de cerca de 500 páginas con 84 documentos ilustrativos, entre ellos muchas cartas de Erasmo, Sepúveda, Olivér y otros, inéditas algunas. Trabajo muy curioso y erudito, comparable con su *Vida de Melchor Cano.* Esta preparando otro tomo de escritores conquenses, protestantes del siglo XVI algunos de ellos. Buen suplemento á la *Bibliotheca Wiffeniana* del Dr. Boehmer.

Las composiciones incluidas en mi proyectada coleccion poética llevarán breves notas que aclaren algun pasaje oscuro ó dificultoso.

Y ahora pienso que si esta carta ha de ir mañana al correo, no es posible añadir, como yo deseaba, las noticias de Ruiz de Villégas, pues falta tiempo para copiarlas. Será el día próximo.

Sabe vd. que es suyo de corazon

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 236-239.

Volumen 1 - carta nº 237

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva, 14 septiembre 1875

Mi carísimo amigo: por distraerme en algo — y no hallo distraccion mas grata que la de conversar con V. — voy á proponerle una série de proyectos que, V. mejor que nadie, puede y debe realizar, á fin de que vaya recogiendo los datos útiles para cada uno que se le ofrezcan.

1.ª *Escritores ilustres de la provincia de Santander.*— S. Beato, Guevara, Hurtado de Mendoza, Floranes, Trueba y Cosio, y algun otro. Omita V. a los vivos, pues no es posible juzgarlos con plena libertad,, ni en todos sus aspectos, cuando aun no han completado el círculo de su existencia. Deben ser estos estudios unas monografías en que, a la vez que á dichos personajes, se presente la *atmósfera* en que vivieron. Asi, al tratar de *S . Beato* (cuyos escritos traducidos convendrá insertar) traza V. el cuadro de las ideas, instituciones y luchas religiosas del 1. er siglo de la Reconquista. *Et sic de caeteris.* Estas monografias las puede V. ir publicando sueltas, á medida que las escriba, en alguna revista, y luego coleccionarlas con las correcciones oportunas.—Lo propio digo en orden á

2.ª *Los autores antiguos / considerados en las ediciones, traducciones, comentos,* &, que de ellos han hecho los españoles.—Coleccion de estudios críticos y bibliográficos por el estilo del que sobre Horacio hizo V. para *La Ilustracion.* Casi con los mismos materiales de su *Biblioteca de traductores,* puede V. componer esta obra, que será curiosa y por demas interesante. Digo *casi,* porque, á mi entender, no debe V. hacer solo la historia crítica de los traductores de cada autor si no tambien la de sus comentaristas, apologistas, biógrafos, críticos, &.

3.ª *Poligrafos españoles.*— Seneca, S. Isidoro, Averroes, Maymónides, Alfonso el Sabio, Lulio, Nebrija, Vives, Arias Montano, A. Agustin, Nieremberg, Caramuel, Feijóo, Mayans, Jovellanos, Andres, Eximeno, Hervas, &.—Coleccion de monografías por el mismo estilo que la de los escritores montañeses, si bien mas amplias como la de Renan sobre Averroes.

4.ª *Heterodoxos españoles celebres.*— Prisciliano, Itacio, Elipando y Felix, Hostigesis, Arnaldo de Vilanova, Pedro de Osma, los protestantes del siglo 16, Servet, Molinos, Marchena, Santa Cruz, Blanco White, &.—Coleccion de monografías del género de la que V. tiene en proyecto acerca de Marchena.

5.ª *Los jesuitas españoles en Italia a fines del siglo 18º y principios del 19.º.*— Conviene que V. prosiga esta obra, que será muy interesante, pero sin pensar en darle forma de libro hasta que haya publicado sueltos todos los arts. que han de constituirla, pues solo entonces podran ser estos bien coordinados, suplidas las omisiones, retocados los defectos, de modo que forme un todo correcto y armónico. Tampoco debe V. preocuparse de la clasifícacion de sus personajes, que, en todo caso, debe hacerse *á posteriori,* único modo de que resulte medianamente exacta y completa, aunque yo

creo que lo mejor será prescindir de ella, aunque no de cierto orden y método, que es cosa distinta. Muchos de dichos jesuitas son inclasificables, ó por únicos en un ramo de conocimientos, ó por haber cultivado con igual intensidad dos ó más géneros de literatura. Sea de esto lo que quiera, si ha de haber clasificación, paréceme, desde luego, preciso agregar algunos miembros mas á la establecida por V. en uno de sus artículos.

Procede v. g. presentar un grupo de *teólogos,* como *Gustá,* tipo del jesuita controversista en pugna con filósofos y jansenistas (lo cual y su valor intrinseco le da especial importancia), y *Lacunza,* tipo del escriturario, cuya importantísima obra há sido imitada por otra, como ella prohibida, que con el título de *Daniel* salio pocos años hace en Logroño, y sobre ambas puede V. utilizar el estudio que de ellas ha hecho el amigo Caminero; otro grupo de *Filosofos* (Aimerich, Ludeña, Pons, Allegre); otro de *Historiadores* (Masdeu , Molina, Clavigero); otro de *Poetas* (Lasala, Colomes, García, Gilabert, Montengon, Poetas latinos); otro de *Helenistas y Latinistas* (Pou, Aponte, Serrano, Campserver &.); y asi otros y otros de *Matemáticos, Artistas,* &. &. Y despues de todo, aun nos quedarían hombres como *Arteaga, Isla, Gallizá* &. que no sabríamos á que grupo reducirlos. Por lo cual, insisto en que debe V. tratar de cada uno con la extension que su particular valer exija, y luego colocar en el libro sus (sus) artículos por el orden que, vistos todos y confrontados, parezca preferible. El proceder sujetándose al pié forzado de una clasificacion preestablecida, ofrece, entre otros, el grave inconveniente de hacer que V., preocupado con un solo aspecto de ciertos escritos, olvide ó no dé toda la debida importancia á otros aspectos, tal vez no menos interesantes.

Con los cinco proyectos que quedan indicados (y Prudencio y las Bibliotecas de Traductores y Escritoras) ya tiene V. cortada tela para algunos años. Y con todo, dadas su mucha erudicion y memoria y su gran facilidad para investigar y escribir, creo que en una docena de años puede V. dar felice remate á todos ellos, mayormente cuando unas mismas noticias serviran á menudo para dos o mas de dichas obras. Aun pudiera añadirse un 6.º proyecto: *Humanistas españoles;* pero, estos fueron todos ó casi todos, *traductores,* y, por tanto, iran incluidos en la *Biblioteca,* si bien no sería cosa reprensible el desglosarlos de ella para formar cuerpo de obra aparte provisionalmente.

Me parece que no hé dicho á V. —y pardíez que fué descuido notable— que hace dos ó tres meses me escribió Valera que tenia el propósito de disertar sobre la obra de Fóxio Morcillo acerca del consenso de Aristóteles con Platon, en su discurso de recepcion en la Academia de Ciencias morales y políticas. Ya vé V. que el tal discurso será un acontecimiento, y preparará felizmente el terreno para la deseada edicion bilingüe del filósofo sevillano. ¿No podría obtenerse, por mediacion de D. Leopoldo, la proteccion de S. M. para llevarla á cabo? Pocos dias há leí en un periódico que bajo sus auspicios se estan imprimiendo en la I. Nacional las Obras completas de Espronceda. No sería mucho que Foxio le mereciese igual favor.

Adjuntos van en hoja suelta algunos nuevos toques para el himno de Prudencio.

Por fin, hé resuelto regresar á Valladolid por Oviedo, á causa del pésimo estado del camino de aquí al confín de esa prov.ª (5 leguas).

Segun el *Diccionario histórico* de Oliva, el abate Feller, en el suyo, atribuye al ex-jesuita Lasala várias obras, no citadas en la memoria biográfica escrita por el sobrino del autor, ni en la *Biblioteca*

de Pastor y Fuster. ¡Cosa notable! Todos los jesuitas que entonces se distinguieron como poetas, procedian del reino de Valencia, la comarca que, sin disputa, dió mas lustre, con sus hijos, á la expatriacion jesuítica.

El P. Florez en *La España Sagrada* dá traducida una notabilísima Carta de Osio. Supongo que no será esta la única traduccion contenida en dicha obra. Florez, pues, debe figurar entre los *traductores.*

El Dean de Orense, Bedoya, montañés, há publicado en este siglo *Los Poetas inspirados,* que es una traduccion de los libros poéticos de la Biblia. De otras obras suyas habla *de la Fuente* en su Historia ecca. de España.—Otro ecco., Barbajero, há traducido en verso *Los Mártires* de Chateaubriand y *Los Salmos.*

17 de Septiembre.

Acabo de recibir su muy grata del 14, agradeciéndole mucho sus buenos oficios en orden á la instancia de mi padre á quien le estimaré al de V. que avise el resultado, con el sobre así: Sr. D. Toribio Laverde-Llanés-Nueva.

No hé vuelto á saber de D. Leopoldo; pero presumo que seguirá en Comillas, cuando la prensa de Madrid no ha anunciado su regreso.

Son interesantes las noticias que V. me dá de traductores catalanes y de los nuevos trabajos de Caballero.

Siento que la edad sea obstáculo para entrar V. en el Profesorado. Celebraré que, al menos, logre V. puesto en Bibliotecas, á fin de que pueda llevar adelante sus proyectos. Si yo fuera poder, no solo le colocaría, sino que le autorizaría para trabajar en estos unicamente.

Puesto que V. vá á Madrid, y yo á duras penas y mal podría hacer el prólogo á sus *Estudios poéticos,* y Valera le hará infinitamente mejor y, cosa importante, dando mas crédito al libro, opino que debe V. llevar el ms. y sin rodeos entregárselo á Valera, sin perjuicio de que yo le escriba cuando V. me avise.

Saldré de esta el martes 21 por la tarde, y espero llegar á Valladolid el 23. Allí aguarda carta de V. (y á V. mismo cuando torne de Madrid) su apasionado

Gumersindo

ANEXO A CARTA DE 14 SEPTIEMBRE 1875

Himno de Prudencio

1.ª estrofa.—De diez y ocho en un sepulcro mismo
Mártires guarda las cenizas nuestro

Pueblo devoto; á Zaragoza asiste
Gloria tan alta.

Más ajustada al original. Se evita la asonancia del 1.º y 4.º verso, y los epítetos *sacros* y *fiel* , utilizados mas adelante en las estrofas 8.ª y 15.ª

8.ª estrofa.—El *cuerpo* santo del glorioso Felix
Pequeña y rica ostentará Gerona;
Nuestra *Clahorra* el de los dos guerreros
Que veneramos.
Pequeña y rica, del invicto Felix
Gerona el cuerpo ostentará glorioso;
Los dos guerreros } que adoramos nuestra
Y el par guerrero }
Fiel Calahorra
Pequeña y rica, ostentará de Felix
Gerona el cuerpo { glorïoso }
{ destrozado } y nuestra
{ desgarrado }
Fiel Calahorra el de los dos guerreros
Que veneramos.

En todas estas versiones se evita la palabra *miembros*, poco despues repetida. En la última desaparece el adjetivo *santo*, tambien muy usado, y, si se quiere, el de *glorioso* . Esta me parece preferible, porque la conjunción y, ligando las dos oraciones de la estrofa, da á esta mas unidad. La 2.ª es la que menos me satisface.

9.ª estrofa.—Con tu *urna* { cara }
{ *santa* } la potente Afelas,

No sé si será propia la variante; por lo pronto, ofrece la ventaja de evitar la voz *cenizas*, empleada en las estrofas 1.ª y 15.ª

15.ª estrofa.—No las cenizas de Casiano *oculte*.

Este verbo tiene la ventaja de no hallarse repetido como *olvide*, y ademas la de evitar que sean iguales las vocales acentuadas de las sílabas 4.ª y 10.ª, últimas de los hemistiquios. Se antepone *cenizas* á *Casiano* para que se vea claro que esta palabra, y no *ceniza*, es el sujeto de *impuso*.

[29.ª estrofa].—Jamás ninguno con los vivos mártir
Quedó, alcanzada la triunfal corona;
Sola tu, Engracia, con nosotros quedas,

[43.ª estrofa].—Leidos serán en el tremendo día.

El artículo *el* es necesario para que se vea que se alude al *día tremendo* por excelencia. *Leidos* al principio hace mas enfática y solemne la expresión.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 239-245.

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 151-152.

Volumen 1 - carta nº 238

De MANUEL MILÁ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 16 septiembre 1875

Estimado amigo: Recibí su discurso doctoral, y escribo para darle la enhorabuena. Mucho me ha gustado tanto por la parte literaria como por la moral.

Veo lo que dice V. acerca de ciertos lugares comunes relativos al estudio de la mujer en la antigüedad. Creo que algunas de estas opiniones deben revisarse y fijarse (digo de las opiniones que pasan como moneda corriente de un escritor a otro). Que la verdadera religion ha enaltecido á la mujer, no hay duda, pero esto no prueba que en la antigüedad se presente siempre en el estado de abyeccion, aunque sí de una dependencia próxima a la esclavitud. En cuanto a la influencia de esta mejora del estado de la mujer en la novela, o en general en la literatura, creo que ha habido una consecuencia indirecta del cristianismo y directa de la caballeria.

He visto tambien el artículo sobre Valera en la *Revista de Cuestiones Históricas,* que hace esperar mucho de su Diccionario de traductores.

Conservese V. bueno y siempre dispuesto para trabajar, y mande V. á su af. q.b.s.m.

Manuel Milá

Milá y Fontanals, Epistolario, V. II, p. 57-58.

Volumen 1 - carta nº 239

De JACINTO DÍAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 17 septiembre 1875

Mí querido amigo y discipulo. Agradezco infinitamente el haberme mandado V. su Tesis Doctoral, en la que se trata de un asunto que no puede menos de llamar preferentemente mi atencion por ser de una asignatura que he debido estudiar por tantos años. La he leido, y de algunos trozos he repetido la lectura, y me parece que la estudiaré con detencion, pues no he hecho mas que recorrerla rapidamente. Esto debe probar á V. que he encontrado atractivo en ella, pues no suelo perder el tiempo en libros ó escritos futiles. Creo que V. ha desempeñado tan bien como era posible su empeño, y ha dado una clara muestra de su vasta lectura y erudicion. Muchas horas habrá pasado V. en la biblioteca nacional, mas provista sin duda que la nuestra de libros de esta clase. Hubiera deseado que V. hubiese puesto el apendice que cita de Marchena, mayormente corriendo peligro de quedar olvidado este trabajo por falta de ejemplares. V. da por supuesto que el autor del Satyricon es el Petronio de Tacito: yo no puedo resolverme á ello, pero no es V. solo.

Me hará V. un particular obsequio en hacerme participante de cualquier escrito que V. publique sobre ambas literaturas griega y latina.

Entretanto, repitiendo las gracias, y dandole el parabien por sus extraordinarios progresos y aceptacion del publico, se ofrece de V. amigo y servidor q.s.m.b.

Jacinto Diaz

Volumen 1 - carta nº 240

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO RUBIÓ

[24 septiembre 1875]

... No sé si alguna vez te he dicho que andaba acopiando datos sobre *escritores ilustres de la provincia de Santander,* deseoso de llenar el vacío que en. este punto se nota. He encontrado bastante más de lo que yo pensaba, excluyendo toda la gente de segundo orden, he determinado hacer una serie de monografías dedicadas a los personajes siguientes, todos notables por algún concepto:

1.º S. Beato de Líébana (siglo VIII).—Comentador del *Apocalipsis* y polemista teológico, contradictor de la heregía de Félix y Elipando.

2.º Lope García de Salazar (siglo XV).—Historiógrafo, autor del libro «de las buenas andanzas e fortunas».

3.º Fray Antonio de Guevara, obispo de Mondoñedo (siglo XVI).—De éste nada tengo que decirte, pues es harto conocido. Natural de Treceño.

4.º Juan de Herrera, el arquitecto del Escorial, no como tal, sino como adicto a la filosofía luliana y autor de algunos opúsculos en tal sentido. Nat. de Mobellán.

5.º D. Bernardino de Escalante (siglo XVI), famoso tratadista de arte militar y de política. Nat. de Laredo.

6.º El P. Martín del Río. Célebre autor de las *Disquisiciones Mágicae,* de un tratado sobre la tragedia latina, y de muchos comentarios a autores de la antigüedad (siglo XVI).—Hijo de padre y madre montañeses, aunque nació *por casualidad* en los Países Bajos.

7.º D. Antonio de Mendoza, poeta lírico y dramático del siglo XVII.

8.º D. José Gerardo de Hervás (Jorge Pitillas). Sobre la patria de éste tengo ciertos indicios, cuya pista iré siguiendo.

9.º D. Rafael Floranes y Vélez de Robles.—Incansable erudito y escritor fecundísimo sobre materias enlazadas con nuestra historia y bibliografía.—Nat. de Zanarrio (siglo XVIII).

10.º Fr. José de la Canal, insigne erudito, uno de los continuadores de la *España Sagrada* y autor de otros muchos trabajos históricos (siglo XIX). Nat. de Ucieda.

11.º D. Carlos de Laserna Santander, bibliógrafo notable, sobre todo por su «Diccionario de

incunables» (siglo XIX). Nat. de Colindres.

12.º D. Telesforo Trueba y Cosío, ilustre poeta lírico y dramático, pero más conocido aún por las leyendas y novelas que publicó en inglés, imitando a Walter-Scott. Fue escritor fecundísimo. Tengo a la vista infinidad de datos suyos. Nat. de Santander.

13.º D. Juan Trueba y Cosío, hermano suyo, autor de notables poesías ms.—Nat. de Santander. Ambos murieron en el primer tercio de este siglo.

14.º D. Calixto Fernández de Camporedondo (siglo XIX). Fué poeta lírico no despreciable. Llevó el accésit en el certamen en que fue premiado el «Roudor de Llobregat». Mejores que el canto que le mereció tal distinción, son algunas odas, desconocidas fuera de esta provincia, en especial una «a los antiguos cántabros».—Nat. de Sobremazas.

Entre Jorge Pitillas y Floranes, débese intercalar al jesuita P. Rábago, confesor de Fernando VI, del cual se conservan muchas obras de filosofía y teología ms. Fué gran bienhechor de este su pueblo natal.

Fuera de esta clasificación quedan infinitos autores de libros de escaso mérito o importancia, considerados en absoluto. Por ejemplo, los cronistas o investigadores de cosas de este país, que son muchos, pero cuyos trabajos, por la falta de crítica histórica y prendas literarias, sólo ofrecen interés para los hijos de la provincia. Igualmente, muchos poetas medianos o malos del siglo pasado y principios de este (algunos por lo detestable merecían ser mencionados), juristas, teólogos, etc., etc., que no pueden figurar al lado de los citados. También excluyo a los vivos iguales o superiores, cada cual en su género, a casi todos los nombrados.

Algo de esto haré este invierno en Santander, donde pienso quedarme, hasta que pueda hacer oposición a cátedras, cosa que según el nuevo reglamento, veo harto lejana, o bien, entrar en el Cuerpo de Archiveros-Bibliotecarios, para lo cual pondré los medios. Con este fin salgo pasado mañana para Madrid, donde estaré unos diez o doce días para *gestionar* (como bárbaramente se dice) este negocio...»

[Incompleta]

Tomada de: RUBIÓ , A.: *Elogio de Menéndez Pelayo,* p. 76-77.

Volumen 1 - carta nº 241

De JOSÉ M.ª FERNÁNDEZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 28 septiembre 1875

Mi muy querido amigo: hace días recibí su discurso sobre la Novela entre los Antiguos, pronunciado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid. Es un hermoso trabajo, nutrido de noticias curiosas é interesantísimas, y en el que resplandece una crítica muy juiciosa, y que está enteramente conforme con mi modo de ver estas cosas. Yo, pues, le doy la más cumplida enhorabuena por todo esto, lo mismo que por haber terminado su carrera de una manera tan ventajosa y con tanta honra. Se la doy igualmente á su Sr. Papá y á toda su familia. Excuso encarecer á V. lo mucho que agradezco su recuerdo.

A su tiempo supe con sentimiento la muerte del padre de nuestro buen amigo D. José Ramon de Luanco, á quien V., á ley de agradecido, ha dedicado su precioso discurso.

Consérvese V. bueno y mande siempre a su afmo. amigo

José M.ª Fernandez Sanchez

Volumen 1 - carta nº 242

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 30 septiembre 1875

Mi muy querido amigo: Antes de ayer llegué sin novedad á esta, ayer hice oposicion al premio extraordinario del Doctorado y le obtuve, y hoy me apresuro á contestar á su última y gratísima epístola, que recibí dias antes de salir de Santander, y á la cual no respondí inmediatamente por suponerle á vd. en viaje.

Por su tarjeta postal del 25, que llega ahora á mis manos, veo con placer que ha llegado felizmente á Valladolid. Yo estaré aquí hasta el sábado de la semana que viene. Á mi vuelta, me detendré uno ó dos días en Valladolid, para poder hablar con vd. *de re litteraria* algunos momentos.

He traido conmigo copias de parte de mis *ensayos poéticos.* Mucho siento que vd. no se decida á ser mi padrino. En tal caso, no se si decidirme por D. Leopoldo ó por Valera. Con el primero tengo más intimidad; el segundo me parece más competente. Dígame lo que debo hacer en esta alternativa.

Bellísimos, admirables son los proyectos de vd. ¡Ojalá pueda yo realizarlos en todo ó en parte! Tengo formado detallada y menudamente el plan de los *Heterodoxos;* le verá vd. en Valladolid. Comienza en Prisciliano y acaba en Usóz y Río. Respecto á montañeses, mi plan es el siguiente:

1. S. Beato de Liébana (Los datos que sobre él alleguemos servirán igualmente para el capítulo de Elipando y Felix en los *heterodoxos).* Por apéndice puede ponerse traducido el tratado contra Elipando. La obra más importante de S. Beato, su *Comentario al Apocalipsis,* es muy voluminosa para incluido á continuacion de la monografía.

2. Juan de Herrera. Puede dedicársele un estudio, tomando pié del *Discurso sobre la figura cúbica* y considerándole especialmente como luliano.

3. Fr. Antonio de Guevara, Obispo de Mondoñedo. Natural de Treceño.

4. El P. Martin del Río. Hijo de padre y madre montañeses, aunque nacido *casualmente* en Ambéres. Nuestros bibliógrafos le consideran como español, y en tal concepto ninguna provincia puede disputárnole. ¡Qué curiosa puede ser su monografía, estudiando ora sus tratados demonológicos, ora sus comentarios á los clásicos griegos y latinos!

5. D. Antonio Hurtado de Mendoza.

6. Tengo ciertas sospechas de que el famoso satírico Jorje Pitillas era montañes, y del valle de Cayon. Dejemosle en duda.

7. El P. Rábago. Conserva su familia no pocos manuscritos suyos. Quizá merezcan estudio. Segun parece hay entre ellos una obra de Filosofía.

8. Floranes.—9. El P. La Canal nat. de Ucieda.—10. El eminente bibliógrafo La Serna Santander, de Colindres. 11. Trueba y Cosío.—12. D. Calixto Fernandez Camporedondo, poeta lírico de no escasa valía, muerto hará unos veinte años.

Con harto sentimiento mio dejo fuera á los vivos. Por apéndice irán noticias de escritores de menor importancia, de la imprenta en Santander, de los periódicos &. &.

Es su apasionado amigo

Marcelino

(Silva - 4 - pral.)

Un Sr. Leguina de S. Vicente de la Barquera ha publicado un tomo de hijos ilustres de la provincia, formado Por las biografías de tres guerreros.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 245-249.

Volumen 1 - carta nº 243

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MANUEL MILÁ [1]

... Celebro que mi pobre tesis alcanzase la aprobación de V., para mí más apreciable que ninguna. Convengo de buen grado en sus doctas apreciaciones acerca de la mujer en la antigüedad, y creo asimismo que en esta cuestión conviene distinguir tiempos y lugares, pues ni la mujer griega (tomando por tipo la ateniense) es la romana, ni una ni otra ofrecen iguales caracteres en todas las épocas, ni la mujer del arte clásico es la del derecho o la de la historia...

Queda deseando a V. todo linaje de prosperidades este su humilde discípulo que siempre tendrá por la mayor felicidad de su vida el haber escuchado, por desdicha sin bastante fruto, sus doctísimas lecciones.

M. Menéndez y Pelayo

s/c Santander (La Florida) Casa de Cabrero.

[1] Esta carta, tomada de García y García de Castro: *Menéndez Pelayo*, p. 268, y de la que no se conserva original ni fecha, contesta a la de Milá y Fontanals de 16 de septiembre, y debió de ser escrita a finales de este mismo mes.

Volumen 1 - carta nº 244

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 1 octubre 1875

Mi muy querido amigo: sumo placer hé recibido con su carta de ayer. Pocas veces tendrá tan exacta aplicacion lo de *veni vidi, vici* . Reciba V., pues, la mas cordial enhorabuena por el brillantísimo remate que há puesto á su carrera, ganando el premio extraordinario del Doctorado.

Por lo tocante al prólogo crea V. que hago un sacrificio de amor propio en no escribirle, porque hay ocasiones., y esta es una de ellas, en que el prologuista recibe honra del libro, en vez de dársela al autor; pero me conozco lo suficiente y le quiero á V. demasiado para tomar á mi cargo semejante tarea. Tengo la cabeza harto debil y hasta para la materialidad de escribir me faltan fuerzas. Ahora, entre Valera y D. Leopoldo, creo que debe V. preferir á este último, pues de lo contrario podría resentirse, y ademas será mas diligente.

Mucho me complace el ver la buena acogida que V. dispensa á mis proyectos, en particular al de *Escritores montañeses* y al de *Heterodoxos* (no puse *herejes*, porque esta palabra tiene un sentido menos lato). El plan que, para la realizacion del primero, indica V. en su carta me parece felicísimo. Acerca de S. Beato convendrá utilizar la monografía que tenia entre manos, y no sé si la habrá publicado ya en el, *Museo español de antigüedades*, D. José Escudero de la Peña, dando á conocer los varios y curiosos códices que existen (en esta biblioteca universitaria tenemos uno de los mejores) del tratado sobre el Apocalipsis. En cuanto á los *Heterodoxos,* mucho deseo ver el plan que V. tiene formado y que no dudo será cosa buena.

Caminero dará á V. unos libros para mi, y le agradeceré los traiga con los otros.

Debe V. ver á los SS. Medina y Navarro, á quienes escribo que vean en V. *otro yo;* y así podrá V. corregir ahí las pruebas del art.º sobre el *laverdaico* y tratar con ellos de otras publicaciones. Viven, Rubio, 25, no lejos de esa calle.

El Sr. Apraiz continúa en la *Revista de España* su catálogo de trads. de obras griegas. Quizá halle V. en él alguna cosilla nueva. Habla de un Sr. Cowley y Gaditano que en 1844 publicó ahí los *Cinco mayores poemas,* ó cosa parecida.

No sé si V. vió en la librería de este canónigo Herrero una traduccion de la Biblia hecha por judíos en lenguaje anticuado e impresa en caracteres hebreos.

Venga V. en derechura á hospedarse en esta casa, donde no hallará comodidades, pero tendremos la ventaja de poder., hablar á todas horas de nuestros temas favoritos. No admito réplica.

Como el estado de mi salud no me permite hacer nuevos estudios en Literatura latina y sin ellos tengo que ser profesor muy endeble y superficial, me hé puesto de acuerdo con el de Literatura general y Española para la permuta de nuestras respectivas cátedras, y ayer entregamos la instancia en la Secretaría de esta Universidad.

En la Biblioteca de la misma hay una edicion de las obras de S. Anselmo con copiosas notas de un benedictino, hecha aquí y en Salamanca á fines del siglo pasado: 2 tomos en folio, buen papel de hilo. En esta parte, hemos retrogradado.

No sé si deberán figurar entre los Escritores montañeses el célebre P. Santander, obispo, que sonó mucho, si mal no recuerdo, en la época de la guerra de la independencia, y el famoso médico Argumosa. En la obra de Perez Anaya *Lecciones y modelos de elocuencia forense*, recuerdo haber leido las vidas y algunos escritos de afamados jurisconsultos montañeses, entre otros, Camaleño, autor tambien de una obra histórico-política, impresa posteriormente. Vea V. si halla algo.

De V. apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 249-251.

Volumen 1 - carta nº 245

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 1 octubre 1875

Mi querido Marcelino: aun cuando el ejemplar de la tesis de Doctorado parece escrita por un hombre encanecido sobre los libros, circunstancia que exigiría en la presente otro tratamiento, yo no sé determinarme á sustituir el cariñoso tu, por el ceremosiono V. sinó te acomoda cámbialo tú y en paz.

No tengo para que decirte que tu trabajo me ha gustado extraordinariamente; que no le he hallado mas pero que el ser corto. ¡Cuan dichoso ha de juzgarse tu buen padre con un hijo como tu! Dale el parabién en mi nombre y tu recíbelo de mi parte pues te lo doy tan afectuoso y cordial como puedas desear.

¿Y ahora, que te vas á hacer? Se que tienes muchos trabajos dispuestos y no pocos planes trazados; pero te quedas en Madrid, o vuelves á Santander? Para darles la última mano buen punto es éste, mejor que la Corte; mas para darlos á luz, de seguro no ofrecerá tan buenas coyunturas como la coronada villa.

¿No podrías emprender alguna publicacion para las colecciones de «Libros de Antaño», «Libros raros y curiosos» &. &.? En mi concepto el mismo *Asno de oro* no diría mal al lado de «la Lozana andaluza», «Lisandro y Rosellá» y otros *ejusdem furfuris*, que de la segunda que he nombrado forman parte. Supongo que conocerás á Zarco del Valle, y á Gayangos; mas si no les tratas y deseas conocerlos, escribemelo y te enviaré cartas que te puedan servir para introducirte con ellos. En fin ya sabes que quiero mucho á todos mis discipulos, y aunque tú en el concepto de tal, poco ó nada me debes, pues se me figura que no habían de interesarte ni aun servirte de mucho mis lecciones de Geografía, —otra cosa habría sido á haberte podido dar cuenta de códices e incunables procedentes por ejemplo del Planeta Nepttuno—, con todo esto, no niegas que has asistido á mi clase, y como discípulo, y como pocos notable, haré con gusto y muy buena voluntad cuanto pueda aprovecharte.

Y poco más puedo hacer: la desgracia de haber perdido á mi amada esposa y la obligacion de tener que atender á mis queridos hijos me quitan las ganas y hasta el tiempo para consagrarme á mis ocupaciones favoritas. Que le hemos de hacer, si El que todo lo puede así lo ha dispuesto.

A Dios, mi querido Marcelinín: líbrete el cielo de todo trance amargo, y concedate todo cuanto necesites y hayas menester para que puedan, para honra de tus padres y de tu patria, brillar con todo explendor, los altos dones de que te ha dotado.

Estos son los deseos de tu amigo que de veras te quiere

Cayetano Vidal

FUENTE. A. DE LA: *Menéndez Pelayo y Jaén*, p. 61.

Volumen 1 - carta nº 246

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 octubre 1875

Querido Marcelino: La Provindencia te ha favorecido para vencer á un sectario de la odiada escuela de Kraus, pues el tema no ha podido ser más apropósito: bien, muy bien por ti.

Adjunta te remito la certificacion de los estudios hechos en este Instituto.

En cuanto á venirte no te apures, hasta que D. Magin y los demas amigos te digan que puedes hacerlo.

No te olvides de ver á Alonso Martinez.

Segun vayas haciendo los encargos que llevabas, pagalos incluso el aparato de Fuertes si te lo dá Bonet.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Por el correo de.ayer te remití á esa las pruebas del art.º Laverdaico, que, habia recibido el mismo día, si no hubiesen llegado á tu poder pasate por casa de Medína y Navarro.

¿Has hecho algo sobre tus traducciones?

Volumen 1 - carta nº 247

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 3 septiembre [por octubre] 1875 [1]

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 1.º del corriente. Mil gracias por la cariñosa felicitacion que me dirige. Igualmente agradezco de todo corazon la oferta que vd. me hace de su casa, y aceptaría si no me detuviese el temor de causarle alguna molestia.

Ya están corregidas las pruebas del *laverdáico,* y probablemente se publicará en el próximo número de la «Revista Europea». Agradecería á vd. que escribiese á Medina y Navarro sobre el proyecto de publicacion de los *Estudios Poéticos,* para que no los cogiese enteramente de sorpresa.

Respecto al prólogo, con harto sentimiento me resigno á que no sea vd. quien lo haga, pues escrito, como vd. sabría escribirlo, con talento y con *amore* , daría no escaso realce á mis ensayos rítmicos. He hablado á D. Leopoldo y se ha prestado gustosísimo á ello. Probablemente adoptará la forma de carta.

El referido D. Leopoldo vá á escribir una tragedia sobre *Cleopatra;* me ha expuesto el plan, y me parece bien concebido y susceptible de buenos efectos dramático

Ha venido á mis manos un tomo de *Poesías* de Perez de Camino, impreso en Burdeos, el año 22. No tenía noticia de él Alonso Martínez. Contiene traducciones de cuatro poemas franceses de Legouvé, titulados «El Mérito de las mujeres», «La Melancolía», «Los Sepulcros» y «Los Recuerdos», una imitacion feliz (en tercetos), de la Elegía de Gray *á un cementerio,* un extenso fragmento del «Epitalamio de Tétis y Peleo» de Catulo (comprende todo el episodio de Ariadna), un retazo de Lucano, y varias poesías originales, entre ellas una *oda al Garona.* Además de este tomo, y de la *Poética y Sátiras,* que tambien poseo, publicó Perez de Camino un poema titulado *La Opinion* (Burdeos, 1821). Le tiene Alonso Martínez.

Á la publicacion del *Catulo* seguirá la de las *Geórgicas* de Virgilio y la *Poética* en un tomo. Quizá se añada despues un volúmen de composiciones sueltas.

He adquirido ejemplares de varias obras de Campománes (Industria Popular, Educacion Popular, Disertaciones sobre los templarios) en excelente edicion de Hamburgo, 1795. De igual procedencia tengo la *Historia de América* de Muñoz. Son de los libros castellanos más antiguos que se han impreso en Alemania. No los citan nuestros bibliógrafos.

De escritores montañeses de segundo órden tengo recogidas algunas noticias. Del siglo XVI son el beneficiado de Laredo D. Beúnardino de Escalante, autor de tratados de arte militar, el de Santander D. Pedro [2] Vélez de Guevara, colector de un Romancero &., del XVII el P. Juan Agüero jesuita

autor de un libro tagalo, muchos cronistas y recogedores de noticias curiosas relativas á la provincia, del XVIII varios teólogos y juristas, y del presente diferentes poetas y novelistas.

Iré á esa el Sábado. Arde en deseos de ver á vd. su apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 252-254.

[1] M. Pelayo comenzó esta misma carta el día anterior, con el siguiente texto que dejó interrumpido: Sr. D. ...

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 1.º del corriente. Mil gracias por la cariñosa felicitacion que me dirige. Igualmente agradezco de todo corazon la oferta que V. me hace de su casa, pero no me decido á aceptarla por temor a causarle grave molestia.

Con harto sentimiento mio me resigno á carecer del prólogo de Vd. que, escrito con talento y con *amore* , había de dar no poco realce á mis ensayos métricos. Hé hablado á D. Leopoldo y se ha prestado gustosísimo á hacerlo. Llevará la forma de carta. Agradecería á Vd. que indicase algo de este pensamiento á Medina.

[2] Así en la transcripción de la carta, cuyo original no se conserva en la Biblioteca de M. Pelayo. El nombre correcto es Sebastián.

Volumen 1 - carta nº 248

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 5 octubre 1875

Mi muy querido amigo: ninguna molestia nos causará V. en casa, como no sea el temor de que lo pase mal, pues todavía está esto á medio arreglar, donde ya ella es poca cosa, como de quien no piensa arraigar aquí; pero le trataremos como de la familia sin cumplidos, esperando, que en esta inteligencia será V. indulgente. Solo así me habría atrevido á invitarle.

Interesante es el hallazgo de ese tomo de poesías de Perez del Camino. Siendo tan raros los ejemplares de estas y demas obras impresas del afrancesado burgalés, sería de desear que Alonso Martinez las reimprimiese formando un 4.º tomo como complemento de los tres de Tíbulo, Cátulo y Virgilio, para tener de esta suerte las obras completas de D. Norberto.

Me complace mucho el saber que ya estan corregidas las pruebas del *laverdaico* y que, por tanto, pronto tendré el gusto de volver á ver esos hijos de mi pobre ingenio. Debe V. dar ó encargar que den un ejemplar á D. Leopoldo para que lo tenga presente en su Arte métrica. Y apropósito de D. Leopoldo ¿que causa impide que acabe de salir á luz el 3. er tomo de Líricos?

Solo por lo del *Amore* podría valer algo mi prólogo. Fuera de esto seria debilísimo, porque mi cabeza está completamente agotada, sin fuerzas, sin. imaginacion, sin ideas; solo sirvo ya para proyectar. Por tanto, si siempre valdría mucho mas el de D. Leopoldo, calcule V. lo que sucederá ahora. Hoy escribo á Medina y Navarro, segun sus deseos. Me parece que debiera V. dividir su obra en las siguientes secciones, cada una con su especial portada ó cosa que lo valga. 1.ª Traduccs. de poetas griegos: 2.ª Id. de poetas latinos. 3.ª Id. de poetas modernos: 4.ª Poesias originales. Tambien desearía yo que encargase á los editores que todas las composiciones empiezen á principio de pagina, mayormente siendo poco voluminosa la coleccion.

En el período constitucional del 20 al 23 figuró ahí bastante un periodista rnontañes, Narganes, de S. Vicente de la Barquera. Tal vez pueda V. adquirir de él mas noticias, si es que hasta ahora há quedado en el olvido.

Hé averiguado que D. Angel Casimiro Govantes, era hermano mayor de D. Pablo, catedrático que fué de esta Universidad y Ministro de Gracia y Justicia hacia 1852 ó 53. Riojano. A la muerte de Fernando 7.º marchó á esa corte y se metió en la política y falleció en tiempo de la regencia de Espartero.

Puede V. dejar el terreno preparado con Medina y Navarro para ulteriores publicaciones, como la de Lucrecio, tradcs. de Conde, *Heterodoxos*, &. &. Esta última es obra llamativa y para ella creo que le sobrarán á V. editores. ¿No podrían tener cabida en ella Sanz del Río, Castro (D. Fernando) y alguno

de los protestantes de esta última era, como el *pastor* (no sé cuantos) que naufragó poco há viniendo de América? Y ¿el famoso Gallardo?

Tengo poca tela cortada y ademas no me alcanza el tiempo, si esta há de ir hoy al correo con la de Medina y Navarro.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

Visite V. á Varela de mi parte.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 254-256.

Volumen 1 - carta nº 249

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 5 octubre 1875

Querido Marcelinq: Sin ninguna á que contestar, apesar de los deseos que teniamos, especialmente tu madre, de que nos dieses algunos detalles sobre la solemnidad de la apertura, te escribo para que sepas que todos seguimos bien.

Bonilla ha matriculado á Enrique, pero como en Facultad no admiten matrícula para enseñanza doméstica, me indica el mismo Bonílla que el niño no podra examinarse hasta Setiembre ni obtener mas nota que la de aprobado; lo 1.º no me importa, mas sí lo 2.º, pues es una triste gracia que si, como espero, el chico trabaja si se pone en disposicion de obtener una buena nota, no pueda dársele; sin embargo Como la. ley dice que «no podrán obtener mas que la nota de aprobado los alumnos que han sido escluidos, por sus Catedráticos, de la lista de los examenes de Junio» si Bonilla y los otros catedráticos aceden á incluir á Enrique en las listas de los examenes de Junio, en atencion á que la no asistencia á Cátedra no es por culpa del alumno sino por las circunstancias que tu conoces y les podrás esplicar, habriamos salvado este inconveniente: espero pues que cuando vengas á Valladolid trabajes en ese sentido, para lo cual si es preciso puedes enseñarles esta carta.

Toma para Enrique la ultima edicion española de la Física de Gonot, la 3ª edicion de la Química de Luna, y en Valladolid, la obra que el Sr. Pastor señale de texto para Historia natural, pues cuando me escribió Bonilla no estaba Pastor en Valladolid y no sabia si adoptaría el Galdo, como otros años, ó variaría, tambien traerás un ejemplar de cada programa y que Bonilla te entregara, segun me ha prometido.

Primitivo salió el domingo para Castropol, desde donde pasará al Ferrol.

Ayer ha estado tu mama con D.ª Carmen á ver á la Eduviges y ésta la recordo el encargo de las alfileres, conque no te olvides de traerselas.

Mis afectuosos recuerdos, á los amigos, recibelos cariñosos de los de casa y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 250

De CLEMENTE CORTEJÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Leganés, 7 octubre 1875

Muy Sr. mio: Ante todo debo felicitarle por sus nuevos y brillantes triunfos, que no me han sorprendido porque los espero aun mayores en el porvenir.

Fuí á Sevilla, encontré gentes atrasadísimas, dije todo lo que sabia y habia aprendido con V., pero hijo, nada vale todo eso cuando se lucha con un tribunal, (esceptuando Apodaca) y opositores que no saben salir de las viejas y rancia(cia)s [?] preocupaciones de escuela. Allí se tiraba á Milá por tierra para levantar á Revilla ó Canalejas; allí se esplicaban mas figuras que las del buen Hermosilla. No sé estampar por escrito lo que oí y lo que dije.

Vine en terna para Vergara a pesar de todo, pero Orovio prefirio a un ahijado de Laserna, el general, de modo que nuestro gozo en un pozo.

Gustavo me entregó el Discurso de V. por lo que le doy las gracias.

No comprendo esa precipitacion por marchar á Santander. ¿Hay alguna Belisa que reclama su presencia? Todo puede suceder al que ya estaba algo picado.

Voy a pedir á V. un nuevo favor: el 26 del pasado mes vi al Sr. de Caminero ahí, quedó en que me escribiria á la mayor brevedad dándome noticias de un asunto que me interesa; sabe V. lo puntualisimo que es Caminero, y como no he recibido carta suya, no sé á que atribuirlo. ¿Está enfermo? ¿Se habrá perdido la carta? No ha podido hacer lo que deseaba?

En vista de estos mis deseos y de las razones expuestas he de merecer de V. se vea con él y le explique mi estrañeza; sino le fuera á V. posible verle, quisiera que se tomase V. la molestia de mandarle una tarjeta diciéndole que como no he recibido carta desde nuestra última entrevista, estoy con alguna impaciencia.

Sin mas por hoy mande á su afcm.º amigo y Cap.

C. Cortejon

Volumen 1 - carta nº 251

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 8 septiembre [1] 1875

Mi queridísimo amigo: Mil gracias tengo que dar á vd. por sus bondades. Ya está arreglado el negocio con Medina y Navarro. Empezarán á insertarse las traducciones en el próximo Noviembre. Me ceden la mayor parte de la tirada.

No puedo salir mañana de esta, como pensaba, pero lo haré el lúnes ó mártes. Ya avisaré á vd. oportunamente.

La impresion de las *Geórgicas* , traducidas por Pérez del Camino, se hará en Santander, bajo mi direccion, este invierno. En Valladolid le enseñaré á vd. el ms. que me entregará Alonso Martínez. En el mismo tomo irá la *Poética* . De esta suerte puede quedar terminado este volúmen casi al mismo tiempo que el *Catulo* . Alonso Martínez está casi decidido á que sea completa esta edicion de las obras de su tío, para lo cual añadirá un cuarto tomo de poesías originales y traducciones sueltas, así impresas como manuscritas.

Estos dias han aparecido algunas traducciones nuevas. En la Biblioteca Nacional he hallado un tomo que contiene: *El Enchiridion ó Manual de Epicteto, el libro de la nobleza* de Philon alejandrino, la *Carta de Hipócrates á Damageto sobre la locura de Demócrito,* un libro de Galeno sobre la conveniencia del estudio de la filosofía para la medicina, un tratado de S. Basilio, dos diálogos de Platon (El *Criton* y el *Fedon),* los Psalmos penitenciales, las *Meditaciones* de S. Anselmo, un tratado del mismo *sobre* la medida de la cruz, dos epístolas de Pico de la Mirándola, el tratado de Séneca *de consolatione ad Helviam matrem,* las sentencias de los siete sábios de Grecia, una oracion de Eschines (Fragmento), y retazos de dos de Demóstenes, traducido todo por el bachiller Pedro de Rhua, famoso por las cartas críticas que escribió contra los libros históricos de nuestro paisano Fr. Antonio de Guevara. Todo inédito y desconocido.

En la misma Biblioteca he topado con una version (ms.) en prosa castellana de cinco Heroidas ovídianas, de todo el libro 3.º de los Tristes, de cuatro epístolas de Horacio, y de alguna otra cosilla, hecha en el siglo XVI por D. Juan Gaytan, hasta hoy desconocido en la república de las letras.

Item: ha parecido en la misma biblioteca un códice rotulado *Diversos tratados políticos,* que es nada ménos que una traduccion, casi completa, de las obras de Maquiavelo, hecha por D. Juan Vélez de Leon, secretario del Virrey de Nápoles en 1680. Mandóla este hacer *con gran secreto,* por encargo de Cárlos 2.º

Estoy deseando ver á vd. para que hablemos á todo nuestro sabor. Su apasionado amigo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 225-227.

[1] Sin duda por Octubre. En esa fecha de Septiembre, M. Pelayo estaba en Santander. Y la carta siguiente de Laverde es contestación a ésta.

Volumen 1 - carta nº 252

De MARCELINO M. PINTADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 9 octubre 1875

Querido Marcelino: Tu carta nos ha causado un gran júbilo, pues creemos que tu presentacion al Rey podrá servirte de mucho para el porvenir: no dejes de escribirnos en cuanto la entrevista se verifique.

Mucho me alegro también de que se haya arreglado, de la manera que dices, la publicación de tus traducciones y que sea D. Leopoldo el que escriba el prólogo.

Hoy mismo escribire á D. José Amador suplicandole coopere en lo que sea posible a la consecucion de nuestras pretensiones, y espero que lo hará.

Creo que sin reparo debes hospedarte en casa de Laverde, el no hacerlo así sería un desaire.

Tu *Madre* me encarga que compres una corbata y todo lo que necesites para presentarte en la visita que tienes que hacer.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

Papás

Volumen 1 - carta nº 253

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 9 octubre 1875

Mi querido amigo: mucho celebro que V. se haya entendido con Medina y Navarro para la publicacion de sus *Estudios poéticos.* Nada tiene V. que agradecerme por la parte que en ello me quepa, pues gozo en todo lo que sea fomentar las letras y promover publicaciones útiles, ya que yo no pueda hacerlas de obras propias.—Vaya una idea para el prólogo, si es que V. quiere indicársela á D. Leopoldo. El contraste que el himno de Prudencio presenta con las composiciones de los vates paganos.

Mucho me complace la noticia que V., sobre el propósito de Alonso Martinez de publicar las obras todas de su tio D. Norberto, me dá (y vaya por modelo de trasposiciones). El correr V. con la impresión de las *Geórgicas* me agrada tambien. Veré con gusto el ms.

Rica há sido la cosecha de nuevos traductores por V. descubiertos. Voy viendo que esa es una mina inagotable. Gran servicio habrá hecho V. á las letras cuando dé á luz su Biblioteca.

Dos amigos, de los mas ilustrados de aqui., que han leido su tesis doctoral, se deshacen en elogios de ella, y me preguntan como se harán con ejemplares, pues desean vivamente tenerla. Lo pongo en conocimiento de V. para que vea si le es dado satisfacer su deseo.

Cuando nada me dice V., supongo que estará resuelto á venirse en derechura desde la estacion á hacer penitencia en esta su casa. Si V. saliese de ahí en el tren de la mañana, que llega á las 6 de la tarde, tendria el gusto de ir á recibirle. El tren correo pasa por aquí á mala hora, y por tanto creo que debe V. preferir el primero. De todos modos, espero que me dará el gusto de aceptar el modesto hospedaje, que le ofrezco.

Si el *laverdaico* sale en la *Revista Europea* de mañana, ya ahí podrá V. coger ejemplares. Le agradeceré que mande uno á D. Leopoldo, otro á Narciso Campillo y otro á Coll y Vehí (D. Jose) del Instituto de Barcelona.

La materia escasea, la cabeza flaquea y la pluma cerdea por lo que cierra esta carta enviándole un cariñoso abrazo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 257-258.

Volumen 1 - carta nº 254

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 10 octubre 1875

Mi querido amigo: agradeceré á V. que traiga de la botica homeopática de Somolinos, calle de las Infantas, un tubito. de globulos de *Ignacia*.

Si V. ve á Caminero, dígale que ayer recibí el paquete de libros y hoy el pliego que devuelve.

A Medina y Navarro que tengo duplicados el tomo 7.º de Aristóteles y el n.º de la *Revista* de 19 de Setiembre y que, en cambio, me faltan el tomo 9.º del Estagirita y el n.º de la *Europea* de 26 del mes de Setiembre. Si puede V. traerlos, traígalos.

De V. apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 258-259.

Volumen 1 - carta nº 255

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 12 octubre 1875

Mi queridísimo amigo: Recibidas sus dos muy gratas de 9 y 10 del corriente. Haré con toda exactitud los encargos que en la segunda de ellas me especifica. Ardo en deseos de ver á vd. pero por desdicha se vá alargando mi estancia más de lo que yo pensaba. Ya no puedo salir mañana, como creía, y tendré que esperar al viernes ó al sábado.

Pienso tomar el tren de la mañana, para evitar la noche de camino y llegar á esa por la tarde. Iré derechamente á casa de vd. pero á condicion de que haga vd. otro tanto, siempre que vaya á Santander.

He traido conmigo algunos ejemplares de la tésis, dos de los cuales puedo ofrecer á esos señores que tanto me honran, sin merecerlo.

Rubió y Ors, que está aquí de juez de un tribunal de oposiciones, me ha dado noticia de algunos traductores catalanes, entre otros de Miguel Martí, que en el primer tercio de este siglo vertió en rima lemosina los *Animales Parlantes* de Casti, y varios fragmentos del Tasso, en especial el episodio de Olindo y Sofronia. Tambien es autor de notables poesías originales, una de las cuales *La nineta del Port* incluye Rubió en una de las notas á su *Gayter del Llobregat.*

Y á propósito de Casti, no estará de más apuntar, como noticia curiosa, que su poema fué traducido en prosa castellana por D. J. A. Llorente, segun refiere este famoso escritor (semiheterodoxo, por lo cual entra en mi jurisdiccion) en su *Autobiografía.* Tambien lo fué en verso por un abogado en el año 21, traduccion que desaprobó D. Dionisio Solis. Existe además una traduccion en verso de los primeros Cantos, publicada, durante la época constitucional del 20 al 23, en forma de cuadernos sueltos por un escritor, cuyo pseudónimo era *El Cesante,* Rayon la tiene. Hay asimismo dos traducciones en prosa, publicadas en Barcelona. De las *Novelas galantes* ó mejor dicho, *escandalosas* del mismo Casti, se conserva ms. en la Biblioteca Nacional una traduccion casi completa, hecha por un anónimo en la misma época del 20 al 23.

En la Revista Europea del domingo salió el primer artículo sobre el *laverdáico* ó sean las noticias preliminares.

Arnao ha traducido una composicion de Rubió y Ors que se publicará en uno de los próximos números de la *Ilustracion.*

Algunas traducciones nuevas van apareciendo. En el ms. que contiene la version de Hesiodo por Conde (Academia de la Historia) están al fin, traducidas por el mismo Conde, las fábulas de *Pilpai* ,

el *Kiteb de las suertes* y varios cuentos árabes, de todo lo cual he tomado nota.

De vd. apasionado amigo:

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 259-261.

Volumen 1 - carta nº 256

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 13 octubre 1875

Mi queridísimo amigo: aunque anhelo vivamente que llegue el momento de abrazar á V. y, por tanto, me contrarian las dilaciones que vá experimentando su viaje, me consuela la idea de que con esto será mas pingüe el botin que V. traiga de esa campaña bibliográfica, tan aprovechada ya como demuestran los importantes descubrimientos de que me informan sus muy gratas cartas última y penúltima. No olvide V. lo de reproducir, todas las traducciones en verso inéditas ó raras siempre que sean razonables.—En las *Poesias* de P. A. de Alarcón hay dos de Byron y V. Hugo. Tambien tengo en la *Cronica de Salamanca* los poemas de Osian *Minona* y *Temora* , trads. por D. J. N. Gallego, y un salmo por un escritor moderno oscuro. Dicho Gallego vertió tambien *Los Novios* de Manzoni.—He adquirido la última edicion de *Pepita Jimenez* de Valera á la cual acompañan varias trads. en verso, preciosas, entre ellas la del *Pervigilium* y un fragmento del *Mahabarata* .—Caminero tiene ya trads. del original el *Libro de Daniel* , sobre el cual está publicando un notable estudio en *la Defensa de la Sociedad* . Tambien está acabando de traducir la *Vida de N. S. J. C.* por Luis Venillos, que vá á imprimirse ahí con lujo.

Estos amigos agradeceran mucho su tesis doctoral.

Nada me dice V. de si logra ó no dispensa de edad para hacer oposiciones.

Escríbame V. por el Correo de la víspera el día de su salida para tener el gusto de ir á la estacion á recibirle.

Venga V. bien surtido de trabajos suyos inéditos, y de sus hallazgos, para tener aqui el gusto de verlos. Si puede, traiga el Lucrecio.

Valera está en *D.ª Mencía*, villa de la provincia de Córdoba. De fijo recibirá gustoso su tesis.

¿Há reunido V. las bellísimas tradcs. de los salmos, de Amador de los Rios? Son algunas mas de las que trae G. Blanco.

Visite V. de mi parte á Suaña catedrático del Noviciado, que tiene hechas varias tradcs. en prosa y verso del griego. ¿Como vá el Homero de Campillo?

El difunto Gonz. Andres tenía hecha la de las Oraciones de Demóstenes, que en parte leyó en el Ateneo.

Pero se acerca la hora de cátedra y despues de yantar no puedo escribir, y así hago punto hasta que

tenga el placer de abrazarle su apasionado amigo

G. Laverde [1]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 261-263

[1] La reclamación por la edad para las oposiciones a Cátedra que iría detrás de esta carta puede verse en SÁNCHEZ REYES, E.: *Don Marcelino*, p. 358-60.

Volumen 1 - carta nº 257

De ADOLFO DE CASTRO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cádiz, 22 octubre 1875

Muy Sr. mio y de todo mi afecto: con desgraciado suceso he pretendido en tres ocasiones entrar en relaciones por escrito con V., ya como deuda de gratitud ya por prenda de mi simpatia. Tres cartas le he dirigido, ora a Barcelona, ora á la Universidad de Madrid, ora á Madrid sin otra direccion, y el silencio de V. me ha indicado que mis cartas no han llegado á sus manos.

Hoy va la cuarta por la direccion de la Revista Europea. Veremos si acierto hoy.

Mi deseo es saber la cierta direccion de V. para remitirle unos opúsculos.

Dios corone esta tentativa. Reciba V. la expresión de mi amistad, quedando muy suyo servidor q.b.s. m.

Adolfo de Castro

Volumen 1 - carta nº 258

De MAGÍN BONET. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 30 octubre 1875

Mi estimado amigo: La suya del 27 llegó ayer á mis manos, y con ella los documentos que la acompañaban. El certificado de ese Instituto, cosido con el otro á la exposicion consabida, fué entregado ayer mismo por mí en el Registro general del Ministerio de Fomento, donde me pidieron la cédula de vecindad del solicitante. La exhibí; anotaron su número y sitio de su expedición al principio de la instancia de V., me la devolvieron en el acto y yo se la incluyo á los fines consiguientes.

Ayer mismo quise ver á Carderera, el jefe del Negociado de facultades, para recomendarle nuevamente el asunto de V.; pero estaba encerrado en su despacho y no pude conseguirlo. Por esto rogué á uno de sus auxiliares que se sirviese enterarle de mi visita y que propusiese que la instancia de V. sea mandada al Consejo del ramo. Hoy trataré de verlo nuevamente al salir de cátedra, y avisaré lo que aclarare.

Tan luego como ví en los periódicos que habia llegado A. Pidal, fuí á su casa, y no encontrándole en ella, le dejé los dos ejemplares de su tesis doctoral. Solo dormió en ésta; no comió en su casa; se fué á Ocaña para asistir á la consagracion del Obispo de Cordova, Fray Ceferino González, y se marchó de nuevo para Asturias donde sigue toda su familia, y de donde no se sabe cuando regresará todavía, según me dijo el guardián de su casa de ésta.

Ya habrá visto V. el nombramiento del amigo Rosell para la vacante de Hartzenbusch, y el movimiento consiguiente en su Cuerpo. Espero con tal motivo que no faltará á la promesa que en favor de V. me tiene hecha.

Muchas gracias por el trabajo que V. se ha tomado entregando mi Memoria sobre los adelantos de algunas industrias químicas á las personas á quienes iban dirigidos los ejemplares que se sirvió V. meter en su equipage.

Al amigo Fuertes, que debe encargar sus termómetros á Londres, donde los obtendrá de confianza y por la 3.ª parte de lo que le costarían comprándolos en Madrid. Acuérdese V. de que así le había dicho que debía manifestárselo, después de tomados informes de Rico y demás profesores competentes.

A Ferrer le dará V. la mitad de la presente que le va dirigida y muchas memorias, lo mismo que á toda su familia.

Y haciendo lo propio con la de V., disponga lo que guste de su afmo. amigo.

Volumen 1 - carta nº 259

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 31 octubre 1875

Mi queridísimo amigo: con sumo placer recibí su cariñosa del 26. [1] El deseo de incluirle en la contestacion el cap.º preliminar de nuestra proyectada obra há sido la causa de que la dilatase; y el de que vaya en el correo de hoy, lo será de que no me extienda mucho, bien que tampoco tengo cosa mayor de que hablarle.

Los párrafos de García Matamoros que V. me manda se reproduciran en su día en la Biblioteca de doctoras. Se los agradezco mucho.

Allá va la leccion preliminar de nuestro tratado. Retóquela V. cuanto le parezca. Ahora hacen falta dos ó tres de Estética que á V. le encomiendo, mientras yo veo de desbrozar la intrincada selva de la Retórica.

Segun me dijo anoche Orodea, en la revista titulada *La Instruccion ppca.* viene un terrible juicio crítico de la obra de Cano. Dicha revista está dirigida por Alcantara García, colaborador de Revilla.

Dias atras falleció el catedrático de Medicina Perez Teran, ex-alcalde federal y jefe de los republicanos que se batieron aquí cuando Pavía dió su golpe de Estado. Su entierro quiso ser una manifestacion política.

No parece entre estos papeles la copia que V. sacó de las poesias de Suarez Canton. Lo que hé hallado es la lista de Polígrafos y á su espalda el principio de la parafrasis de un salmo, cuya conclusion (para que V. le tenga entero) pongo en la 2.ª hoja de esta carta. [2]

A esta fecha ya tendrá V. puesto en rotundos versos castellanos el *Syntra*, que estoy ansiando leer.

Mis afectos á su Sr. Padre, recíbalos de Pepita, besos de los niños y un apretado abrazo de

Gumersindo

Por fin, en uno de los tomos de la *Revista de I. pública* hallé los versos de Suarez Canton, y van adjuntos. [3]

[1] Sobre esta carta, no conservada, y los párrafos de García Matamoros a que alude más abajo, véase *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 263, nota 1.

[2] La lista de Polígrafos y la paráfrasis del Salmo 112 (que lleva al final el nombre de Juan S. García de la Orta. Crónica de Salamanca), pueden verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 265-266.

[3] No se han conservado.

Volumen 1 - carta nº 260

De ADOLFO DE CASTRO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cádiz, 3 noviembre 1875

Muy Sr. mio y de todo mi afecto: doy á V. gracias por su expresiva carta y me felicito muy mucho porque me pone en relaciones con una persona, á que tanto estimo no solo por reconocimiento sino tambien por las excelentes cualidades que tanto y tanto lo distinguen.

Crea V. que tengo una satisfaccion verdadera cuando consigo ver un joven de tanto [talento?] y esperanzas como V. Amo mucho á mi patria y a sus glorias, y me complace, ya en el tiempo en que vamos decayendo los que algo hemos querido hacer para las letras, que hay quien nos sustituya ventajosísimamente. V. y los poquísimos que como V. juntan ciencia, buen gusto, y amor a la fe de nuestros mayores, pueden con superior educacion a la que tuvimos, contribuir al engrandecimiento literario de España, y sobre todo á cultivar nuestro idioma, para que se conserve no con la debilidad ó afeminacion que le dieron los restauradores del siglo último sino en la grandeza del siglo XVI.

Me ha agradado muchísimo su opúsculo acerca de la novela entre los latinos. Me han parecido muy discretas todas y cada una de sus observaciones, asunto nuevo en nuestro país y que descubre en V. gran estudio y sagaz juicio.

Por lo que pueda servirle, le daré la noticia de que hará creo que unos 25 años que en el folletin del periodico *La Patria* se publicó en Madrid una versión del libro de *Lucio ó el asno.* No recuerdo quién era el traductor. Conservaba el folletín; pero en una ausencia de 18 meses de Cádiz se hubo de perder con otros papeles míos, felizmente poco importantes.

Por el correo de hoy envío a V., cual desea, mi libro de *Serena* y mi opúsculo sobre Rioja.

Otro día enviaré á V. mis libritos *Cádiz en la guerra de la Independencia* y otros . (y otros).

No he leído el art.º de V. en la *España católica.* Ruego a V. que me diga la fecha en que se publicó para buscarlo en ésta.

Celebro que se ocupe en formar un catalogo de Traductores. El de Pellicer es sólo el bosquejo para una gran obra, en la cual puede V. prestar un gran servicio literario.

Yo ahora particularmente tengo emprendida la tarea de un libro *De la filosofía de los árabes en España;* libro ideado porque francamente me han causado tedio algunos extrangeros que han escrito de éste o parecidos asuntos, maltratando a los españoles y llamándonos preocupados, cuando los preocupados son ellos por el erróneo criterio ó por la turquesa a que acomodan sus juicios.

Ruego a V. acepte con este motivo mi amistad y mi gratitud, viendo en mi á una persona que lo aprecia con todo afecto y b.s.m.

Adolfo de Castro

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 273-274, nota.

Volumen 1 - carta nº 261

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 4 noviembre 1875

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata y con ella los versos de S. Canton y la paráfrasis del *Salmo* , por cuyo envio le doy gracias. Tambien recibí la leccion primera de nuestro curso de *Retórica,* que me parece inmejorable. Con esta envio la primera lección de Estética; las otras dos irán con la carta siguiente. Repásela vd. y enmiende, pula y adorne, como mejor le pareciere, porque está escrita *calamo currente* y no he tenido tiempo ni para volver á leerla. Á ver si vamos despachando esta tarea, y nos da honra y provecho.

Dígame vd. como le vá de escritoras.

No olvide á cierta D.ª María Camporedondo montañesa, á lo que entiendo, autora de un libro sumamente curioso y extrafalario, titulado *Tratado teológico-poético-escótico,* que es una exposicion de la doctrina de Escoto en seguidillas. Fué impreso este parto estupendo en Madrid, por Miguel Escribano, 1757. Nunca le he podido haberle á las manos, más que de pasada.

Ya está corriente y mañana irá á manos de Medina y Navarro el primer libro de mis *Estudios Poéticos,* ó sean las traducciones del griego.

El bibliotecario de Nápoles me ha enviado (con su correspondiente dedicatoria latina) un libro suyo *Del bello é della poesía,* impreso en Nápoles hace pocos anos. Es un tratado de Estética (bien pensado y escrito) que comprende tambien los principios de la preceptiva en su parte más elevada. Es hombre de peregrinas opiniones en tal materia; baste decir á vd. que en la poesía dramática incluye la *sátira* y el *treno,* así como el *ditirambo* y otra inifinidad de cosas, que disgrega de la poesía lírica. Considera como obras dramáticas el Job y la Divina Comedia, y parangona el *D . Quijote* y el *Fausto* como obras que á su entender tienen íntima relacion en cuanto al pensamiento capital. Á parte de estas y otras rarezas, es hombre de no poca originalidad, y tiene observaciones críticas muy agudas é ingeniosas. La erudicion es rica y muy variada. En la parte estética se muestra hombre de sanas doctrinas, muy piadoso y hasta místico, cuando trata de la belleza divina. Es poco afecto á los sistemas alemanes, *tedeschi,* como él dice. Sobre todo á Hegel le trata duramente.

Entre las composiciones que envío á Medina y Navarro ván cinco odas de Anacreonte, una de ellas traducida en forma de soneto. Á continuación la transcribo, para que me diga vd. su parecer. [1]

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

P.D. Mis afectuosos recuerdos á Pepita, y amigos. Pronto irá la *Sigea.*

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 267-269.

[1] Puede verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo,* p. 269 y en *Obras Completas,* LXI, p. 52 . Las variantes con este último texto son las siguientes subrayadas:

v. 2: *De Tántalo la hija* en piedra dura,

v. 6 *: Que á tu gallardo cuerpo se avecina.*

Volumen 1 - carta nº 262

De LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

LOS SEÑORES VICE-PRESIDENTE Y DIPUTADOS DE LA COMISIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER QUE SUSCRIBEN

Núm. 98

CERTIFICAN: que *D . Marcelino Menendez y Pelayo* quinto con el número 339 de «série por el Ayuntamiento de *Santander* en el reemplazo de 100.000 hombres decretado en 11 de Agosto de 1875, para el ejército de dicho año, acogiéndose al beneficio que dispensan las disposiciones legales vigentes en la actualidad, ha cubierto aquella plaza por medio de la redencion pecuniaria entregando en *la Sucursal del Banco de España, en esta Ciudad* la suma de dos mil pesetas que para redimirse del servicio de las armas señala el artículo 23 de la Real órden de 13 de espresado mes de Agosto. Ha justificado esta circunstancia con la correspondiente carta de pago en el Gobierno civil de esta provincia, segun lo acredita el certificado que ha presentado á esta Diputación.

Y en virtud de lo prevenido en el artículo 151 de la vigente ley de reemplazos, se expide la presente que surte al interesado los efectos de una licencia absoluta, en Santander á *5 de Nbre. de 1875.*

El Vice-presidente,
Francisco Lopez Tejada

El Diputado,
Manuel *Polanco y Crespo*

El Diputado
Gregorio Piñal

El Secretario,
Máximo de Solano Vial

Volumen 1 - carta nº 263

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 8 noviembre 1875

Mi carísimo amigo: con su muy grata del 4 hé recibido la 1.ª leccion de Estética, que le devuelvo para que vaya uniendo todas las partes de nuestra obra. Está perfectamente. Solo noto que no marca y distingue V. la parte destinada á estudiarse de memoria y que debe ser la médula del libro, de la que tiene por objeto aclararla ó justificarla y que, á mi entender, convendrá se imprima con letra mas menuda. Ya vería V. que yo distingo la una de la otra por el mayor ó menor margen en blanco. Creo que debemos dejar el sistema de lecciones como poco favorable al *organismo* científico, y adoptar el de *secciones, capits. y parágrafos*, pues de lo contrario no podrá menos de suceder, ó que las lecciones resulten faltas de unidad interna, ó muy desiguales en extension. Si V. aprueba esta idea, daremos el título de *Introduccion* á lo que ya le mandé, y el de *Capítulo preliminar* al de *Estética*, dividiéndole con siglas en tres paragrafos, tras su peculiar introduccioncilla.—Por fin, creo haber hallado un plan *orgánico* para la 1.ª parte ó Retórica. La verá V. en las adjuntas cuartillas, y si le parece bien, puede emprender la redaccion ó desenvolvimiento del programa en ellas trazado. La seccion 3.ª y el 1. er cap.º correran de mi cuenta. V. hará las modificaciones que estime convenientes.

Respecto á escritoras no hé hecho mas que acotar con tiras de papel todas las pags. de Gallardo y de Barrantes en que viene algo al caso. Si tuviera un amanuense pronto abriría su espediente al sinnúmero de ellas que hé hallado, como se lo abriré desde luego á la escotística y sutil doctora Campo-redondo, montañesa sin duda. Y apropósito de la Montaña, hijos de ella se me figuran un Juan de Trasmiera, y un Garnica que suenan en el catálogo de la B. Nac., que está de apendice al tomo 2.º de Gallardo, así como un D. Jorge Bustamante, de quien este hace mérito en el cuerpo de su obra como autor de una traduccn. de Ovidio y otras. El apellido de Bustamante y el ser natural de *Siliós* no me dejan duda. Este *Siliós* há de ser *Silió* , pueblo de esa provincia.

Tengo noticia de que una señorita de Oviedo, Casanova de apellido, es monja en un convento de esa, y razonable poetisa. Quizá Fuertes la conozca. Vea V. si puede hacerse con algunas composiciones suyas.—Mándeme asimismo las de la hermana de Arribas y de Manuela Suarez Bárcena, que le remití el año pasado á Madrid.

El soneto anacreóntico que V. me envía es muy lindo. Yo pondría *se trocó* en el 1. er verso, porque viene luego el *convirtióse* , y tantos *óses* disuenan. Tampoco me llena del todo el *avecina* del 8.º verso. Quizá pudiera escribirse

Que ciñe tu alba forma peregrina.

En fin, cosa de poco momento.

Celebro que ya mandase V. á los editores el 1. er libro de sus *Estudios.* Cuide V. de que al imprimirle por separado le pongan su *portada* y de que ninguna composicion empieze fuera del principio de las paginas. Estoy ansioso de leerlas, así como tambíen el *Cintra.*

Singulares son las opiniones del napolitano. Voy viendo que el mejor modo de saber *teoria literaria* es no abrir un libro de esta materia. Tal anarquía existe [de] pareceres y doctrinas.—Con todo, para ciertos pormenores del programa que hoy le mando, hallará V. cosas apreciables en Hermosilla y Coll y Vehí.

Pepita devuelve á V. sus afectuosos recuerdos. Suyo apasionado amigo

Gumersindo

Caminero vá á publicar en *La Defensa de la Sociedad,* desde el próximo num.º, un largo estudio sobre el krausismo.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 269-272.

Volumen 1 - carta nº 264

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 12 noviembre 1875

Mi carísimo amigo: Con esta remito á vd. la segunda y última leccion de Estética. El plan que vd. ha formado para la parte de *Elocucion* me parece originalísimo é inmejorable. ¡Gracias á Dios que hemos dado con un verdadero *organismo científico!* Lo de formas *trascendentes, inmanentes* (prefiero este nombre al de *representativas* en obsequio á la simetría), *orgánicas* y *rítmicas,* muy bien pensado.

Aun no hemos comenzado la impresion [de] las *Geórgicas* de Pérez del Camino. Ya ha venido el papel, pero los tipos están encargados á Lóndres.

Estoy adelantando considerablemente la *Biblioteca de traductores.* Si pudiera terminar la parte *castellana* en este invierno, la emprendería en seguida con la *portuguesa* y *catalana* (aunque de la segunda tengo ya muchos datos), pero para esto necesito estar en Madrid y consultar á Barbosa é Inocencio de Silva. La parte más dificil del trabajo esta ya vencida por fortuna.

D. Adolfo de Castro me escribe, diciéndome que se halla ocupado en un libro sobre *la filosofía de los árabes españoles,* como en contraposicion al de Renan *Averroes y el Averroismo.* Me ha dado noticia de una traduccion de *Lucio ó el Asno* de Luciano. Prométome de él buenos datos en lo relativo á traductores gaditanos, y aun en otros puntos peregrinos de nuestra bibliografía. Entre otros libros y folletos suyos que estos días me ha remitido, esta la biografía de la española *Serena,* mujer de Estilicón y sobrina del gran Teodosio, que, aunque no fué escritora, merece honrosa mencion en el catálogo de vd. como mujer sobremanera docta en las letras griegas y latinas, segun apunta Claudiano en su *elogio* (del cual existe traduccion castellana por D. Luis Ramirez de las Casas Deza, publicada en un periódico en 1859).

Poseo un ejemplar de la «Justa Literaria», Certámen Poético ó Sagrado Influxo en la solemne cuanto deseada canonizacion del Pasmo de la Caridad, el glorioso Patriarca y Padre de Pobres S. Juan de Dios, fundador de la religion de la Hospitalidad ... Madrid, 1692» en que hay un soneto de D.ª Silvia Monteser, otro de D.ª María Colodro, otro de D.ª Teresa de Mesía y un romance de D.ª Petronila de Valcázar, abadesa dos veces del convento de la Concepcion de Valladolid, todo ello de pésimo gusto como el resto del certámen. Puedo remitirle á vd. copia de los versos de las cuatro poetisas.

También mandaré á vd. copias de las poesías de mujeres que hay en la *Fama Póstuma* de Lope, que recopiló Montalbán, y en algun otro libro por el estilo.

Hace dos años premió la Academia Sevillana de Buenas Letras una leyenda de *El Príncipe Mártir S. Hermenegildo,* escrita por una D.ª Isabel Cheix y Martinez.

Tengo escrito para mi Biblioteca de traductores el artículo de Jorje de Bustamante, aunque no había sospechado nunca que fuese montañés. Ahora me he convencido de ello y de que merece una breve monografía antes de Juan de Herrera y despues de Guevara. Tradujo á Ovidio y á Justino.

Mándeme vd. una nota del *Ossian* de Montengón (portada y número de páginas), porque no sé en donde para la que yo habia tomado en Madrid.

Envío á vd. dos hojas de adiciones que ha puesto D. Fermín Caballero á sus vidas de Cano y Montalvo. Me ha mandado varias para los amigos de Santander que tuviesen dichos tomos.

Suyo apasionado

Recuerdos á Pepita.

Marcelino

Laverde G. - Menéndez Pelayo, p. 272-276.

Volumen 1 - carta nº 265

De MAGÍN BONET. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 13 noviembre 1875

Mi amiguito: Por indisposición del Sr. Carderera primero y por efecto luego de asuntos más urgentes, en la tarde de ayer aun no se le había dado cuenta de la instancia de V. pidiendo dispensa de edad.—Ayer mismo, sin embargo, tuve una larga sesión con el Director de Instruccion pública para prevenirle de dicha reclamación, y me recordó lo que ya me tenía dicho, y era, que no podia conceder dicha dispensa, ni siquiera pasar al Consejo su instancia; segun lo cual, nada se puede esperar por este lado.

En la sospecha de que así sucediese, fuí el día diez á casa del amigo Rosell para saber como se ingresaba en Archivos, y no encontrándole en ella, le dejé escrito en una tarjeta el objeto de mi visita. Los renglones que anteceden son contestacion á lo que le preguntaba. [1] El Director de instruccion pública, enterado por mí de la aptitud de V. á ingresar en dicho Cuerpo, me ha prometido ayer que él no combatirá la instancia de V., sino que la cursará para que el ministro la conceda si lo tiene por conveniente.

Ya lo sabe V. pues; si se quiere ingresar en Archivos, &c. venga la instancia y se entregará, &c.

Con recuerdos á su familia y á la de Ferrer, es de V. siempre afmo. am.º y S.

M. Bonet

[1] Texto de esta carta:

Señor Don Magín Bonet

Muy señor mio y estimado amigo: No sólo necesita el Señor Menendez y Pelayo solicitar por escrito su entrada en el Cuerpo de Archiveros-Bibliotecarios, sino hacer mencion de sus estudios, títulos y méritos literarios. Y como al buen pagador no le duelen prendas, poco debe importarle esta formalidad. Pero si hay persona de tanto empuje que le saque á tenazon una plaza de gracia, demas estan todas las solicitudes, que en su caso deben dirigirse al Ministro de Formento.

Queda V. contestado, amigo Don Magin; y sabe V. que es muy suyo aftmo. am.º y servidor Q.S.M.B.

Cayetano Rosell

Noviembre 11 1875.

Volumen 1 - carta nº 266

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 17 noviembre 1875

Mi queridísimo amigo: hé recibido con su muy grata del 12 la conclusion del tratadito de Estética, que está perfectamente (no recuerdo bien si falta en él alguna nocion acerca del *gusto),* y los apéndices de D. Fermin Caballero, que le agradezco mucho. Nota V. de galicismo la palabra *genio.* Creo, sin embargo, que hay que aceptarla como corriente (sin perjuicio de dar al pié las oportunas explicaciones), ya que V. mismo la distingue de *ingenio propiamente dicho.* Estos *propiamente dichos* no me gustan.

Pensando sobre nuestro *organismo científico,* há llegado á no satisfacerme el que en mi última mande á V. Me parecen sobrado heterogeneos los dos *capítulos* que forman la seccion 2.ª Me há ocurrido otro plan que me parece mas lógico y orgánico. Es este.

Parte 1.ª Retórica.
Definicion y plan.

Libro 1.—Análisis de la Elocucion.
Seccn. 1.ª—Elementos esenciales de la misma.
Cap. 1.º—Pensamiento.
2.º—Lenguaje.
Seccn. 2.ª—Elementos accidentales de la elocucion (figuras).
Cap. 1.º—Figuras de diccion.
2.º—Tropos.
3.º—Figuras de pensamiento.

Libro 2.º—Sintesis de la elocucion.
Seccion 1.ª—Formas generales de ella.
Cap. 1.º—Formas internas (Inmanentes-trascendentes.)
2.º—Formas externas (orgánicas.-Ritmicas).

Seccion 2.ª—Estilo ó cualidades de la Elocucion.
Cap. 1.º—Cualidades esenciales.
2.º—Cualidades accidentales.

Esta dívision refiérese únicamente al plan general. En cuanto á las subdivisiones no produce alteracion alguna, como no sea la de dividir en dos caps. la seccion relativa á las *Formas generales* (ó sintéticas) *de la elocucion.* Tenía algo de inexacto el llamar *formas elementales de la elocucion* á las *figuras,* siéndolo tambien las *cláusulas,* por ejemplo. El nuevo plan me llena mas, es mas armónico.

No sé si en el cap.º del *pensamiento* puse algo sobre *conceptos* , pensamientos *profundos* y algunas otras nociones que despues ya no hallaran cabida lógica en ninguna otra parte. Póngalas V.

Al tratar de la *cláusula* convendría resumir varias reglas muy exactas que para su buena construccion trae Hermosilla; las creo de utilidad práctica.

Yo adelanto harto poco; ya por esterilidad de la mente, porque apenas me queda tiempo con mis cátedras y dolencias.

Sobre literatas no he hecho nada mas; pero iré reuniendo los datos que V. me envíe. La falta de salud me ata mucho, aun para la materialidad de escribir. ¡Dichoso V. que tan agil esta y con tanta facilidad maneja la pluma!

Mucho me alegro de que tanto avance V. con los traductores, y que A. de Castro le ayude. ¿Tendrá este Sr. mis *Ensayos?* Si no los tuviera, le mandaría un ejemplar.

¿Sabe árabe? Sin eso, no podrá salir cabal su libro sobre los filósofos arabigo-hispanos. De todas suertes, siempre será, interesante.

Vengan copias de los versos de esas poetisas culteranas de Granada y los demas que V. encuentre.

Ya habrá sabido V. la muerte de Orodea. A Dios gracias, recibió los auxilios espirituales.

Pepita devuelve á V. sus recuerdos. Los mios á su Sr. Padre, y V. sabe cuanto le quiere

Gumersindo

Y *¿el Cintra?*

Devuelvo para que se agregue á la compañía el 2.º cap.º de Estética.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 276-278.

Volumen 1 - carta nº 267

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 19 noviembre 1875

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata y con ella la leccion de Estética, á la cual he añadido un parrafito sobre el *gusto* . La modificacion introducida en el plan de la Retórica me parece muy acertada. Ocúpome en preparar el primer capítulo de esa parte.

Los *traductores* marchan bien, y estoy deseando darles remate. Para esto será conveniente un nuevo viaje á Madrid, así que agote los datos que aquí tengo, pero todavía hay tela cortada para algunos meses.

Todavía no me han avisado Medina y Navarro el recibo del primer libro de poesías. No sé si se habrá extraviado.

Con esta van las composiciones de las cuatro poetisas, que concurrieron al certámen de S. Juan de Dios en 1692. Son de lo más tolerable del referido certámen, en especial el soneto de la D.ª María Colodro. Puede abrir vd. á cada una de ellas su artículo. El título del libro que contiene estos versos es:

«Justa Literaria, / Certámen Poético, / ó Sagrado Influxo, / en la solemne, quanto / deseada Canonizacion del Pasmo de la / Caridad, el Glorioso Patriarca, / y Padre de Pobres / S. Juan de Dios, / Fundador de la Religion de la / Hospitalidad. / Celebróse en el Claustro del / Convento Hospital de Nuestra Señora del Amor de / Dios, y Venerable Padre Anton Martin de esta / Córte, el Domingo diez de Junio del Año de mil / seiscientos y noventa y uno. / Dedicada / al Rmo. P. Fr. Francisco de S. Antonio, / General que ha sido dos vezes de dicha Religion, su pri- / mer Discreto, y Definidor perpétuo, / Comissario que / fue en las Fiestas de la referida Canonizacion / Y la describe / D. Antonio de Sarabia, Secretario / que fué de dicho Certámen. / Con licencia. / En Madrid, en la Imprenta de Bernardo de Villa Diego, / Año de M.DC.LXXXXII. 4.º 10 hs. sin foliar, de principios, y 375 pp.

Con la carta siguiente empezaré á mandar copias de las Once composiciones de mujeres, incluidas en la *Fama Póstuma y Elogios Panegíricos* de Lope.

Mi amigo Elías de Molins, director de la *Revista Histórica Latina* de Barcelona, me escribió hace tiempo que se hallaba recogiendo datos sobre Sor Juana Inés de la Cruz, con intento de escribir una monografía.

Para el artículo de Sor Gregoria de Sta. Teresa encontrará vd. abundantes materiales en su *Vida*, escrita por D. Diego de Torres. Hay además una edicion de sus poesías, publicada por Antonio de

Latour en París, 1867, con una introduccion crítica (Librería de Garnier y C.ª sucesores de Salvá). Sánchez Moguel me dijo que pensaba hacer un estudio sobre esta poetisa, y que tenía composiciones suyas inéditas.

Adolfo de Castro no debe tener los *Ensayos* de vd. porque en su *Discurso* de los filósofos cita un trozo tal como le transcribe Vidart, y no como aparece en el libro impreso.

Con la próxima carta enviaré á vd. algunas noticias biográficas de D.ª Vicenta Maturana, tomadas en su mayor parte de un artículo que, á su muerte, publicó el referido A. de Castro en periódicos de Cádiz y Madrid. Yo tengo por casualidad un recorte de alguno de ellos, cuya procedencia ignoro.

Tengo comenzado el *Cintra* , pero distraido estos días con los traductores, no he podido darle cima.

Me encargaré, si vd. no tiene inconveniente, de los artículos de la Sigea, D.ª María de Zayas, y Sor María do Ceo (para el último hay que consultar á Barbosa), en su *Biblioteca de escritoras* . Envíeme vd. aquellas poesías suyas, que crea dignas de añadirse á la coleccion que obra en mi poder.

Sin otra cosa de particular. Sabe vd. que es su amigo apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 278-281.

Volumen 1 - carta nº 268

De GONZALO CEDRÚN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 24 noviembre 1875

Mi querido Marcelino: Por lo visto es necesario escribirte para que tú te tomes la molestia de hacerlo, como era de justicia que lo hicieras sin necesidad de excitaciones de ninguna clase. Aprovecho para hacerlo una ocasión que no me agrada ni pizca, pues has de saber que estoy constipado y en la cama desde el viérnes de la semana pasada ó, por mejor decir, desde el sábado, pues aunque el viérnes tuve ya tos y más destilacion que de ordinario, no me acosté, sin embargo, hasta el día siguiente. En fin, está uno hecho una matadura.

Estoy pensando que no vas á entender fácilmente y á la primera lectura eso de que estoy en la cama y al mismo tiempo te escribo; pero, á poco que reflexiones, caerás en la cuenta de que estoy sentado en la cama y escribiendo sobre una de esas mesas de cama, que la industria moderna ha inventado para consuelo de los enfermos.

A pesar de mi aislamiento accidental, no dejan de llegar á mi cuarto algunas noticias; y como en noticias las hay para todos los gustos, á tí te daré cuenta de las literarias únicamente.

Empezaré por una que acabo de leer en «El Imparcial», que dice así: El emperador de Austria ha remitido al marques de Dos-hermanas, acompañada de un afectuoso autógrafo, la medalla de oro destinada á premiar el mérito artístico y literario, por la traduccion que dicho señor ha hecho de las obras de Shakespeare.—Es probable que no conozcas esta traduccion, y, por eso te doy, la noticia. No la he visto en ninguna parte; pero recuerdo haber leido en «El Tiempo» hace mucho tiempo un artículo sobre ella. Del autor te diré que es uno de los primeros *esgrimidores* de Madrid. En el periódico citado publicó hace tambien bastante tiempo un artículo sobre no sé qué libro de esgrima.

El mismo periódico primeramente citado inserta el siguiente anuncio: Biblioteca de la Risa.—Cuentos de Boccacio.—Un tomo en 8.º Precio una peseta. Véndese en las principales librerías de Madrid y provincias. Los pedidos á La Anticuaria, Plaza de San Sebastian, 5, Barcelona.

A principios de Diciembre aparecerá una revista titulada «Revista Contemporánea», dirigida por nuestro paisano D. José del Perojo. Será de la misma índole que la «Revista Europea». Perojo quería comprar á Medina y Navarro la propiedad de ésta. No se arreglaron, y este es el origen de la citada «Revista Contemporánea». Escribiran en ella Moreno Nieto, Perojo, Montoro y otros. Revilla está encargado de la seccion literaria y Federico Balart de la dramática. Tambien cuenta con varios colaboradores extranjeros, cuyos nombres oí leer esta mañana: sólo recuerdo á Fastenrath.

A propósito de Perojo, ¿no podría entrar en *nuestra* galería como *filósofo montañes* por sus «Ensayos sobre el movimiento intelectual en Alemania»?

A principios de este mes me hice académico ... de la jurídica, que no es siquiera la matritense de jurisprudencia y legislacion, sino que es una modesta academia escolar, parecida á la celebérrima Academia fílológica, etc. etc. etc., de que fuiste censor unos cuantos dias; aunque, á decir verdad, hasta ahora no he oído allí nada que se parezca en lo desatinado al discurso de D. Anacleto sobre el orígen de la lengua castellana.

La semana pasada se puso sobre la mesa un tema acerca del llamado *derecho al trabajo.* Tengo pedida la palabra para la discusion de dicho tema, que empezará mañana; pero creo que no podré hacer uso de ella por el constipado de que antes hice mención.

Con el objeto de consultar algunas obras francesas de economía política para la citada discusion, me he hecho socio por un mes del Atenéo. Pocos dias he ido, pero te puedo asegurar que se pasa allí muy bien el tiempo y se respira una atmósfera científica muy provechosa. Una de las noches que he estado oí hablar á Moreno Nieto sobre el positivismo. Daba la segunda de sus lecciones sobre «los sistemas filosóficos contemporáneos». Hoy empezará Gabriel Rodriguez á explicar «las formas é instituciones de crédito». Vilanova como siempre explica prehistoria, y Vidart ciencia de la guerra ó cosa parecida. Hasta ahora no se han abierto más cátedras.

Ya sabras que se han presentado dos candidaturas para la vacante que dejó en la Academia Española D. Fermín de la Puente Apezechea, y son: la de Alarcon, suscrita por Valera, Nocedal y no sé qué otro, y la de Sbarbi suscrita por Olivan, Hartzembusch y Aureliano Fernz.—Guerra. Ahora me parece que van por mejor camino los Sres, académicos, que otras veces.

Supongo que estarás metido en tu cuarto, sin salir de él más que para comer y dormir, despreciando los consejos mios y de otras personas no ménos cuerdas y discretas.

Supongo tambien que te tendrán sorbido el seso entre la impresión del Pérez *de Camino, y tus traductores, y tus heterodoxos, y tus montañeses,* etc., etc.

Ya leí en «El Aviso» tu artículo sobre la recepción de Balaguer. Me pareció muy bien, *intrínsecamente considerado.* Pero me permitiras una observacion. Yo creo que, segun sea el lugar en que se escriba, así debe ser el escrito, porque segun es el lugar, así es el público. En un libro ó revista exclusivamente científica, bien está la profundidad, el rigor lógico y la crudicion. Pero estaran mal en otra parte. Lleva álas escuelas la «Suma» de Sto. Tomás, en lugar del Catecismo, y veras el resultado que da. Pues bien; «El Aviso» es como una escuela; la mayoría de sus lectores no conoce más literatura que las novelas de Fernández y González y otras *ejusdem* furfuris. Pocos serán los que hayan leído el «Quijote».—¿Qué entienden tales gentes de Ausias March, de Jaume Roig ni de Guillermo Cabestany?.—Haras bien en escribir con frecuencia en los periódicos de esa; pero de otras cosas más accesibles al vulgo.—No hay ya papel.—Saluda respetuosamente á tu fam. tu afmo.

Gonzalo

Volumen 1 - carta nº 269

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 26 noviembre 1875

Mi queridísimo amigo: ocupado en redactar el capítulo de las figuras y deseando enviárselo á V. con esta carta, he diferido la contestacion á su muy grata del 19; pero mi pluma corre poco, y luego, por trabajar de noche, tuve dos de insomnio obligándome á ocuparme menos de estas cosas é ir mas despácio, y así tengo que dejar para otro día la remesa de mi trabajo, pues el dilatar mas el escribirle, sería dilatar tambien el recibo de carta de V., siendo así que sus epístolas son de las pocas cosas que sirven de lenitivo á mis dolores y tristezas.

Le agradezco mucho las copias de los versos de las cantoras de S. Juan de Dios, que no haran mal papel en mi obra, la cual vá á paso de tortuga por falta de tiempo y por mi estado valetudinario; pero, Dios mediante, irá saliendo. Con gratitud recibiré los arts. que me ofrece, por mas que han de tener el inconveniente de desentonar el cuadro, poniendo en evidencia mas y mas la endeblez de los mios. Las demas noticias que me dá relativas á trabajos sobre algunas de nuestras poetisas son muy interesantes, y las copias que me ofrece de las cantoras de Lope vendran perfectamente. ¡Que libro pudiera salir si mi salud me permitiese trabajar en él como yo quisiera! ¡Que no pudiera costear un amanuense!

Respecto á versos míos, pida V. á Fuertes la *Revista de Asturias* y entresaque los que le parezca, pero á condicion de que corte y corrija en ellos como si fueran própios.

Siento que Medina y Navarro se vayan con tanta cachaza en la publicacion de sus traducciones. Siempre que llega su *Revista*, y no las veo en ella, paso un mal rato. Pero al cabo, romperan la marcha.

Caminero há empezado á publicar en *La defensa de la Sociedad* una serie de arts., que promete ser larga, con el título de *Estudios krausistas*, donde V. supondrá que Salmeron y colegas no quedan bien parados. El mismo amigo dará á luz un libro de *Estudios bíblicos*, incluyendo sus arts. sobre los Evangelios y sus traducciones de Job y Daniel.

Dígame si sabe de la *Corona funebre* de Tassara, si salió á luz ó en que estado se halla.

No sé si habrá V. visto en *La Instruccion pp ca* ., revista que dirige Alcántara García, un varapalo terrible contra la obra de Cano.

Adjuntas van unas notas bibliográficas.

Y con esto, por no dejar para mañana el envio de esta carta y no tener mas de que hablarle, hago

punto.

Suyo apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 281-283.

Volumen 1 - carta nº 270

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 29 noviembre 1875

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima del 26, y deseo vivamente leer el tratado *de las figuras* que en él me promete. Yo tambien llevo bastante adelantado el *de los pensamientos.*

Dóile tambien las gracias por los muy curiosos datos bibliográficos que me remite. Con esta envio á Vd. dos de las composiciones de poetisas, incluidas en la *Fama Póstuma de Lope de Vega.* Como Vd. verá, las liras interminables de D.ª Bernarda Ferreira de la Cerda tienen buenos rasgos, en medio del mal gusto y de la pedantería que tanto las afean. Sucesivamente iré mandando las restantes de la misma coleccion y cualquiera otra cosa que halle pertinente al asunto.

El Juan de Trasmiera (montañés sin duda) de que Vd. me hablaba en una de sus últimas debe ser el mismo Juan Augur de Trasmiera de quien hay unos dísticos latinos al frente del *Palmerin de Oliva,* si mal no recuerdo. Esta y la de Jorje de Bustamante son buenas adquisiciones.

He añadido á mi plan de *heterodoxos* un capítulo sobre *los Brujos.* Leyendo días pasados la *Vida del Canciller Pero López de Ayala* que escribió Floránes, tropecé con un extenso apéndice sobre el traductor del Dante Fernández de Villégas en que con ocasion de transcribir un párrafo de dicho traductor en sus Comentarios, dá Floránes muy peregrinas noticias de los herejes de la sierra de Amboto en Vizcaya, exterminados por D. Juan 2.º Los tales herejes coincidian en muchas cosas con las prácticas de *los brujos,* por lo cual tomarémos de allí el punto de partida. Para este capítulo es un verdadero tesoro el libro de nuestro paisano el P. Martin del Rio *Disquisitiones magicae,* así como la *Reprobacion de hechicerías* de Pedro Ciruelo, el *Discurso acerca de las cosas tocantes á mágia* de Pedro de Valencia, el *Crotalón* &. &. Gallardo y Llorente ocuparán sendos capítulos porque tienen méritos sobrados para ello. ¿Quiere Vd. remitirme el plan de los dos capítulos *Sanz del Río y el Krausismo - D. Fernando de Castro?* Se lo agradeceria en extremo, porque tal vez me decida á publicar el *specimen* de tal trabajo en la *Revista Histórica Latina.*

Ahí vá un soneto que se me ocurrió hacer dias pasados. Pula Vd. enmiende y corrija lo que bien le parezca. [1]

No sé si Valera habrá recibido mi tésis. Sinó, le enviaría otra. ¿Ha vuelto á Madrid? Medina y Navarro no resuellan.

Y ahora ván las noticias de D.ª Vicenta Maturana. Nació en Cádiz, el 6 de julio de 1793. Era hija de D. Vicente, caballero del órden de Calatrava, mariscal de campo y director general de artillería. Á los cuatro años pasó á Madrid donde recibió esmerada educación, aprendiendo el francés y el dibujo. Á los nueve años ya componia versos, bien á dísgusto de sus padres. En 1807 pasaron estos á Sevilla.

Allí se distinguió D.ª Vicenta por su destreza en el baile, que le valió el sobrenombre de *Terpsícore del Bétis.* Murió su padre en la batalla de Bailén. Durante los años 9 y 10 vivió nuestra poetisa en Portugal con su madre. El 11, volvió á España y el 20, contrajo matrimonio con el coronel D. Joaquin M.ª Galvez Cañero, oficial de la secretaria de Guerra. En 1825 publicó anónima su novela *Teodoro ó el huérfano agradecido,* y el 29 un tomo de poesias. La Reina Amalia, tambien poetisa, estimaba sobremanera á la Maturana y á su censura sometia sus versos. El mismo año, dió á luz otra novela *Sofía y Enrique.* Vino la guerra civil y su esposo siguió las banderas de D. Cárlos. Muerto en 1.º de Octubre de 1838, D.ª Vicenta residió desde entónces en el extrangero, y en Bayona publicó el *Himno* á la luna, que se ha hecho raro, por haber recogido su autora la mayor parte de los ejemplares. En el mismo año de su muerte, publicó una coleccion completa de sus poesías. Falleció en Alcalá de Henares en 1859. Segun A. de Castro, era señora de excelentes prendas personales, caritativa y limosnera sobre todo.

Sabe Vd. que es suyo apasionado amigo

Marcelino

P.S. No tengo noticia de la impresion de la *Corona Fúnebre* de Tassara.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 283-286.

[1] Véase *Laverde, G. - Menéndez Pelayo,* p. 284, nota 12.

Volumen 1 - carta nº 271

De ADOLFO DE CASTRO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cádiz, 29 noviembre 1875

Mi distinguido Sr. y apasionado amigo no he respondido a V. antes por haber estado ausente de Cádiz en Sevilla y allí ocupadísimo en mis trabajos literarios.

He leído con gusto y deseo su docto art.º sobre mis últimas obras, agradeciéndole mucho, muchísimo los favores que en él me dispensa con más bondad de su parte que merecimientos míos.

Yo, amigo, estimo que personas de su gran talento y erudición se ocupen en analizar mis escritos, sin que tenga la menor queja porque en puntos de duda y de muchas dudas opinen en sentido contrario á mi criterio. En último caso, me culpo á mí, y no á otro, de no haber sabido expresar con mas lógica ó mas pruebas aquello de que estoy convencido; y deseo argumentos que me convenzan del error en que pueda estar.

Por eso he apreciado sus críticas, así como á su autor á quien sin haber tenido la honra de tratar profeso un cariño, un verdadero cariño, y deseo que llegue á ocupar un eminente puesto en las letras españolas, como prometen tan loables principios.

Dentro de dos ó tres dias enviaré a V. algunas otras de mis obritas, así como otra felicitación á cierto eclesiástico poeta que mañana se consagra en Cádiz y es amigo desde la niñez.

Conservese V. bueno, Dios lo confirme en sus buenas doctrinas y lo aliente á continuar sus estudios para honra de todos, y V. disponga como puede del afecto y voluntad de s.s y am.º q.b.s.m.

Adolfo de Castro

Volumen 1 - carta nº 272

De MAGÍN BONET. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 4 diciembre 1875

Mi estimado amigo: Saenz ha enterado á V. ya de lo que para el mismo me encargaba en la suya de 15 del corriente, á que contesto.

En punto á lo que más de cerca á V. interesa, es preciso lea la *Gaceta* todos los dias, en la seguridad de que no trascurrirá un mes sin que en ella se anuncien vacantes de la clase inferior de Archive ros-Bibliotecarios, que es la que sirve para ingresar en el cuerpo. Cuando vea V. ese anuncio, es cuando debe V. dirigir al Sr. Ministro de Fomento la instancia consabida, que pasará á la Junta del ramo y allí se arreglará el asunto; advirtiéndole que el amigo Sr. Marqués de Pidal siente mucho no esté en el ministerio su tocayo el de Orovio para sacarle una plaza de gracia.

Con finos recuerdos á su familia y á la de Ferrer, sabe V. que le quiere su afmo. am.º

M. Bonet

Volumen 1 - carta nº 273

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 9 diciembre 1875

Mi querido amigo: el deseo de concluir y enviar á V. el cap.º sobre las *Figuras de diccion,* que le incluyo, me há hecho dilatar un tanto la contestacion á su gratísima última, con la cual recibí los apuntes biográficos acerca de la Maturana y las copias de los versos de la Cháves y la Ferreira de la Cerda, estos últimos muy notables, aunque salpicados de culteranismo; por todo lo que doy á V. mil y mil grácias.

Dígame V. que le parece de mi trabajo, y particularmente de lo que en él hay de original ó diverso de las doctrinas y clasificaciones de otros retóricos, que es bastante. Ahora seguiré con los *tropos* . Lo que vá escrito con poca margen en blanco y en que procuro condensar la doctrina, es lo destinado á que los alumnos lo aprendan de memoria, y deberá imprimirse con letra mas gruesa. Lo que lleva mas ancha margen, justificacion, explicacion ó comprobacion de lo primero, deberá imprimirse con letra mas menuda. Si halla bueno este método, adoptelo desde luego, procurando distinguir la parte puramente doctrinal de la justificativa ó explicativa, á fin de no tener que rehacer luego la forma del trabajo. Cuando V. trate de la *armonia* del lenguaje, será bien que explique, no solo la *mecanica,* si no tambien la *expresiva,* ó sea la correspondencia general de la primera con la naturaleza del asunto. Sobre las expresiones y las cláusulas trae cosas muy buenas Hermosilla.

Como yo conozco muy someramente la vida de Sanz del Rio no es fácil que traze bien el plan para su biografía. Allá va, con todo, un bosquejo, si bien incompleto; pero V,, con mas datos, ya llenará los vacíos. Una vez escrito su estudio, lo veré y le indicaré cualquiera omisión importante que advierta.

Desde luego me parece muy bien que V. dedique un capítulo á los *Brujos,* pues ademas de ser materia que cae de lleno dentro del objeto de la obra., dará nuevo interes á esta, por lo curiosa.

El soneto que V. me dedica, aunque falso en el pensamiento capital, es bueno, si bien resiente de la sequedad del asunto y mas aun de la estrechez del molde para desenvolverle. Mejor y mas pintorescamente podría desarrollarse en una oda ó en una epístola. No advierto nada que merezca corregirse, y le agradezco á V. en el alma ese nuevo bombo, como le agradeceré que el dictado de *restaurador* le remplaze con el de *promovedor,* que se acerca mas á la verdad.

Dias pasados escribí á Medina y Navarro, y les decía que V. estaba intranquilo por no saber si habian recibido la 1.ª parte de sus *Estudios poéticos.* Nada me han respondido.

Tambien á Valera, en carta que le escribí hará cosa de mes y medio, le preguntaba si había recibido la *tésis* de V. y que le parecía de ella. No me há contestado. Es posible que se halle ocupado en escribir su discurso de recepcion en la Academia de Ciencias Morales y políticas, acerca de Foxio Morcillo.

Dígame V. las señas para poder dirigirme á D. Adolfo de Castro.

Hace ya una porcion de dias que no salgo de casa, detenido por el frio intentísimo que se nos há venido encima.

No se olvide V. de *Syntra.*

Hé leido un folleto de Orti y Lara, titulado el *Arcetismo liberal,* y es una impugnacion del discurso leido por D. Vicente de la Fuente al tomar asiento en la Academia de Ciencias morales. Ya supondrá V. su punto de vista.

Arpa, catedrático de Retórica de Cádiz, há publicado un tratado de *Teoría del arte literario,* del cual leí en un periódico grandes elogios. No lo hé visto. Tal vez se lo haya remitido á ese catedrático de Retórica. Si V. puede verle, le agradeceré me diga su opinion sobre el mismo. Yo, en estas materias, noto que se incurre en dos extremos igualmente viciosos. Unos son demasiado empíricos, y otros, por echarla de filósofos, desdeñan los pormenores, dando á luz obras de escasa utilidad práctica.

No tengo mas que decir á V. por ahora, sino que soy siempre su apasionadísimo amigo

Gumersindo

Escríbame pronto, pues quedo con temor de que se pierda esta en el correo y allá se vaya todo mi trabajo sobre las figuras.

Haga V. el favor de visitar á D.ª Estrella Becerra de Movellan y á D.ª Adelaida Acebedo (esta última paisana de su padre de V.) que viven calle del Muelle, 31, 4.º

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 286-289.

Volumen 1 - carta nº 274

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 12 diciembre 1875

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata y con ella el capítulo de las figuras de diccion, que está perfectamente, y cuyas novedades apruebo en todas sus partes, si de algo sirve mi aprobacion. Con esta vá el tratado de los pensamientos que he procurado reducir á los menores términos posibles. Si cree vd. que debe dársele mayor extension, lo haré así. Como escrito días antes de recibir el trabajo de vd. no ván señaladas con toda claridad las diferencias entre la parte de ampliacion y la puramente *didáctica.* Notará vd. sin embargo que en general pongo este signo: L al frente de los párrafos que han de imprimirse en letra menuda, cerrándolos con otro igual. De igual suerte creo que deben imprimirse los ejemplos. Voy haciendo algo en el tratado del lenguaje.

Tambien he recibido las noticias de Sanz del Río, que son muy á propósito para mi plan, sin que haya que hacer en ellas otra alteracion que la de la patria que no fué Illéscas, sino un pueblecillo cercano á Arévalo.

Envíeme vd. en la misma forma lo que recuerde de D. Fernando de Castro, en cuya biografía puede entrar otro periodo notable del krausismo, el de domínacion y triunfo durante su rectorado (asociaciones, conferencias, *Boletín-Revista* & . &.). Dígame tambien algo de Tápia (D. T.) y de algun otro krausista, ya difunto.

Con esta ván algunos versos más de poetisas, incluidos en la *Fama Póstuma* de Lope.

He llegado al artículo 100.º de mis *traductores.* Llevo muy adelantada asimismo la memoria sobre Trueba y Cosío, y, terminada que sea, escribiré sobre Campo-redondo, poeta lírico no del todo indigno de memoria. En sus *Poesías* póstumas publicadas en 1862 con un prólogo de Pereda, hay un canto épico *Las armas de Aragon en el Oriente* y varias odas *quintanesco-galleguinas á España, á mi patria, á los antiguos cántabros, á la primera defensa de Zaragoza, á la inauguracion del ferro-carril de Alar á Santander,* en que hay trozos bastante regulares, mezclados con otros débiles y prosáicos. Es poeta bastante parecido en el aliento y en las caidas á Montengon. Tiene una composición dirigida á la poetisa montañesa D.ª Vicenta García Miranda, cuyo nombre puede vd. añadir á su catálogo.

El Juan Augur de Trasmiera de quien hay versos latinos al frente del *Palmerin de Oliva* debió llamarse Juan Agüero. Tambien era montañess el famoso nigromante del siglo XVII D. Juan de la Spina, segun dice Quevedo en los *Grandes Anales de quince días.* Á mi entender, no es persona distinta del Dr. Juan de la Spina ó del Spino (que de ambos modos se le llama), grande enemigo de los jesuitas contra cuyas opiniones morales publicó infinidad de libros y folletos, hoy bastante raros, que puso á contribucion Pascal para sus famosas *Provinciales.* Merece un estudio aparte, si es cierta

mi sospecha.

Pereda está escribiendo, gracias á mis instancias el tercero y último de sus *Bocetos al temple*, que publicará inmediatamente.

Yo dirijo las cartas á Adolfo de Castro, sin más dirección que esta: *Cádiz* . Creo que así llegará el libro que vd. le envie.

Sabe vd. cuanto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

P.D. Está hecha la visita que vd. me encarga. Las Sras. se lo agradecen infinito y me dán para vds. muchos recuerdos.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 289-291.

Volumen 1 - carta nº 275

De GONZALO CEDRÚN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 16 diciembre 1875

Querido Marcelino: A su tiempo debido recibí tu grata, fecha el 11 de los corrientes, siguiendo (á medias) el estilo de los comerciantes.

El humor no falta, por más que tus cartas me vienen perfectamente para distraer las preocupaciones que trae consigo el poco satisfactorio estado de mi salud, ó sea, mi *estado patológico*, que creo que es *la derniére* entre los Galenos. Así pues, te ruego que menudées tus cartas, aunque yo no sea tan exacto como quisiera en contestarlas.

Me ha desaparecido la tos. El médico se muestra muy satisfecho por esa razon. Pero estoy débil y extraordinariamente nervioso, razon por la cual duermo medianamente contra mi santa costumbre de hacerlo á pierna suelta por espacio de ocho ó nueve horas todas las noches.

Como puedes suponer, me han complacido extraordinariamente los hallazgos de literatos montañeses que has hecho despues de marcharte. Sigue haciendo investigaciones en ese campo, que es muy conveniente para el lustre de nuestra tierra, que todos estamos obligados á procurar.

Pero ten entendido siempre que poco á poco se va léjos y *gutta cavat lapidem non vi sed sepe cadendo*, y péiname despacio, que estoy deprisa.

Alarcon ha sido elegido académico.

Mañana (18) saldré probablemente para Málaga, ó, mejor dicho para Córdoba, donde me detendré un dia. Voy con mi padre.—Desde Málaga te escribiré las señas.

Tuyo de corazon

Gonzalo

P.D. Muy justo cuanto dices de lo relativo á tu dispensa. Pero ¿á qué conduce el llamar *sabio* á Maldonado? Por lo demas, conforme en todo, puede decirse.

Memorias al obispo: se me había olvidado.

Volumen 1 - carta nº 276

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 18 diciembre 1875

Mi queridísimo amigo: con su muy grata del 12 hé recibido la cópia de los sonetos femeninos de la Fama postuma de Lope (por la que doy á V. infinitas gracias) y el capítulo del Pensamiento para nuestra Retórica, por el que doy á V. las gracias, que es excelente. Cuando terminemos nuestras tareas, nos pondremos de acuerdo para poner en armonía y correspondencia lo trabajado por uno y por otro. Adjunta vá la 1.ª tercera parte del tratado de los tropos, en que hallará V. alguna novedad en el plan y aun en los pormenores. Dígame que le parece. Ahora seguiré con los tropos por semejanza (metáfora, alegoría, prosopopeya y alusion) y luego pasaré á los por oposicion (antifrasis, asteismo, ironía, sarcasmo, licencia ó permision, pretericion, reticencia y paradoja).—Remito á V. tambien el plan para el artículo ó capítulo de D. Fernando de Castro en los *Heterodoxos.* Como hecho de memoria tendrá vacios, aunque me satisface mas que el que le mandé relativo á Sanz del Rio. Mucho celebro que vaya V. tan adelantado en su tarea sobre los traductores. Según noticias, D. Gregorio Martinez tiene probabilidades grandes de obtener la cátedra de Historia universal, en cuyo caso quedará una vacante de 8.000 rs. en el cuerpo de Bibliotecarios. Debería V. ver de que se la den, presentando la correspondiente solicitud acompañada de sus méritos estudiantiles y de sus escritos impresos y manuscritos. Caminero piensa aprovechar la ocasion para venir destinado á Valladolid y en este sentido trabaja.

Creo como V. (y aun se me figura haberlo visto en Gallardo) que era *Agüero* el Juan Augur de Trasmiera. Aun es mas interesante el hallazgo del nigromante Spina (que, si mal no recuerdo, figura en alguna comedia de mágia).

Apraiz termina su trabajo sobre los estudios helénicos en España en el último n.º de la *Revista de España* con un catálogo de traductores y obras traducidas, á modo de cuadro sinóptico. En la misma publicacion viene una noticia bibliografica acerca del tomo de poesías que *José S. Bazan* acaba de publicar con el título de *Reminiscencias inglesas* (Madrid - Imprenta de Noguera, á cargo de M. Martinez, 1875, 1 tomo en 8.º). En dicha noticia se lee que entre ellas hay una traduccion del 1. er canto del Paraiso perdido; pero es posible que contengan mas traducciones.

Me há ocurrido la idea de que V. publique en un volumen sus trabajos sobre la novela latina, traductores de Horacio y Laverdáico, bajo el título de *Estudios de Literatura* ú otro semejante, agregando por vía de apéndice (al último de dichos trabajos) mis poesias selectas. Me parece que Abelardo de Carlos no dejaría de hacer esta publicacion gustoso. Tanteele V., á ver que dice.

Cuando vuelva á escribir á Valera pienso indicarle que proponga á la Academia española por asunto para un concurso ó certamen la *Historia de la Estética en España,* á fin de que V., utilizando las muchas y exquisitas noticias que tiene, acuda á la cita y se lleve el prémio.

Me alegro de que Pereda se decida á completar y publicar sus *Bocetos al Temple*, que aumentaran su bien ganada reputacion y seran una nueva presea de nuestra literatura. Dele V. mis afectuosos recuerdos.

Medina y Navarro nada me han contestado respecto al 1. er libro de sus *Estudios poéticos.* ¿Ha tenido V. noticias directas? Pesadicos van estando.

Caminero ya lleva publicado tres largos artículos de sus *Estudios Krausistas* en *La Dejensa de la Sociedad.* Segun las trazas, escribirá mas que lo suficiente para formar un voluminoso tomo.

A Dios. Sabe V. cuanto le quiere su apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 292-294.

Volumen 1 - carta nº 277

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 21 diciembre 1875

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 18, y con ella el comienzo del capítulo de los tropos, que es excelente y hace esperar mucho de este tratado. Paréceme muy feliz la clasificacion que vd. hace, y apruebo el que incluya en los tropos algunas formas generalmente tenidas por figuras de pensamiento.

Recibí tambien el muy curioso plan para el capítulo de D. Fernando de Castro en los *Heterodoxos.* Con él cierro un largo artículo (más bien memoria) que ayer acabé, titulado «Noticia de algunas obras relativas á *protestantes* españoles y plan de una historia crítica de nuestros *heterodoxos*». Con él el de traductores de Horacio, la *novela entre los latinos y el laverdáico* hay materiales para un tomo, pero quisiera agregarle la monografía sobre Trueba, que terminaré pronto, y un artículo sobre las poesías de Camporedondo. Con esto y las poesías de vd. que irán por apéndice (como asimismo algunas inéditas de Trueba, y quizá el fragmento de Marchena sobre Petronio) puede hacerse un volúmen del mismo tamaño y forma que los *Ensayos Críticos* de vd. ó los de Fernández Espino. Quizá resulte un poco más abultado. El título será *Apuntamientos de erudicion vária,* ú otro semejante. Pero no quiero pensar en publicaciones hasta ver impresos los *Estudios Poéticos.*

Con esta envío á vd. unos versos míos que dudo si incluir en dicho tomo. Dígame vd. lo que le parece. Tambien ván poesías de la *Fama Póstuma* de Lope. Ocúpome en la traduccion del *Cintra* y en la memoria truebina, habiendo suspendido hasta año nuevo la continuacion de los traductores.

Remítame vd. los apuntes sobre pensamientos, para reunir aquí todas las partes de nuestra obra.

En extremo agradeceré á vd. que proponga á Valera lo del premio para una *Historia de la Estética en España.* Si lográsemos á lo ménos un accésit, pondríamos una pica en Flándes.

Pereda me ha pedido las señas de vd. con objeto de escribirle. Ayer me leyó buena parte de su último boceto *Oros son triunfos,* que toca ya á su término.

Á la *Revista de España* mandé, tiempo há, una tésis, pero no sé que en sus revistas bibliográficas se haya acordado de ella.

Algunos curiosos de esta provincia se proponen dar á la estampa los cinco últimos libros de las *Bienandanzas é fortunas* de Lope García de Salazar, que como sabe vd. versan sobre los linajes y las guerras de bandería de esta costa en el siglo XV. Hánme hablado para que me encargue de hacer la introduccion; piensan hacer una edicion de bibliófilos, en papel de tina y reducido número de ejemplares. No sé en que parará este proyecto.

Solicitaré la plaza del cuerpo de Archiveros de que vd. me habla, en el caso de que llegue á vacar y pueda hacerse la permuta con Caminero. No he tenido ocasion de ver sus artículos en la *Defensa de la Sociedad.*

Aun estamos esperando los tipos londinenses para la impresion de Pérez del Camino.

Un cierto A. del Corro, protestante del siglo XVII, que escribió algunos opúsculos é imprimió secretamente la Biblia de Casiodoro de Reina en Navarra, debía ser de S. Vicente de la Barquera.

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 21 DICIEMBRE 1875

Á Epicharis [*]

v. 3 Que nuevas formas incesanTE crea
v. 4 Y FORMAS NUEVAS SIN CESAR sepulta.
v. 18 Al REALIZARSE en la celeste forma,
v. 40 Y exhálase, en aromA, de las flores.
v. 44 Que á la ESENCIA del ritmo le levanta.
v. 45 Por eso ASPIRA el pensamiento humano
v. 46 Sin velo Á percibir lo inteligible
v. 47 Y á la cumbre TOCAR inaccesible,
v. 70 Detiene al sol en SU INFLAMADO vuelo,
v. 72 Olas, estrellas, vientos VOLADORES.
v. 73 Y al ver en SOMBRAS la beldad primera
v. 75 Y responde al MAGNÍFICO concento
Que rige y mueve la celeste esfera.
v. 77 DE LA VIDA en el sueño arrebatado
v. 79 AL PAR de la existencia la armonía
v. 82 Del arte BLANDO las ficciones suaves,
v. 86 En el mar, en los cielos y en la tierra,
v. 96 De la BELLEZA las perennes galas.
v. 102 Nunca empañado por HUMANO aliento
v. 104 MÁS ALTIVO y tenáz, ménos oscuro.
v. 106 REALIZARSE por fin, libre de velos, v. 109 Y como el griego artífice POTENTE,
v. 113 YO, mi BELLA *Epicharis,* extasiado

M. Menéndez y Pelayo

Santander, 17 de diciembre de 1875.

Póngala vd. título, (yo no acierto con él) y haga las correcciones oportunas, si no la cree indigna de salir del olvido.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 294-297.

[*] Destacamos en versalitas (para no crear confusión con las palabras subrayadas por el propio M . Pelayo), y numerando los versos, las variantes del texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI, p. 193-196.

Volumen 1 - carta nº 278

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 24 diciembre 1875

Mi queridísimo amigo: empiezo dando á V. las pascuas, que le deseo felicisimas y por largos años repetidas.

Devuelvo á V. su capítulo sobre el *Pensamiento,* para que lo agregue á lo demas de nuestro trabajo. Ya dije á V. que me parecía muy bien. Solo le observaré que la clasificacion que V. hace de las causas de la asociacion de ideas no concuerda con la que yo hago al comenzar el tratado de los tropos, que aunque no mas filosófica, se acomoda mejor a la clasificacion de estos. Me parece que al tratar del *orden* pone V. por vicios contrarios algunos que mas bien lo son á la *claridad.* Si pusiésemos esta en vez de aquel (que es una de las condiciones de ella) desaparecería ese pequeño estorbo.

Pensando en nuestra obra, me há ocurrido que nos hacen falta dos nombres, uno para designar la 2.ª parte de la Teoria literaria, ó sea el Tratado de los generos literarios, y otro para el de las *obras suasorias* . V. que es tan perito en griego vea de forjarlos.

Le agradezco mucho las copias de sonetos que me remite. De unos dias á esta parte me ocupo en transcribir todos los datos de escritores que traen Gallardo, Zarco y Sancho.

La poesía suya que me manda es muy digna de publicarse, siendo tanto mas loable cuanto que el asunto es dificil por lo metafi[si]co. En el 1. er cuarteto no hallo exacto el pensamiento, ni la expresion del 4.º verso. Podría quedar asi:

En el seno de Dios, de la hermosura
Yace escondida la fecunda idea
Que nuevas formas incesante crea
Y sin [?] las { acendra } y transfigura.
{ eleva }

En el 2.º cuarteto hay dos metáforas poco congruentes. Una bastaria.

Las lumbreras del existir no me parece buena expresion. Nada hallo que reparar en el resto de la obra, á no ser lo mucho que usa V. el verbo *realizarse,* que podría, alguna vez, sustituirse con *definirse, traducirse.*

Apuntamientos no me gusta, porque hará formar escasa idea de la obra. *Silva de varia erudicion* me sonaría mejor. Podría distribuirse en dos tomos.

Mucho deseo ver su traduccn. del *Cintra* .

A Pereda mil afectos, celebrando que haya descolgado la bien tajada péñola.

Como no tengo cosa de importancia que decirle y los niños me aturden con su estrépito, hago punto por hoy.

Suyo apasionado amigo

Gumersindo

Mándeme V. los versos de la hermana de Arribas, y todos los apuntes y listas de escritoras que V. tenga.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 297-299.

Volumen 1 - carta nº 279

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 27 noviembre [por diciembre] 1875

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 24, y con ella el capítulo del *pensamiento.* Terminado que sea el del lenguaje, se le enviaré igualmente.

Adjunta vá la traduccion del *Cintra.* No me contenta del todo. Vd. enmiende, pula y adorne lo que le pareciere, hasta dejarla libre de escabrosidades.

El nombre de *Silva de varia erudicion* es felicísimo, y no he de poner otro á mi obra.

Sigo adelante con la memoria de Trueba y Cosío. Apénas conozco poesías líricas *castellanas* suyas, y esto deja un vacío en mi trabajo. Sé que tenia dispuesto para la imprenta un tomo, pero él murió en París y es probable que sus manuscritos se hayan extraviado. Inútiles han sido mis diligencias en este punto. Tampoco de su teatro inglés he encontrado gran cosa, ni impresa ni ms. Tengo pues que atenerme á sus novelas y leyendas impresas y á los ms. aquí existentes, de los cuales ya tiene vd. noticia. Tengo á la vista un buen retrato de Trueba inserto en el *Fraser's Magazine* de 1830 . Es hasta cierto punto una caricatura, puesto que en ella aparece bailando (dicen sus contemporáneos que era sobremanera aficionado á danzas y saraos) pero en las facciones no se advierte exageracion alguna. Concuerda por otra parte con el que se publicó, años despues, en el *Artista.* En el indicado *Fraser's Magazine,* revista inglesa opuesta á Walter-Scott y á sus imitadores hay un artículo satírico contra Trueba. Otro se halla en las *Semblanzas* de los diputados de 1834 y 35 (Trueba fué secretario del Estamento de Procuradores). Dicen sus biógrafos que publicó varios artículos en la *Revista de Edimburgo.* Yo tengo la coleccion de artículos selectos de dicha *Revista* publicada en seis volúmenes en 4.º por Cross, coleccion que abraza desde 1802 a 1837, pero como casi todos los artículos aparecieron anónimos en la *Revista,* no me atrevo á determinar cuáles de los aquí incluidos pertenezcan á Trueba. Hay dos ó tres sobre literatura española, pero uno de ellos por lo ménos es de Richard Ford, y los demás parecen hermanos.

Algun otro escritor montañes vá apareciendo. El Dean Martínez Mazas, amigo de Flórez y de Risco, autor de un *Retrato de la ciudad de Jahen* y de unas excelentes *Memorias* (inéditas) *sobre la historia de la díócesis de Santander* (cuyo original se conserva en el archivo de esta catedral, existiendo copias en la Academia de la Historia y en poder de varios curiosos) fué natural de Liérganes, segun él mismo afirma. El famoso P. Sota, autor de la *Crónica de Astúrias y Cantábria* nació en Puente-Arce. He visto copia de su partida de bautismo. ¿Sería montañés Barreda, el traductor de Plinio? Tengo vehementes sospechas respecto á Jorje Pitillas, que por lo menos estaba emparentado muy de cerca con la familia *Cobo de la Torre* de Esles en el valle de Cayon.

¿Sería montañés D. Fernando de la Vera é Isla Fernández, que publicó en París unos *Ensayos*

Poéticos? Á la vista tengo las obras (impresas en Méjico) de otro excelente poeta santanderino contemporáneo D. Casimiro Collado, indiano acaudalado, que vive en aquella ciudad, há muchos años.

Sabe vd. que es suyo apasionado amigo

Marcelino

P.D. Dispense vd. los borrones que cayeron al cerrar esta carta. Con gusto la repetiría, pero es tarde, y quiero que vaya en el correo de mañana.

ANEXO A CARTA DE 27 DICIEMBRE 1975

Cintra, poema latino de Luisa Sigea, toledana, traducido en verso castellano [*]

v. 1-6 Hay un lugar en las espérias playas
Dó sus rayos inclina el sol estivo,
Cuando oculta la noche al claro día,
Y en ebúrnea carroza conducido
Sus corceles del curso fatigados
Baña del mar en el cristal umbrío.
v. 10-14 La etérea cumbre tres *alzados* picos,
Y si su *frente no ciñeran* nubes
Creyérase que en ellos sostenido
Asienta el cielo sus profundas bases
Como en eterno vértice firmísimo.
v. 19 Sus verdes hojas *extendiendo* el roble
v. 21 Sombra y morada *ofrece con sus ramas*
v. 26-27 Y los flexibles ramos del corylo.
Y otros dones *sin número* que al hombre
v. 33 Semillas lanza, y las *granadas* mieses
v. 35 Á la siniestra del *oculto* valle,
v. 39-40 *Purpuran las hespérides granadas*
Del hondo *bosque* en el recinto esquivo;
Y encrespándose dá sombra sagrada,
v. 52-56 Rosas produce el *suelo*, violas, lirios,
Y la *fragante menta* y el romero
Y el tomillo, la nepta y el narciso.
De yerbas *lleno, flores y verdura*
Dó quier se ostenta el prado y el egido:
v. 58-60 *Dríadas , Faunos, Sátiros lascivos.*
Baja con manso susurrar el agua
Precipitada del peñasco altivo
v. 63 Forma *un* estanque dó las bellas Ninfas
v. 67 *Se eleva un régio alcázar* en la orilla

v. 70-73 *Miran la selva, el prado florecido.*
Desde *aquí sus* delicias yo admiraba,
En cada objeto *con los ojos fijos,*
Al tiempo que la Aurora *ya extendía*
v. 75-77 Cuando *del agua cristalina surge*
Una gallarda Ninfa de improviso,
En forma y voz á Diosa semejante
v. 83-86 Yo respondíla: —«Si los altos Dioses
Fuerza otorgáran á lo que deseo,
Alzar quisiera á los etéreos astros
Á *mí señora.*
v. 88-89 En leve paso y en *turgente* seno,
Diosa pareces, *del* lugar custodio, v. 91-92 De cuya *vítrea* transparente *boca*
Manar las aguas de este fresco río,
v . 95 «Díme la suerte que á la *régia virgen*
v . 99 Interrumpiome con rosada *boca:*
v. 101 Poco há Neptuno á *los etéreos atrios*
v . 104-106 *Se alimentaban los celestes Dioses*
De ambrósia y néctar: cuando ya las mesas
Son retiradas
v. 109 Para que á cuantas en *virtud excede*
v . 116 Que sábiamente *ejercitó* sus artes:
v. 120-121 Los altos hados de la *augusta* vírgen;
Si *mira á* otras empuñar el cetro,
v. 124 Con gran *trabajo* á la *celeste* cumbre
v. 132 Cuando á él se enlaza *la princesa bella,*
v. 134 Á *su* señora.
v. 141 Que por su órden cuanto tú *anunciaras*
v . 144 Yo repliquela, y respondióme *luego:*
v . 149-150 Raudo *dos veces desde el Cancro pase*
Hasta Agocero,
v . 152-154 Feliz entónces *la princesa debe*
Piadoso incienso, pues sus votos logra,
Llevar al ara»
v. 161-163 Juzgué que á revelarle, *en ella oculto,*
Mercurio *descendió desde el* Olimpo .
Hoy constante es mi fé: por tal *agüero*

M. Menéndez y Pelayo

Santander, 27 de Diciembre de 1875.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 299-301.

[*] Subrayamos numerado los versos, las variantes del texto enviado á Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI, p. 113-118. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo se conservan otros dos textos autógrafos de esta misma traducción.

Volumen 1 - carta nº 280

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 31 diciembre 1875

Mi muy querido amigo: con su muy grata última hé recibido los versos de la hermana de Arribas y la traduccion del *Cintra* que es excelente, aunque no de las mejores que V. há hecho, pues la perjudica, á mis ojos, el metro. El romance endecasílabo, ni tiene la soltura y libertad del verso suelto, ni el halago del consonante, requiriendo, por lo mismo, para compensar estas faltas, fondo y estilo muy poéticos, lo que no sobreabunda en el *Cintra* . Los sáficos hacen mejor efecto. Allá van las correcciones que se me han ocurrido, encaminadas á evitar uno que otro giro prosaico, dar á ciertas frases mas colorido poético, mayor unidad á alguna estrofa ó mas armonía á algun verso, haciendo desaparecer hiatos, cacofonia, aliteraciones y sonsonetes. No apunto el motivo y objeto de cada una en particular, porque desde luego los conocerá V., confrontándolas con el original, es decir, con el texto que V. me envía. El artículo *un, una* rara vez es poético. Yo cuido mucho de que los adónicos terminen las estrofas cadenciosamente y no hagan hiato con los finales de los versos precedentes. Como estan al fin de estrofa, dejan impresion mas duradera. A veces pongo dos correcciones para que V. elija.

Tambien á mi se me figura que el diplomático D. Fernando de la Vera é Isla era montañés. D. Leopoldo, que le conocía, ó conoce, pues no sé si ha fallecido, podrá informar á V. En el Ministerio de Estado debe de estar su hoja de servicios.

Buen año nuevo desea á V. su apasionado amigo

Gumersindo

ANEXO A CARTA DE 31 DICIEMBRE 1875

«Los corceles, del *viaje* fatigados,
Baña del *ponto* en el cristal sombrio».
«La eterea cumbre tres *enhiestos picos»*
«Y si no orlaran su cabeza nubes»
«Como en pilares de diamante inmobles
{ Eterno estriba el firmamento hondísimo
{ { Eternal zafiro
{ Del cielo estriba el { edificio altísimo.»
«Las verdes hojas *desplegando* el roble».
«Sombra y morada *placentera* ofrece»
«La hespéride granada *purpuréa»*
«Vïólas brota el suelo, rosas, lirios

Y la menta aromosa, y el romero».
«De yerba ornados, de verdor y flores
Rien dó quier el prado y el ejido».
«Fúlgida }
«Límpida } rueda susurrando el agua
Del rudo seno del peñon altivo».
«Forma *ancho* estanque dó las ninfas bellas».
«Régio alcázar elévase en la orilla»
«Prado contemplan y jaral bravío».
«Desde *allí* sus delicias yo admiraba
En cada objeto el ánimo embebido»
} quebrando
«Cuando, el espejo líquido } rompiendo,
Brota gallarda ninfa de improviso,
En voz y aspecto semejante á diosa».
«*Y* respondila: si los altos dioses
cumplir quisiesen mi mayor deseo
A mi Señora en los sublimes astros
Viéras sentada»
«De cuya boca transparente manan
De aqueste rio las serenas ondas».
«La suerte dime que á la excelsa virgen»
«Interrumpióme con rosado lábio»
«El gran Neptuno al estrellado asiento
Me há conducido.
La ambrósia y néctar con sonris glorioso
Los inmortales de fulgor ceñidos
Ledos gustaban,
Ya retiradas las lucientes mesas,
Por tu Señora suplicaron todos
Para que á cuantas en virtudes vence,
Venza en imperio».
«*Asiento* ocupa en elevada cima»
«Y á su Señora doblaran los pólos
Páres la frente»
«Cierre tu boca á predecir los hados,
Que por su órden cuanto tu le digas»
«Ráudo del Cáncro el Agocero } helado
} frío
Pase dos véces».
«Feliz, entonces, pues sus votos logra,
Quemar en la ara } la Princesa debe
Llevar al ara }
Sácros perfúmes.»
«Mercúrio *descendiera* del Olimpo».
«Ambas manos alzando, al cielo miro»

«Juzgué que, á revelarle, *disfrazado*»

«En *ella* oculto» es equivoco, pues no se vé claro sí esa *ella* es la *ninfa* o la *infanta*. El *disfrazado* expresa la idea sin estos inconvenientes.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 301-302.

Volumen 1 - carta nº 281

De JOSÉ R. LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 2 enero 1876

Tiranuelo: Si mi contestación no llega á tiempo para felicitarte por las navidades, podrá cuando ménos darte el aguinaldo. Ni te haría mucha falta en tales dias, que son para tí los mejores de todo el año, si, como presumo, tu buena madre, el tio D. Juan y el preceptor navarro te cebaron segun costumbre. Apostaria cualquiera cosa á que no echas de ménos el régimen dietético, efícacísimo remedio contra las indigestiones, de la sin par D.ª Francisqueta, que dicho sea de paso, tuvo ántes de ayer un amago apoplético con riesgo de dejarnos huérfanos de su diligencia y cuidados.—Y por cierto que no sé si la Antonia te daria parte de su matrimonio con un pages de cerca de Vendrell; de suerte que si mal estabamos ántes, mucho peor ahora que tenemos por cabeza principal el insípido calabacin de D.ª Adela.

Grande será mi contento si logras entrar en la biblioteca nacional y Dios quiera que así sea. Allí harás mejor carrera que en el profesorado, porque este no alcanza hoy honra ni provecho.

No sabia que D. Gabriel Ciscar hubiese empezado la traduccion de Lucrecio. Sí he visto alguna vez *por el forro* , ó mejor dicho por el lomo, un poema sobre la Astronomia, obra del mismo célebre marino. ¿Habrá en este tomo algo de Lucrecio?

Doite el parabien por tu correspondencia con D. Adolfo de Castro y con el bibliotecario napolitano.

Por esta tierra catalana está un poco amortiguado el espíritu literario de los años pasados. Nuestro presidente en la A. de Buenas Letras, el incomensurable D. M. Milá, no da señales de vida.

Al amigo D. L. Mayora, que te da las gracias por el segundo ejemplar del discurso, le tenemos en una casa de comercio de las principales de Barcelona. Sin embargo, no descuida el acrecentamiento de su envidiable erudición.—D. J. Rubió me ha dicho ayer por la noche que pensaba escribirte. Los demás amigos, que fueron tus maestros, agradecieron y te devuelven sus recuerdos.

Te encargo, bajo pena de excomunion mayor, que saludes en mi nombre y les des las entradas en el año nuevo, á tus padres y tio D. Juan, que de tus *ahorros* hagas alguna fineza á tu única hermanita y que regales una corbata á tu hermano Enrique.

José M.ª, que dice no te acuerdas de él en tu carta, te saluda cariñosamente; y el que tiene ganado el cielo en vida por tus picardias te da un abrazo y es siempre tuyo afmo.

José Ramón

D. Juan hace progresos en el hebreo.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 287-288.

Volumen 1 - carta nº 282

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 3 enero 1875 [por 1876]

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 31 de diciembre del año próximo pasado. Acepto todas las correccciones que vd. hace con excelente acuerdo á mi traducción del *Cintra* . Con ellas gana mucho mi trabajo. Puede vd. introducirlas desde luego en la copia que le remití.

Nada dicen Medina y Navarro, y por lo tanto nada sé del paradero de mis traducciones. Quizá esperen á mandarme pruebas y por eso no se apresuren á contestarme.

Ya está terminada y corriente para la impresion la memoria sobre Trueba y Cosío. Hará un tomito algo más grueso que los de la *Biblioteca Española* de Medina y Navarro, puesto que consta de 20 pliegos de mi letra y lleva por apéndíce las poesías francesas de su hermano y alguna otra cosilla. Tengo esperanza de publicarla aquí, tomándome la Diputación, el Ayuntamiento y la familia de Trueba algunos ejemplares. En la misma forma de tomitos pudieran irse publicando los estudios sobre montañeses, que formarían una colección de catorce ó diez y seis volúmenes, distribuyendo la materia de esta ó parecida manera. Tom. 1.º S. Beato de Liébana. Este pudiera hacer un volúmen en 4. º y más si añadíamos la traducción de algunos escritos suyos.

T. 2.º Fr. Antonio de Guevara — 3.º Juan de Herrera — 4.º El P. Martin del Río — 5.º Jorge de Bustamante y Juan de Trasmiera — 6.º D. Bernardino de Escalante, Sebastian de Guevara, Juan Agüero (misionero filipino) — 7.º Antonio del Corro y D. Juan de Spina (los agrupo por haber sido ambos perseguidos por la Inquisicion) — 8.º D. Antonio de Mendoza — 9.º Historiadores y cronistas de los siglos XVI y XVII (Castañeda, Guerra de la Vega, Villanueva, Huerta de la Vega, Fr. Francisco Sota (nat. de Puente-Arce, aunque Fuertes le supone asturiano), Cosío y Célis & &) — 10.º El P. Rábago y el P. Terreros — 11.º Floránes — 12.º Martínez Mazas, Bustamante, Barreda &. &. (investigadores de la historia de la provincia en el siglo XVIII) — 13.º El P. La - Canal, D. Cárlos La Serna Santander &. — 14.º Poetas del siglo XVIII (¿Jorge Pitillas?), D.ª María Camporedondo, García Diego, el Dean Bedoya &. &.) — 15.º Economistas, políticos (Campillo, Fernández Vallejo, Félix Cavada, Cevállos &. &.) —16.º Trueba y Cosío — 17.º Líricos del siglo XIX, comprendiendo solo los muertos (Camporedondo, Silió, ¿Isla Fernández? y algún otro) — 18.º Escritores varios de todas épocas (teólogos, jurisconsultos &), la imprenta en Santander, las publicaciones periódicas &. Del número mayor ó menor de datos que encuentre sobre cada uno de los escritores depende el que entren más ó ménos en un tomo. Sobre los vivos me propongo publicar estudios en otra forma, pues no ha de ser esta la parte ménos curiosa de mi trabajo.

Por terminar la memoria truebina no me ha sido posible poner mano estos últimos días en la continuación de nuestra obra. Yo prometo á vd. enmendarme en lo sucesivo y trabajar con ahinco para que si es posible quede antes del verano terminada. Dígame vd. como le vá de poetisas. Estoy

formando una lista para remitir á vd. los nombres de todas las que conozco. Entre tanto le advierto que en los periódicos de esta ciudad publicó estos últimos años considerable número de poesías D.ª Ermelinda Ormaeche y Begoña. No son del todo malas algunas de ellas. Veré si tropiezo con los números de dichos papeles que las contienen. No sé si es montañesa ó vascongada, ni cuál es su actual paradero, pero la supongo viva.

Desea á vd. felices entradas de año su apasionado amigo

Marcelino

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 153-154 (incompleta).

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 302-305.

Volumen 1 - carta nº 283

De FERMÍN CABALLERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 5 enero 1876

Mi muy apreciado amigo D. Marcelino: Mucho le he agradecido el recuerdo de su carta el primero del año: se lo deseo muy feliz el comenzado, para V. y su familia, como puedo apetecerlo para mi y para los míos.

Gracias por la distribución que V. hizo de las ediciones á Cano y á Montalbo.

El tomo V de mi galeria conquense va adelantado. De los cuatro individuos que pienso le formen, estan completamente acabados Gonzalo, Torralba y Juan Diaz, y hasta se halla tirado el retrato de este: unicamente falta el Doctor Constantino, en la parte de redaccion, pues los materiales estan todos reunidos. El tomo VI lo llenaré, y no será flojo, con Miguel de Molina y la Beata Isabel, porque son gente de otra estofa, y solo caben en los *ilustres* por lo señalados y de fama, aunque sea en mal sentido.

De aquí al mes de julio ú agosto hay mucho que andar, cuando el caminante cuenta 76 Navidades: veremos como van pasando los seis meses intermedios, y ojala nos volvamos á ver sanos y salvos en el Sardinero.

Aunque no le he escrito, sabe V. que no debo olvidarle. Varias veces he hablado de V. con el amigo Bonet y con Rosell, y se está á la mira de la primera ocasion en que, pueda ingresar en el cuerpo de Archiveros-Bibliotecarios, para el que le considero predestinado, con gloria propia y de la institucion.

V. que ha revuelto tanto, con memoria de ello y con las manos en esa masa, ¿qué traducciones castellanas conoce de la Divina Comedia del Dante? Deseo ilustrar en el asunto al Dor. Deslandes, de Lisboa.

A Dios, amigo mío: ofrezca V. mis respetos á su Sr. Padre y á la demas familia, y con recuerdos de Felis, es siernpre suyo afmo. e inolvidable amigo

Fermín Caballero

Volumen 1 - carta nº 284

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 8 enero 1876

Mi muy querido amigo: Por su gratísima del 5, recibida ayer, veo con placer sumo que ya há dado V. remate á su estudio sobre Trueba y Cosío, que bien siento no poder saborear desde luego. Mucho celebraré que V. pueda imprimirle ahí so la proteccion de esas corporaciones. En caso contrario, creo que será fácil que le publiquen Medina y Navarro en su *Biblioteca española,* con los mismos moldes que en la *Revista Europea,* como lo han verificado con otras monografías. Y apropósito de estos editores (que acaso tengan detenida la publicación de sus *Estudios poéticos* por estar aguardando el papel), paréceme que será conveniente que V. les escriba incluyéndoles las traducciones del latin y diciéndoles que agradecerá le acusen el recibo, pues el no tener aviso de que llegasen á su mano las del griego le tiene con el cuidado de que se hayan perdido. A ver si así dan chispas, y se explican.

Me parece excelente el plan que V. me presenta para la serie de monografías de Escritores montañeses. Creo que debe V. emprender la de S. Beato que, por lo religioso del asunto y ser tal vez el único santo montañes de que hay noticia, há de ofrecer interes mas general: sobre sus códices há publicado Escudero de la Peña una monografía en el *Museo español de antigüedades,* pues ofrecen no escaso interes artístico.—Podría añadirse otro tomo relativo á escritores celebres hijos de montañeses (M. de Santillana, Lope, Calderon, Quevedo), no precisamente para biografiarlos (que eso requeriría mayor espacio) sino para dar á conocer su abolengo y origen montañes.

Sobremanera celebro que no sean inútiles los toques que, en proyecto, le mandé para su version del *Cintra.* A continuación pongo otros que me han ocurrido despues.

Guardan un sitio las hesperias playas
(1) Dó, en eburnea carroza conducido,
Cuando *vence* la noche al claro día,
(2) Su radiante corona el sol estivo
(3) Desciñe y los corceles fatigados
Depone
Baña del ponto en el cristal sombrío.
(1) Dó sus rayos inclina el sol estivo
(2) Y, en ebúrnea carroza conducido,
(3) Lasos de la *jornada* los corceles.

Los versos puestos por nota son variantes de los á que se refieren las llamadas, para que de las dos lecciones elija V. la que mejor le suene. Las palabras subrayadas me parecen preferibles á las que hay en el texto que V. me remitió. También creo conveniente la siguiente corrección de una de las que, en mi -última, le propuse:

«Ya retiradas las fragantes mesas»,

porque en la estrofa anterior iba *fulgor*.

En la adjunta cuartilla vá una figura de palabra, que V. verá si vale la pena de darle cabida al fin de las de *diccion* por *combinacion*, y si está bien designada con el nombre de *epilogacion*.

Tampoco yo hé hecho otra cosa en materia de Retórica. Veremos si vuelve la vena. Estos dias hé estado entretenido en copiar todas las especies relativas á escritoras que traen Gallardo, Barrera y Leirado, Barrantes, Muñoz y Colmeiro en sus obras bibliográficas. A cada escritora le hago su papeleta. Son ya lo menos ciento las que tienen abierto su expediente. Lo difícil será llenarles, trayendo á cada uno los datos y escritos correspondientes, esparcidos en tantos libros y mss. diversos. Se abre á mis ojos un horizonte vastísimo y si yo tuviera á mis órdenes todos los bibliotecarios de España erigiría insigne monumento á nuestras escritoras.—Mándeme V. un articulito que le remití, relativo á *Beer* (M.ª Eugenia), si lo tiene á mano.—Deseo que me diga los nombres de las doctas celebradas por Matamoros, pues perdí la nota que V. me mandó, y no estoy seguro de haber copiado lo relativo á todas ellas: presumo que se me olvidó una. ¿Se acabaron ya las cantoras postumas de Lope?.—El Director general há escrito á este Rector para que, mediante recibo, pueda yo traer á casa libros de estas Bibliotecas.—Segun la *Correspondencia* ya está acordada mi permuta de cátedra.

Dias pasados me escribió Pereda cariñosamente invitándome á ir á su casa de Campo.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

A la *prosa* y el *verso* en las formas ritmicas de la elocucion ¿no deberíamos agregar el *paralelismo*, tan importante entre los hebreos?

Laverde. G - Menéndez Pelayo, p. 305-308.

Volumen 1 - carta nº 285

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A FERMÍN CABALLERO

Santander, 10 enero 1876

Mi muy apreciado Sr. y dueño: Recibí su gratísima del 5 del corriente. Con impaciencia espero poder leer el tomo 5. de los *Conquenses* ya tan adelantado, segun las noticias que Vd. me comunica. Me parece bien el reservar á Miguel de Molina para el tomo en que vaya *la Beata.*

Doy á Vd. mil y mil gracias por sus buenos oficios en pró de mis pretensiones. Tarde podré pagarle tantas bondades.

Registrando mis mamotretos he encontrado sobre traductores del Dante la noticia que brevemente expongo á continuación:

I. La más antigua y (á mi entender) la mejor de las traducciones *españolas* del Dante es la que hizo en verso catalan (terceto por terceto del original) Mossen Andreu Febrér, alguacil mayor del rey D. Alonso V. Acabóla á 1.º de Agosto de 1428. Es completa, y se guarda ms. en la Biblioteca del Escorial (J-11.18). Posee esmerada copia de casi toda esta versión y se propone darla á la estampa mi maestro y amigo D. Cayetano Vidal y Valenciano, catedrático de la Universidad de Barcelona. Algunos trozos de ella, como el episodio de Francesca de Rimini y el del Conde Ugolino, han sido impresos ya por dicho Sr. Vidal en la *Renaxensa*, en la *Revista de España* y en otras publicaciones literarias de Madrid y Barcelona. El canto 1.º del *Inferno* se halla tambien en una coleccion de trozos para uso de los alumnos de la Escuela de Diplomática, dada á luz en estos últimos años. No se ha impreso ningun otro fragmento (que yo sepa) del trabajo de N. Andreu Febrér.

II. D. Enrique de Aragon ó de Villena en el *Prohemio* de su traduccion (ms.) de la *Eneida* de Virgilio afirma que, al mismo tiempo que se ocupaba en aquel trabajo, hizo la traslacion de la *Divina Comedia* del Dante «á preces de Iñigo, López de Mendoza». Y como la traduccion de la Eneida fue empezada en 28 de Setiembre de 1427 y terminada en 10 de Octubre del 28, y asegura el Marqués que simultaneó esta version y la de Virgilio, dedúcese claramente que solo en *setenta* días (á lo más) es posterior su trabajo al de Andreu Febrér. No se ha conservado el de D. Enrique, que es de creer estuviese en prosa, pues ni tiempo tuvo apénas para hacerla en verso.

III. Un anónimo del siglo XV tradujo al castellano en prosa el 1. er canto del *Inferno* con el título de «Comedia del Dante Alighieri de Florencia, en la qual tracta de las penas é puniciones de los viçios del *Inferno*». De este encabezamiento parece inferirse que el objeto del traductor fué trasladar la obra íntegra ó por lo ménos su primera parte, pero él mismo nos advierte que se cansó muy pronto y dejó su tarea en tal estado. Existe en la Biblioteca del Escorial (S-ij-13).

IV. Pedro Fernández de Villégas, arcediano de Búrgos, publicó en 1515 su traducción (en estancias

de arte mayor) del *Infierno.* Es obra bastante rara, pero que existe en diferentes bibliotecas. Su portada dice así:

«La traducio del Dante / de lengua toscana en verso caste- / llano: por el Reverendo don P,o (Pedro) Fernadez de Villégas arcediano / de Búrgos: y por él comentado / allende de los otros glossadores / por mandado d' la muy excelente / señora doña Juana de aragon / Duquessa de Frías y Condessa de / Haro fija d'l muy poderosso Rey / don Fernado de castilla y de ara- / gon llamado el cathólico. Con / otros dos tractados, uno q se di- / ce querella de la fé: y otro aversi- / on del mudo y coversio á Dios» 5 hs. de Tabla, á la cual siguen un *Prohemio* y una *introduccion.* El texto y los comentarios (que son muy extensos) acaban en la hoja 8.ª de la sign. O. Vienen despues los dos tratados que se anuncian en la portada, y en pós de ellos una traduccion de la Sátira X de Juvenal hecha por Jerónimo de Villégas, hermano de nuestro arcediano. El libro en total alcanza hasta la sign. Q hoja 4.ª. El colofón dice así: «Imprimióse esta muy provechosa y notable obra en la muy noble y más leal cibdad de Búrgos por Fadrique Alemán de Basilea. Acabósse lúnes á dos días de Abril del año de nuestra redempcion de mill y quinientos y quinze años». No hay noticia de que Fernández de Villégas llegase á publicar el *Purgatorio* ni el *Paraiso* . Fól. 333 hs.

El texto traducido, mas no las anotaciones ó glosas, ha sido reimpreso en 1868 (Madrid), edicion de lujo, y con grabados de Flaxman, si no me engaña la memoria, porque falta esta reimpresion en mis notas.

V. Hernan Diaz, criado de los Marqueses de Astorga, tradujo por entero al Dante, casi al propio tiempo que hacía igual trabajo el arcediano Villégas. Pero no llegó á publicar sino una muestra ligerísima, muchos años después, en 1541, al fin de un librito que imprimió en Lisboa con el título de «Vidas y excellentes dichos de los más sábios filósofos que ovo en este mundo».

No tengo noticia de que en el resto del siglo XVI, en el XVII ni en el XVIII se intentase por nadie traducir á nuestra lengua la *Divina Comedia,* obra poco leida en España durante este tiempo. En el presente se han dedicado varios escritores á esta tarea y entre ellos recuerdo á

V. D. Juan de la Pezuela, conde de Cheste que tradujo en tercetos la obra entera y comenzó á publicarla en Barcelona, 1868 , hallándose de Capitan General del Principado. Pero solo vieron la luz dos entregas, interrumpiéndose la continuación á consecuencia de los sucesos políticos de aquel año.

VII. D. Cayetano Rosell tradujo en prosa la *Divina Comedia* de la cual hizo lujosa edicion con el texto italiano al frente y grabados de G. Doré una casa de Barcelona.

En la misma ciudad se han publicado otras dos versiones en prosa, de menor importancia, una en 1868 por la casa de Oliveres y otra en 1873 formando el tomo 1.º de una coleccion rotulada *los Grandes Poemas.*

De traducciones portuguesas nada digo, porque imagino que el Dr. lisbonense ha de saber mucho más que yo en la materia.

Ofrezco á vd. todos los datos que sobre los traductores y traducciones citadas he recogido para la

bibliografía en que ando ocupado, si no le parecieren suficientes para el objeto las breves indicaciones precedentes que fácilmente pueden ampliarse en Madrid, con medios de que yo carezco.

Con recuerdos á Félix, queda de vd. siempre agradecido y afmo. amigo y s.s. que s.m.b.

Marcelino Menéndez y Pelayo

Volumen 1 - carta nº 286

De JAIME GRES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gracia, 12 enero 1876

Querido amigo: era mi intento escribirte mucho más pronto, y lo hubiese hecho a no habérmelo impedido un intensísimo dolor de muelas que me ha tenido inhabilitado para toda clase de trabajos durante mas tiempo del que yo quisiera. Pero al fin, libre ya gracias á Dios de aquella dolencia, tomo la pluma para decirte, que hace ya algunos dias tuve ocasión de hablar con nuestro amigo Antonio Rubió, el cual, de vuelta del viaje que junto con su papá hizo á Madrid, ha podido darme noticias de tí, después de tanto tiempo como ha transcurrido sin que yo por mi parte supiese otra cosa referente a tu persona, sino que te hallabas en aquella villa. Por él he sabido que estabas ultimando los trabajos para dar á luz la Biblioteca de traductores españoles, y que al mismo tiempo preparabas la publicación de un tomo de poesias, originales unas y traducciones otras segun creo haber entendido. Me anticipo á darte la enhorabuena por ambas cosas, y á felicitarte especialmente por haber llevado á feliz término la primera que aunque no haya visto he tenido ocasion de apreciar en parte por el fragmento que publicaste no hace mucho en la Revista histórica latina, y que puede dar una idea aproximada del valor inapreciable y total de la obra.

En cumplimiento del encargo que tu le hiciste dióme tambien Rubió un ejemplar de tu tésis doctoral sobre la Novela entre los latinos, por lo cual me apresuro á darte las mas espresivas gracias, y á felicitarte después de haber leido un trabajo que sobremanera te honra, no tanto por la eleccion feliz del asunto y manera general de tratarlo, si[no] que también, descendiendo á pormenores, por la exactitud y buen gusto de las apreciaciones y juicios de que está sembrada. Ahí tienes en breves palabras y enunciado con toda la franqueza que pueda inspirarme la amistad, el concepto que por su lectura he podido formarme de tu tésis.

Por lo demás, creo habrás sabido por el mismo Rubió, que he dedicado bastante tiempo al estudio de la cuestion tan combatida sobre las relaciones que pudieran haber existido entre Séneca y S. Pablo. Cuatro conferencias públicas he dado acerca este asunto en la Asociacion de profesores de esta Ciudad (conferencias que por cierto no me han animado á proseguir en semejante tarea) y me hubiera decidido á publicarlas sino me hubiesen detenido varias razones, entre ellas la poca aficion que hay generalmente hablando, en nuestro pais á esta clase de trabajos, y principalmente, la falta de originalidad intrínseca digamoslo así, de la obra, cuyo asunto si bien es verdad que no ha sido tratado en España sino de un modo accidental, y superficialmente, no es menos cierto que la cuestión está desde hace tiempo resuelta, y no pasa en otros paises de ser una vulgaridad en el terreno de la crítica, lo que aquí (a lo menos en Barcelona) sigue siendo para la generalidad un indescifrable enigma. Esto no obstante, creo haber conseguido revestirlo en mis conferencias de cierto aire de novedad, despojándole en parte de la aridez que implican semejantes cuestiones y destruyendo el aislamiento en que parece flotar, determinando relaciones entre dicho asunto, la historia y la filosofía, lo cual le da mas valor y enaltece su caracter. Caso que publicara estos trabajos, quiero acompañarlos por via de apéndice, con un texto y traduccion de las cartas apócrifas; las cuales aunque habia yo pensado en

un principio que no se hallaban vertidas al castellano, he sabido posteriormente que existía una traduccion del siglo XV que á pesar de mis pesquisas no he podido ver, y estoy en la convicción de que es inédita, aunque yo me guardaria bien de afirmarlo. Estimaré muy mucho, que si algo sabes respecto á ello me lo digas.

Estos últimos meses los he dedicado á Filon de Alejandria considerado como historiador y he vertido al castellano su libro «De la vida contemplativa» que tanto ha dado que hablar á la crítica extranjera. No conozco ningun trabajo especial relativo a aquel escritor, salido de la pluma de ningun español, como tampoco ninguna traduccion castellana del libro más arriba citado. Por lo tanto, desearía que me pusieras al corriente respecto á este punto, cuando me escribas, ya que es lo unico que falta para decidirme á publicar dicha traduccion precedida de un extenso y detenido estudio sobre su autor.

Ahora me estoy ocupando en prepararme para oposiciones á una cátedra de Retórica y Poética. Veremos si me dispensan el tiempo que me falta para tener la edad prescrita por las leyes vigentes.

Deseo que escribas pronto. Expresiones de Rubió, Schwartz, etc. y tu entretanto queda seguro del afecto de este tu amigo que te quiere

Jaime Gres

P.D. Por si se te hubiese olvidado la dirección, ahí va: Calle de S. Joaquin n.º 18.

Volumen 1 - carta nº 287

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 14 enero 1875 [por 1876]

Mi carísimo amigo: Con el placer de siempre recibí su muy grata del 8 del corriente, y el párrafo de la *epilogacion* que en ella me incluye. Pondréla en el lugar correspondiente. Está muy bien escogido el nombre: Ahí ván algunas cuartillas sobre el lenguaje, escritas anoche *calamo currente* y casi de memoria. Vd. enmiende en ellas lo que mal le pareciere. Sigo con las voces *tecnicas, equívocas, homónimas y sinónimas.*

Muy bien las correcciones del *Cintra.* Luego remitiré á vd. otra copia, en que todas las enmiendas queden hechas y aceptadas las variantes que mejor me suenan.

Sobremanera me agrada que se dedique vd. con tal ahinco á la cuestion de *escritoras,* y que pueda tener á su disposicion los libros de esas Bibliotecas. Con la próxima carta enviaré á vd. algunas noticias y apuntes sobre el particular. Las cantoras póstumas de Lope (no sé si habré olvidado alguna en las copias que á vd. remití) son: D.ª Bernarda Ferreira de la Cerda, Sor Violante do Ceo, D.ª Jacinta Vaca, D.ª Josefa Luisa de Cháves, A Senhora Elisa, D.ª Constanza Margarita Fontana, D.ª Antonia Garay, D.ª Bitris de Guevora, Madama Lísida, la señora Peregrina, D.ª María de Záyas, y una francesa que se firma *Mad. Argenís* y subscribe unos versos en su lengua. Dígame si falta alguna de las doce.

Matamoros elogia á D.ª Mencia de Mendoza, marquesa de Zenete, á Isabel Joya, Ángela Zapata, Luisa Sigea, Ana de Osorio y Catalina Pacense ó de la Paz.

He encontrado muchos materiales para ciertas partes de mi trabajo sobre montañeses en la muy abundante colección de obras y papeles relativos á esta provincia que posee aquí un indiano, amigo mio, D. E. de la Pedraja. Con presencia de sus libros, folletos y periódicos estoy ordenando una *Tipografia Montañesa* que tiene ya unos 150 artículos, todos *de visu.* Este ha de ser uno de los apéndices de mi obra, y aun pudiera abultar bastante para formar un opúsculo *La Imprenta en Santander,* que sería curioso.

He recibido el tomo LXVII de la Biblioteca de Rivadeneyra, tercero de la colección de D. Leopoldo, y tan rico y curioso como los dos anteriores. Contiene obras de 45 poetas. Están muy completos Cienfuegos, Arriaza (de quien además de todas sus poesías impresas inserta varias ms. y la traduccion del *Arte Poética* de Boileau), Lista (á cuyas obras añade un poema inédito muy notable *El Imperio de la Estupidez),* Gallego, Somoza y Reinoso. Omite de D. Juan Nicasio los dos poemas ossiánicos y de Reinoso una oda. De Maury publica por primera vez la traduccion del libro 4.º de la *Eneida* con prólogo y epílogo. De Búrgos falta la version de una epístola de Pope. Trae asimismo casi todas las poesías inéditas de D. Dionisio Solís y muchas de poetas menores. Á nombre de Marchena publica la

traducción (impresa anónima) de la *Heroida* de Pope. Hay en este tomo otras versiones, entre ellas la *Batracomiomaquia* del Dr. Márcos. De D.ª María de Hore, poetisa gaditana, inserta muchos versos pero omite á Sor María do Ceo, Sor Ana de S. Jerónimo, Sor Gregoria de Sta. Teresa y Rosa Gálvez, á mi entender más notables. Faltan entre los poetas dignos de memoria Montengon, González de Castillo, Lasala, Mármol, Viera y Clavijo, Mor de Fuentes, Silvela, Cabanyes, Aribau, el P. Báguena y otros.

Por cierto que ni en el pasaje correspondiente ni en la lista de los que le dieron noticias se acuerda de mi, sin duda por ser persona oscura y desconocida. Dice que por una *casualidad harto rara* supo la existencia de los versos del P. Pérez, agonizante.

De vd. apasionado amigo

Marcelino

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 155 (fragmento).

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 307-311.

Volumen 1 - carta nº 288

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 16 enero 1876

Mi querido amigo: Acabo [de leer] con el placer de siempre su cariñosa del 14 en que me incluye parte del capítulo relativo al lenguaje, el cual es precioso en conjunto, si bien me ocurren algunos reparos sobre ciertos pormenores. Hélos aquí:

En la cuartilla 3 emplea V. la expresion *armonía del lenguaje* en una acepción distinta de la ordinaria en que mas adelante habremos de usarla, de donde resultará confusión. Convendría excogitar otro medio de expresar la misma idea.

En la cuartilla 4 echo de menos la distancia entre el sentido *extensivo* y el *tropologico* : V. g. *mano* de papel; la *mano* de la venganza. Coll y Vehi marca bien esta distinción. El sentido *extensivo* forma parte del caudal del idioma; el *tropológico* es obra de cada individuo.

En los versos de Cienfuegos (cuartilla 5) no me parecen defectuosos por si todos los neologismos, si no mas bien por mal usados. En este caso se hallan *espigosa* , *selvosa* y *frutecido* .

«Del patrio monte en la *selvosa* cumbre»

(T. Garcia del Real)

«El *frutecido* suelo considera»

(Reinoso)

... el *espigoso* estío»

(Creo que Burgos)

En estos ejemplos me suenan bien dichas palabras. El *hermanal*, aunque lo usa Lista en sus sáficos á V. de la Vega, y aun me figuro que há de ser arcaismo, lo tengo por inaceptable. No tanto el *otoñal*.

De los compuestos que V. cita en la cuartilla 6 solo el *aurirrolladas* de Espronceda y, á lo sumo, los dos primeros de Cabanyes, me parecen tolerables. El *enastada* de la cuartilla 7 no me repugna tanto como á V. y lo hallo tan admisible como *enarcada* (Balbuena) y otros semejantes, y aun creo que no sea invencion de Cienfuegos.—Los *latinismos* de Cabanyes, cuartilla 9, no son, en mi concepto, muy para imitados, ni el *vadimonio* de Arjona.

En un soneto á Carolina Coronado hé escrito

Dulce endecha entonabas *soledosa*

dando á esta voz el sentido que tiene *saudosa* en portugues. Para ello no hize mas que adoptar la voz *soidosa* del gallego, (que ya se halla en unos versos castellanos del cancionero de Baena), deshaciendo la *contraccion* ó lo que es igual castellanizando la palabra.

Engolosinado con las escritoras, aun no hé vuelto á ocuparme de los *tropos;* pero daré con ellos en la semana entrante. Sin poner á contribucion otros libros que los de casa, tengo ya anotadas mas de 200 señoras, todas anteriores al reinado de Isabel 2.ª. Lo vasto de la materia me induce á dividir la obra en dos partes, consagrándome por de pronto con especialidad á la 1.ª, que se cerrará con la Maturana. El Bibliotecario D. Venancio vá sacando y remitiéndome copia de todos los escritos femeninos que hay en un libro sobre las fiestas celebradas en toda España con motivo de la canonizacion de Sta. Teresa. De una carta que D. Leopoldo inserta al frente de las obras de Cadalso infiero que la querida de este M.ª Ignacia Ibañez era poetisa.—De las cantoras póstumas de Lope me faltan D.ª Antonina Garay, Líseda y la Sra. Peregrina.—Tambien me falta el párrafo de Matamoros relativo á Ana de Osorio.

Bonita monografía puede V. hacer sobre la Imprenta en la Montaña. Entre los escritores de esta no son para olvidados el famoso médico Argumosa, el jurisconsulto Puente y el magistrado Rodríguez Camaleño. Sobre estos últimos y acaso algun otro hallará V. noticias en las *Lecciones y modelos de elocuencia Forense* de Perez Anaya (4 t. s en 8.º)

Muy grata pintura me hace V. del 3. er tomo de *Líricos del siglo XVIII* , siquier haya en él omisiones poco justificadas, efecto de ciertos caprichos críticos del colector. El que no se digne hacer mérito de V. (despues de haberle suministrado tan peregrinas noticias) entre las personas que le han ayudado no me sorprende, pues conmigo hizo otro tanto. Por el año de 1861 trabé relaciones con él y empezé á buscar libros de poesía del siglo pasado con tal empeño, que D. Leopoldo me dijo que no era regular que yo gastase tanto en su obsequio y que, por tanto, en adelante los comprase por su cuenta, como así lo hize, tras alguna resistencia. Contaba con que me regalaría un ejemplar; pero no se acordó de mí, ni me mencionó entre sus colaboradores. ¡Flaquezas de los grandes hombres!

Adjunto vá el principio ó boceto de un diccionario de voces cultas poéticas, para que V. añada las que se le ocurran. Con cada carta le remitiré una letra. Formado el catálogo, nos ocuparemos en la parte crítica y etimológica.

Sabe V. cuanto le quiere su apasionado amigo

Gumersindo

P.D. En *la Sepultura de Cervantes*, del M. de Molins hallo otras dos poetisas. ¡Que buen tomo de poetisas pudiera publicarse en la Bibl. de Rivadeneyra! ¿Quisiera V., puesto que tiene el libro de A. de Castro, bosquejarme la vida de *Serena* y poner en verso su elogio por Claudiano? [1]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 311-314.

[1] Esta traducción en verso puede verse en *Laverde, G. -Menéndez Pelayo* , p. 314-316, nota.

Volumen 1 - carta nº 289

De AYUNTAMIENTO DE SANTANDER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Excmo. Sr.: El que suscribe á V. E. tiene la honra de proponer: que la aplicacion y el talento premiados siempre por esta Corporacion, debe serlo hoy una vez mas para proporcionar todos los medios necesarios al aumento de conocimientos de quien con una constancia en el estudio, digna de la mayor alabanza, y unas facultades envidiables en todos conceptos, ha llegado, en la primavera de su vida á conquistarse un nombre en la república de las letras, que ha abierto lugar entre los hombres mas eminentes en el terreno de la ciencia. Me refiero, Excmo. Sr., á nuestro joven y distinguido paisano D. Marcelino Menendez y Pelayo, que constituye hoy ya, á sus cortos años, una verdadera gloria de nuestro pueblo, el orgullo de su familia, amigos y convecinos todos, que con la satisfaccion mas sincera le han visto conquistar uno tras otro, todos los premios que la ciencia reserva para sus predilectos hijos, y le han mirado desde el primer paso en sus estudios avanzar por el camino practicable solo para el genio, alcanzando un envidiable triunfo siempre que se le ha presentado ocasion de lucir sus conocimientos.

No es preciso, Excmo. Sr., que el que propone haga una sucinta relacion de la historia literaria del Sr. Menendez Pelayo; todos los individuos a quienes tengo la honra de dirigirme, conocen las distinciones que ha merecido; todos saben perfectamente la altura á que su aplicación y talento le han colocado, porque esto es del dominio público; todos saben que desde el primer instante en que visitó las Aulas, hasta haber alcanzado el título de Doctor en su brillante carrera, no ha hecho el Sr. Menendez Pelayo mas que recoger los laureles de un triunfo constante. Su hoja de estudios es el blason que con mas orgullo puede ostentar para distinguirse; en ella se ve que ha merecido la admiracion de sus maestros, y los egercicios de su carrera han llamado la atencion, hasta el estremo de hacer que nuestro Monarca manifestase sus deseos de tener una entrevista con quien á la edad del Sr. Menendez había conseguido remontarse á la altura de los sabios, haciendose notable por sus conocimientos.

El que propone, cree que en el ánimo de todos sus compañeros está el de facilitar á la aplicación todos los medios materiales para continuar todo género de estudios, proporcionando aquello que su situacion le permita, contribuyendo así á que los que se distinguen por sus adelantos, puedan aumentar su caudal científico.

Pudiera el Sr. Menendez Pelayo desear ir á cualquier punto del estrangero á completar sus estudios, y para semejante caso sería un acto aplaudido, que el Ayuntamiento consignara en su presupuesto una cantidad destinada á sufragar los gastos que al Sr. Menendez se le originarán, invitando al propio tiempo á la Excma. Diputacion provincial á imitar esta conducta.

Por tales consideraciones propongo á la aprobación de V. E. lo sigiuente:

1.º Que el Excmo. Ayuntamiento acuerde que en el presupuesto del próximo año económico, se

consigne la cantidad de Tres mil pesetas, destinada á sufragar los gastos que al Sr. D. Marcelino Menendez y Pelayo se le originen, en el caso de que dicho Sr. se traslade al estranjero á completar sus estudios.

2.º Que se invite á la Excma. Diputación provincl. a fin de que tome un acuerdo semejante.

3.º Que se consigne en las actas de esta Corporacion, que tal obsequio es un premio á la aplicacion y talentos del distinguido joven D. Marcelino Menendez y Pelayo.

Casa Consistorial de Santander á 17 de Enero de 1876.

José R. Lopez Doriga

Sesion de 17 de Enero de 1876.

Tomada en consideracion, admitida á discusion desde luego y aprobada por unanimidad, acordandose que se inserte en acta la nota de estudios y trabajos literarios del joben Menendez Pelayo, que leyo el Sr. Alcalde.

P. A. del E. A.
A. Fuente.

ANEXO A ESCRITO DE 17 ENERO 1876

Nota de los estudios y trabajos literarios del Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo. Marcelino Menéndez y Pelayo, natural de Santander cursó en el Instituto de esta Ciudad la segunda enseñanza desde 1866 a 1871, obteniendo trece premios ordinarios y el extraordinario del grado de bachiller en Artes. De 1871 a 1875 cursó en las Universidades de Barcelona y Madrid las asignaturas de la Facultad de Filosofía y Letras obteniendo seis premios ordinarios. En Setiembre de 1874 recibió por premio extraordinario el grado de Licenciado en la facultad referida, en la Universidad de Valladolid. En Junio de 1875 verificó en la Central los ejercicios del Doctorado en dicha facultad, logrando en ellos la calificación de sobresaliente. En Setiembre del mismo año obtuvo por oposición el premio extraordinario del mismo grado, del cual recibió la investidura en Octubre siguiente. Simultaneó con las asignaturas de su Facultad la de Bibliografía en la Escuela Superior de Diplomática, hallándose por tanto en aptitud legal para ingresar en el Cuerpo de Archiveros Bibliotecarios. Ha publicado su tesis doctoral que versó sobre *la novela entre los latinos* y diversos estudios críticos y de historia literaria en las Revistas *Europea e Historia Latina*, en la Ilustración Española y en otras partes. Dió á luz en la *España Católica* diez largos artículos crítico-bibliográficos sobre los *Jesuitas Españoles en Italia,* parte del libro que prepara sobre tal materia. Tiene dispuesto para la imprenta un tomo de *Estudios Poéticos* formado de traducciones e imitaciones en verso de poetas griegos, latinos, italianos, lemosines, portugueses, franceses e ingleses, aparte de varias composiciones originales. Lleva muy adelantada una extensa *Bibliografía de traductores españoles de lenguas clásicas* y preparados considerables trabajos para una *Historia literaria de los heterodoxos españoles desde Prisciliano hasta nuestros días* .—Ha traducido en prosa castellana varias piezas del teatro latino, cuales son una comedia de Plauto y cuatro tragedias de Séneca. Ha escrito una memoria sobre las

obras y sistema filosófico de Aristóteles y tiene comenzada la versión del tratado *Academico sive de judicio erga verum* de Pedro de Valencia para acompañar al estudio que sobre este filósofo español del siglo XVII dió a luz en la Revista Histórica Latina de Barcelona. Con sus trabajos sueltos en prosa puede formarse un volumen. Ocúpase actualmente en investigaciones sobre *escritores montañeses*, teniendo ya terminados algunos trabajos sobre la materia.

Volumen 1 - carta nº 290

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 20 enero 1875 [por 1876]

Mi carísimo amigo: Recibí su muy grata del 16, y encuentro sobremanera justos los reparos que en ella me expone sobre ciertos pormenores de mi capítulo del lenguaje. Con todo aun me disuena el *fratecido* de Reinoso (que censuró Quintana en las *Variedades),* por más que en este punto creo que no ha de procederse con excesiva severidad. Acepto de buen grado el *enastada.* No me gusta el *vadimonio* de Arjona, y de los latinismos de Cabanyes sólo me parecen aceptables el *inhonesto,* el *túrgido* (que usa tambien Maury) y el *túrbido.* Encuentro muy feliz y digna de ser imitada la introducción de la voz *soledosa.* Mándeme vd. ese soneto, el de D. Leopoldo y algunos otros que no tengo, porque me he propuesto reunir el mayor número de poesías de vd. que me sea posible.

Con mucho placer compendiaré la biografía de Serena y pondré en verso su hermoso elogio que es (segun pienso) lo mejor que salió de la pluma de Claudiano y contiene encarecidos elogios de España.

Sobremanera me complace lo mucho que adelanta la *Biblioteca de escritoras* y siento no estar en parte donde pueda ayudar eficazmente á su formacion. Iré remitiendo á vd. sin embargo todo lo que me venga á las manos sobre tal materia.

Hoy ván los últimos versos de la *Fama Póstuma* de Lope y el párrafo de Matamoros sobre Ana de Osorio.

Excelente hallo el pensamiento del *Ensayo de Diccionario de voces cultas y poéticas.* Ahí vuelve la primera letra con alguna adicion que se me ha ocurrido en el momento.

El Ayuntamiento de esta ciudad, en sesion de anteanoche, á propuesta del Alcalde y sin la menor noticia de mi parte acordó por *unanimidad* concederme una subvencion de 12.000 rs. para que viaje por el extrangero y estudie las literaturas extrañas en el modo, tiempo y forma que me parezcan convenientes. Al mismo tiempo acordó oficiar á la Diputacion Provincial para que contribuya de igual manera al propio objeto. Segun he oido esta tarde, es cosa casi segura, que en esta Corporación se tomará igual acuerdo con el mismo unánime consentimiento. Con la asignación, pues, de 24.000 rs. por lo ménos que empezará á figurar en los próximos presupuestos, pienso comenzar en Setiembre mis peregrinaciones, dirigiéndome en primer lugar á París y despues á Italia, para hacer en años sucesivos viajes á Inglaterra, Alemania &. sin olvidar á Portugal y á Grecia, si esto durare. Así (Deo volente) pienso pasar los años que me faltan para entrar en oposiciones.

Esta honrosa demostracion de mi pueblo natal en favor mío, y la que (segun es de creer) hará la provincia, me impiden solicitar su apoyo para la publicacion de la memoria *truebina* . La imprimiré,

pues, por mi cuenta y riesgo, dedicándola al Municipio.

D. Leopoldo hace mérito de vd. en una advertencia que coloca al frente de este tomo, al nombrar á los esclarecidos amigos que le han ayudado en sus tareas. También cita á Bonilla.

Noto, además de las omisiones que apunté en mi anterior, la de Bances Candamo, la del p. Báguena, autor de un notable poemita sobre el primer sitio de Zaragoza, y las de todos los poetas *americanos* que no sé por qué razon olvida absolutamente. Por lo demás estoy leyendo el último volúmen de su coleccion con extremado placer. No sé si escribir unos artículos sobre ella.

Sabe vd. que es suyo apasionadísimo amigo

Marcelino

P.D. Acabo de descubrir (si no me equivoco) el nombre del traductor de Lucrecio. Fue, en mi sentir, el abate Marchena. Segun las noticias que de él inserta D. Leopoldo llamóse D. José Marchena Ruiz de Cueto, y las iniciales del anónimo intérprete son D. J. M. R. C. Quizá me engañe, pero la presuncíion es muy fuerte.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 315-318.

Volumen 1 - carta nº 291

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 24 enero 1876

Mi queridísimo amigo: Ante todo reciba V. la enhorabuena que le doy con toda la efusion de mi alma por la relevante y merecida muestra de aprecio con que ese Ayuntamiento le há honrado, honrándose á si mismo.

La conjetura de V. respecto á ser Marchena el traductor de Lucrecio me parece tan fundada que, en mi sentir, debe tenerse por cierta mientras no se pruebe lo contrario.

Algunos de los poetas que V. echa de menos en la coleccion de D. Leopoldo pertenecen al siglo 17 y al actual; pero, aun descontando estos, todavía quedan bastantes omisiones injustificables. ¿Como justificar la de la *Poética* de Perez del Camino, por ejemplo, cuando incluye tantas otras obras muy inferiores á esta? No se sí habrá reparado el lapsus que cometió publicando como de Iglesias varias traducciones de Horacio de autores antiguos. En notas al *Bosquejo histórico-crítico* dice que se vea el art.º *Castel-dos-Rius* y otros en su *Reseña* (ó cosa tal) de *Poetas del siglo 18.º* ¿Viene esta en el tomo 3.º? Al hablar en dicho *Bosquejo* de Porcel pondera mucho un parrafo (que copia) de este sobre la inutilidad de las reglas para la poesía, y para nada recuerda las doctrinas estéticas no menos atrevidas (que acaso bebió Porcel del P. Feijóo.

Cuando pueda revolverme, le mandaré á V. varios sonetos que publiqué en la *Revista de España.* La inacción física á que, por efecto del frio, hé estado sujeto, me tiene casi baldado.

Remito á V. el tratadito de los tropos por semejanza, harto chapucero. Tambien vá una carta de un sobrino de Florez Canseco con noticias acerca de este helenista, por si en ella encuentra V. alguna especie aprovechable. Me la há dado en calidad de devolucion el Bibliotecario D. Venancio. Este me ha proporcionado copia de los versos de 8 ú 9 poetisas que figuran en las Exequias al Principe D. Balthasar Carlos celebradas en Lima. De dos de ellas dice el libro que eran *decimas musas* ó cosa tal, lo que indica que ya se habían dado á conocer con otras producciones. No sé si Leon Pinedo traerá noticias de ellas.

Me sorprende que D. Leopoldo se haya acordado de mi humilde persona.

Ya que á V. le gusta la voz *soledoso, a,* no desperdicie la primera ocasión que se le presente, de usarla. A las palabras poéticas y cultas que le mandé, añado *asombrar* (dar sombra ó cubrir de ella) y *averno* .

Le agradezco mucho la promesa del art.º *Serena* y de la traduccion de su elogio por Claudiano. Será bien citar los textos latinos que sirvan de datos para su biografía.

En confianza, le diré que estoy recomendado ál M. de Fomento para la plaza de Inspector general de I. Pc.ª, que vá á dejar vacante, por incompatible, un electo diputado á Cortes; pero creo tener nueve probabilidades contra una, de no obtenerla. Sería poner una pica en Flandes por varios conceptos. Había de aprovechar mi influjo para que V. pudiera hacer oposicion á cátedras desde luego.

D. Gregorio há ascendido á oficial de Bibliotecas con 12.000 rs. conque viene á ser como si obtuviera cátedra y aun mejor, pues tiene ademas la plaza de Auxiliar de Letras con 6.000. Aun no sabemos quien vendrá de catedrático de Historia universal.

Consérvese V. bueno y mande á su apasionadísimo amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 318-321.

Volumen 1 - carta nº 292

De AYUNTAMIENTO DE SANTANDER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Particular del acta de la sesión del dia 28 de enero de 1876.

«Leida la siguiente proposición por el Sr. D. José Ramón Lopez Dóriga para que se consigne en el proximo presupuesto la cantidad de tres mil pesetas con objeto de sufragar en parte los gastos que se originen al eminente y erudito joven D. Marcelino Menendez Pelayo en el caso de que se traslade al extranjero para completar sus estudios fue tomada en consideración y admitida a discusión desde luego y aprobada por unanimidad acordándose que se inserte en acta tambien la nota de estudios y trabajos literarios de aquél que leyó el Sr. Alcalde.— ... [Sigue copia literal de la proposición y de la nota de estudios y trabajos, ya reproducidos en n.º 289].

SÁNCHEZ REYES, E.: *Don Marcelino*, p. 361-362.

Volumen 1 - carta nº 293

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 28 enero 1875 [por 1876]

Mi queridísimo amigo: Agradezco á vd. en el alma la muy cariñosa felicitacion que en su última me dirige, y deseo mucho tener pronto ocasion de hacer con vd. otro tanto, si, como en Dios espero, consigue vd. la plaza de Inspector, para la cual tantos méritos y condiciones reune, y que tan bien cuadra á su estado y circunstancias actuales. De antemano le agradezco los buenos oficios que me prestará sin duda en aquel honrosísimo puesto.

Recibí el tratadito de los *tropos por semejanza*, que es excelente para nuestro propósito. Leí y extracté la carta (que le devuelvo) del sobrino de Flórez Canseco. En vista de sus noticias refundí el artículo de este helenista que ya tenía terminado. Con sus datos y los mios queda bastante nutrido. Es lástima que se extraviaran los papeles que dejó á su muerte, porque entre ellos debía haber traducciones. Sería curiosa una especie de *genealogía* de nuestros helenistas, que mostrara el enlace y parentesco intelectual que entre sí tuvieron. Puede hacerse en parte con los datos de mi *Biblioteca de traductores.*

Acabo de recibir una larga comunicación del Alcalde en nombre de este Ayuntamiento, escrita en términos sobremanera honoríficos y lisonjeros, hasta pecar de extremados é hiperbólicos. Todos los Diputados Provinciales aquí residentes están conformes en que su corporacion imite el acuerdo de este Municipio. Es de creer pues (y así me lo han asegurado algunos de ellos) que la votacion será unánime como lo fue en el Ayuntamiento. Ha parecido bien en Santander este rasgo, lo mismo á tirios que á troyanos.

Devuelvo la primera letra del *Ensayo de diccionario*, no con todos los aditamentos que yo quisiera, porque á veces las cosas no parecen, cuando uno las busca con empeño. Cuidaré de apuntar toda voz poética con que tropiece. Sígame vd. enviando letras.

Para la biografía de Luisa Gomez Carabaño, escritora de horticultura (como dije á vd. en mi anterior) hay muchos datos en las cartas de Moratin, pero será algo escabroso determinar qué especie de relaciones tuvo con el famoso abate Melon. Y á propósito de este ¿sabe vd. si tiene algun fundamento el rumor que le atribuye parte de la *Historia del levantamiento* &. del conde de Toreno?

¿Quiere vd. que le envie nota de las poetisas citadas en el *Laurel de Apolo* y de los piropos que á cada una de ellas dedica Lope de Vega? Voy ordenando el artículo *Serena.*

Una de las mejores poetisas del siglo pasado (olvidada por D. Leopoldo así en la coleccion como en el *Bosquejo)* es Sor Ana de S. Gerónimo, hermana del Conde de Torrepalma. Hay un tomo impreso de obras suyas.

Luanco me dijo en cierta ocasion que habia leido ó visto hace muchos años un tomo de poesías de D.ª Josefa del Riego, hermana de D. Rafael y como él asturiana. Luanco (cuya madre es de esta familia) tiene las obras poéticas de D. Eugenio del Riego Nuñez publicadas en Lóndres por el canónigo D. Miguel, hermano de la D.ª Josefa, pero respecto a esta no conseravaba otra cosa que vagas reminiscencias.

En una nota que pone al frente de la *Proclama del Solteron* de Várgas Ponce, menciona D. Leopoldo una sátira de Micaela de Silva (Un novio á pedir de boca. Madrid, 1863) escrita en represalias de dicha *Proclama* . Supongo que vd. tendrá noticia de ella.

En el tomo tercero de la colección consabida viene un *catálogo de poemas castellanos del siglo XVIII*, pero no la *Reseña de líricos de segundo órden* que en el *Bosquejo* promete . Excúsase de haberla suprimido, alegando que dichos poetas no son dignos de recordacion honrosa. No corrige [el] *lapsus* de las supuestas traducciones de Iglesias, ni el de dar por *inédita* la que hizo Luzán de la segunda oda de Safo (impresa con la *primera* de que él no habla en el *Parnaso Español).* La falta de tantos poetas y poesías estimables es tanto ménos justificable cuanto que no ha dudado en incluir casi íntegras las obras de Sálas (suprimido el *Observatorio Rústico* no obstante), y varias poesías muy medianas del Duque de Béjar, el de Ahumada, Rodriguez de Arellano, Alonso y otros. Harto más valen el Dean Martí, Sor Gregoria de Sta. Teresa, Sor M.ª do Ceo, Lasala, Montengon, Castillo (el sainetista gaditano), Mármol, Mor de Fuentes, el P. Báguena, Rosa Gálvez, Silvela, Puigblach, Cabanyes, Aribau y algunos más. Tampoco me explico porque incluye á Maury y deja fuera á Martinez de la Rosa, al Duque de Frias, á Mora y á otros, cuando (á mi entender) el primero participó tanto de la influencia romántica como los segundos. Pero *ubi plura nitent...* ¿Qué trabajo de erudicion no tiene faltas y vacios?

De vd. afmo. y apasionado amigo

Marcelino

P.D. Un tomo de *poetisas* y uno ó dos de *traductores* faltan en la Biblioteca de Rivadeneyra. Haga vd. algo porque se publiquen. Hay materiales donde escoger en abundancia.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 321-325.

Volumen 1 - carta nº 294

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 31 enero 1876

Muy muy querido amigo: Mucho celebro que tan propicios se muestren esos diputados provinciales á segundar los acuerdos del Ayuntamiento. Algo mas dura de pelar me parece mi Inspeccion, por mas que Campoamor se me muestre esperanzado.

A este le dije que V. y yo teniamos entre manos un tratadito de Literatura donde pensábamos dar cabida á la *Dolora* entre las especies de poesía, y tanto le place la idea que en todas sus cartas me dice que le concluyamos pronto y que contemos con su proteccion. Conque bien podemos animarnos. Por mi parte, ahí le vá la continuacion del tratado de los tropos.

Si yo tuviera influjo para tanto, no un tomo, si no una Biblioteca de Autoras españolas se publicaría. ¡Pero dista tanto mi *poder* de mi *querer!*

Ahí vá la continuación del vocabulario poético y culterano. Tanto en él como en los tropos van en blanco, á veces, los lugares destinados á ejemplos para que V. haga el favor de llenarlos.

Mucho celebro que le haya sido útil la carta del sobrino de Florez Canseco.

El *Laurel de Apolo* há de haberle aquí. Vea V. si acaso en otras obras de Lope halla noticias de literatas.

La colaboración del abate Melon en la obra del Conde de Toreno es para mi especie nueva. Lo que, si, recuerdo haber leido es que el tal abate fué quien inició al Conde en el enciclopedismo. No hay duda que se gastaban santamente las rentas eccas.

De la D.ª Josefa del Riego debe de dar cumplida noticia Fuertes en su Biblioteca asturiana. Por de pronto, le abriremos su expediente.

O hé dejado en Galicia ó hé perdido la Bibliografía agronómica de B. Anton Ramirez. Por tanto, agradeceré á V. que me envíe copia de lo que en ella haya en orden á la presunta concubina del abate Melon, y de cualquiera otra escritora.

Micaela de Silva, autora de *Un novio á pedir de boca,* es poetisa de mucho mérito, natural de Oviedo, y que aun vive.

¿Pone D. Leopoldo en su lista de *poemas* uno titulado, sobre poco mas ó menos, *El Sin y el Con de Dios y de los hombres,* impreso ahí hacia la época de la guerra de la Independencia y escrito por D.

Clemente Pastor de la Montaña (el Obispo Menendez de Luarca), que, segun el prólogo, había de constar de siete tomos, aunque yo solo hé visto dos? Es un poema teológico, extravagante en el estilo, si bien nada despreciable por el fondo. En él hallo expuesta como muy probable la pluralidad de mundos habitados.

En el *Bosquejo* elogia mucho D. Leopoldo (y lo mismo en la Biografía de Torrepalma) á Sor Ana de S. Gerónimo, siendo extraño, por tanto, que no publique ninguna composición suya.

Por si V. tiene que escribir á Medina y Navarro, diré á V. que estos señores han trasladado sus oficinas á la c. e de la Colegiata.

Bonilla está nombrado individuo del tribunal de Oposiciones á varias cátedras de Física y Química de Instituto, que se celebraran en Madrid.

En descargo de D. Leopoldo, por sus omisiones, hay que tener en cuenta que su idea era formar cuatro tomos; pero que el sucesor de Rivadeneyra no quiso, y aun costó trabajo hacerle publicar el 3. º; por donde há tenido que reducirse mas de lo que el quisiera. Yo mismo ví á D. Leopoldo rogar á Rosell que influyera con Rivadeneyra (hijo) á fin de que diese á la estampa el 3. er tomo. Parece que no á todos los del conclave agradaba una tan vasta coleccion de Poesias. ¡Lástima que no haya presidido á la publicacion de la tal biblioteca un criterio menos abigarrado!

Sabe V. cuanto le quiere su apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 325-328.

Volumen 1 - carta nº 295

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 4 febrero 1875 [por 1876]

Mí carísimo amigo: Recibí su muy grata del 31 del pasado, y con ella la continuación del tratado de los tropos, que está muy bien. He llenado los lugares que venian en blanco para ejemplos. Por no dilatar la contestacion no remito con ella la parte que me corresponde en la labor comun. Irá con la carta siguiente. Sobremanera me complace lo que vd. me dice de Campoamor. Le elogiarémos como merece.

Quedo aumentando el vocabulario poético que viene muy copioso. Creo que terminado, ha de ser trabajo de utilidad suma y hasta de agrado, cosa rara en *Diccionarios.* Se lo agradecerá á vd. la Academia.

No sé si Pereda escribió á vd. que habia remitido á la Academia misma una ligera pero curiosa memoria sobre modismos de esta provincia. Ya está en Madrid el original de sus *Bocetos al temple.*

Cansado ya de sufrir las dilaciones de Medina y Navarro estoy determinado á pedirles que me devuelvan el primer libro de los *Estudios,* si es que no piensan en publicarle inmediatamente, remitir el ms. íntegro á D. Leopoldo para que escriba el prólogo, é imprimirlo aquí por mi cuenta, en último caso. Espero sin embargo el parecer de vd. sobre este punto.

Está en la imprenta la memoria de Trueba que publicaré, con el mayor esmero que aquí sea posible, en un tomito en 8.º de 200 á 230 pp. de la forma de los de la *Biblioteca Española* de Medina y Navarro.

Remito á vd. una oda que compuse, estos últimos días, en loor de Cabanyes. Corrija lo que le disonare y dígame su parecer. Tambien vá la nota de Luisa Gómez Carabaño y alguna otra escritora. No me olvido de *Serena.*

Tengo registrado el *Sin* y el *Con* del obispo Rafael (obra aquí bastante conocida) para mi *Tipografía Montañesa.* D. Leopoldo la omite en su *Catálogo* . Calla tambien otro detestable poema corto aquí impreso en 1801 en loor de D. Pedro Cebállos, obra de D. Pedro García Diego, que compuso también el *Entremés de la buena gloria,* la *guía de Santander* y otras cosillas. Fácilmente pudieran notarse várias omisiones en dicho catálogo, que es sin embargo muy rico.

En Barcelona ví un tratadito sobre el matrimonio muy bien traducido del francés por una Sra. de nuestra grandeza. (creo que por la condesa de Montijo). Precedíale una larga carta del obispo de Barcelona Climent escrita con espíritu visiblemente jansenista, y llena de amargas recriminaciones contra los jesuitas, en especial contra el famoso P. Tomás Sánchez. El libro estaba impreso, si mal no

recuerdo, en 1769.

La hermana del P. Isla, D.ª María Francisca, fué poetisa y mujer muy docta. No olvidará vd. por de contado á D.ª Josefa Jove-Llanos. D. Leopoldo cita en el *Catálogo* de poemas uno *De la Pasion* escrito por Sor Beatriz Ana Ruiz, religiosa agustina, y advierte que se halla incluido en el lib. 1.º cap. XXXI de la *Vida* de dicha Sra. escrita por el M. Fr. Tomas Pérez (Valencia, 1744). Sor Mariana de Sallent, monja profesa en el convento de Sta. Clara de Barcelona publicó una *Vida de la Seráfica Madre Sta. Clara* (en cuartetos) que fué impresa en Valencia por Francisco Mestre, 1703.

Sabe vd. que es suyo apasionado amigo

Marcelino

P. D. El Dr. D. Diego de Torres dio á luz una extensa biografía de Sor Gregoria de Sta. Teresa. Hay de ella varias ediciones. Inserta muchos versos suyos.

ANEXO A CARTA DE 4 FEBRERO 1876

Á la memoria del *malogrado* y eminente poeta catalán D. Manuel Cabanyes, muerto en 1833. [*]

v. 5-7 ¿Porqué, de Horacio el *peregrino* acento
Adula *siempre el sueño de un tirano?*
¿Porqué , soñada *estirpe* en su alabanza
v. 28 *Hijas de Mnemosina*
v. 33 Abrid del templo las *bronceadas* puertas:
v. 37 ¡Dulce Cabanyes! en *modesta* tumba
v. 42-46 Propicio *mira* mi modesta ofrenda:
Para cantarte, *un rayo de tu lumbre*
Lanza sobre mi frente.
Tú la belleza *sin cesar* buscaste
Cual se mostrara á griegos y latinos:
v. 49 Y *la* increada idea realizando
v. 66 El *crudo azote* que del Gánges vino
v. 86 Guiadora gentil de tu *carrera* v. 103-4 Dignos de *Grecia al fin, dignos de Roma*
No de esta edad menguada.
v. 114 No á su amador libraron *del sepulcro,*
v. 123 Y llevó á extrañas gentes el *glorioso*
v. 125 Rindió su cuello á la *cuchilla* impía
v. 127 El *ángel* de la gloria remontóle
v. 134 Vieron pasar en desplacer sus *horas*
v. 136 En sus *altivas* frentes.
v. 138 Libre de *sus* escollos tu barquilla
v. 144 *Pregonase tu nombre.*

M. Menéndez y Pelayo

Santander, 4 de Febrero de 1875 [por 1876]

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 328-331.

[*] Extractamos y, numerando los versos, subrayamos en cursiva las variantes del texto enviado con esta carta a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI, pp. 218-223. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo se conservan otros dos textos autógrafos de esta oda, con muy ligeras variantes. Aunque fechada en 4 de febrero de 1875 en todas las ediciones (1878, 1883, 1906 y 1955), es claro que se trata de un error del propio Menéndez Pelayo, al igual que en la fecha de la carta, por 1876, debido, como suele suceder, a la inercia del año precedente en los comienzos del año nuevo. Así lo corroboran las cartas de Laverde de 6 de febrero y del propio Menéndez Pelayo de 10 de febrero siguientes. Esta oda fue traducida al catalán por Joaquín Rubió y Ors.

Volumen 1 - carta nº 296

De EL MARQUÉS DE CASA MENA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 4 febrero 1876

Mi estimado amigo: Pedraja me dice que entregó á V. mi carta para el Administrador de Santillana y grande será mi satisfacción si allí puede V. encontrar alguna noticia de interés para sus escritos. Le repito lo que le dije de palabra, que puede V. disponer como mejor le convenga de todos mis libros, que yo tendré en ello verdadera satisfacción.

¿Que opina V. respecto á nuestro Lope Garcia de Salazar?

He visto en el ultimo numero de la Ilustracion española una Biografia de Pedro Mejia escrita por V. que nos enseña que tiene V. talento y erudición.

Publique algo sobre algún Montañés, de tantos notables como han producido nuestros pintorescos valles. Capitanes, literatos y hasta Santos vieron la luz primera, en nuestras verdes montañas cuyas grandezas y talento son dignos de referirse, V. lo sabe perfectamente y le animo á que los dé á la estampa.

Encuentro á Madrid parado, todas las inteligencias estan fijas y atentas al terrible drama que se representa en las montañas del Norte y no hay tiempo para pensar mas que en los movimientos estrategicos; apenas un libro nuevo en los escaparates y si sale alguno no merece la pena de mirarle, y lo que es para mi peor, tampoco se encuentran viejos y cuando sale alguno trasnochado ¡¡¡que precios!!!

Cuando V. quiera escribirme, mis señas son Marqués de Casa Mena Arenal [?] 26 pral.

Como siempre puede V. disponer de su affmo. y buen amigo

El Marqués de Casa Mena

Volumen 1 - carta nº 297

De ANTONIO RUBIÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 febrero 1876

Querido Marcelino; he sabido por Luanco, qué habias sido pensionado por el Ayuntamiento y Diputacion de esa capital, con el objeto de que viajando por el estrangero te dediques y hagas por tí mismo formales estudios sobre las principales literaturas modernas. Aunqué sin este poderoso motivo, qué me mueve hoy á felicitarte cordialmente, te hubiera escrito, sin embargo lo hago ahora con mas satisfaccion para darte al mismo tiempo los mas entusiastas parabienes por la merecida honra de qué acabas de ser objeto. Mi papá me encarga te felicite en su nombre, y lo mismo todos nuestros antiguos compañeros de facultad, qué se han alegrado sobremanera de saber la distinción con qué te ha honrado el municipio santanderino.

Cuando saliste de Madrid, la noche precedente á tu partida, me prometiste allá en la famosa puerta de Sol, qué así qué llegaras á tu deseada *terruca*, me escribirias una afectuosa epistolilla; he aguardado en vano su llegada hasta hoy, pero supongo qué no sucederá lo mismo ahora, y qué antes de partirte á leja[na]s tierras tendrás la amabilidad no de notificármelo, sino de contestar a la presente carta, pues sin este motivo sería fácil qué con tu proverbial pereza, dejaras de hacer lo primero.

Cumpliendo una promesa qué te hice cierto día, en no se donde, te remito adjunta con la presente, la famosa cansó del pros Bernat fill d' en Ramon. Leéla con detencion, que estoy seguro te vá á gustar muchísimo. La primera vez qué la leí me hizo tanto efecto, qué no paré puede decirse hasta saber de memoria un fragmento bastante regular de la misma y qué en mi concepto es de lo mejor qué contiene la cancion. Me refiero al segundo cuadro de la misma, qué comienza,

> lluina ciutat torretja, — sota l'Oroel etc.

Tambien he leido, el Algo de Joaquin Bartrina, coleccion de poesias qué se titula asi, y de las cuales te hablé asimismo allá en Madrid. Mas qué coleccion de poesias, es una coleccion de sandeces y necedades qué mas valiera no las hubiera publicado. Es su autor un joven de talento, y es lástima qué imbuido en las ideas materialistas y en el escepticismo, haya apagado de tal manera su imaginacion, ó lo qué es peor esté á punto de perder el juicio si es qué no lo ha perdido ya. Para muestra te voy á transcribir un madrigal, qué no carece de gracia, y es una sátira contra el prosaismo en que va incurriendo la poesia.

> Juan, cabeza sin fósforo *(léase* sin seso) con Juana
> paseaba una mañana
> (24 Reanmur, Viento N.E.
> Cielo con cirrus) por un campo agreste.
> Iban los dos mamíferos hablando,

cuando Juan se inclinó, con el deseo
de coger y ofrecerla, suspirando
un Dyanthus Cariophyllus de Linneo.
La hembra aceptó, y á su emocion nerviosa
en su cardias las diastole y la sístole
se hizo mas presurosa,
los vasos capilares de la facies tambien se dilataron
y al punto las membranas de su cutis
sonrosado color transparentaron.

Ahora que hablo de poesias, y cito cosas qué no lo son aunque pretendan serlo, no quiero pasar por alto las de Cabanyes. Años atrás habia leido algunas de las qué publicó bajo el título de *preludios de mi lira*, pero después sea qué se estraviasen ó qué no las cogí mucho gusto la primera vez qué las lei, es lo cierto qué no las volví á ver mas. Tu entusiasmo por este poeta, y el oírte recitar una de sus producciones que me gustó mucho, encendió en mi el deseo de conocerlas, y como al volver á Barcelona, no encontrara los sudodichos *preludios*, papá adquirió una nueva edicion de sus poesias, qué se hizo el año 1858, qué es mas completa qué la anterior pues contiene ademas de algunas poesias inéditas del mismo Cabanyes, la biografia del mismo, las cartas qué escribió á Roca y Cornet, algun trabajito en prosa suyo inédito, como la *historia de la Filosofia*, ensayo qué no pudo siquiera concluir, y un par de juicios críticos de sus poesias y otros pormenores de su vida literaria, escritos por Roca y Cornet y Milá y Fontanals, entusiastas admiradores de este poeta.

Me gustaria qué me digeras, si la edicion qué tienes tú, es la primera ó la publicada en el año 1858. Por lo demás, es inutil que te diga que las poesias de Cabanyes, me han gustado muchísimo, principalmente las tituladas, La independencia de la poesia, á Colon, al oro, la misa nueva y alguna otra qué en este momento no recuerdo.

Aqui me tienes este curso, estudiando las últimas asignaturas de la carrera, dispuesto á darla fin este año. Ya era hora. Soy el único qué queda, (pues no cuento á Ramon que está en Madrid), aqui en Barcelona por licenciar de aquel numeroso y bien avenido curso en qué comenzamos la carrera y estrenamos la Universidad nueva. En este último més en qué ha habido 6 licenciaturas, se han pasado los últimos qué quedaban de aquel célebre año. La mayor parte se ganan ya la vida, otros se han echado á la de aventurero como Llistar y otro cuyo nombre no recuerdo, y otros por fin para quienes igual es estudiar literatura que matemáticas, comienzan con furor nuevas carreras. Llistar está otra vez en Barcelona de regreso de sus campañas en el centro, pues como tu sabes asi qué se hubo pasado licenciado se marchó con los carlistas y ha estado con ellos cerca dos años; al preguntarle yo dias pasados qué tal le habia ido la campaña y qué hizo cuande los valencianos se vinieron á Cataluña, me dijo, (palabras testuales) qué se quedó por aquellas montañas al frente de 200 (?) hombres blanco de las iras del enemigo. Risum teneatis.—Swarchtz y Grés, se están preparando para unas oposiciones qué tendrán lugar este año, para proveer las cátedras de Retórica y Geografia de los Institutos de Reus y Mahon.

La facultad de Filosofia y Letras en Barcelona, se vá quedando en cuadro. La matrícula baja cada año y el número de asistentes á las cátedras es cada vez menor aun este curso en qué hay obligación de asistir á aquellas. En Historia de España, la mayor parte de los dias, estoy solo en cátedra con el profesor; en primer curso de griego son dos los qué van á clase, en Metafísica cinco ó seis, y por este

estilo es la concurrencia en las demás asignaturas. La cátedra de Garriga es la mas numerosa y trabajamos en ella mucho más qué en la de Bardon, aunqué para mi es muy inferior Garriga á este; sobre todo por estravagante que sea el capellan apóstata, tiene muchísimo mas buen gusto qué nuestro catedrático, qué á decir la verdad me parece qué no lo tiene.

Ros, y Garcia me encargan te salude en su nombre y te dé de su parte las mas expresivas gracias por el regalo de tu obrita la Novela etc. Me han dicho qué asi qué puedan te escribirán. A Grés hace mucho tiempo no le he visto, pero cuando le entregué tu recuerdo me dijo qué te escribiria para darte las gracias y el parabien: no sé si á estas horas lo habrá hecho.

Como tienes tu obra, sobre los traductores españoles? Como la de los hijos ilustres de Santander? Desearia qué en tu contestacion me hablases detalladamente de tus trabajos y del estado de tus obras. Segun me dijeron, creo qué has terminado una de ellas, la de los hijos ilustres de Santander. Si es así, dímelo, porqué tendria muchísimo gusto en leerla.

A Dios querido amigo; saluda de mi parte y de la de papá a tu padre y al resto de tu familia, aunqué no tengo el gusto de conocerla, y tu manda y dispon de tu amigo qué mucho te quiere y desea siempre verte,

Antonio Rubió

Volumen 1 - carta nº 298

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 6 febrero 1876

Mi carísimo amigo: Nutrida de cosas buenas viene su muy grata del 4, con la oda á Cabanyes y tantas y tan curiosas noticias de escritoras, por las que le doy las mas cordiales grácias. Yo, en retorno, solo puedo enviarle esas cinco cuartillas en que doy comienzo al tratado de las *figuras de pensamiento.*

Observo que la Sra. Helguero y Alvarado le pertenece á V. tambien por su version de algunos salmos, y que sus poemas acerca de S. José y de Clemente XIV estan reimpresos en las *Poesias líricas,* de suerte que lo citado por D. Leopoldo son las primeras ediciones de ellos. Hace mas de 20 años pedí á la abadesa de las Huelgas noticias acerca de esta poetisa, y me mandó algunas con las que escribí un articulito que publique en *La España literaria y recreativa* que por entonces salía á luz en Madrid. De todo ello no conservo mas que este recuerdo. Posteriormente logré del cura de S. Cebrian de Valbuena, patria de la Sra. Helguero, en la diócesis de Palencia, la fé de bautismo de esta señora, que antes de profesar estuvo casada con el Marques de S. Isidro. Yo no sé si se la di á D. Leopoldo ó que hize de ella; el hecho es que tampoco la conservo. Hé acudido de nuevo a las Huelgas, y la abadesa me contesta que nada saben, por haber quemado el archivo los franceses. Veremos si D. Leopoldo há sido mas afortunado, y en último caso apelaremos segunda vez al párroco de S. Cebrian, aunque no sea mas que para puntualizar la fecha en que nació nuestra poetisa. ¿Pudiera V. averiguar si, por casualidad, conserva ahí alguno la coleccion de *La España literaria y recreativa?*

Apruebo la idea de V. de preguntar á Medina y Navarro si piensan publicar pronto sus *Estudios poéticos* y, en caso negativo, pedirles que tengan la amabilidad de delvolverle el ms. del libro primero. De seguro, que no estarían tan reacios para dar á luz su estudio truebino.

Desde mi anterior no hé vuelto á saber nada respecto á la empresa de *inspeccionificarme,* pues ni Campoamor, ni ningun otro señor de los que hé puesto á contribucion para llevarla adelante, dice esta boca es mia; silencio que no se si será buena ó mala señal, aunque esto último me parece lo mas verisimil. Ya hé *puesto* ; ahora Dios *dispondrá.*

La palabra *verisimil* , que acabo de escribir, trae á mi memoria, no sé por qué, las *Obras póstumas* de Moratin, y de ellas, el diario polígloto en abreviatura que hay al fin del tomo 3.º, donde hé hallado la noticia de que hácia Junio de 1800 estaba Montengon en Madrid. Doísela á V. por lo que valer pueda, aunque presumo que no le cogerá de nuevas.

La Memoria de Pereda sobre modismos montañeses será tan discreta como todo lo que él escribe, y no dudo que habrá sido recibida por la Academia con mucho agrado. Tengo en esto doble satisfaccion, porque puede decirse que yo hize académico correspondiente á dicho amigo.

Vengamos ahora —no sin anticiparle la noticia de que está vacante en el Cuerpo de Bibliotecarios una plaza de 12.000 rs.— vengamos ahora á su Oda á Cabanyes.

Considerada en conjunto la hallo excelente; pero acá y allá descubro ciertos rasgos prosáicos que resaltan mas por no encubrir su desnudez las galas de la rima. Sabe V. mejor que yo que el verso suelto necesita ser muy rotundo y contetener estilo y diccion muy poéticos para no desagradar. Ahora individualizaré los toques que á mi juicio, conviene dar á la Oda.

Estrofa 1.ª—Tributar incienso en la lira,
me parece metáfora mal sostenida. Podría decirse
Al poder tributó cantos venales,
Ni torpe incienso ante el eburneo solio
Quemó de los tiranos!

2.ª— Adula siempre el *opresor del mundo?*
¿Porque Maron en su alabanza teje
Semidivina estirpe?

3.ª—Aunque no es mala, creo que pudiera suprimirse, ya porque en el pensamiento difiere poco de la primera, ya por aligerar un poco la introduccion de la Oda.

4.ª— ¡Feliz quien nunca de la insana plebe
Temió el furor, ni concitó las iras.

Furor e *iras* son casi sinónimos. Convendría remplazar
con otra una de estas palabras, variando la idea.

5.ª— Aquel que —cacofónico.
corrupción infame. Quizá mejor: dulcedumbre impura.

6.ª— *Así* Ovidio y Petronio las mancharon
con labio infame

7.ª— ... Generosos *manes.*
doradas puertas.

10.ª— Propicio *acoge* mi *modesta* ofrenda.
Para ensalzarte, de tu lumbre un rayo
Sobre mi frente envia.

En la estrofa anterior (9.ª) hay otro modesta.

11.ª— ... *con afan* buscaste
Como á los griegos se mostró y latinos,
... transparente y *pura*

12.ª— Arrebatando la divina idea
de helénica *blandura,*

13.ª—Cacofónico el 1. er verso — El *diste* del 3.º repetido.

14.ª— *Cantor del Tormes,* cacofónico.— *lusitana* , epíteto vago.

16.ª—Primer verso, prosaico .— *Azote, emponzoñar;* no ligan estas dos metáforas. En vez de *azote crudo,* mejor *monstruo fiero.*

17.ª—No hallo exacta la idea del 1. er verso.

21.ª— *estrella y carrera,* asonantes .

22.ª— ... *adorabas.*
Canto ofreciste, como su alma puro.

23.ª— ...habita.
Fulminador tronando.

24.ª— Mover su planta hácia el altar fulgente
Dó el Hombre - Dios desciende al sacrificio
En amor rebosando.

25.ª—Tus versos de oro son.

El verso 3.º encierra una idea histórica falsa, sobre ser prosaico. Yo hablaría de *otros siglos* sin determinar lugar, ni tiempo.

27.ª— Joven sucumbe el que los *cielos* aman .
Dios es demasiado pagano para dicho por cuenta de V.,
sobre todo cuando acaba de hablar del Hombre - Dios.

29.ª— Y un ¡ay! lanzaron sus *sangrientas* sombras.
Sagrados manes, tratándose de un suicida, me parece asaz pagano.

30.ª—Dulce nombre de Laso.

31.ª—Rindió su cuello á la *Segur impía*

32.ª—Estrofa prosaica.

33.ª—...en *afliccion* sus horas

36.ª—El 3. er verso es poco ritmico.

MAZA SOLANO, T .*: Bibliófilos cántabros*, p. 172 (fragmento).

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 331-337.

Volumen 1 - carta nº 299

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A AYUNTAMIENTO DE SANTANDER

Santander, 7 febrero 1876

El que suscribe á V. E. atentamente expone: Que habiendo dedicado alguna parte de sus modestas tareas bibliográficas al enaltecimiento de las glorias literarias de esta provincia natal, y disponiéndose á publicar una serie de estudios *críticos sobre escritores montañeses*, cuyo primer volumen versará sobre la vida y obras del insigne literato D. Telesforo de Trueba y Cosío, hijo de esta ciudad, y deseando al propio tiempo dar á ese municipio una muestra, siquiera débil, de su agradecimiento por el generoso y espontáneo acuerdo con que recientemente le ha favorecido,

A V. E. suplica se digne aceptar la dedicatoria de dicho libro como testimonio de su profunda y eterna gratitud.

Marcelino Menéndez y Pelayo

MAZA SOLANO, T.: *Bíbliófilos cántabros*, p. 149.

Volumen 1 - carta nº 300

De AYUNTAMIENTO DE SANTANDER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 9 febrero 1876

Este Excmo. Ayuntamiento oyó con completo agrado en su sesion del siete del corriente la lectura del escrito en que V. se sirve dedicarle la obra, *Estudios críticos sobre escritores montañeses*, aceptándola con sumo gusto y acordando dar á V. las más espresivas gracias, por su dedicatoria.

Tengo el gusto de comunicar á V. este acuerdo, para su conocimiento y satisfaccion.

Dios guarde á V. muchos años.

Estanislao de Abarca

Sr. D. Marcelino Menendez y Pelayo **.**

Volumen 1 - carta nº 301

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 10 febrero 1876

Mi carísimo amigo: Recibí su muy grata con la continuacion del tratado de las figuras, que me parece excelente. Ahí ván seis cuartillas más del *lenguaje.* No he adalentado estos días todo lo que quisiera por haber tenido que copiar en cuartillas para enviar á la imprenta, gran parte de la memoria sobre Trueba y Cosío. Están tirados ya los dos primeros pliegos y en pruebas el tercero. Si continúa el impresor con la misma diligencia pienso que estará terminado el librito para mediados de marzo. Temo que llegue á —ó pase de— 300 páginas. Le dedico á este Ayuntamiento.

Escribí hace tres noches á Medina y Navarro en los términos que dije á Vd. en mi anterior. Aun no me han contestado. Á propósito de estos editores ¿le han dicho á vd. algo de mis *Estudios Poéticos* en sus cartas? ¿puede saberse la causa de su tardanza y de su silencio?

He visto el núm. 1.º del resucitado *Averiguador* y en él dos preguntas de vd. una sobre el verbo *aurirrollar* y otra sobre *bandos del siglo XV.* Agradecería á vd. les remitiese las dos siguientes:

«1. ¿Cual fué la patria de D. José Gerardo de Hervás (Jorje Pitillas)? Si, como parece, nació en *Portillo* ¿es este alguno de los dos pueblos de tal nombre existentes en la provincia de Santander? Tal parece persuadir el parentesco muy cercano de Hervás con la familia *Cobo de la Torre.* ¿Hay álguien que posea nuevos datos sobre este escritor? ¿Podría facilitarlos?

2. Se desea saber el paradero de un tomo de poesías castellanas que á su muerte dejó casi preparado para la impresion Trueba y Cosío. ¿Hay álguien que posea obras inéditas de este escritor y quiera comunicar noticia de ellas?».

De escritoras ahí vá una noticia bibliográfica de cierta dama traductora de una Disertacion sobre el tabaco. Tambien envío la lista de las citadas en el *Laurel de Apolo.* Recorreré con igual objeto otras obras de Lope.

Oportunas son muchas de las correcciones de vd. á mi oda á Cabanyes y desde luego acepto la supresion de una de las estrofas de introduccion (la 1.ª más bien que la tercera) y las enmiendas hechas en la segunda. En la 4.ª puede vd. poner:

El impulso excitó, temió las iras.

El *dulcedumbre impura* por *corrupcion infame* aceptado. El *vierte sobre mi frente* que escribí en la 10.ª me parece *(salvo meliori)* más enérgico que el que vd. sustituye, aunque haya que pasar por la asonancia. El *tete* de *transparente y tersa* puede evitarse escribiendo *tersa y transparente* como puede

hacerse sin menoscabo del verso. La 12.ª queda intacta fuera del primer verso que está muy bien corregido por vd. En la 16.ª, escríbase:

El mónstruo fiero que del Gánges vino.

En la 21.ª

Guiadora gentil de tu destino.

El *cielos* por *dioses* admirablemente corregido más que por el paganismo (aquí tolerable) por la incongruencia. El otro rasgo *pagano* me parece que no disuena tanto. Para otros versos no se me ofrece correcion adecuada. Ella vendrá cuando ménos se piense.

De vd. siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 337-340.

Volumen 1 - carta nº 302

De M. RAYON
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 febrero 1876

Mi querido amigo recibí su carta con el gusto que puede suponer, pues yo pensaba que ya me tenia olvidado; pero veo por fortuna que nó.

La noticia que me dá V. del incógnito traductor de Lucrecio me ha sorprendido sobre manera, puesto que esta rodeada de una muy fuerte verosimilitud. La noticia me llenó de gozo y aplaudo su actividad y desvelos sobre este asunto. La copia es posible se haya hecho en Valmojado ó también que él lo haya puesto en limpio en aquel punto, y que posteriormente haya caido en manos de un curioso que sacó la copia *ad litteram* salvo aquel añadido de *finis in totum* que tanto le sorprendió á V.—De todos modos creo que la copia se ha hecho en Madrid por algun escribiente á quien se le mandó hacerla. Tengo dos razones para creerlo; la primera, que es letra muy tendida y suelta, cosa poco comun en los escritores. La segunda, la clase de tinta, igual á la muchedumbre de escritos que diariamente estoy viendo aqui. Yo creo que este escrito se ha hecho aqui y debió hacerse del 30 al 40, poco mas o menos, por el original; primero porque la letra tomó ese caracter oficinesco por ese tiempo y segundo porque cuando lo compré tenia muchos polvos pegados á las letras, lo cual en un libro usado no es fácil, y tercero porque recuerdo que cuando lo adquirí era la encuadernación bastante reciente. Lo que habria que averiguar era donde para el original, y si yo tuviera tiempo daria algunos pasos en este sentido; pero lo que importa y V. ha conseguido, como creo, es saber el autor que puede poner en camino de averiguar lo que resta.

Doy á V. la mas cumplida enhora[buena] por la pension que le han señalado la Diputacion y Ayuntamiento para viajar en el estrangero y estudiar sus bibliotecas y literatura. Lo que deseara es que, al marchar, pasara V. por esta, para que tuvieramos el gusto de verle.

Espero la publicación del trabajo que me anuncia, pues lo veré con gusto, como todo lo demás que me indica.

Mi familia le devuelve el afectuoso saludo y sabe que puede disponer como guste de este su siempre af.º amigo

Damian Menendez Rayon

Aun no he podido ver á Bahamonde, pero uno de estos dias le veré y trataré de sacarle los Opúsculos, lo cual le participaré á V. al instante.

Volumen 1 - carta nº 303

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 18 febrero 1875 [por 1876]

Mi queridísimo amigo: En este momento recibo una tarjeta postal de vd. por la cual veo que mi carta anterior se ha extraviado, tal vez por no haberle puesto sellos suficientes la criada que la llevó al correo.

Con dicha carta iba el comienzo del tratado de las cláusulas en seis u ocho cuartillas, y tambien varias notas de escritoras. Sentiría que se hubiese perdido todo esto.

Mi padre ha estado gravemente enfermo esta semana y parte de la anterior. Todavía sigue en cama, aunque con notable mejoría, por fortuna.

Ván impresas 80 páginas de Trueba que, segun temo, ha de llegar á las 300.

La obra premiada de Leguína no es *Biblioteca de autores montañeses,* sino de *libros útiles para la historia de la provincia de Santander.* Apénas incluye escritores nuestros fuera de los cronistas y algunos autores de folletos. Segun mis noticias, es trabajo tan ligero é incompleto como todos los suyos. Leguina no es literato sino mero investigador y no de muy segura crítica. No es hijo de esta provincia, pero escribe sobre nuestras cosas porque á ello le precisa su nombramiento de cronista.

En la carta anterior hablaba á vd. de sus discretas enmiendas á mi oda á Cabanyes. Acepto desde luego buena parte de ellas: otras quedan en cuarentena.

Voy- traduciendo el elogio de *Serena.*

Escríbame vd. pronto y largamente: yo no lo hago ahora porque es muy tarde y no quiero dilatar el envio de esta carta. Sabe vd. que es suyo apasionado amigo

Marcelino

P. D. El Ayuntamiento aceptó desde luego la dedicatoria *truebina.* El título de este volumen es *Estudios críticos sobre escritores montañeses —I— Trueba y Cosío.*

En los apéndices quisiera poner entre otras cosas la traduccion de un fragmento del *Sitio de Corinto* de Lord Byron, pero no hay en Santander coleccion alguna del *Artista* donde se publicó, á lo ménos que yo sepa. Si encuentra vd. alguna en Valladolid, le agradeceré mucho que copie y me envie dicho trozo. Es de las escasas poesías líricas de Trueba en lengua castellana.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 340-341.

Volumen 1 - carta nº 304

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 19 febrero 1876

Mi querido amigo: Su muy grata del 10 llegó á mis manos milagrosamente y con gran retraso por haberla dirigido V. á Madrid, como verá por el sobre que vá adjunto. Con ella hé recibido las noticias de literatas, que mucho le agradezco, y la continuación de su estudio sobre *el lenguaje*, que es excelente y le devuelvo. Yo nada hé hecho desde la última, en la obra comun, porque las malas noches me tienen desmadejado é inutil. Veremos si puedo, en adelante, trabajar algo.

Mandaré al *Averiguador* las dos preguntas que V. me incluye, y cualesquiera otras que en lo sucesivo se le ocurran.

Celebro que vaya avanzando V. en la impresion de la monografía Truebesca.

Si V. supiese algo mas que lo que me dice respecto á la D.ª Carolina Trueba y Cosio, vendría bien para bordar su articulito, en el que, por incidencia, hablaré también de su hermana D.ª Clara.

Un amigo zaragozano me mandará copia de los artículos femeninos de Latasa.

Aunque por dos veces les hablé á Medina y Navarro de sus *Estudios poéticos*, nada me han contestado.

Remito á V. dos notas bibliográficas que, para el efecto, me ha dado el bibliotecario D. Venancio.

Conformes en cuanto á las correcciones á la oda á Cabanyes.

Una pregunta buena para *El Averiguador* sería la relativa al nigromante D. Juan de la Espina. Hé mandado otras muchas.

Ya tendrá Vd. noticia de haber sido premiada la bibliografía montañesa de Leguina.

De Inspeccion general, nada. La obtuvo Barrantes con mas méritos que yo y con mas poderosas influencias. La de Posada, muy decidido en mí favor, llegó ya tarde.

Por hoy, no se le ocurre mas de particular á su apasionadísimo,

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 342-343.

Volumen 1 - carta nº 305

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 22 febrero 1876

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 19 y con ella el sobre de mi anterior, que por un olvido ó torpeza verdaderamente inexplicables dirigí á Madrid.

Siento en el alma el fracaso de la Inspeccion, destino que convenía á vd. por tantos conceptos, y que vd. merecía harto más que Barrántes. Pero así ván las cosas en Madrid. Consuélese vd. que ha de llegar día en que justamente se premien sus méritos, si es que hay justicia en esta tierra.

Vá bien la memoria de Trueba; se han impreso 112 páginas, y pienso que para Semana Santa ha de estar terminada ó poco ménos. En los *Apéndices* donde pondré su partida de bautismo, el catálogo de sus escritos y ediciones (no tan completo como yo quisiera por no haber tenido ocasion de ver las traducciones alemanas y rusas que sé que existen, ni aún alguna de las obras originales), las escasísimas poesías suyas castellanas que conozco, y las mejores entre las francesas de su hermano con una noticia sobre este, quisiera insertar así mismo la traduccion de un fragmento de *El Sitio de Corinto,* pero no hay en Santander coleccion de este periódico. Si en Valladolid existe, agradecería á vd. que hiciese copiar dicho trozo y me le remitiese, porque es digno de conservarse. Tal vez existan en esas bibliotecas libros ó ediciones de Trueba que yo no haya visto. En la Biblioteca Nacional apénas tenían nada suyo. Aquí tenemos los mss. las obras inglesas (ménos varias dramáticas) y las traducciones francesas y castellanas.

Tengo á la vista las partidas bautismales de Trueba y sus dos hermanos, pero no las de D.ª Carolina y D.ª Clara que no debieron nacer en Santander. Respecto á la primera solo sé que era hermanastra de Trueba, hija de su madre D.ª María Pérez Cosío y de D. N. Piñeiro con quien contrajo segundas nupcias en 1808, hallándose sus hijos en un colegio de Inglaterra. En el mismo año trasladóse su madre al extrangero y allí debió nacer D.ª Carolina que fué educada en Francia, llegando á poseer con perfeccion notable la lengua de este país y á componer en ella lindos versos. Yo no los he podido haber á las manos, pero sé que además compuso una comedia en castellano y terminó otra que había dejado incompleta su hermano D. Telesforo. Y la verdad es que el último acto de la *Elvira* de este parece de letra de mujer aunque firme y clara, pero en el estilo no hallo diferencia. Vuelta á Santander su madre, con ella vivió D.ª Carolina hasta su muerte, y despues con su hermana D.ª Clara. Más tarde contrajo matrimonio, y murió hace algunos años en Madrid. Preguntaré el nombre de su marido que aun debe vivir, y quizá él nos dé más noticias. D.ª Clara fué hermana carnal de Trueba y vivió en Santander hasta hace unos doce años. Ella conservaba los mss. de Trueba que de sus manos pasaron á las de su viudo D. Luis del Campo y de este á su hermano D. Evaristo que me los facilitó, como vd. sabe. D.ª Clara sabía perfectamente el inglés y era mujer de grande instruccion y claro entendimiento.

Sobremanera agradezco las noticias de D. Venancio que me son muy útiles para la *Biblioteca de*

traductores en que cada día trabajo.

Tengo traducida la mitad del Elogio *de Serena.* Prosigo con el lenguaje.

Sabe vd. que es suyo apasionado am.º

Marcelino

P. D. ¿Tiene vd. algun ejemplar sobrante de Enrique Gil? Agradeceré me le remita, porque no encuentro ninguno en esta.

Pereda me dijo que uno de estos dias iba á enviar á vd. sus *Ensayos Dramáticos,* obrita de que, como dije á vd., tiró solo 25 ejemplares.

Laverde, G. - Menéndez- Pelayo, p. 343-346.

Volumen 1 - carta nº 306

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 27 febrero 1876

Mi carísimo amigo: Con su gratísima del 22 recibí la copia de la décima y soneto *lopeveguinos,* que ya estan en los respectivos expedientes. Doy á V. mil gracias por ellos.

Hoy encargo á Medina y Navarro que envien á V. un *Enrique Gil.* Si no lo verifican, le mandaré el unico que yo tengo.

Como aquí no hay *El Artista* hé pedido á Caminero copia del fragmento de *El sitio de Corinto.* En cuanto le reciba se lo remitiré á V. á fin de que ocupe el lugar correspondiente entre los apéndices á su monografía truebesca, cuya impresión celebro vaya tan adelantada. Supongo que en ella dirá V. cuanto sepa de las hermanas de Trueba, y por tanto, excusa molestarse en hablarme de ellas en sus cartas.

Incluyo á V. el plan para una monografía acerca del P. Feijoo, plan que pocos como V. podrian poner por obra. Me lo ha inspirado el anuncio, que leí en un periódico, de los juegos florales que por Octubre se celebraran en Orense, siendo uno de los temas: *Estudio crítico sobre el P. Feijoo,* y 4.000 reales el premio para el autor que mejor lo desempeñe. Anímese V., que con su mucha erudicion y gran facilidad para estos trabajos, puede hacer no poco en siete meses. En todo caso, siempre habrá V. preparado materiales para una de las monografías que han de componer la obra magna sobre *los Polígrafos.*

¿Piensa V. dar una vuelta por Madrid esta primavera? En tal caso facil sería que nos juntásemos allí, pues el Director de I. P. me há pedido mi conformidad para nombrarme vocal del tribunal de oposiciones á la Cátedra de Literatura, que deja Canalejas, y ayer le contesté aceptando.

No me sopla la musa *retórica.* Asi es que solo hé escrito lo poco que V. verá en las dos cuartillas adjuntas sobre la *descripcion,* y aun eso dejando para que V. los ponga (que, con su mucha lectura, feliz memoria y buen gusto, lo hará mejor que yo) los ejemplos, así de buenas *descripciones,* como los de las que carecen de *precisión é individualidad.*

Leo hoy en *El Cronista* que el vate valenciano D. Teodoro Llorente, traductor de *Poesías escogidas* de V. Hugo, y de *Leyendas de oro,* acaba de publicar, con el título de *Amorosas* , otro tomito de poesías de Goethe, Schiller, Heyne, Musset, Hugo, Lamartine y Byron, puestas en verso castellano.

Me ocurre un proyecto. El de una coleccion selecta de Poetas montañeses de antaño y ogaño, tomando lo mejor de cada uno y añadiendo breves notas y sucintas biografías. Hurtado de Mendoza, Pitillas, Trueba, Camporredondo, Collado, Silió, Pereda, Yo y algun otro, suministraríamos materia

para un tomo por el estilo de la coleccion de Quintana. Creo que había de ser bien recibido de nuestros paisanos. No le cuadraría mal un discurso preliminar. El art.º sobre el Laverdaico podría figurar como Apéndice.

Escrito lo que antecede, recibo un periódico con el programa del certamen literario de Orense en honor del P. Feijoo. Se lo envio á V. para su conocimiento. Creo que, á pesar de lo que en él se dice, la Biografía del sabio benedictino debe ocupar el lugar que le señalo en el *croquis* adjunto.

Queda de V. apasionado amigo

Gumersindo Laverde

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 172 (fragmento).

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 346-348.

Volumen 1 - carta nº 307

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 1 marzo 1876

Mi muy querido amigo: Con el placer de costumbre recibí la suya de 27 del pasado, y con ella el principio del tratado de la *descripción,* que he unido á nuestra obra. Yo he hecho muy poco para ella en estos últimos días, pero voy ordenando unos párrafos sobre el *lenguaje,* continuacion de las cuartillas que remití á vd. últimamente.

He leido con sumo gusto el plan de estudio crítico sobre el P. Feijóo, que en efecto pudiera servir para una excelente monografía sobre nuestro polígrafo. Bien quisiera llevarle á cabo, pero veo que por ahora ha de ser difícil, sinó imposible, el realizarlo. Enredado con mis *traductores,* apénas me queda tiempo para otros trabajos. Cuando termine esta prolija obra, emprenderé con calor las que tenemos proyectadas de consuno, y no será la última la de los *Polígrafos,* donde tendrá natural cabida el P. Feijóo. Además, las condíiciones del certámen no me estimulan grandemente, porque un premio de 4.000 rs. sin la impresion de la memoria laureada, más tiene de honra que de provecho.

Felicito á vd. por haber sido nombrado juez del tribunal de oposiciones á la cátedra de Literatura de Madrid, lo cual le dá á vd. ocasion de salir algun tiempo de Valladolid y descansar en cierto modo. Mi mayor placer sería acompañar á vd. durante su estancia en aquella capital, pero lo veo muy difícil.

Ván impresas 128 pp. de la memoria de Trueba. Tengo alguna esperanza de que obtenga cierto éxito en esta localidad. Tiro 500 ejemplares.

El proyecto de *antología de poetas montañeses* es excelente, y no desconfío de realizarle. De Mendoza debíamos reproducir no solo las composiciones líricas selectas, sino algunas dramáticas, escogiendo con preferencia las no incluidas en la Biblioteca de Rivadeneyra. De Jorje Pitillas pudieran entrar, de un modo ú otro, además de su sátira, las tres *prosas* suyas que yo conozco: dos críticas de libros publicadas en el *Diario de los literatos.,* y una especie de manifiesto escrito á nombre de una comedianta. Las tres piezas son de lo mejor que en su género posee nuestra lengua. Á las poesías selectas de Camporredondo, Silió, Collado, á todas las que vd. destine á la publicidad, y á los cuatro romances y alguna otra cosa de Pereda pueden agregarse diversas composiciones sueltas de Amós Escalante, J. José de la Lastra, A. de la Fuente, Juan Pelayo y algunos otros que, sin ser poetas de profesion, han hecho á veces buenos versos. Isla Fernández no es montañés, aunque sí oriundo: vive todavía. Nargánes está mencionado de pasada como poeta en el discurso *preliminar* de D. Leopoldo: acaso él nos dé más noticias. Yo le escribiría, pero no me decido á hacerlo, porque aún no ha contestado á una carta que le dirigí hace tres meses.

Veo á Pereda bastante inclinado á hacer una novela. Anímele vd. por su parte; á ver si conseguimos algo.

He escrito, hace días, el artículo de Campo-Redondo para *los escritores montañeses.* Con él, Silió y Collado puede hacerse un tomito de *líricos contemporáneos.* Á vd. le reservo para una memoria aparte, por tener que estudiarle bajo otros aspectos y relaciones. Este volúmen de *líricos* y el de *Tipografía* que tengo casi terminado seguirán probablemente al de Trueba, si este se vende. Luego empezaré con *Floránes.*

Sabe vd. cuánto le quiere su apasionado amigo

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 348-351.

Volumen 1 - carta nº 308

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 4 marzo 1876

Mi queridísimo amigo: Mucho celebro que su Padre de V. esté fuera de cuidado.

Remito á V. el fragmento de Trueba que, copiado de *El Artista* , me há enviado Caminero.

Incluyo asimismo varias cuartillas con que termino el estudio de las figuras pintorescas, dejando muchos blancos para que V. ponga los ejemplos ó complete los que yo solo en parte, por no recordarlos bien del todo, escribo. Como V. verá, estoy escaso de numen, y valdría harto poco nuestra obra si toda ella fuese tan ramplona como ese trozo. Corrija y retoque V. lo que bien le parezca. [1]

Agradézcole á V. mucho los sonetos femeninos que me envia. Ademas del de D.ª Leonor Foiz, hay en las antiguas ediciones de *La Araucana* (segun mis apuntes) otro de D.ª Isabel de Castro y Andrade. Vea V. si puede proporcionármelo, para no tener que pensar mas en dicha obra.

Siento que sus otras tareas impidan ocuparse en la monografía feijoyana, que, á la vez que para el certamen de Orense, serviría para la obra sobre *Polígrafos* .

Me alegro mucho de que lleve V. tan adelantada la impresion de la relativa á Trueba, y aun me alegraré mas de que el exito exceda á sus esperanzas en orden á la acogida que tenga en esa localidad y sus contornos, como sucederá sin duda si en la Montaña no escasean los estimadores de lo bueno.

Dado el plan que, á lo que veo, se propone V. seguir en sus monografías de escritores montañeses, casi podrá excusarse la Antología de que hablaba á V. en mi carta anterior, puesto que á cada una podrán acompañar las composiciones selectas del escritor á que se refiera. Por lo que hace á Hurtado de Mendoza paréceme que bien rnerecería que la sociedad de bibliófilos montañeses hiciese una esmerada edicion de sus Obras *completas* ; y tal vez lo propio deberían hacer con Guevara, Trueba y algun otro (Jorge Pitillas). Organizen VV. esa sociedad, procuren interesar en la empresa á gente rica, como, por ejemplo, Manzanedo, y creo que haran algo de provecho.

Caminero lleva publicado ya su 5.º estudio krausista en la *Defensa de la sociedad.* Les apr[i]eta bien las clavijas á *armónicos* ; solo siento que de vez en cuando emplee expresiones duras y personalidades *[sic]* de dudoso gusto, á que luego se agarran los impugnados. No está contento en Madrid, y desearía venir a esta Biblioteca; pero no lo veo facil. Mas hacedero me parece el que venga de Lectoral, si, como algunos amigos le aconsejan, se resuelve á hacer oposicion á esta prebenda, cuyo actual titular está presentado para el obispado de Málaga, digo, de Segorbe.

Mucho celebraré que Pereda se decida á escribir una novela, que supongo será de costumbres

montañesas. Creo que puede hacer una cosa muy buena, y por mi parte no dejaré de animarle cuando conteste á la primera que me escriba, que espero con tanto mayor afan, cuanto que, segun V. me decia en su anterior, acaso con ella vengan sus ensayos dramáticos.

A *El Averiguador* mandé, entre otras, una pregunta sobre el fundamento objetivo que tengan las denominaciones de *vivismo* y *huartismo* que yo empleo en uno de mis *Ensayos.* Vá con iniciales fingidas, por supuesto. La formulé con objeto de que la conteste con algunas buenas ideas y noticias que sobre dichos partículáres recuerdo haberle oido.

Sin perjuicio de mandarme en su dia un ejemplar cuquito de la monografía Truebina ¿no podría V. mandarme desde luego la parte ya impresa en algunos de esos pliegos que suelen resultar inútiles?

De V. muy apasionado amigo

Gumersindo

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 173 (fragmento)

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 351-353.

[1] Como se indica oportunamente, en el original del texto que se publica como apéndice al final de este volumen faltan algunas cuartillas, que quizá pudieran ser las aquí aludidas.

Volumen 1 - carta nº 309

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 6 marzo 1876

Amigo queridísimo: Recibí su muy grata, con el fragmento de Trueba, que me parece digno de conservarse en los apéndices á su monografía. ¡Lástima que no demos con más poesías castellanas de nuestro autor! No sé si surtirá algun efecto la pregunta hecha en el *Averiguador* sobre tal materia. La cuñada de Trueba (que ha muerto hoy) nada conservaba de él entre los papeles de su marido.

Tengo especial gusto en remitir á vd. los pliegos hasta ahora tirados de la memoria *truebina.* Está en pruebas el 9.º. Dígame que le parece, así del texto como de la parte tipográfica.

Anteayer hemos comenzado la impresion de las *Geórgicas* de Pérez de Camino. Por causa de esta obra, no ha sido posible el que la monografía de Trueba se estampase, como yo hubiera deseado, en casa de J. M. Martínez, excelente impresor de aquí, y ha tenido que correr á cargo de su hermano Telesforo, ménos pulcro y esmerado en. sus tareas. No estoy descontento, sin embargo, de la ejecucion tipográfica.

Pensé aconsejar á Alonso Martínez que diese cabida á la *Poética* de Boileau, traducida por Arriaza, á continuacion de la de Camino, pero ha cesado esta necesidad desde la publicacion del tomo 3.º de D. Leopoldo, donde la version de Arriaza aparece incluida.

He hablado con algunos de aquí del proyecto de *sociedad de bibliófilos* y me parece que no tiene mala acogida. Voy á redactar una especie de proyecto y darle publicidad en los periódicos locales. Si logramos que á estos comerciantes les pique un tanto la vanidad en este punto, creo que podrémos hacer algo bueno. Convendría que se formase pronto una especie de *Junta directiva,* que podría componerse de vd., Pereda, Amós Escalante, Assas y algun otro.

Envio á vd. el articulillo de D.ª Ana Giron de Rebolledo que, aunque solo indirectamente puede llamarse escritora, merece ser recordada, siquiera por los buenos servicios que hizo á nuestras letras.

Estoy muy perezoso y torpe para nuestra *Retórica.* Sin embargo, pronto espero remitir á vd. concluido el tratado del *lenguaje.*

En los prólogos de Cañete á las *Farsas* de Lucas Fernández y á la *Josefina* de Micael de Carvajal veo citada una comedia *Gaulana* compuesta por nuestro paisano Jorge de Bustamante, el traductor de Justino y de Ovidio. No da más noticias de esta pieza que no encuentro mencionada en parte alguna, ni jamás he visto.

Dé vd. en mi nombre las gracias á Caminero por el trabajo que se ha tomado en copiar el fragmento

truebino.

No sé qué pensar de Medina y Navarro. Les escribí, suplicándoles que me devolviesen los originales, caso de no publicarlos, y todavía no han contestado á mi carta, escrita ya hace más de tres semanas. Escribo á Rayon, para que los vea y recoja mis papeles.

Vi casualmente, no há muchos días, un bombo dado en la *Revista de España* á mi *tésis.* Como á nadie puedo atribuirsele más que á vd. aprovecho esta ocasion para darle las gracias por esta nueva fineza.

Sabe vd. que es suyo apasionado amigo

Marcelino

P. D. Mi padre se ha levantado ya y está, á Dios gracias, fuera de cuidado.

Laverde. G. - Menéndez Pelayo, p. 354-356.

Volumen 1 - carta nº 310

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 11 marzo 1876

Mi carísimo amigo: Al propio tiempo que su muy grata del 6 con la biografía de la mujer de Boscan, que está perfectamente y agradezco en extremo, recibí anteayer las 128 pags. ya impresas de la monografía *truebina*, que no le agradezco á V. menos.

Me parece un trabajo excelente, bien distribuida la materia, la crítica elevada y sólida, y el estilo correcto, fácil y sin afectacion elegante, como de quien domina el asunto y tiene bien digeridas las ideas. Quien lea su librito no creerá que es obra de un joven de 20 años; bien que otro tanto puede decirse de su tesis doctoral y demás frutos que conozco de su bien cultivado entendimiento. Todos parecen de un escritor maduro, no de un principiante.

Los elogios que V. me tributa, no una vez sola, prueban que *tiene debilidad por mi* , viendo mis escasos merecimientos por el microscopio del cariño, que es potentísimo; y en tal concepto me halagan sobremanera y se los agradezco entrañablemente, porque, el ser querido de personas como V. ¿ á quien no lisongea que se sepa?

La parte tipográfica es muy superior á lo que yo esperaba de las imprentas de esa ciudad. Saldrá un librito muy lindo. Lástima que se hayan deslizado varias erratas, entre ellas un *sobreviniendo* (pag 72) que V. de fijo escribió *sobreviviendo.*

Mucho me alegro de que, por fin, haya comenzado la impresión de las *Geórgicas* y *Poética* de Perez del Camino, y hará honor al estado actual de la imprenta en esa ciudad, si, como V. me indica, promete ser mejor que la de su monografía.

Celebraré que halle ahí buena acogida la idea de la Sociedad bibliófila montañesa, tanto como siento que Medina y Navarro sean tan por mas [?] y no acaben de devolverle los originales de sus traducciones helénicas.

Envío á V. adjunto el párrafo relativo á las *figuras reflexivas* (tan pobre como el anterior), y unos apuntes bibliográficos tomados del *Memorial literario*, aunque presumo que ya habrá V. recorrido esta coleccion periódica: lo que abunda no daña. [1]

Hé traido de la Biblioteca el tomo de la de Autores españoles, comprensivo de las obras escogidas no dramáticas de Lope, y en él hé encontrado bastantes noticias de poetisas, entre otras, de una *Amarilis* americana, que dirigió á Belardo una epístola en verso, y de la cual hay sendos elogios en el *Laurel de Apolo* y en el *Jardin de Lope de Vega;* de D.ª Feliciana Felix, hija de este gran ingenio, de D.ª Antonia Nevares y de D.ª Ines de Zayas. Tambien hé hallado en la lista de encomiadores de Lope una

Lucinda, que le dirigió tres composiciones y que no sé si sería la misma persona que la *Camila Lucinda*, de quien parece hay un soneto al principio de *El Peregrino en su patria*, que la *Lucinda* celebrada en varios sonetos y que la dedicatoria de una epístola, en dicho *Peregrino* incluida, que empieza: SERRANA *hermosa*, infiriéndose del contexto que esta era toledana. Lo cual y el dictado de *Serrana* me dá, á su vez, motivo para cavilar si esta Lucinda sería la *Lucinda* SERRANA autora de un soneto contenido en la *Relacion de las fiestas que la imperial ciudad de* TOLEDO *hizo al nacimiento de Felipe 4.º*, impresa en 1605, esto es un año después que *El Peregrino*. ¿Podría V., que tendrá á la vista esta última obra en la edic. de Sancha, darme alguna luz para desenredar esta madeja de las *Lucindas*.

En el Laurel de Apolo dice Lope rotundamente, apostrofando á Jualiana Morella, que *Pola Argentaria* fué *docta española*. Mucho me holgara de que hubiese algun fundamento para tener siquiera por verosimil esta especie. ¿Lo conoce V.?

Al fin de la epístola *A D . Lorenzo Vander* se lee:

La *Décima* será Márcia Leonarda,

decima musa, supongo . ¿Quiere esto decir que la tal señora, á quien Lope dedicó sus *Novelas*, era poetisa? ¿Hay otros datos para sospecharlo, ó acaso tenerlo por seguro?

De V. siempre muy apasionado amigo

Gumersindo

Celebro infinito el restablecimiento de su Sr. Padre, a quien dará V. mis afectos.

Hé visto una traduccion de la *Eneida* en verso suelto, publicada en Bilbao, años atras, por D. Alejandro Arrúe.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 356-361.

[1] Estas noticias bibliográficas pueden verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 359-361.

Volumen 1 - carta nº 311

De MEDINA Y NAVARRO. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 19 marzo 1876

Muy Sr. nuestro: rogamos á V. que se sirva dispensarnos si hemos dejado pasar tanto tiempo sin empezar la publicacion en la *Revista Europea* de los *Estudios poeticos* cuyo primer cuaderno tenemos desde el año pasado. Ocupaciones graves; mudanza de domicilio; viajes y hasta enfermedades, nos han tenido por mucho tiempo un tanto separados de la Revista que ha ido saliendo como podia y sin vigilancia conveniente que ahora de nuevo ejercemos.

Al reunir en esta nueva casa que ofrecemoss á V. (Colegiata-6), todos los originales y trabajos que teníamos en diferentes sitios, hemos echado de ver nuestra falta para con V. al encontrar las poesias griegas, y hemos tratado de publicarlas en seguida; pero cuando ibamos á hacerlo recibimos carta del Sor. Laverde, en que nos dice que V. tiene que marcharse al extrangero en el proximo año económico y que devolviesemos á V. las poesias si no podian publicarse antes.

Vemos imposible publicarlas todas y el libro completo para Junio por la sencilla razon de que no habra tiempo, á juzgar por el primer cuaderno para publicar las cuatro como no sea absolutamente en todos los numeros de la Revista que se publiquen desde hoy hasta fin de Julio ó Agosto lo cual no se hermana con la variedad de una publicacion de esta clase. Si fuese otro genero de trabajo con dedicar diez paginas en cada numero á este objeto, se podia despachar en pocos numeros alternados; pero siendo poesias sueltas no pueden ponerse muchas de una vez.

Sentimos tanto mas este resultado cuanto que en nosotros ha consistido no haberlo hecho antes; por lo cual rogamos á V. que nos dispense y sobre todo por si la ausencia de V. es obstaculo para que pudieramos publicarlo mas adelante, sea en la Revista ó sea desde luego y solamente en libro, pues nos gusta extraordinariamente el trabajo y creernos un honor darlo á luz.

Desde luego á la insercion en la Revista hay que renunciar porque no hay tiempo y seria muy lenta y pesada. Pero de todos modos devolvemos á V. las poesias griegas y si despues del verano y mas tranquilos nosotros de los recientes trastornos de mudanza y mas normalidad en los trabajos que ahora están casi todos paralizados, V. desde donde estuviera y por medio del amigo Laverde quisiera hacer la edición, podriamos hacer un libro muy bonito.

Quisieramos que no nos guardara V. rencor por una negligencia que mas que en nosotros ha consistido en las circunstancias, y dandole la enhorabuena por la distincion que ha merecido, se repiten suyos affmos. SS. SS. q.b.s.m.

Medina y Navarro

Volumen 1 - carta nº 312

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 22 marzo 1876

Mi queridísimo amigo: Con el mayor placer recibí su carta del 16 y con ella el articulito acerca de la mujer del poeta Hernando de Acuña, que le agradezco mucho y ocupará dignamente un lugar en mi bibliografía femenina, para cuya continuacion me hacia buena falta residir una larga temporada en Madrid, pues aquí ya puede decirse que tengo agotadas casi todas las fuentes.

Caminero há visto la biografía inédita de Lope escrita por la Barrera y Leirado, que existe en la Bibl. Nac. y segun el autor conjetura todas las *Lucindas* se reducen á una sola, y esta á D.ª María de Lujan, querida de Lope á quien dió dos hijos, Lope Felix y Marcela, esta última tambien poetisa, cuyas composiciones conservan mss. las Trinitarias descalzas de Madrid.

En cuanto á *Amarilis* ., si era de Sta. Fé de Bogota en Nueva Granada, como reza el *Laurel de Apolo,* no parece tan probable su identidad con la *peruana* autora de la epístola á Mejía, el traductor de Ovidio. En Lima había por entonces varias poetisas. D. Venancio me há proporcionado copia de los versos de algunas de ellas, contenidos en la Relacion de las exequias que allí se hicieron al Príncipe Baltasar Carlos.

Celebro que no le hayan sido á V. del todo inútiles los apuntamientos bibliográficos, que le remití, tomados del *Memorial literario.* En el mismo ví noticia de dos obras trads. del frances por el abate Estala, á saber, *El Viajero Universal* (creo que 30 ó mas tomos) y el *Compendio de la Historia natural de Buffon* (cinco á mas tomos).

El plan que V. me incluye para las tareas de la Sociedad de Bibliófilos cántabros, me parece excelente. Creo que debe empezarse por D. Antonio Hurtado de Mendoza, que ofrecerá lectura mas amena y, por tanto, mayor atractivo para la generalidad de los lectores.

Recorriendo el Prólogo de Cañete á las *Farsas* de Lucas Fernandez hé visto en las mismas notas donde hace mencion de Jorge de Bustamante algunos otros apellidos que me saben á montañeses, como Vedoya, Narganes, y no sé si algun otro.

Medina y Navarro me escriben y transcriben la carta que han dirigido á V. dándole explicaciones sobre su silencio y morosidad en imprimir sus *Estudios poéticos.* No pueden estar mas finos y expresivos. V. verá lo que mas le conviene.

Supongo que en dicha coleccion poética incluirá V. la version del *Elogio de Serena,* que estoy ansiando.

La recepcion del Rey en esta ha sido magnífica en lo que respecta á decoracion y música de orquestas y campanas y afluencia de gentes; pero harto fría en cuanto á vivas y aclamaciones. Esta gente es seca y dura como su terruño.

Y apropósito del Rey. Todos dicen que es muy ilustrado y amante de las letras. ¿No sería idea oportuna que V. le dedicase sus *Estudios poéticos?* Quizá por este medio lograse V. su proteccion para publicaciones mas costosas, como v. g. la de las Obras completas de Foxio Morcillo.

Pereda me ha remitido un ejemplar de sus *Ensayos dramáticos,* en que luce las mismas virtudes que en las *Escenas* y en *Tipos y paisajes,* si bien falta la magia de las descripciones y sobra la traba de la versificacion.—Le animo á que emprenda la novela de que V. me hablaba.

Queda de V. apasionado amigo

G. Laverde

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 361-363.

Volumen 1 - carta nº 313

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 25 marzo 1876

Mi queridísimo amigo: Recibí con el mayor placer su grata de 22 del corriente. Hoy le remito tres pliegos más de la memoria truebesca, y mañana saldrá de las prensas el duodécimo. Para Semana Santa quedará terminado el texto, y entrarémos con los *apéndices.* Diga vd. á Caminero que examine la bibliografía dramática de Ovilo y Otero, y el *Diccionario* de Hidalgo, y vea si contienen alguna noticia útil para el catálogo de las obras de Trueba que vá entre estos apéndices. Yo las recorrí, cuando estuve últimamente en Madrid, pero no recuerdo haber visto nada digno de notarse. Conveniente es, sin embargo, nueva pesquisa sobre tal asunto. Nuestros críticos y bibliófilos han olvidado casi del todo á Trueba y Cosío, no obstante su significacion é importancia en la historia literaria del siglo XIX. No conozco más que dos noticias biográficas acerca de él, publicada la una en *El Artista* , y la otra, al fin de la version de una de sus obras inglesas, en Barcelona.

En Casar de Periedo existen mss. veinte tomos de obras del P. Rábago, entre ellas un tratado de Filosofía, además de muchos documentos relativos á su persona. El actual poseedor de la casa ha ofrecido facilitármelos.

Otro escritor montañes del siglo pasado, y no indigno de memoria, es el P. Ajo, natural de Házas, que publicó un libro titulado *El hombre en su estado natural.*

Notabilísimo, así por sus grandes conocimientos y erudicion vária como por los sucesos, sobre toda ponderacion peregrinos, de su vida, fué D. Fernando de La Serna (pariente del célebre bibliófilo La Serna Santander, hijo de Colíndres) natural de Santoña, el español que más largos y difíciles viajes emprendió en los primeros años de este siglo, y digno de compararse con Badía ó con cualquier otro de los más arrojados aventureros. Fugitivo de Filipinas, donde le habia sentenciado á muerte un consejo de guerra, residió largo tiempo en China (cuya lengua llegó á poseer con perfeccion notable) prestando importantes servicios al gobierno del celeste imperio, y contribuyendo á perfeccionar el arte de la navegacion en aquel pueblo. Su vida en adelante fué una série de extraños acaecimientos que él refiere en parte en dos de sus obras impresas, sobre todo en los *Viajes de un español por el Asia* . Publicó asimismo diversos opúsculos de materias varias, y dejó inéditos numerosos estudios de mecánica y otras ciencias exactas, descripciones de todos los países que recorrió en sus viajes &. &. Escribió una memoria sobre antigüedades de Cantábria é hizo largas investigaciones en los archivos de esta provincia. Levantó un plano topográfico de la isla de Cuba, y planteó en ella el primer ensayo de ferrocarril. Murió muy anciano en Santoña, de vuelta de un viaje á Jerusalem. En 1808, antes de su huida á China, era capitan de ingenieros. Su famila conserva sus obras impresas y mss. y D. Evaristo del Campo, pariente suyo lejano, ha ofrecido hacer lo posible por facilitármelas.

Recibí la atentísima carta de Medina y Navarro, que me desenojó completamente. Con ella vinieron

los originales. Espero el resultado de Trueba, para decidirme á publicar yo las poesías, ó hacerlo por medio de estos editores. No se las he remitido aún á D. Leopoldo para que haga el prólogo, porque todavía espero contestacion suya á una carta que le escribí hace cuatro meses.

Guevara, á quien el P. Flórez y otros suponen alavés, nació en Treceño y era hijo natural, segun leo en varias genealogías de su casa. La misma patria le dán los *bibliografos* de su órden.

Lo de las *Lucindas* parece resuelto. Excelente libro será el de La-Barrera; lástima que no se publique!

De vd. apasionado amigo

Marcelino

Mando á vd. algunas cuartillas más (harto ramplonas) del tratado del lenguaje. Aquí pudieramos aplicar aquello de *parir tarde y parir hija.* No envío lo restante, por no hacer más abultada esta carta. Irán otro día, con algunas noticias de escritoras.

Marchan bien los trabajos preparatorios de la Sociedad de bibliófilos. Hay bastantes sócios.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 364-366.

Volumen 1 - carta nº 314

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 30 marzo 1876

Mi queridísimo amigo: Con su muy gratadel 25 hé recibido las 6 cuartillas de la Retórica (que estan perfectamente, y le devuelvo, habiendo puesto dos ejemplos y borrado un párrafo que tendrá lugar propio en el tratado del *estilo);* pero no los dos pliegos, de que V. me habla, de la monografía truebina, cosa que siento, pues anhelaba leerlos.

Celebro infinito que vaya en auge el proyecto de Sociedad de bibliófilos montañeses. Convendría invitar á inscribirse á los prohombres montañeses que residen fuera de esa provincia, especialmente en Madrid, como Calderon, Posada, Manzanedo, el médico Aróstegui, Salaverría, &.

Pediré á Caminero las noticas que V. desea.

Mucho me huelgo de los nuevos hallazgos literarios de que V. me dá cuenta. La obra del P. de Ajo Solorzano la tiene mi Padre en su libreria, y no me pareció cosa despreciable. El viajero La Serna puede dar materia para una muy interesante monografía. También el P. Rávago.

Díceme Caminero que de la Vida de Lope escrita por la Barrera resulta que el Fenix de los Ingenios fué un rufian del Duque de Sesa, y que, según le indicó Rosell, esta es la causa de que no se publique.

No se olvide V., si tiene alguna edicion antigua de *La Araucana,* de copiar y enviarme el soneto laudatorio de D.ª Isabel de Andrade. Al principio del *Viaje entretenido* de Rojas hay tambíen varias composiciones femeninas; me vendrá bien copia de ellas. Si V. tiene el Catálogo de la librería de Salvá, no será imposible que encuentre en él noticias de escritoras.—Don Venancio me há traido copia de todas las poesias femeninas, que me faltaban, de las contenidas en la edicion de las *Obras de Lope de Vega,* por Sancha.

Estos dias hé recogido cuanto N. Antonio trae, relativo á literatas, en la Biblioteca nueva, faltándome solo sacar una parte del Apéndice. Por cierto, que con sus perífrasis y latinizacion de nombres propios, no há dejado de darme que hacer. ¿Quien creería que *Nasovio es Nasau?* .—No se si en la *Bibliotheca vetus* habrá algo. Si V. la tiene, mírelo y dígamelo.

Aquí no hay las Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, que me vendrian de molde para el art.º de *Julia Morell.*

Amat llama Isabel *Tosa* é Isabel *Roseres* á las que N. Antonio apellida *Joya y Rosáles.* ¿Cual sería su verdadero cognomento?

D. Venancio empezó á cavilar sobre la patria de Fr. Luis de Leon, escribió sus dudas á D. Fermin Caballero, y este le há contestado ser cosa corriente que fué natural de Belmonte *de Cuenca,* y por tanto, *conquense ilustre.*

Entre los escritores montañeses debe contarse el magistrado y senador progresista Rodriguez Camaleño, autor de una obra histórico-política y de algunos discursos que Anaya incluye en su obra de *Lecciones y modelos de Elocuencia forense,* donde también figura algun otro jurisconsulto montañés .

Los *Viajes* de La Serna son, á mi juicio, una de las obras que deben reimprimir los Bibliófilos Cántabros, pues, ademas de su importancia, ofrecerían lectura amena que facilitaría la venta del libro.

Caminero persiste en su idea de venir á hacer oposicion á esta prebenda lectoral. No se halla en Madrid, pues le aburren los sacristanes y en la Biblioteca no le queda tiempo alguno libre para sus estudios. No obstante, continua varapaleando á los krausistas en *La Defensa de la Sociedad.* Lo mismo han hecho Barrantes en su discurso de recepcion en la Academia española, y Nocedal en su contestacion.

Sabe V. que es su apasionado amigo

G. Laverde

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros,* p. 173 (fragmentos)

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 367-369.

Volumen 1 - carta nº 315

De MARCELINO M. PINTADO [*]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 11 octubre 1871

Querido Marcelinito: Tus cartas nos van tranquilizando, pues por ellas vemos con satisfaccion que te vas acostumbrando á pasar sin nosotros, y que D.ª Francisqueta te cuida bien.

Aunque por los periodicos tenia noticia de la manifestacion hecha por los estudiantes de esa Universidad, no estaba con pena, por tener seguridad de que tu no habias de tomar parte, como me lo confirmas en tu carta: espero que obres siempre con la misma prudencia, con lo cual ganarás en el concepto de los Catedráticos y de todas las personas sensatas.

Me alegro que sea[i]s pocos en las Catedras de Filosofía y Letras, pues de ese modo los Catedráticos podrán fijarse mas en los discipulos; entre los cuales espero que te distinguirás luego, por los especiales estudios que tienes hechos en la mayor parte de las asignaturas.

He recogido tus diplomas de premios y el Título de Bachiller, los cuales he guardado en tu librería, esta está ya cerrada y no hay cuidado de que nadie toque en los libros hasta que tu vengas.

Mucho me alegro de que D. José Ramon haya enseña(n)do el Poema á los Catedráticos, pues eso contribuira á que te vayan conociendo. Segun me vayas mandando las octavas del 3. er canto, las iré poniendo en limpio y se las enseñaré á Juanito y á D. Francisco.

Sin mas por hoy, haz presentes nuestros recuerdos á D. José Ramon y á D.ª Francisqueta, y tu recibe muchos abrazos de tu mamá y hermanitos y especialmente de tu

Papá

[*] Compuesto ya este primer volumen y elaborados los índices, han aparecido metidas en un libro, esta carta y la siguiente, que, al parecer, habían estado enmarcadas y expuestas en la Casa-Museo Menéndez Pelayo.

Volumen 1 - carta nº 316

De MARCELINO M. PINTADO Y JESUSA PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 20 abril 1874

Querido Marcelinito: He quedado muy satisfecho del resultado del Certamen, tanto mas, cuanto que los trabajos que tu habias presentado no eran de la indole de los que pedian, á pesar de lo cual han sido elejidos para ser publicados, que es lo que mas nos interesa.

D. Fran. co y los demas catedráticos me encargan te dé la enhorabuena en su nombre. Juanito te escribirá probablemente uno de estos dias, aunque el pobre no sé si podrá, pues no tiene tiempo ni para comer con tranquilidad.

Tu mamá escribe a continuacion, recibe un abrazo muy apretado de tu

Papá

Mi querido Marcelinito: con muchisimo placer e leido tu carta hoy no sin admirarme del ecsito de tus artículos sobre todo del de los 7 bonetes, yo crey que no habia ya en el mundo quien apreciara esas antiguallas, ya que diras que tu mamá es una insensata, pero de todas maneras recibe mi enhorabuena ya sabes lo contentos que estamos todos.

Enrique me encarga mil parabienes para ti el pobre esta apuradisimo haciendo su discurso para la catedra de Sicologia.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y tu sabes cuanto te quiere tu

Mamá